叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 逃亡诗歌(fugitive Poetry) 000001

2. 逃亡诗歌(fugitive Poetry) 000002

3. 逃亡诗歌(fugitive Poetry) 000003

4. 逃亡诗歌(fugitive Poetry) 000004

5. 逃亡诗歌(fugitive Poetry) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃亡诗歌(Fugitive Poetry)
第1/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

['fjuːdʒətɪv] ['poʊətri] .
FUGITIVE POETRY .
逃犯 诗 .

逃逸的诗歌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['fjuːdʒətɪv] ['poʊətri] :
FUGITIVE POETRY :
逃犯 诗 :

逃亡诗篇:

[baɪ][en] . [piː] . ['wɪlɪs] .
BY N . P . WILLIS .
经过 N . P . 威利斯 .

作者：NP WILLIS。

" [ɪf] , [haʊˈevər] , [aɪ][kæn; kən] , [baɪ] ['lʌki] [tʃæns] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
" If , however , I can , by lucky chance , in these days of evil ,
" 如果 , 然而 , 我 能 , 经过 幸运的 机会 , 在 这些 天 的 邪恶的 ,

“然而，如果我能侥幸在如今这邪恶的时代，

[rʌb] [aʊt] [wʌn] ['rɪŋk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ker] ,
rub out one wrinkle from the brow of care ,
擦 出去 一 皱纹 从 这 眉头 的 关心 ,

擦去眉间忧虑的一丝皱纹，

[ɔːr] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
or beguile the heavy heart of one moment of sorrow ; if I can ,
或者 欺骗 这 重的 心 的 一 片刻 的 悲哀 ; 如果 我 能 ,

或者，如果我能，就哄骗一下此刻悲伤的沉重心灵。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['penətreɪt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [fɪlm] [ʌv; əv] [mɪ'sænθrəpi] , [prɑːmpt][ə; eɪ]
now and then , penetrate the gathering film of misanthropy , prompt a
现在 和 然后 , 穿透 这 采集 电影 的 厌世 , 迅速的 一个
[bə'nevələnt] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
benevolent view of human nature ,
仁慈 看法 的 人类 自然 ,

时不时地，穿透那层逐渐形成的厌世情绪，激发出对人性的仁慈看法。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['riːdər] [mɔːr] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][hɪm'self]
and **make** **my** **reader** **more** **in** **good** **humor** **with** **his** **fellow** **beings** **and** **himself**
和 制作 我的 读者 更多的 在 好的 幽默 和 他的 同伴 生物 和 他自己
，
，
，

并使我的读者在与他人相处以及与自己相处时更加愉快，

['ʃʊrli] ， ['ʃʊrli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪərli][ɪn][veɪn] .
surely **，** **surely** **，** **I** **shall** **not** **then** **have** **written** **entirely** **in** **vain** **.**
一定 ， 一定 ， 我 将 不是 然后 有 书面 完全 在 徒劳 .

那么，我肯定不会白费笔墨。

" ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .
" **Washington** **Irving** **.**
" 华盛顿 欧文 .

"华盛顿·欧文。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿：

['pʌblɪʃt] [baɪ]['pɪrs, 'piːrs][ænd; ənd] ['wɪljəmz] . - .
PUBLISHED **BY** **PEIRCE** **AND** **WILLIAMS** **.** **1829** **.**
已发布 经过 皮尔斯 和 威廉姆斯 . - .

由皮尔斯和威廉姆斯出版社出版，1829年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [tuː; tə][wɪt] :
DISTRICT **OF** **MASSACHUSETTS** **，** **to** **wit** **:**
区 的 马萨诸塞州 ， 到 有 :

马萨诸塞州特区，即：

['dɪstrɪkt] ['klɔːks] ['ɑːfɪs] .
DISTRICT **CLERK'S** **OFFICE** **.**
区 职员的 办公室 .

区书记官办公室。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] ， [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ə; eɪ] . [diː] . - ，
Be **it** **remembered** **，** **that** **on** **the** **eleventh** **day** **of** **September** **，** **A** **.** **D** **.** **1829** **，**
是 它 记得 ， 那 在 这 第十一 天 的 九月 ， 一个 . D . - ，

谨记，公元1829年9月11日，

[ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [fɔːrθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ə'merɪkə]
in **the** **fifty** **-** **fourth** **year** **of** **the** **Independence** **of** **the** **United** **States** **of** **America**
在 这 五十 - 第四 年 的 这 独立 的 这 团结的 各州 的 美国
，
，
，

在美国独立五十四年之际，

['pɪrs, 'piːrs][ænd; ənd] ['wɪljəmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['dɪstrɪkt] , [hæv; həv] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ðə; ði]
Peirce **and** **Williams** **，** **of** **the** **said** **district** **，** **have** **deposited** **in** **this** **office** **the**
皮尔斯 和 威廉姆斯 ， 的 这 说 区 ， 有 已存 在 这 办公室 这
['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ，
title **of** **a** **book** **，**
标题 的 一个 书 ，

该地区的皮尔斯和威廉姆斯已向本办公室提交了一本书的所有权文件。

[ðə; ði] [raɪt] [werˈʌv] [ðeɪ] [kleɪm] [æz; əz] [prəpˈraɪətəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [tuː; tə][wɪt] :

the	right	whereof	they	claim	as	proprietors	in	the	words	following	,	to	wit	:
这	正确的	其中	他们	宣称	作为	业主	在	这	字	下列的	,	到	有	:

他们以所有权人的身份主张其权利，具体内容如下：

" [ˈfjuːdʒətɪv][ˈpoʊətri] : [baɪ][en] . [piː] . [ˈwɪlɪs] .

"	Fugitive	Poetry	:	By	N	.	P	.	Willis	.
"	逃犯	诗	:	经过	N	.	P	.	威利斯	.

“逃亡诗歌：作者：NP Willis。”

" - [ɪf] , [haʊˈevər] , [aɪ][kæn; kən] , [baɪ] [ˈlʌki] [tʃæns] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ,

"	'	If	,	however	,	I	can	,	by	lucky	chance	,	in	these	days	of	evil	,
"	-	如果	,	然而	,	我	能	,	经过	幸运的	机会	,	在	这些	天	的	邪恶的	,

“然而，如果我能侥幸在如今这邪恶的时代，

[rʌb] [aʊt] [wʌn] [ˈrɪŋk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ker] ,

rub	out	one	wrinkle	from	the	brow	of	care	,
擦	出去	一	皱纹	从	这	眉头	的	关心	,

擦去眉间忧虑的一丝皱纹，

[ɔːr] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

or	beguile	the	heart	of	one	moment	of	sorrow	;	if	I	can	,	now	and	then	,
或者	欺骗	这	心	的	一	片刻	的	悲哀	;	如果	我	能	,	现在	和	然后	,

或者，在悲伤的瞬间，用温柔的言语抚慰人心；如果我能做到，偶尔，

[ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [fɪlm][ʌv; əv] [mɪˈsænθrəpi] , [prɑːmpt][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [vjuː] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

penetrate	the	gathering	film	of	misanthropy	,	prompt	a	benevolent	view	of	human	nature	,
穿透	这	采集	电影	的	厌世	,	迅速的	一个	仁慈	看法	的	人类	自然	,

穿透逐渐形成的厌世情绪，激发对人性的仁慈看法，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [ˈriːdər] [mɔːr] [ɪn] [gʊd] [ˈhjuːmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈbiːɪŋs] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,

and	make	my	reader	more	in	good	humor	with	his	fellow	beings	,	and	himself	,
和	制作	我的	读者	更多的	在	好的	幽默	和	他的	同伴	生物	,	和	他自己	,

并使我的读者在与他人相处以及与自己相处时更加愉快，

[ˈʃʊrli] , [ˈʃʊrli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪnˈtaɪərli][ɪn][veɪn] . -

surely	,	surely	,	I	shall	not	then	have	written	entirely	in	vain	.	'
一定	,	一定	,	我	将	不是	然后	有	书面	完全	在	徒劳	.	-

那么，我肯定不会白费笔墨了。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈɜːrvɪŋ] .

Washington	Irving	.
华盛顿	欧文	.

华盛顿·欧文。

" [ɪn] [kənˈfɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

"	In	conformity	to	the	Act	of	the	Congress	of	the	United	States	,
"	在	一致性	到	这	行为	的	这	国会	的	这	团结的	各州	,

“根据美国国会法案，

[ɪnˈtaɪtld] " [æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] , [baɪ] [siˈkjuəɪŋ][ðə; ði] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][mæps] ,

entitled	"	An	Act	for	the	encouragement	of	learning	,	by	securing	the	copies	of	maps	,
标题	"	一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,	经过	确保	这	副本	的	地图	,

题为“为鼓励学习，确保地图副本的获取而制定的法案”

[tʃɑ:ts] , [ænd; ənd] [bʊks] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:piz] , ['dʊrɪŋ]
charts , and books , to the authors and proprietors of such copies , during
图表 , 和 图书 , 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 , 期间
[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ;
the times therein mentioned ;
这 时代 其中 提及 ;

图表和书籍，归还给其中所述时期的作者和所有者；

" [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt] [ˌsʌplɪ'mentri] [tu:; tə][æn; ən][ækt] ,
" and also to an Act entitled " An Act supplementary to an Act ,
" 和 还 到 一个 行为 标题 " 一个 行为 补充 到 一个 行为 ,

以及一项题为"补充法案"的法案，

[ɪn'taɪtld] - [æn; ən][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [baɪ] [si'kjuəiŋ][ðə; ði] ['kɑ:piz]
entitled - An Act for the encouragement of learning , by securing the copies
标题 - 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , 经过 确保 这 副本
[ʌv; əv][mæps] ,
of maps ,
的 地图 ,

题为《为鼓励学习，确保地图副本的获取而制定的法案》

[tʃɑ:ts] , [ænd; ənd] [bʊks] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:piz] ['dʊrɪŋ]
charts , and books , to the authors and proprietors of such copies during
图表 , 和 图书 , 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 期间
[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ;
the times therein mentioned ;
这 时代 其中 提及 ;

图表和书籍，归还给文中所述时期这些副本的作者和所有者；

- [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðer'ʌv] [tu:; tə][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ] ,
- and extending the benefits thereof to the arts of designing , engraving ,
- 和 扩展 这 好处 其中 到 这 艺术 的 设计 , 雕刻 ,

并将这些益处扩展到设计、雕刻等艺术领域，

[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪnts] .
and etching historical and other prints .
和 蚀刻 历史 和 其他 印刷 .

并蚀刻历史版画和其他版画。

" [dʒeɪ ɛn oʊ] .
" JNO .
" 约翰 .

"JNO。

['dʌblju:] . ['deivis] , } [klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]
W . DAVIS , } Clerk of the District
W . 戴维斯 , } 职员 的 这 区

W. DAVIS，} 区书记员

[ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
of Massachusetts .
的 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[tu:; tə]
TO
到

到

[dʒɔ:rdʒ] [dʒeɪmz] ['pʌmˌpɛli] ,
GEORGE JAMES PUMPELLY ,
乔治 詹姆斯 范菜 ,

乔治·詹姆斯·庞佩利

[maɪ] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['vælju:d] [frend] ,
MY BEST AND MOST VALUED FRIEND ,
我的 最好的 和 最多 有价值的 朋友 ,

我最好、最珍视的朋友，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
THIS BOOK IS DEDICATED
这 书 是 投入的

本书献给

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
BY THE AUTHOR .
经过 这 作者 .

作者自述。

[[ˌpi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌvi:ˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

[ðə; ði] [ʃu:nəmaɪt] [naɪn]
The Shunamite 9
这 书那美特 9

书念九人组

[si:n] [ɪn] [geθ'semәni] -
Scene in Gethsemane 13
场景 在 客西马尼 -

客西马尼园场景 13

[ˌkɑ:ntәm'pleɪʃn] -
Contemplation 15
沉思 -

沉思录 15

[sketʃ] [ʌv; әv][ə; eɪ] ['sku:lfeloʊ] -
Sketch of a Schoolfellow 18
草图 的 一个 同学 -

同学素描 18

['aɪdlnәs] -
Idleness 21
懒惰 -

闲散 21

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['edwərd] ['peɪzən] [diː] . [diː] . -

On	the	Death	of	Edward	Payson	D	.	D	.	24
在	这	死亡	的	爱德华	佩森	D	.	D	.	-

悼念爱德华·佩森（DD 24）之死

[ðə; ði][traɪ] - ['pɔːrtrət] -

The	Tri	-	Portrait	26
这	三	-	肖像	-

三重肖像 26

['dʒænjueri] 1st , - -

January	1st	,	1828	29
一月	1st	,	-	-

1828年1月1日 29

['dʒænjueri] 1st , - -

January	1st	,	1829	30
一月	1st	,	-	-

1829年1月1日 30

['saɪki] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv]['viːnəs] -

Psyche	,	before	the	Tribunal	of	Venus	32
精神	,	前	这	法庭	的	金星	-

普赛克，在金星法庭前 32

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [pleɪ] -

On	seeing	a	beautiful	Boy	at	play	34
在	看到	一个	美丽的	男生	在	玩	-

看到一个漂亮的男孩在玩耍 34

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] -

The	Child's	first	impression	of	a	Star	36
这	孩子的	第一的	印象	的	一个	星星	-

孩子对星星的第一印象 36

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [hɪm] -

Dedication	Hymn	37
奉献	圣歌	-

奉献赞美诗 37

[ðə; ði]['bæptɪzəm] -

The	Baptism	38
这	洗礼	-

洗礼 38

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['emərəld] -

The	Table	of	Emerald	39
这	桌子	的	翠	-

翡翠桌39

[ðə; ði] [ə'nɔɪer] -

The	Annoyer	42
这	烦人精	-

烦人精 42

['stɑːrlaɪt] -

Starlight	44
星光	-

星光44

['læsɪtuːd] -

Lassitude	45
倦怠	-

倦怠 45

['rɔːrɪŋ] [brʊk] -
Roaring **Brook** **46**
咆哮 溪 -

咆哮溪 46

[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] -
The **Declaration** **48**
这 宣言 -

《宣言48》

['ɪzəbel] -
Isabel **49**
伊莎贝尔 -

伊莎贝尔 49

[mɪr] ['æksɪdənt] -
Mere **Accident** **51**
仅仅 事故 -

纯属意外 51

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **viii** **]**
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] ['ɜːlz] ['mɪnstrəl] -
The **Earl's** **Minstrel** **53**
这 伯爵的 吟游诗人 -

伯爵的吟游诗人 53

[ðə; ði] [ˌserəˈneɪd] -
The **Serenade** **57**
这 小夜曲 -

小夜曲 57

['hɪroʊ] -
Hero **60**
英雄 -

英雄60

['eɪprəl] -
April **62**
四月 -

1962年4月

[tuː; tə] — — -
To **—** **—** **64**
到 — — -

至—— 64

['twenti] - [tuː] -
Twenty **-** **two** **66**
二十 - 二 -

二十二 66

[ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] .
On **the** **Picture** **of** **a** **child** **playing** **.**
在 这 图片 的 一个 孩子 玩耍 .

一张孩子玩耍的照片。

[baɪ] ['fɪʃər] . -
By **Fisher** **.** **68**
经过 费舍尔 . -

费舍尔.68

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] -
To **a** **sleeping** **Boy** **70**
到 一个 睡眠 男生 -

致一位沉睡的男孩 70

['sɑːnɪt] -
Sonnet **73**
十四行诗 -

十四行诗73

['sɑːnɪt] -
Sonnet **74**
十四行诗 -

十四行诗74

['sɑːnɪt] -
Sonnet **75**
十四行诗 -

十四行诗75

['sɑːnɪt] -
Sonnet **76**
十四行诗 -

十四行诗76

['sɑːnɪt] -
Sonnet **77**
十四行诗 -

十四行诗77

['ændrɛs] [rɪ'kwest] -
Andre's **Request** **78**
安德烈的 要求 -

安德烈的请求 78

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] -
Discrimination **79**
歧视 -

歧视 79

[ðə; ði]['sɑːlətəri] -
The **Solitary** **80**
这 孤 -

孤独的80

[laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɪs] ['fæni] [viː] . ['æpθɔːrp] -
Lines **on** **the** **death** **of** **Miss** **Fanny** **V** **.** **Apthorp** **82**
线条 在 这 死亡 的 错过 舢 V . 阿普索普 -

关于范妮·V·阿普索普小姐之死的诗句 82

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] -
A **Portrait** **83**
一个 肖像 -

肖像 83

[meɪ] -
May **84**
可能 -

1984年5月

[ɑːn] ['siːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [bel] [kəm'pliːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːl] -
On **seeing** **through** **a** **window** **a** **Belle** **completing** **her** **Toilet** **for** **a** **Ball** **86**
在 看到 通过 一个 窗户 一个 美女 完成 她 洗手间 为了 一个 球 -

透过窗户看到一位美女正在为舞会梳妆打扮 86

[tuː; tə][ə; eɪ] [bel] -
To **a** **Belle** **88**
到 一个 美女 -

致一位美女 88

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['fjuːdʒətɪv] ['poʊətri] .
FUGITIVE **POETRY** **.**
逃犯 诗 .

逃逸的诗歌。

[ðə; ði] [ʃuːnəmaɪt] . [[ə; eɪ]]
THE **SHUNAMITE** **.** **[** **A** **]**
这 书那美特 . [一个]

书念人。[A]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [taɪm] .
It **was** **a** **sultry** **day** **of** **summer** **time** **.**
它 曾是 一个 闷热 天 的 夏天 时间 .

这是一个闷热的夏日。

[ðə; ði] [sʌn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][raɪpɛnd][greɪn]
The **sun** **pour'd** **down** **upon** **the** **ripen'd** **grain**
这 太阳 倾倒 向下 之上 这 成熟的 粮食

阳光倾泻在成熟的谷粒上。

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [hiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spendɪd] [liːvz]
With **quivering** **heat** **,** **and** **the** **suspended** **leaves**
和 颤抖 热 , 和 这 暂停 树叶

伴着颤抖的热浪，以及悬空的树叶

[hʌŋ] ['moʊʃnləs] .
Hung **motionless** **.**
洪 静止不动 .

悬挂着，一动不动。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]
The **cattle** **on** **the** **hills**
这 牛 在 这 丘陵

山上的牛

[stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [flɑːk] [wɜːr; wər][ɔːl]
Stood **still** **,** **and** **the** **divided** **flock** **were** **all**
站立 仍然 , 和 这 分割 群 是 全部

静静地站着，分散的羊群都

['leɪɪŋ] [ðer; ðər]['nɒstrəlz][tuː; tə][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ruːts] ,
Laying **their** **nostrils** **to** **the** **cooling** **roots** **,**
躺下 他们的 鼻孔 到 这 冷却 根 ,

他们将鼻孔贴近凉爽的树根，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [lʊkt] [laɪk] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
And **the** **sky** **look'd** **like** **silver** **,** **and** **it** **seem'd**
和 这 天空 看起来 喜欢 银 , 和 它 似乎

天空看起来像银色的，似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls]
As **if** **the** **air** **had** **fainted** **,** **and** **the** **pulse**
作为 如果 这 空气 有 昏厥 , 和 这 脉冲

仿佛空气都凝固了，脉搏也停止了跳动。

[ʌv; əv]['neɪtʃər][hæd; həd][rʌn] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːsd] [tuː; tə] [biːt] .

Of	**nature**	**had**	**run**	**down**	**,**	**and**	**ceas'd**	**to**	**beat**	**.**
的	自然	有	跑步	向下	,	和	停止	到	打	.

自然之力已衰弱，停止了跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

- [heɪst] [ðiː] , [maɪ][tʃaɪld] ! -

'	**Haste**	**thee**	**,**	**my**	**child**	**!**	**'**
-	匆忙	你	,	我的	孩子	!	-

"孩子，快走！"

[ðə; ði] ['sɪriən] ['mʌðər] [sed] ,

the	**Syrian**	**mother**	**said**	**,**
这	叙利亚	母亲	说	,

这位叙利亚母亲说：

- [ðaɪ] ['fɑːðər][ɪz][ə'θɜːrst] - — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]

'	**Thy**	**father**	**is**	**athirst**	**'**	**—**	**and**	**from**	**the**	**depths**
-	你的	父亲	是	口渴	-	—	和	从	这	深度

"你的父亲渴了"——从深渊中

[ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [wel] ['ʌndər][ðə; ði] ['liːnɪŋ] [triː] ,

Of	**the**	**cool**	**well**	**under**	**the**	**leaning**	**tree**	**,**
的	这	凉爽的	出色地	在下面	这	倾斜	树	,

在倾斜的树下的凉爽水井里，

[ʃiː; ʃi] [druː] [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɔːts]

She	**drew**	**refreshing**	**water**	**,**	**and**	**with**	**thoughts**
她	画	令人耳目一新	水	,	和	和	想法

她汲取清凉的泉水，思绪万千。

[ʌv; əv]['gɑːdz] [swiːt] ['gʊdnəs] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Of	**God's**	**sweet**	**goodness**	**stirring**	**at**	**her**	**heart**	**,**
的	神的	甜的	善良	搅拌	在	她	心	,

上帝的甜蜜恩典在她心中涌动，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪ]

She	**bless'd**	**her**	**beautiful**	**boy**	**,**	**and**	**to**	**his**	**way**
她	蒙福	她	美丽的	男生	,	和	到	他的	方式

她祝福了她英俊的儿子，并送他走上正途。

[kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Committed	**him**	**.**
坚定的	他	.

把他送进了监狱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['laɪtli] [ɑːn] ,

And	**he**	**went**	**lightly**	**on**	**,**
和	他	去	轻轻	在	,

他轻松地继续说道：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft][hændz] [prɛsd] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl]

With	**his**	**soft**	**hands**	**press'd**	**closely**	**to**	**the**	**cool**
和	他的	柔软的	双手	按下	密切	到	这	凉爽的

他柔软的双手紧紧地按在凉爽的

[stoʊn] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['neɪkɪd] [fiːt]

Stone	**vessel**	**,**	**and**	**his**	**little**	**naked**	**feet**
石头	血管	,	和	他的	小的	裸	脚

石制器皿，还有他光着的小脚

['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [ker] , [ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,

Lifted	with	watchful	care	,	and	o'er	the	hills	,
抬起	和	警惕	关心	,	和	超过	这	丘陵	,

小心翼翼地抬起，越过山丘，

[ænd; ənd][θruː] - [ðə; ði] [laɪt] [griːn] ['hɑːloʊz] , [wer] [ðə; ði] [læmz]

And	thro	'	the	light	green	hollows	,	where	the	lambs
和	喉咙	-	这	光	绿色的	空心	,	在哪里	这	羔羊

穿过浅绿色的洼地，羔羊们在那里

[goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['tendər] [græs] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Go	for	the	tender	grass	,	he	kept	his	way	,
去	为了	这	投标	草	,	他	保留	他的	方式	,

他坚持走自己的路，去寻找鲜嫩的青草。

['waɪlɪŋ] [ɪts] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [θɔːts] ,

Wiling	its	distance	with	his	simple	thoughts	,
愿意	它是	距离	和	他的	简单的	想法	,

他用简单的思想驱散了它，

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ʃiːvz] , [wɪð; wɪθ] [braʊz]

Till	,	in	the	wilderness	of	sheaves	,	with	brows
直到	,	在	这	荒野	的	捆	,	和	眉毛

直到，在麦捆的荒野中，眉宇间

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [hiː; hi][set][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [daʊn] .

Throbbing	with	heat	,	he	set	his	burden	down	.
悸动	和	热	,	他	放	他的	负担	向下	.

他浑身发热，放下了手中的重物。

['tʃaɪldhʊd] [ɪz] ['restləs] ['evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

Childhood	is	restless	ever	,	and	the	boy
童年	是	不安	曾经	,	和	这	男生

童年总是躁动不安，男孩

[nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

Stay'd	not	within	the	shadow	of	the	tree	,
留下	不是	之内	这	阴影	的	这	树	,

没有待在树荫下，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] ['ɪndəstri] [went] [fɔːrθ]

But	with	a	joyous	industry	went	forth
但	和	一个	欢乐	行业	去	前进

但带着喜悦的热情，他们开始了新的征程。

['ɪntuː][ðə; ði] ['riːpəz] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp]

Into	the	reapers	'	places	,	and	bound	up
进入	这	收割者	-	地方	,	和	边界	向上

进入收割者的位置，并被捆绑起来

[hɪz; ɪz]['taɪni] [ʃiːvz] , [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd] ['kʌnɪŋli]

His	tiny	sheaves	,	and	plaited	cunningly
他的	微小的	捆	,	和	编织	狡猾地

他那小小的麦捆，巧妙地编织着

[ðə; ði]['plaɪənt] [wɪð] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [strɔː] ,

The	pliant	withs	out	of	the	shining	straw	,
这	柔韧的	与	出去	的	这	灼灼	稻草	,

柔软的茎秆从闪亮的稻草中伸出，

['tʃɪrɪŋ] [ðer; ðər]['leɪbər][ɑːn] , [tɪl] [ðeɪ] [fər'gɑːt]

Cheering	their	labor	on	,	till	they	forgot
欢呼	他们的	劳动	在	,	直到	他们	忘了

为他们辛勤劳动欢呼，直到他们忘记了

[ðə; ði] ['veri] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stu:pɪŋ] [tɔɪl]
The very weariness of their stooping toil
这 非常 疲劳 的 他们的 弯腰 辛劳

他们弯腰劳作的疲惫不堪。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [mɜ:rθ] .
In the beguiling of his earnest mirth .
在 这 迷人的 的 他的 认真 欢笑 .

在他真诚的笑容的迷惑下。

['prez(ə)ntli][hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ]
Presently he was silent , and his eye
目前 他 曾是 沉默的 , 和 他的 眼睛

他此刻沉默不语，目光也变得凝重起来。

[kloʊzd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['dɪzi] [peɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
Closed as with dizzy pain , and with his hand
关闭 作为 和 晕眩的 疼痛 , 和 和 他的 手

他紧闭双眼，仿佛被一阵眩晕和剧痛折磨着，并用手捂住嘴。

[prɛsd] [hɑ:rd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest]
Press'd hard upon his forehead , and his breast
按下 难的 之上 他的 前额 , 和 他的 胸部

用力按压他的额头和胸膛

['hi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ] ,
Heaving with the suppression of a cry ,
起伏 和 这 抑制 的 一个 哭 ,

他强忍着哭喊，浑身颤抖。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][feɪnt]['mɜ:rmər] , [ænd; ənd] [fel] [bæk]
He uttered a faint murmur , and fell back
他 说出 一个 头晕的 低语 , 和 跌倒 后退

他低声咕哝了一声，然后向后倒去。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] - [ʃi:f] , [ɪn'sensəb(ə)l] .
Upon the loosen'd sheaf , insensible .
之上 这 - 捆 , 麻木不仁 .

躺在松散的麦捆上，毫无知觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðeɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪ]
They bore him to his mother , and he lay
他们 钻孔 他 到 他的 母亲 , 和 他 躺

他们把他抱到他母亲那里，他就躺在那里。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [tɪl] [nu:n] — [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][daɪd] !
Upon her knees till noon — and then he died !
之上 她 膝盖 直到 中午 — 和 然后 他 死亡 !

她跪在地上直到中午——然后他就死了！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃdt] ['evri] [breθ] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər][hænd]
She had watch'd every breath , and kept her hand
她 有 观看 每一个 气息 , 和 保留 她 手

她注视着每一次呼吸，始终紧握着手。

[sɔ:ft][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd] - [ɪn][ə'pɑ:n]
Soft on his forehead , and gaz'd in upon
柔软的 在 他的 前额 , 和 - 在 之上

他的额头柔软，目光凝视着

[ðə; ði] ['dri:mi] ['læŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [aɪ] ,

The	dreamy	languor	of	his	listless	eye	,
这	梦幻般的	倦怠	的	他的	蔫	眼睛	,

他那双慵懒的眼睛里透着梦幻般的倦怠，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd] [bæk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sʌni] [kə:lz] ,

And	she	had	laid	back	all	his	sunny	curls	,
和	她	有	铺设	后退	全部	他的	阳光明媚	卷发	,

她把他的金色卷发都梳理整齐了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [lɪp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]

And	kiss'd	his	delicate	lip	,	and	lifted	him
和	亲吻	他的	精美的	唇	,	和	抬起	他

她吻了吻他纤细的嘴唇，然后把他抱了起来。

['ɪntu:][hɜ:r; hər]['bʊzəm] , [tɪl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [gru:] [strɔ:ŋ] —

Into	her	bosom	,	till	her	heart	grew	strong	—
进入	她	怀	,	直到	她	心	生长	强的	—

投入她的怀抱，直到她的心脏变得坚强——

[hɪz; ɪz] ['bju:ti] [wʌz; wəz][soʊ][ˌʌn'laɪk] [deθ] !

His	beauty	was	so	unlike	death	!
他的	美丽	曾是	所以	与此不同	死亡	!

他的美貌与死亡如此截然不同!

[ʃi:; ʃi] [li:nd]

She	leaned
她	倾斜

她倾身向前。

['oʊvər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [loʊ]

Over	him	now	,	that	she	might	catch	the	low
超过	他	现在	,	那	她	可能	抓住	这	低的

现在她已经不在乎他了，以免她陷入低谷

[swi:t] ['mju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Sweet	music	of	his	breath	,	that	she	had	learn'd
甜的	音乐	的	他的	气息	,	那	她	有	学会了

她已学会聆听他呼吸的甜美乐章

[tu:; tə] [lʌv] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['slʌmbɚɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd]

To	love	when	he	was	slumbering	at	her	side
到	爱	什么时候	他	曾是	沉睡	在	她	边

当他睡在她身边时，她依然深爱着他

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɪnfənsi] —

In	his	unconscious	infancy	—
在	他的	无意识	婴儿期	—

在他无意识的婴儿时期——

— " [soʊ] [stɪl] !

—	"	So	still	!
—	"	所以	仍然	!

—"仍然如此！"

- [tɪz][ə; eɪ][sɔ:ft] [sli:p] !

'	Tis	a	soft	sleep	!
-	的	一个	柔软的	睡觉	!

睡得很香!

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [hi:; hi][laɪz] ,

How	beautiful	he	lies	,
如何	美丽的	他	谎言	,

他躺得多么美丽，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi][veɪnz]

With	his	fair	forehead	,	and	the	rosy	veins
和	他的	公平的	前额	,	和	这	红润	静脉

他额头白皙，血管泛红。

['pleɪɪŋ] [soʊ] ['freʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌni] [tʃiːk] !

Playing	so	freshly	in	his	sunny	cheek	!
玩耍	所以	新鲜的	在	他的	阳光明媚	脸颊	!

在他阳光般的脸颊上玩耍，真是清新怡人！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] !

How	could	they	say	that	he	would	die	!
如何	可以	他们	说	那	他	会	死	!

他们怎么能说他会死呢！

[oʊ] [gɑːd] !

Oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [hɪm; ɪm] !

I	could	not	lose	him	!
我	可以	不是	失去	他	!

我不能失去他！

[aɪ][hæv; həv] ['treʒərd] [ɔːl]

I	have	treasured	all
我	有	珍藏	全部

我珍藏了一切

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

His	childhood	in	my	heart	,	and	even	now	,
他的	童年	在	我的	心	,	和	甚至	现在	,

他的童年永远留在我的心中，直到今天。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][slept] , [maɪ] ['meməri] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ,

As	he	has	slept	,	my	memory	has	been	there	,
作为	他	有	睡着了	,	我的	记忆	有	到过	那里	,

在他沉睡之时，我的记忆一直都在。

[kaʊntɪŋ] [laɪk] ['ɪŋgəts][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [weɪz] —

Counting	like	ingots	all	his	winning	ways	—
计数	喜欢	锭	全部	他的	获胜	方式	—

他像数金条一样数着自己所有的胜利方式——

[hɪz; ɪz] [ˌʌnfə'ˆɔtən] ['swiːtnəs] —

His	unforgotten	sweetness	—
他的	难以忘怀	甜味	—

他那令人难忘的温柔——

— " [jet] [soʊ] [stɪl] ! —

—	"	Yet	so	still	!	—
—	"	然而	所以	仍然	!	—

——"然而依然如此！——

[haʊ] [laɪk] [ðɪs] ['breθləs] ['slʌmbər] [ɪz][tuː; tə] [deθ] !

How	like	this	breathless	slumber	is	to	death	!
如何	喜欢	这	喘不过气	睡眠	是	到	死亡	!

这种窒息般的睡眠，多么像死亡啊！

[aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['bʊzəm] [naʊ]

I	could	believe	that	in	that	bosom	now
我	可以	相信	那	在	那	怀	现在

我现在可以相信，就在那颗温暖的怀抱里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [pʌls] — [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [soʊ][ˈlæŋgwɪdli] !

There	were	no	pulse	—	it	beats	so	languidly	!
那里	是	不	脉冲	—	它	节拍	所以	懒洋洋地	！

它没有脉搏——跳动得如此缓慢!

[aɪ][ˈkænɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][stɜːr] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [red] [lɪp] ! —

I	cannot	see	it	stir	;	but	his	red	lip	!	—
我	不能	看	它	搅拌	；	但	他的	红色的	唇	！	—

我看不见它动弹；但是他的红唇!

[deθ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

Death	would	not	be	so	very	beautiful	!
死亡	会	不是	是	所以	非常	美丽的	！

死亡并不那么美好!

[ænd; ənd] [ðæt] [hæf] [smaɪl] — [wʊd] [deθ] [hæv; həv] [left] [ðæt] [ðer; ðər] ?

And	that	half	smile	—	would	death	have	left	that	there	?
和	那	一半	微笑	—	会	死亡	有	左边	那	那里	？

那抹淡淡的微笑——死亡会留下这样的痕迹吗?

— [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv][felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ?

—	And	should	I	not	have	felt	that	he	would	die	?
—	和	应该	我	不是	有	毛毡	那	他	会	死	？

难道我不应该觉得他会死吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [wept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ? — [ænd; ənd] [preɪd]

And	have	I	not	wept	over	him	?	—	and	prayed
和	有	我	不是	哭泣	超过	他	？	—	和	祈祷

我难道没有为他哭泣祷告吗?

[ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? — [ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][daɪ] ?

Morning	and	night	for	him	?	—	and	could	he	die	?
早晨	和	夜晚	为了	他	？	—	和	可以	他	死	？

他每天早晚都要过吗？——他会死吗?

— [noʊ] — [gɑːd] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

—	No	—	God	will	keep	him	.
—	不	—	上帝	将要	保持	他	.

不，上帝会保佑他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][maɪ][praɪd]

He	will	be	my	pride
他	将要	是	我的	自豪

他将是我的骄傲

[ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fer] [her]

Many	long	years	to	come	,	and	this	fair	hair
许多	长的	年	到	来	,	和	这	公平的	头发

未来还有许多年，还有这头金发

[wɪl] [ˈdɑːrkən][laɪk][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ]

Will	darken	like	his	father's	,	and	his	eye
将要	变暗	喜欢	他的	父亲的	,	和	他的	眼睛

会像他父亲一样变得黝黑，他的眼睛也会变黑。

[biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [bluː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [groʊn] ;

Be	of	a	deeper	blue	when	he	is	grown	;
是	的	一个	更深	蓝色的	什么时候	他	是	生长	；

长大后会变成更深的蓝色;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][tɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk]

And	he	will	be	so	tall	,	and	I	shall	look
和	他	将要	是	所以	高的	,	和	我	将	看

他会长得很高，我会看着他。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ! — [hi:; hi][tu:; tə][daɪ] !

With	such	a	pride	upon	him	!	—	He	to	die	!
和	这样的	一个	自豪	之上	他	!	—	他	到	死	!

他竟如此骄傲！——他该死！

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:nd] ['mʌðər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [kə:lz] ,

"	And	the	fond	mother	lifted	his	soft	curls	,
"	和	这	喜爱	母亲	抬起	他的	柔软的	卷发	,

"慈爱的母亲轻轻撩起他柔软的卷发，

[ænd; ənd] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] - [twɜ:r] ['mɑ:kəri] [tu:; tə] [θɪŋk]

And	smiled	,	as	if	-	twere	mockery	to	think
和	微笑	,	作为	如果	-	是	嘲讽	到	思考

他笑了，仿佛在嘲讽这种想法。

[ðæt] [sʌtʃ] [fer] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['perɪʃ] —

That	such	fair	things	could	perish	—
那	这样的	公平的	事物	可以	沦	—

如此美好的事物竟会消逝——

— ['sʌd(ə)nli]

—	Suddenly
—	突然

-突然

[hɜ:r; hər][hænd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlər] [fled]

Her	hand	shrunk	from	him	,	and	the	color	fled
她	手	缩小	从	他	,	和	这	颜色	逃亡

她的手从他手中缩了回去，脸色也褪去了。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɪkst][lɪp] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ni:z]

From	her	fix'd	lip	,	and	her	supporting	knees
从	她	已修复	唇	,	和	她	支持	膝盖

从她紧抿的嘴唇和支撑着的双膝

[wɜ:r; wər] [ʃʊk] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

Were	shook	beneath	her	child	.
是	摇晃	下面	她	孩子	.

她的孩子在她身下摇晃。

[hɜ:r; hər][hænd][hæd; həd] [tʌtʃt]

Her	hand	had	touch'd
她	手	有	触摸

她的手碰到了

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] —

His	forehead	,	as	she	dallied	with	his	hair	—
他的	前额	,	作为	她	拖延	和	他的	头发	—

当她摆弄他的头发时，他的额头——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] — [laɪk] [kleɪ] ! — [sloʊ] — ['veri] [sloʊ]

And	it	was	cold	—	like	clay	!	—	slow	—	very	slow
和	它	曾是	寒冷的	—	喜欢	黏土	!	—	慢的	—	非常	慢的

而且很冷——像黏土一样！——很慢——非常慢

[keɪm] [ðə; ði] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ded] .

Came	the	misgiving	that	her	child	was	dead	.
来	这	疑虑	那	她	孩子	曾是	死的	.

她开始怀疑自己的孩子已经死了。

[ʃi:; ʃi][sæt][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][klɑ:zd]

She	sat	a	moment	and	her	eyes	were	clos'd
她	卫星	一个	片刻	和	她	眼睛	是	已关闭

她坐了一会儿，闭上了眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [prer] [fɔːr; fər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk]

In	a	still	prayer	for	strength	,	and	then	she	took
在	一个	仍然	祷告	为了	力量	,	和	然后	她	采取

她默默祈祷，祈求力量，然后她.....

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [prɛsd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪstli] —

His	little	hand	and	press'd	it	earnestly	—
他的	小的	手	和	按下	它	切实	—

他伸出小手，用力按压着——

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen]

And	put	her	lip	to	his	—	and	look'd	again
和	放	她	唇	到	他的	—	和	看起来	再次

她将嘴唇贴近他的——然后又看了看。

['fɪrfəli] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] , ['bendɪŋ] [loʊ] ,

Fearfully	on	him	—	and	then	,	bending	low	,
恐惧地	在	他	—	和	然后	,	弯曲	低的	,

他恐惧地俯身看着他——然后，弯下腰，

[ʃiː; ʃi] [wɪspɚːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [maɪ][sʌn] ! — [maɪ][sʌn] !

She	whisper'd	in	his	ear	,	"	My	son	!	—	My	son	!
她	低声说道	在	他的	耳朵	,	"	我的	儿子	!	—	我的	儿子	!

她凑到他耳边低语："我的儿子！——我的儿子！"

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ekoʊ][daɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd]

"	And	as	the	echo	died	,	and	not	a	sound
"	和	作为	这	回声	死亡	,	和	不是	一个	声音

"回声渐渐消失，再无任何声响。"

[broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] ,

Broke	on	the	stillness	,	and	he	lay	there	still	,
打破	在	这	寂静	,	和	他	躺	那里	仍然	,

寂静打破了宁静，他静静地躺在那里。

['moʊʃnləs] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] — [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [kʌm] !

Motionless	on	her	knee	—	the	truth	would	come	!
静止不动	在	她	膝盖	—	这	真相	会	来	!

她单膝跪地，一动不动——真相即将揭晓！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [kwɪk] [kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

And	with	a	sharp	,	quick	cry	,	as	if	her	heart
和	和	一个	锋利的	,	快的	哭	,	作为	如果	她	心

一声尖锐而急促的叫声，仿佛她的心跳

[wɜːr; wər] - , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][kloʊz]

Were	crush'd	,	she	lifted	him	and	held	him	close
是	-	,	她	抬起	他	和	握住	他	关闭

她被压垮了，一把抱起他，紧紧地搂着他。

['ɪntuː][hɜːr; hər]['bʊzəm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [θɔːt] —

Into	her	bosom	—	with	a	mother's	thought	—
进入	她	怀	—	和	一个	母亲的	想法	—

怀着母亲的思念，将她拥入怀中

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] !

As	if	death	had	no	power	to	touch	him	there	!
作为	如果	死亡	有	不	力量	到	触碰	他	那里	!

仿佛死亡对他毫无作用！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑ:d] [keɪm] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][led][ðə; ði][tʃaɪld]

The	man	of	God	came	forth	,	and	led	the	child
这	男人	的	上帝	来了	前进	,	和	引领	这	孩子

那位神人走了出来，领着孩子。

['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

Unto	his	mother	,	and	went	on	his	way	.
到	他的	母亲	,	和	去	在	他的	方式	.

他向母亲告别，然后继续赶路。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] — [hɜ:r; hər] [oʊn] —

And	he	was	there	—	her	beautiful	—	her	own	—
和	他	曾是	那里	—	她	美丽的	—	她	自己的	—

他就在那里——她美丽的——她自己的——

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

Living	and	smiling	on	her	—	with	his	arms
活的	和	微笑	在	她	—	和	他的	武器

他拥抱着她，微笑着看着她，脸上带着笑容。

['foʊldɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔ:rm] [breθ]

Folded	about	her	neck	,	and	his	warm	breath
折叠	关于	她	脖子	,	和	他的	温暖的	气息

他的气息环绕着她的脖颈，温暖的呼吸拂过她的脸庞

['bri:ðɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr]

Breathing	upon	her	lips	,	and	in	her	ear
呼吸	之上	她	嘴唇	,	和	在	她	耳朵

气息拂过她的唇，吹入她的耳中

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wʌns] [mɔ:r] !

The	music	of	his	gentle	voice	once	more	!
这	音乐	的	他的	温和的	嗓音	一次	更多的	!

他温柔的嗓音再次响起!

[oʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [wɜ:rd] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spres]

Oh	for	a	burning	word	that	would	express
哦	为了	一个	燃烧	单词	那	会	表达

哦，多么渴望一个炽热的词语来表达

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['hoʊli][dʒɔɪ] ,

The	measure	of	a	mother's	holy	joy	,
这	措施	的	一个	母亲的	圣	喜悦	,

衡量一位母亲神圣喜悦的尺度，

[wen] [gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər][tʃaɪld]

When	God	has	given	back	to	her	her	child
什么时候	上帝	有	给定	后退	到	她	她	孩子

当上帝把她的孩子还给她时

[frʌm; frəm] ['dɛθs] [dɑ:rk] ['pɔ:rtl] !

From	death's	dark	portal	!
从	死亡人数	黑暗的	门户网站	!

来自死亡的黑暗之门!

[ˌaɪ 'ti:] [sɜˈpæsɪθ] [wɜ:rdz] .

It	surpasseth	words	.
它	超越	字	.

它超越了语言的描述。

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

[ˌtuːˈtuː] [kɪŋz] , [ˌaɪ ˈviː] . - - - .
2 Kings , iv . 18 - 37 .
2 国王 , 四 . - - - .

列王纪下 4:18-37。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[siːn] [ɪn] [geθˈsemәni] .
SCENE IN GETHSEMANE .
场景 在 客西马尼 .

客西马尼园的一幕。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [jet] .
The moon was shining yet .
这 月亮 曾是 灼灼 然而 .

月亮依然皎洁。

[ðə; ði] [ˈɔːriˌɛnts] [braʊ] ,
The Orient's brow ,
这 东方 眉头 ,

东方人的眉宇，

[set] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [stɑːr] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [dɪm] ;
Set with the morning star , was not yet dim ;
放 和 这 早晨 星星 , 曾是 不是 然而 暗淡 ;

与晨星同在，尚未黯淡；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [ˈsaɪləns] [wɪʧ] [səbˈdjuːz] [ðə; ði] [breθ]
And the deep silence which subdues the breath
和 这 深的 沉默 哪个 压制 这 气息

以及那令呼吸都归于沉寂的深沉寂静。

[laɪk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] , [hʌŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld]
Like a strong feeling , hung upon the world
喜欢 一个 强的 感觉 , 悬挂 之上 这 世界

如同强烈的情感，萦绕于世。

[æz; əz] [sliːp] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
As sleep upon the pulses of a child .
作为 睡觉 之上 这 脉冲 的 一个 孩子 .

如同睡梦般轻柔地压在孩子的脉搏上。

- [twʌz] [ðə; ði] [læst] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .
' Twas the last watch of night .
- 那是 这 最后的 手表 的 夜晚 .

那是夜幕降临后的最后一班守夜人。

[geθˈsemәni] ,
Gethsemane ,
客西马尼 ,

客西马尼园

[wɪð; wɪθ] [ɪts] - [liːvz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] , [siːmd] -
With its bath'd leaves of silver , seem'd dissolv'd
和 它是 - 树叶 的 银 , 似乎 -

它那沐浴在银色光芒中的叶片，似乎已经溶解了

[ɪn] [ˈvɪzəb(ə)l] [ˈstɪlnəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈdʒiːzəs] - [vɔɪs]
In visible stillness , and as Jesus ' voice
在 可见的 寂静 , 和 作为 耶稣 - 嗓音

在可见的静止中，以及耶稣的声音

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['swi:tnəs] [met][ðə; ði] [ɪr]

With	its	bewildering	sweetness	met	the	ear
和	它是	扑朔迷离	甜味	遇见	这	耳朵

它那令人陶醉的甜美传入耳中

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ˌaɪ 'ti:]['vaɪˌbreɪtɪd][ɑ:n]

Of	his	disciples	,	it	vibrated	on
的	他的	门徒	,	它	振动	在

他的门徒中，有人对此表示赞同。

[laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪspər] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt][wɜ:rld] .

Like	the	first	whisper	in	a	silent	world	.
喜欢	这	第一的	耳语	在	一个	沉默的	世界	.

如同寂静世界里的第一声低语。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n] ['sloʊli] .

They	came	on	slowly	.
他们	来了	在	缓慢地	.

他们慢慢地就来了。

['hevinəs]

Heaviness	oppress'd
沉重	受压迫的

沉重压抑

[ðə; ði] ['seɪvjərz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]

The	Saviour's	heart	,	and	when	the	kindnesses
这	救世主的	心	,	和	什么时候	这	善意

救主的心，以及祂的仁慈

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] [lʌv] [wɜ:r; wər] , [hi:; hi][felt][ðə; ði] [ni:d]

Of	his	deep	love	were	pour'd	,	he	felt	the	need
的	他的	深的	爱	是	倾倒	,	他	毛毡	这	需要

他倾注了全部深情，他感到需要

[ʌv; əv] [nɪr] [kə'mju:niən] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gɪft][ʌv; əv] [streŋθ]

Of	near	communion	,	for	his	gift	of	strength
的	靠近	圣餐	,	为了	他的	礼物	的	力量

近乎亲近，感谢他赐予的力量

[wʌz; wəz]['weɪstɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪts] ['wɪrinəs] .

Was	wasted	by	the	spirit's	weariness	.
曾是	浪费	经过	这	精神的	疲劳	.

因精神疲惫而虚度光阴。

[hi:; hi][left][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][went][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n] ,

He	left	them	there	,	and	went	a	little	on	,
他	左边	他们	那里	,	和	去	一个	小的	在	,

他把他们留在那里，然后继续往前走了一段路。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪləntnɪs] ,

And	in	the	depth	of	that	hush'd	silentness	,
和	在	这	深度	的	那	安静	沉默	,

在那寂静无声的深处，

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑ:d] , [hi:; hi] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Alone	with	God	,	he	fell	upon	his	face	,
独自的	和	上帝	,	他	跌倒	之上	他的	脸	,

他独自一人与上帝相处时，俯伏在地。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ]

And	as	his	heart	was	broken	with	the	rush
和	作为	他的	心	曾是	破碎的	和	这	匆忙

他的心在狂奔中破碎了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'pæsɪŋ] ['ægəni] , [ænd; ənd] [deθ] ,
Of his surpassing agony , and death ,
的 他的 超越 痛苦 , 和 死亡 ,

他所遭受的极度痛苦和死亡，

[rʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['ju:nɪvɜ:rs] ,
Wrung to him from a dying universe ,
拧干 到 他 从 一个 垂死 宇宙 ,

他来自一个垂死的宇宙，

[wɜ:r; wər] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd] [ber] ,
Were mightier than the Son of man could bear ,
是 更强大的 比 这 儿子 的 男人 可以 熊 ,

比人子所能承受的还要强大，

[hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [wei] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [di:p]
He gave his sorrows way , and in the deep
他 给予 他的 悲伤 方式 , 和 在 这 深的

他放下了悲伤，在深处

[prɑ:'streɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [bri:ðd] [aʊt][ðə; ði] [prer] ,
Prostration of his soul , breathed out the prayer ,
俯卧 的 他的 灵魂 , 呼吸 出去 这 祷告 ,

他俯伏在地，默默祈祷。

" ['fɑ:ðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ði:] ,
" Father , if it be possible with thee ,
" 父亲 , 如果 它 是 可能的 和 你 ,

"父啊，如果你能做到，

[let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
Let this cup pass from me .
让 这 杯子 经过 从 我 .

求主挪去这杯苦酒。

" [oʊ] , [haʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
" Oh , how a word ,
" 哦 , 如何 一个 单词 ,

"哦，多么美好的一句话啊，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[laɪk] [ðə; ði] [fɔrkt] [drɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [breɪks] ,
Like the forc'd drop before the fountain breaks ,
喜欢 这 被迫 降低 前 这 喷泉 休息 ,

就像喷泉破裂前被迫落下的水滴一样，

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['hju:mən]['ægəni] !
Stilleth the press of human agony !
静静 这 按 的 人类 痛苦 !

它平息了人类的痛苦！

[ðə; ði] ['seɪvjər] [felt][ɪts]['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ;
The Saviour felt its quiet in his soul ;
这 救主 毛毡 它是 安静的 在 他的 灵魂 ;

救世主感受到了灵魂深处的宁静；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['wi:knəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
And though his strength was weakness , and the light
和 尽管 他的 力量 曾是 弱点 , 和 这 光

尽管他的力量也是弱点，而光芒

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][ɑːn] [tɪl] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [dɪm] ,
Which led him on till now was sorely dim ,
哪个 引领 他 在 直到 现在 曾是 非常 暗淡 ,

导致他至今前行的方向仍然十分模糊。

[hiː; hi] [briːð] [ə; eɪ] [nuː] [səb'mɪʃ(ə)n] — " [nɑːt][maɪ] [wɪl] ,
He breathed a new submission — " Not my will ,
他 呼吸 一个 新的 提交 — " 不是 我的 将要 ,

他重拾顺从——“这不是我的意愿，

[bʌt; bət] [ðaɪn] [biː; bi] [dʌn] , [oʊ] ['fɑːðər] !
But thine be done , oh Father !
但 你的 是 完毕 , 哦 父亲 !

但愿你的旨意成就，哦，父啊！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" As he spoke ,
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [stoʊl]
Voices were heard in heaven , and music stole
声音 是 听到 在 天堂 , 和 音乐 偷窃

天上传来声音，音乐悄然降临。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [skaɪ] ,
Out from the chambers of the vaulted sky ,
出去 从 这 房间 的 这 拱形 天空 ,

从穹顶之下的幽深穹顶之中，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [swept] [laɪk] ['ɪnstrʊmənts] .
As if the stars were swept like instruments .
作为 如果 这 明星 是 扫荡 喜欢 仪器 .

仿佛群星被扫过，如同乐器一般。

[noʊ] [klaʊd] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət]['reɪdiənt] [wɪŋz]
No cloud was visible , but radiant wings
不 云 曾是 可见的 , 但 辐射状 翅膀

不见一丝云彩，只有耀眼的翅膀。

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
Were coming with a silvery rush to earth ,
是 未来 和 一个 银色 匆忙 到 地球 ,

我们正带着银色的光芒冲向地球，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [roʊz] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] ,
And as the Saviour rose , a glorious one ,
和 作为 这 救主 玫瑰 , 一个 辉煌 一 ,

当救世主荣耀复活时，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
With an illumin'd forehead , and the light
和 一个 - 前额 , 和 这 光

额头闪闪发光，光芒

[huːz] ['faʊnt(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][gɑːd]
Whose fountain is the mystery of God
谁 喷泉 是 这 神秘 的 上帝

神的奥秘源自何处？

- [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Encalm'd within his eye , bow'd down to him ,
- 之内 他的 眼睛 , 鞠躬 向下 到 他 ,

他眼中平静，向他俯首称臣。

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [streŋθ] .

And	nerv'd	him	with	a	ministry	of	strength	.
和	-	他	和	一个	部	的	力量	.

并用强大的力量鼓舞了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɑːdlaɪk] [braʊ]

It	was	enough	—	and	with	his	godlike	brow
它	曾是	足够的	—	和	和	他的	神一般的	眉头

这就足够了——再加上他那神一般的眉宇。

[ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mesɪndʒər] ,

Re	-	written	,	of	his	Father's	messenger	,
关于	-	书面	,	的	他的	父亲的	信使	,

重写，关于他父亲的使者，

[wɪð; wɪθ] ['miːknəs] , [huːz] [dɪ'vɪnəti][ɪz] [mɔːr]

With	meekness	,	whose	divinity	is	more
和	谦逊	,	谁	神	是	更多的

谦逊之中，神性更显尊贵

[ðæn; ðən] ['paʊər] [ænd; ənd]['glɔːri] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen]

Than	power	and	glory	,	he	return'd	again
比	力量	和	荣耀	,	他	已返回	再次

他再次回归，超越了权力和荣耀。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [ænd; ənd][əwæːkd][ðer; ðər] [sliːp] ,

To	his	disciples	,	and	awak'd	their	sleep	,
到	他的	门徒	,	和	醒来	他们的	睡觉	,

他向门徒们讲述了这些话，并唤醒了他们的睡梦。

[fɔːr; fər] " [hiː; hi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

For	"	he	that	should	betray	him	was	at	hand	.
为了	"	他	那	应该	背叛	他	曾是	在	手	.

因为"出卖他的人就在附近"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

CONTEMPLATION	.
沉思	.

沉思。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌp] — [ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l][stɑːrz] —

'	They	are	all	up	—	the	innumerable	stars	—
-	他们	是	全部向上		—	这	无数	明星	—

"它们都升起来了——无数的星星——"

[ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn]['hev(ə)n] .

And	hold	their	place	in	heaven	.
和	抓住	他们的	地方	在	天堂	.

并在天堂占有一席之地。

[maɪ] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn]

My	eyes	have	been
我的	眼睛	有	到过

我的眼睛一直

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrli] [depθs] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sprɪŋ]

Searching	the	pearly	depths	through	which	they	spring
搜索	这	珍珠般的	深度	通过	哪个	他们	春天

探寻它们涌出的珍珠般深邃之处

[laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [kriː'eɪʃənz] , [tɪl] [aɪ] [fiːl]
Like beautiful creations , till I feel
喜欢 美丽的 作品 , 直到 我 感觉

就像美丽的造物，直到我感觉

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrld] ,
As if it were a new and perfect world ,
作为 如果 它 是 一个 新的 和 完美的 世界 ,

仿佛这是一个崭新而完美的世界，

['weɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd]
Waiting in silence for the word of God
等待 在 沉默 为了 这 单词 的 上帝

静默等候神的旨意

[tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .
To breathe it into motion .
到 呼吸 它 进入 运动 .

让它动起来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] ,
There they stand ,
那里 他们 站立 ,

他们就站在那里，

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɪm]
Shining in order , like a living hymn
灼灼 在 命令 , 喜欢 一个 活的 圣歌

整齐闪耀，宛如一首活生生的赞歌

['rɪt(ə)n] [ɪn] [laɪt] , [ə'weɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [breθ]
Written in light , awaking at the breath
书面 在 光 , 觉醒 在 这 气息

以光写成，在呼吸中醒来

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [dɑːn] , [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm]
Of the celestial dawn , and praising Him
的 这 天体 黎明 , 和 赞扬 他

论天上的黎明，并赞美他

[huː] [meɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːrməni][ʌv; əv] [sfiəz] .
Who made them , with the harmony of spheres .
WHO 制成 他们 , 和 这 和谐 的 球体 .

谁创造了它们，以天体和谐之力。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒəlz] [ɪr] [tuː; tə][lɪst]
I would I had an angel's ear to list
我 会 我 有 一个 天使的 耳朵 到 列表

我真希望自己有天使的耳朵可以列举出来

[ðæt] ['melədi] !
That melody !
那 旋律 !

那段旋律！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [floʊt]
I would that I might float
我 会 那 我 可能 漂浮

我希望我能漂浮起来。

[ʌp] [ɪn] [ðæt] ['baʊndləs] ['elɪmənt] , [ænd; ənd] [fiːl]
Up in that boundless element , and feel
向上 在 那 无边无际 元素 , 和 感觉

置身于那无垠的海洋之中，感受

[ɪts] ['rævɪʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] , [laɪk] [ə; eɪ] [pʌls]
Its ravishing vibrations , like a pulse
它是 迷人的 振动 , 喜欢 一个 脉冲

它那令人陶醉的振动，如同脉搏

['biːtɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Beating in heaven !
殴打 在 天堂 !

天堂里跳动着!

[maɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] [ə'θɜːrst]
My spirit is athirst
我的 精神 是 口渴

我的灵魂感到干渴

[fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] — ['rɛrɚ] ['mjuːzɪk] !
For music — rarer music !
为了 音乐 — 稀有 音乐 !

为了音乐——更稀有的音乐!

[aɪ] [wʊd] [beɪð]
I would bathe
我 会 洗澡

我会洗澡。

[maɪ] [soʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'riːnər] ['ætməsfɪr]
My soul in a serener atmosphere
我的 灵魂 在 一个 塞雷纳 气氛

我的灵魂沉浸在更宁静的氛围中

[ðæn; ðən] [ðɪs] !
Than this !
比 这 !

比这还糟糕!

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flɑːk]
I long to mingle with the flock
我 长的 到 交融 和 这 群

我渴望融入羊群之中。

[led] [baɪ] [ðə; ði] " ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] , " [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn]
Led by the " living waters , " and lie down
引领 经过 这 " 活的 水 , " 和 说谎 向下

被"活水"引领，躺下

[ɪn] [ðə; ði] " [griːn] ['pɑːstʃəz] " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betər] [lænd] !
In the " green pastures " of the better land !
在 这 " 绿色的 牧场 " 的 这 更好的 土地 !

在更美好土地的"绿色牧场"上!

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] [breɪk] , [dʌl] ['fetər] !
When wilt thou break , dull fetter !
什么时候 枯萎 你 休息 , 乏味的 束缚 !

你何时才能挣脱这沉重的枷锁!

[wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ]
When shall I
什么时候 将 我

我何时才能

['gæðər] [maɪ] [wɪŋz] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [θɔːt] ,
Gather my wings ; and , like a rushing thought ,
收集 我的 翅膀 ; 和 , 喜欢 一个 匆忙 想法 ,

收拢我的双翼；然后，如同疾驰的思绪，

[stretʃ] ['ɑ:nwərd] , [stɑ:r][baɪ][stɑ:r] , [ʌp]['ɪntu:]['hevə(r)n] ! -
Stretch onward , star by star , up into heaven ! '
拉紧 向前 , 星星 经过 星星 , 向上 进入 天堂 ! -

向前伸展，一颗颗星星，直达天堂!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðʌs] [mju:zd] .
Thus mused Alethe .
因此 沉思 真理 .

阿莱瑟如此沉思。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə] [hu:m]
She was one to whom
她 曾是 一 到 谁

她是一个.....

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] ,
Life had been like the witching of a dream ,
生活 有 到过 喜欢 这 女巫 的 一个 梦 ,

生活就像一场梦境的巫术，

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'trʌbld] ['swi:tnəs] .
Of an untroubled sweetness .
的 一个 平静无波 甜味 .

纯粹的甜蜜。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn]
She was born
她 曾是 出生

她出生了

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [reɪs] , [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ni:] ,
Of a high race , and laid upon the knee ,
的 一个 高的 种族 , 和 铺设 之上 这 膝盖 ,

出身高贵，跪在膝上，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪ] [pə'ru:zɪŋ] ['lɪstləsli]
With her soft eye perusing listlessly
和 她 柔软的 眼睛 仔细阅读 百无聊赖地

她用柔和的目光漫不经心地扫视着。

[ðə; ði] ['fretɪd] [ru:f] , [ɔ:r] , [ɑ:n][moʊ'zeɪɪk] [flɔ:rz] ,
The fretted roof , or , on Mosaic floors ,
这 有格纹的 屋顶 , 或者 , 在 马赛克 楼层 ,

镂空屋顶，或者，在马赛克地板上，

[grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] ['tesəleɪtɪd] [skwer] , ['ɪnrɔ:t]
Grasped at the tessellated squares , inwrought
抓住 在 这 镶嵌 正方形 , 锻造

抓住镶嵌的方块，锻造

[wɪð; wɪθ] ['metlz] ['kjʊriəsli] .
With metals curiously .
和 金属 奇怪的是 .

金属的奇特之处。

[hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [pæst]
Her childhood pass'd
她 童年 通过

她的童年过去了

[laɪk] ['feɪərɪ] — [ə'mɪd] ['fauntinz] [ænd; ənd] [griːn] [hɔːnts] —
Like faery — amid fountains and green haunts —
喜欢 仙女 — 之中 喷泉 和 绿色的 闹鬼的地方 —

如同仙女一般——在喷泉和绿荫环绕之中——

['traɪɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːn]
Trying her little feet upon a lawn
尝试 她 小的 脚 之上 一个 草地

她的小脚丫在草坪上试探着。

[ʌv; əv] ['velvɪt] ['iːvənnəs] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] ['flaʊərz]
Of velvet evenness , and hiding flowers
的 天鹅绒 均匀度 , 和 隐藏 花朵

天鹅绒般均匀，隐藏着花朵

[ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['bʊzəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fer]
In her sweet bosom , as it were a fair
在 她 甜的 怀 , 作为 它 是 一个 公平的

在她甜美的胸怀里，仿佛是一场盛宴

[ænd; ənd] ['pɜːrli] ['ɔːltər][tuː; tə] [krʌʃ] ['ɪnsens] [ɑːn] .
And pearly altar to crush incense on .
和 珍珠般的 坛 到 压碎 香 在 .

还有用来碾碎香料的珍珠祭坛。

[hɜːr; hər] [juːθ] — [oʊ] !
Her youth — oh !
她 青年 — 哦 !

她的青春啊！

[ðæt] [wʌz; wəz] ['kwiːnli] !
that was queenly !
那 曾是 女王般的 !

真是女王范儿十足！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk]
She was like
她 曾是 喜欢

她就像

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
A dream of poetry that may not be
一个 梦 的 诗 那 可能 不是 是

一个关于诗歌的梦想，或许并非如此

['rɪt(ə)n] [ɔːr][toʊld] — [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Written or told — exceeding beautiful !
书面 或者 讲述 — 超过 美丽的 !

无论是文字描述还是口述——都美得令人惊叹！

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] ['wɜːʃɪpə] ; [ænd; ənd][ræŋk] [daʊn] ,
And so came worshippers ; and rank bow'd down ,
和 所以 来了 信徒 ; 和 秩 鞠躬 向下 ,

于是信徒们前来朝拜；地位显赫的人们也纷纷俯伏下拜。

[ænd; ənd] [briːðd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ]
And breathed upon her heart , as with a breath
和 呼吸 之上 她 心 , 作为 和 一个 气息

仿佛用气息吹拂着她的心脏

[ʌv; əv][praɪd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['gɔːrdʒəsli]
Of pride , and bound her forehead gorgeously
的 自豪 , 和 边界 她 前额 美极了

她骄傲地将额头束得华丽无比。

[wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] [skɔːrn] , [ænd; ənd] [geɪv] ['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər] [step]

With	dazzling	scorn	,	and	gave	unto	her	step
和	耀眼的	轻蔑	,	和	给予	到	她	步

她带着耀眼的轻蔑，迈着轻快的步伐

[ə; eɪ]['mædʒəsti][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][trɑːd][ðə; ði] [siː] ,

A	majesty	as	if	she	trod	the	sea	,
一个	威严	作为	如果	她	践踏	这	海	,

她威严无比，仿佛行走在海面上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [weɪvz] , [ʌn'bɪd(ə)n] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] .

And	the	proud	waves	,	unbidden	,	lifted	her	.
和	这	自豪的	波浪	,	未邀请的	,	抬起	她	.

骄傲的海浪不由自主地将她托起。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] ['wʊmən] — [hɜːr; hər] [mɪr] [lʊk]

And	so	she	grew	to	woman	—	her	mere	look
和	所以	她	生长	到	女士	—	她	仅仅	看

于是她渐渐长大成人——仅仅是她的外表。

[strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑː,nɑːrks] ['sɪgnət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd]

Strong	as	a	monarch's	signet	,	and	her	hand
强的	作为	一个	君主的	印章	,	和	她	手

如同君主的印章般坚固，还有她的手

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

The	ambition	of	a	kingdom	.
这	志向	的	一个	王国	.

一个王国的雄心壮志。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs]

From	all	this
从	全部	这

由此可见

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [haɪ] [hɑːrt] [ə'weɪ] !

Turn'd	her	high	heart	away	!
转弯	她	高的	心	离开	!

她转过头去，背弃了她那颗高傲的心!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] ,

She	had	a	mind	,
她	有	一个	头脑	,

她很有主见，

[diːp] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [fiːd]

Deep	and	immortal	,	and	it	would	not	feed
深的	和	不朽	,	和	它	会	不是	喂养

深邃而永恒，它不会进食

[ɑːn] ['pædʒəntri] .

On	pageantry	.
在	盛大场面	.

关于盛大场面。

[ʃiː; ʃi] [θəːstid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ]

She	thirsted	for	a	spring
她	口渴	为了	一个	春天

她渴望春天

[ʌv; əv][ə; eɪ][sə'riːnər] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][dræŋk]

Of	a	serener	element	,	and	drank
的	一个	塞雷纳	元素	,	和	喝

更宁静的元素，并喝了

[fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
Philosophy , and for a little while
哲学 , 和 为了 一个 小的 尽管

哲学，以及一段时间

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - — [tɪl] , ['prez(ə)ntli] , [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd]
She was allay'd — till , presently , it turn'd
她 曾是 - — 直到 , 目前 , 它 转弯

她暂时安心了——直到不久之后，情况发生了变化

['bɪtər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [gru:]
Bitter within her , and her spirit grew
苦的 之内 她 , 和 她 精神 生长

她内心充满苦涩，她的精神也日益增长。

[feɪnt] [fɔ:r; fər] [ʌn'daɪɪŋ] ['wɔ:tərz] .
Faint for undying waters .
头晕的 为了 不朽 水 .

淡淡的，如同不死之水。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðen] [ʃi:; ʃi] [keɪm]
Then she came
然后 她 来了

然后她来了

[tu:; tə][ðə; ði] [pjʊr] [faʊnt] [ʌv; əv][gɑ:d] — [ænd; ənd][ɪz][ə'θɜ:rst]
To the pure fount of God — and is athirst
到 这 纯的 喷泉 的 上帝 — 和 是 口渴

向着上帝纯净的泉源——并且感到干渴

[noʊ] [mɔ:r] — [seɪv] [wen] [ðə; ði] " ['fi:vər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]
No more — save when the " fever of the world
不 更多的 — 节省 什么时候 这 " 发烧 的 这 世界

不再如此——除非是"世界热潮"时期。

" ['fɔ:ləθ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [goʊ] , ['sʌmtaɪmz] ,
" Falleth upon her , she will go , sometimes ,
" 坠落 之上 她 , 她 将要 去 , 有时 ,

"如果她遭遇不幸，她就会离开，有时，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] ['kwaɪətnəs] , [ænd; ənd] [bri:ð]
Out in the starlight quietness , and breathe
出去 在 这 星光 寂静 , 和 呼吸

在星光下的静谧中，深呼吸。

[ə; eɪ]['hoʊli][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['æftər]['hev(ə)n] !
A holy aspiration after heaven !
一个 圣 抱负 后 天堂 !

对天堂的崇高渴望!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lfeloʊ] .
SKETCH OF A SCHOOLFELLOW .
草图 的 一个 同学 .

一位同学的素描。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ˌem ˈiː][ɪn] [skuːl] .

He	sat	by	me	in	school	.
他	卫星	经过	我	在	学校	.

他上学时就坐在我旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [naʊ]

His	face	is	now
他的	脸	是	现在

他的脸现在

['vɪvɪdli] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [went]

Vividly	in	my	mind	,	as	if	he	went
生动地	在	我的	头脑	,	作为	如果	他	去

他仿佛离我而去，他的身影清晰地印在我的脑海里。

[frʌm; frəm][ˌem ˈiː][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] — [ɪts] ['plez(ə)nt] [smaɪl]

From	me	but	yesterday	—	its	pleasant	smile
从	我	但	昨天	—	它是	令人愉快的	微笑

昨天，我脸上露出了愉快的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['dʒɔɪəs] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

And	the	rich	,	joyous	laughter	of	his	eye	,
和	这	富有的	,	欢乐	笑声	的	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着丰富而喜悦的笑意，

[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [lɪp] ,

And	the	free	play	of	his	unhaughty	lip	,
和	这	自由的	玩	的	他的	-	唇	,

以及他那毫不傲慢的嘴唇自由地摆动，

[soʊ] ['redələnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

So	redolent	of	his	heart	!
所以	芬芳的	的	他的	心	!

如此真挚地表达了他的心声!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] ,

He	was	not	fair	,
他	曾是	不是	公平的	,

他并不公平。

[nɔːr]['sɪŋgjələr] , [nɔːr]['oʊvər] - [fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] ,

Nor	singular	,	nor	over	-	fond	of	books	,
也不	单数	,	也不	超过	-	喜爱	的	图书	,

既不古怪，也不特别喜欢读书。

[ænd; ənd]['nevər] ['meləŋkɑːli] [wen] [ə'loʊn] .

And	never	melancholy	when	alone	.
和	绝不	忧郁	什么时候	独自的	.

即使独处，也从不感到忧郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði][læst]

He	was	the	heartiest	in	the	ring	,	the	last
他	曾是	这	最真挚的	在	这	戒指	,	这	最后的

他是拳台上最顽强的拳手，也是最后一个。

[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɜ-z] ['wɑːndərɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]

Home	from	the	summer's	wanderings	,	and	the	first
家	从	这	夏季	漫游	,	和	这	第一的

结束了夏季的游历，回到家中，以及第一个

['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Over	the	threshold	when	the	school	was	done	.
超过	这	临界点	什么时候	这	学校	曾是	完毕	.

学校竣工时，我跨过了门槛。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

All	of	us	loved	him	.
全部	的	我们	喜爱	他	.

我们所有人都爱他。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [spi:k] [hɪz; ɪz] [neɪm]

We	shall	speak	his	name
我们	将	说话	他的	姓名

我们将念诵他的名字

[ɪn] [ðə; ði] [fɑ:r] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

In	the	far	years	to	come	,	and	think	of	him
在	这	远的	年	到	来	,	和	思考	的	他

在遥远的未来，我会想起他。

[wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [lɔ:st] ['laɪfs] ['sɪmplɪst] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

When	we	have	lost	life's	simplest	passages	,
什么时候	我们	有	丢失的	生活的	最简单的	段落	,

当我们失去了生活中最简单的途径时，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] — [fə'getiŋ] [hi:; hi] [ɪz] [ded] —

And	pray	for	him	—	forgetting	he	is	dead	—
和	祈祷	为了	他	—	遗忘	他	是	死的	—

为他祈祷——忘记他已经死了——

[laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['pæsɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] !

Life	was	in	him	so	passing	beautiful	!
生活	曾是	在	他	所以	通过	美丽的	!

他身上散发着如此美好的生命力!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊz]

His	childhood	had	been	wasted	in	the	close
他的	童年	有	到过	浪费	在	这	关闭

他的童年时光在封闭中被浪费掉了。

[ænd; ənd] ['erləs] ['sɪti] .

And	airless	city	.
和	无气	城市	.

还有一座没有空气的城市。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t]

He	had	never	thought
他	有	绝不	想法

他从未想过

[ðæt] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['æmp(ə)l] , [ɔ:r] [ðə; ði] [stɑ:rz]

That	the	blue	sky	was	ample	,	or	the	stars
那	这	蓝色的	天空	曾是	充足	,	或者	这	明星

湛蓝的天空辽阔无垠，繁星点点。

['meni] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔ:r] [ðə; ði] [tʃeɪnləs] [wɪnd]

Many	in	heaven	,	or	the	chainless	wind
许多	在	天堂	,	或者	这	无链	风

天上许多人，或无锁链之风

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'dɪsɪnl] ['freʃnəs] .

Of	a	medicinal	freshness	.
的	一个	药用	新鲜	.

带着药草般的清新感。

[hiː; hi][hæd; həd]

He	had	learn'd
他	有	学会了

他已经学会了

['perələs] [trɪks] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]

Perilous	tricks	of	manhood	,	and	his	hand
危险的	技巧	的	男子气概	,	和	他的	手

男人的危险伎俩，以及他的手

[wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm'self]

Was	ready	,	and	his	confidence	in	himself
曾是	准备好	,	和	他的	信心	在	他自己

他做好了准备，并且对自己充满信心。

[boʊld][æz; əz][ə; eɪ] - .

Bold	as	a	quarreller's	.
大胆的	作为	一个	-	.

像争吵者一样大胆。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ]

Then	he	came	away
然后	他	来了	离开

然后他就离开了。

[tuː; tə][ðə; ði] - [hɪlz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [æn; ən] [aɪ]

To	the	unshelter'd	hills	,	and	brought	an	eye
到	这	-	丘陵	,	和	带来	一个	眼睛

来到人迹罕至的山丘，并带来了一只眼睛

[nuː] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪbz] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪr]

New	as	a	babe's	to	nature	,	and	an	ear
新的	作为	一个	宝贝的	到	自然	,	和	一个	耳朵

对自然而言，如同婴儿般稚嫩，还有一只耳朵

[æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts]['mjuːzɪk] .

As	ignorant	of	its	music	.
作为	无知	的	它是	音乐	.

对它的音乐一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sæd] .

He	was	sad	.
他	曾是	伤心	.

他很伤心。

[ðə; ði] [brɔːd] [hɪl] [saɪdz] [siːmd] ['desələt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz]

The	broad	hill	sides	seem'd	desolate	,	and	the	woods
这	广阔	爬坡道	侧面	似乎	荒凉	,	和	这	树林

宽阔的山坡显得荒凉，树林也.....

['gluːmi] [ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pər'petʃuəl] [saʊnd]

Gloomy	and	dim	,	and	the	perpetual	sound
阴沉	和	暗淡	,	和	这	永久	声音

阴暗沉闷，还有那永不停息的声音

[ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtərz][ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət] [liːvz]

Of	wind	and	waters	and	unquiet	leaves
的	风	和	水	和	不安	树叶

风、水和不安的树叶

[laɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɜːrdʒ] .

Like	the	monotony	of	a	dirge	.
喜欢	这	单调	的	一个	挽歌	.

就像挽歌一样单调乏味。

[hiː; hi]['paɪnd]
He **pined**
他 松开

他思念着

[fɔːr; fər][ðə; ði][fə'mɪliər] [θɪŋz] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
For **the** **familiar** **things** **until** **his** **heart**
为了 这 熟悉的 事物 直到 他的 心

为了那些熟悉的事物，直到他的心

- [fɔːr; fər]
Sicken'd **for**
- 为了

恶心

[hoʊm] ！ — [ænd; ənd]
home **！** **—** **and**
家 ！ — 和

回家了！——还有

[soʊ][hiː; hi][stoʊl] [ə'weɪ]
so **he** **stole** **away**
所以 他 偷窃 离开

于是他偷偷溜走了

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['saɪlənt]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn]
To **the** **most** **silent** **places** **,** **and** **lay** **down**
到 这 最多 沉默的 地方 , 和 躺 向下

到最寂静的地方，躺下

[tuː; tə] [wiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊps] ,
To **weep** **upon** **the** **mosses** **of** **the** **slopes** **,**
到 哭泣 之上 这 苔藓 的 这 连续下坡 ,

在山坡的苔藓上哭泣，

[ænd; ənd] ['fɒloʊd] ['lɪstləsli] [ðə; ði]['sɪlvər] [striːmz] ,
And **follow'd** **listlessly** **the** **silver** **streams** **,**
和 跟随 百无聊赖地 这 银 溪流 ,

于是，我漫不经心地沿着银色的溪流走去。

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] - ,
Till **he** **found** **out** **the** **unsunn'd** **shadowings** **,**
直到 他 成立 出去 这 - 阴影 ,

直到他发现了那些未被阳光照射到的阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['oʊpənɪŋz][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [gruː]
And **the** **green** **openings** **to** **the** **sky** **,** **and** **grew**
和 这 绿色的 开口 到 这 天空 , 和 生长

而通向天空的绿色开口，也生长了起来。

[fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ɪn'sensəbli] .
Fond **of** **them** **all** **insensibly** **.**
喜爱 的 他们 全部 无意识地 .

不知不觉地喜欢上了他们所有人。

[hiː; hi] [faʊnd]
He **found**
他 成立

他发现

[swiːt] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [brʊks] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][sɪt]
Sweet **company** **in** **the** **brooks** **,** **and** **loved** **to** **sit**
甜的 公司 在 这 布鲁克斯 , 和 喜爱 到 坐

溪边有甜美的陪伴，喜欢坐着

[ænd; ənd] [beɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['wɑːntənli] , [ænd; ənd] [fiːl]

And	bathe	his	fingers	wantonly	,	and	feel
和	洗澡	他的	手指	肆意妄为	,	和	感觉

他肆意地抚摸着自己的手指，感受着。

[ðə; ði][wɪnd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz]

The	wind	upon	his	forehead	;	and	the	leaves
这	风	之上	他的	前额	;	和	这	树叶

风吹拂着他的额头；还有树叶

[tʊk] [ə; eɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Took	a	beguiling	whisper	to	his	ear	,
拿	一个	迷人的	耳语	到	他的	耳朵	,

她凑到他耳边，低声说了句诱人的话。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] - ['vɔɪsɪz] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][blæst]

And	the	bird	-	voices	music	,	and	the	blast
和	这	鸟	-	声音	音乐	,	和	这	爆炸

还有鸟鸣般的音乐，以及爆炸声

[swept] [laɪk][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [triːz] .

Swept	like	an	instrument	the	sounding	trees	.
扫荡	喜欢	一个	乐器	这	听起来	树木	.

树木像乐器一样扫过，发出声响。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [sɪm'plɪsəti]

His	heart	went	back	to	its	simplicity
他的	心	去	后退	到	它是	简单

他的心又恢复了往日的纯真。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [groʊ] [pjʊr] —

As	the	stirr'd	waters	in	the	night	grow	pure	—
作为	这	搅拌	水	在	这	夜晚	生长	纯的	—

夜幕降临，波涛汹涌，水面逐渐变得清澈——

['sædnəs] [ænd; ənd]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] - [lɪt] [wʊdz]

Sadness	and	silence	and	the	dim	-	lit	woods
悲伤	和	沉默	和	这	暗淡	-	点燃	树林

悲伤、寂静和昏暗的树林

[wʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] [soʊ] [wel] — [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt]

Won	on	his	love	so	well	—	and	he	forgot
韩元	在	他的	爱	所以	出色地	—	和	他	忘了

他赢得了爱情，而且赢得得很好——但他却忘记了

[hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'suːmɪŋnəs] , [ænd; ənd][lɔːst]

His	pride	and	his	assumingness	,	and	lost
他的	自豪	和	他的	假设	,	和	丢失的

他的骄傲和自负，以及他的迷失

[ðə; ði] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][soʊ] -

The	mimicry	of	the	man	,	and	so	unlearn'd
这	模仿	的	这	男人	,	和	所以	-

模仿那人，如此愚钝

[hɪz; ɪz] ['veri] ['kærəktər] [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

His	very	character	till	he	became
他的	非常	特点	直到	他	成为

他直到成为他之前，他的性格一直如此

[æz; əz] ['dɪfɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .

As	diffident	as	a	girl	.
作为	羞怯	作为	一个	女孩	.

像个女孩子一样羞涩。

- [tɪz] ['veri] [streɪndʒ]
' Tis very strange
- 的 非常 奇怪的

这很奇怪

[haʊ] ['neɪtʃər] ['sʌmtaɪmz] [wɪnz][ə'pɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] .
How nature sometimes wins upon a child .
如何 自然 有时 胜利 之上 一个 孩子 .

大自然有时是如何战胜孩子的。

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Th ' experience of the world is not on him ,
钍 - 经验 的 这 世界 是 不是 在 他 ,

他没有经历过世事，

[ænd; ənd]['poʊətri][hæz; həz][nɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][breɪn]
And poetry has not upon his brain
和 诗 有 不是 之上 他的 脑

他的脑子里没有诗歌。

[left] [ə; eɪ] [mɑːk] [θɜːrst][fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] , [nɔːr] [lʌv]
Left a mock thirst for solitude , nor love
左边 一个 嘲笑 口渴 为了 孤独 , 也不 爱

留下的，是虚假的孤独渴望，而非爱情。

[rɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðə; ði] [ɪ'femɪnət] [ʃeɪm]
Writ on his forehead the effeminate shame
写 在 他的 前额 这 阴柔的 耻辱

他额头上刻着娘娘腔的耻辱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɪtʃ] [hɪdɪθ] [frʌm; frəm][menz] [aɪz] .
Which hideth from men's eyes .
哪个 隐藏 从 男士 眼睛 .

它隐藏在人们的视线之外。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fʊl] ,
He has a full ,
他 有 一个 满的 ,

他拥有完整的，

['ʃæˌdoʊləs] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [toʊnd]
Shadowless heart , and it is always toned
无阴影 心 , 和 它 是 总是 色调

无影之心，永远充满韵律

[mɔːr] ['merəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['waɪndz]
More merrily than the chastened voice of winds
更多的 兴高采烈地 比 这 受了教训 嗓音 的 风

比风受训斥的声音更欢快

[ænd; ənd]['wɔːtərz] — [jet] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz][mɜːrθ] ,
And waters — yet he often , in his mirth ,
和 水 — 然而 他 经常 , 在 他的 欢笑 ,

还有水——然而他常常在欢笑中，

['stɑːps][baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
Stops by the running brooks , and suddenly
停止 经过 这 跑步 布鲁克斯 , 和 突然

停在潺潺溪流旁，突然

['lɔɪtəz] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

Loiters	,	he	knows	not	why	,	and	at	the	sight
闲逛者	,	他	知道	不是	为什么	,	和	在	这	视线

他徘徊不去，不知为何，而且一看到

[ʌv; əv][ðə; ði] [spred] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪftɪd] [hɪlz]

Of	the	spread	meadows	and	the	lifted	hills
的	这	传播	草地	和	这	抬起	丘陵

广阔的草地和隆起的山丘

[fiːlz] [æn; ən][ˌʌn'kwaɪət] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [fə'gets]

Feels	an	unquiet	pleasure	,	and	forgets
感觉	一个	不安	乐趣	,	和	忘记了

感到一种不安的快感，然后忘记了

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

To	listen	for	his	fellows	.
到	听	为了	他的	伙伴们	.

倾听同伴们的诉说。

[hiː; hi] [wɪl] [groʊ]

He	will	grow
他	将要	生长

他会成长

[fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [stɑːr] , [ænd; ənd][laɪ] [ə'weɪk]

Fond	of	the	early	star	,	and	lie	awake
喜爱	的	这	早期的	星星	,	和	说谎	醒

喜爱那颗早起的星星，彻夜难眠

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɔːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] ,

Gazing	with	many	thoughts	upon	the	moon	,
凝视	和	许多	想法	之上	这	月亮	,

凝视着月亮，思绪万千，

[ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [diːp] - [skaɪ]

And	lose	himself	in	the	deep	chamber'd	sky
和	失去	他自己	在	这	深的	-	天空

迷失在深邃幽暗的天空中

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'tɔːt] [fə'lɑːsəfi] .

With	his	untaught	philosophies	.
和	他的	未受过教育	哲学	.

他那些未经教导的哲学思想。

[ˌaɪ 'tiː] [briːdz]

It	breeds
它	品种

它繁殖

['sædnəs] [ɪn]['oʊldər] ['hɑːrts] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ;

Sadness	in	older	hearts	,	but	not	in	his	;
悲伤	在	老	心	,	但	不是	在	他的	;

老年人的心中会有悲伤，但他的心中却没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] ['mɛriːɜ˞] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ʃaʊts]

And	he	goes	merrier	to	his	play	,	and	shouts
和	他	去	更快乐	到	他的	玩	,	和	喊叫

他兴高采烈地去玩戏，大声喊叫。

['laʊdər] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [kɔːl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɪŋk]

Louder	the	joyous	call	—	but	it	will	sink
更大声	这	欢乐	称呼	—	但	它	将要	下沉

欢呼声越响亮，它终将沉没。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [prer] ,

Into	his	memory	like	his	mother's	prayer	,
进入	他的	记忆	喜欢	他的	母亲的	祷告	,

如同母亲的祈祷一般，深深地印在了他的记忆中。

[fɔːr; fər]['æftər] ['jɪrz] [tuː; tə] [bruːd] [ɑːn] .

For	after	years	to	brood	on	.
为了	后	年	到	幼虫	在	.

多年以后，人们仍在反复思索。

['tʃɪrf(ə)l] [θɔːts]

Cheerful	thoughts
快乐	想法

愉快的想法

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsɪk] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm]

Came	to	the	homesick	boy	as	he	became
来	到	这	想家	男生	作为	他	成为

来到思乡的男孩身边，他渐渐变得.....

['weɪkfl] [tuː; tə] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmɚz] [tʃeɪndʒ] ,

Wakeful	to	beauty	in	the	summer's	change	,
清醒	到	美丽	在	这	夏季	改变	,

觉察夏日变化中的美，

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɔɪzi] [pleɪ] ,

And	he	came	oftener	to	our	noisy	play	,
和	他	来了	更频繁	到	我们的	嘈杂	玩	,

他越来越频繁地来观看我们热闹的玩耍，

['tʃɪrɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃaʊt]

Cheering	us	on	with	his	delightful	shout
欢呼	我们	在	和	他的	愉快	喊

他用他那令人愉悦的呐喊为我们加油

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɪntrəst]

Over	the	hills	,	and	giving	interest
超过	这	丘陵	,	和	给予	兴趣

翻过山丘，引起兴趣

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːn] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [geɪm] .

With	his	keen	spirit	to	the	boyish	game	.
和	他的	敏锐的	精神	到	这	男孩气	游戏	.

他带着对这项少年游戏的热情。

[wiː; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][hɪm'self] ,

We	loved	him	for	his	carelessness	of	himself	,
我们	喜爱	他	为了	他的	疏忽	的	他自己	,

我们喜欢他那种不计后果的性格，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'petʃuəl][mɜːrθ] , [ænd; ənd][ðoʊ] - [hiː; hi][stoʊl]

And	his	perpetual	mirth	,	and	tho	'	he	stole
和	他的	永久	欢笑	,	和	虽然	-	他	偷窃

他总是那么快乐，尽管他偷窃

['sʌmtaɪmz] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'loʊn] ,

Sometimes	away	into	the	woods	alone	,
有时	离开	进入	这	树林	独自的	,

有时独自一人走进树林，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ˌʌnə'kʌmpənid] [wen] [ðə; ði] [naɪt]

And	wandered	unaccompanied	when	the	night
和	漫步	无人陪伴	什么时候	这	夜晚

夜幕降临，他独自一人徘徊。

[wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['aɪdl] [stɪl] ,

Was	beautiful	,	he	was	our	idol	still	,
曾是	美丽的	,	他	曾是	我们的	偶像	仍然	,

他很英俊，他仍然是我们的偶像。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] - [taɪm]

And	we	have	not	forgotten	him	,	tho	'	time
和	我们	有	不是	被遗忘的	他	,	虽然	-	时间

尽管时光流逝，我们仍未忘记他。

[hæz; həz] [blɔtid] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri]

Has	blotted	many	a	pleasant	memory
有	印迹	许多	一个	令人愉快的	记忆

它玷污了许多美好的回忆。

[ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [aʊt] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['werɪŋ] [oʊld]

Of	boyhood	out	,	and	we	are	wearing	old
的	童年	出去	,	和	我们	是	穿着	老的

童年已逝，我们身着旧装

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌv; əv] [ðɪs] [groʊn] [ʌp] [wɜ:rld] .

With	the	unplayfulness	of	this	grown	up	world	.
和	这	不爱玩	的	这	生长	向上	世界	.

带着成人世界里那种缺乏童趣的氛围。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['aɪdlnəs] .

IDLENESS	.
懒惰	.

懒惰。

[ðə; ði][reɪn][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɪts][sɔ:ft] ['plez(ə)nt] [tu:n]

The	rain	is	playing	its	soft	pleasant	tune
这	雨	是	玩耍	它是柔软的		令人愉快的	调

雨声奏响了轻柔悦耳的乐章

['fɪtfəli] [ɑ:n][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd]

Fitfully	on	the	skylight	,	and	the	shade
断断续续地	在	这	天窗	,	和	这	阴影

天窗和阴影处时隐时现

[ʌv; əv][ðə; ði][fæst] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ə'krɔ:s] [maɪ] [bʊk]

Of	the	fast	flying	clouds	across	my	book
的	这	快速地	飞行	云	穿过	我的	书

我书中飞速掠过的云朵

['pa:siz][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [tʃeɪndʒ] .

Passes	with	delicate	change	.
通过	和	精美的	改变	.

以微妙的变化传递。

[maɪ] ['meri] ['faɪər]

My	merry	fire
我的	欢乐	火

我的快乐之火

[sɪŋz] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə][ɪt'self] ; [maɪ]['mju:zɪŋ][kæt]

Sings	cheerfully	to	itself	;	my	musing	cat
唱歌	愉快地	到	本身	;	我的	沉思	猫

它自言自语地欢快地唱着歌；我那爱沉思的猫

[pɜːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [weiks] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌʌn'kwaɪət] [sliːp] ,
Purrs **as** **she** **wakes** **from** **her** **unquiet** **sleep** **,**
呼噜声 作为 她 醒来 从 她 不安 睡觉 ,

她从不安的睡眠中醒来，发出咕噜声。

[ænd; ənd] [lʊks] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][felt]
And **looks** **into** **my** **face** **as** **if** **she** **felt**
和 看起来 进入 我的 脸 作为 如果 她 毛毡

她看着我的脸，仿佛她感觉到了什么

[laɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
Like **me** **the** **gentle** **influence** **of** **the** **rain** **.**
喜欢 我 这 温和的 影响 的 这 雨 .

就像我一样，我也喜欢雨水的温柔影响。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ][sæt] [sɪns] [mɔːrn] , ['riːdɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
Here **have** **I** **sat** **since** **morn** **,** **reading** **sometimes** **,**
这里 有 我 卫星 自从 早晨 , 阅读 有时 ,

我从早上就一直坐在这里，有时看看书。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæstər][fɔːl]
And **sometimes** **listening** **to** **the** **faster** **fall**
和 有时 聆听 到 这 快点 落下

有时，聆听着更快的坠落。

[ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps] , [ɔːr]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːr]
Of **the** **large** **drops** **,** **or** **rising** **with** **the** **stir**
的 这 大的 滴 , 或者 上升 和 这 搅拌

大水滴，或随着搅动上升的水滴

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'bɪd(ə)n] [θɔːt] , [hæv; həv] [wɔːkt] [ə'waɪl]
Of **an** **unbidden** **thought** **,** **have** **walked** **awhile**
的 一个 未邀请的 想法 , 有 步行 一会儿

一个不经意的念头，让我走了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [steps] [ʌv; əv] ['ɪndələns] , [maɪ] [ruːm] ,
With **the** **slow** **steps** **of** **indolence** **,** **my** **room** **,**
和 这 慢的 步骤 的 懒惰 , 我的 房间 ,

伴随着慵懒的慢步，我的房间，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [kəm'poʊzdli] [ə'gen]
And **then** **sat** **down** **composedly** **again**
和 然后 卫星 向下 镇定 再次

然后他又平静地坐了下来。

[tuː; tə][maɪ] [kweɪnt] [bʊk] [ʌv; əv]['oʊldən]['poʊətri] .
To **my** **quaint** **book** **of** **olden** **poetry** **.**
到 我的 古雅 书 的 古老的 诗 .

致我那本古朴的诗集。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [aɪ] [noʊ] ;
It **is** **a** **kind** **of** **idleness** **,** **I** **know** **;**
它 是 一个 种类 的 懒惰 , 我 知道 ;

我知道，这是一种懒惰；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] —
And **I** **am** **said** **to** **be** **an** **idle** **man** **—**
和 我 是 说 到 是 一个 闲置的 男人 —

有人说我是个游手好闲的人——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] .
And **it** **is** **very** **true** **.**
和 它 是 非常 真的 .

这确实如此。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][goʊ]

I	love	to	go
我	爱	到	去

我喜欢去

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sʌn] , [ænd; ənd][let][maɪ] [aɪ]

Out	in	the	pleasant	sun	,	and	let	my	eye
出去	在	这	令人愉快的	太阳	,	和	让	我的	眼睛

在和煦的阳光下，让我的眼睛

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡诗歌(Fugitive Poetry)
第2/5页

[rest] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən]['feɪsɪz] [ðæt] [pæs] [baɪ] ,
Rest **on** **the** **human** **faces** **that** **pass** **by** **,**
休息 在 这 人类 面孔 那 经过 经过 ,

栖息在路过的人们的脸上，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] [ɔːr] ['bɪzi] ['ɪntrəst] ;
Each **with** **its** **gay** **or** **busy** **interest** **;**
每个 和 它是同性恋或者 忙碌的 兴趣 ;

各有各的趣味或热闹之处；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mjuːz][ə'pɑːn][ðer; ðər][lɑːt] , [ænd; ənd] [riːd]
And **then** **I** **muse** **upon** **their** **lot** **,** **and** **read**
和 然后 我 沉思 之上 他们的 很多 , 和 读

然后我沉思他们的命运，并阅读

['meni] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒfəl] [kæst] ,
Many **a** **lesson** **in** **their** **changeful** **cast** **,**
许多 一个 课 在 他们的 变化 投掷 ,

他们多变的阵容带来了许多教训，

[ænd; ənd][soʊ] [groʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt]
And **so** **grow** **kind** **of** **heart** **,** **as** **if** **the** **sight**
和 所以 生长 种类 的 心 , 作为 如果 这 视线

于是，一种心境逐渐滋生，仿佛看到

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər][hjuː'mænəti] .
Of **human** **beings** **were** **humanity** **.**
的 人类 生物 是 人类 .

人类之中有人类。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊ]
And **I** **am** **better** **after** **it** **,** **and** **go**
和 我 是 更好的 后 它 , 和 去

之后我感觉好多了，然后就走了。

[mɔːr] ['greɪtfəli] [tuː; tə][maɪ][rest] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [lʌv]
More **gratefully** **to** **my** **rest** **,** **and** **feel** **a** **love**
更多的 感激不尽 到 我的 休息 , 和 感觉 一个 爱

更感激我的休息，并感受到爱

['stɜːrɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
Stirring **my** **heart** **to** **every** **living** **thing** **,**
搅拌 我的 心 到 每一个 活的 事物 ,

让我的心对每一个生命都充满爱意，

[ænd; ənd][maɪ] [loʊ] [prer] [hæz; həz] [mɔːr] [hjuː'mɪləti] ,
And **my** **low** **prayer** **has** **more** **humility** **,**
和 我的 低的 祷告 有 更多的 谦逊 ,

我的低声祷告更显谦卑。

[ænd; ənd][aɪ][sɪŋk] [tuː; tə][maɪ] [driːmz] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,
And **I** **sink** **lightlier** **to** **my** **dreams** **—** **and** **this** **,**
和 我 下沉 更轻 到 我的 梦境 — 和 这 ,

我轻盈地沉入梦乡——而这，

- [tɪz] ['veri] [truː] , [ɪz]['oʊnli] ['aɪdlnəs] !
' Tis very true , is only idleness !
- 的 非常 真的 , 是 仅有的 懒惰 !

确实如此，那只是懒惰而已!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
I love to go and mingle with the young
我 爱 到 去 和 交融 和 这 年轻的

我喜欢去和年轻人交流。

[ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['festl] [ruːm] — [wen] ['evri] [hɑːrt]
In the gay festal room — when every heart
在 这 同性恋 节日 房间 — 什么时候 每一个 心

在同志节日房间里——当每一颗心

[ɪz] ['biːtɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['meri] [tuːn] ,
Is beating faster than the merry tune ,
是 殴打 快点 比 这 欢乐 调 ,

心跳比欢快的旋律还快吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] ['restləs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps]
And their blue eyes are restless , and their lips
和 他们的 蓝色的 眼睛 是 不安 , 和 他们的 嘴唇

他们的蓝色眼睛躁动不安，他们的嘴唇

['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [raʊnd] [tʃiːks]
Parted with eager joy , and their round cheeks
分手了 和 渴望的 喜悦 , 和 他们的 圆形的 脸颊

他们满怀喜悦地分别，圆圆的脸颊.....

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .
Flushed with the beautiful motion of the dance .
酡 和 这 美丽的 运动 的 这 舞蹈 .

被舞蹈优美的姿态所感染。

- [tɪz] [swiːt] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][læmps] ,
' Tis sweet , in the becoming light of lamps ,
- 的 甜的 , 在 这 成为 光 的 灯 ,

在灯光渐亮的映照下，它显得格外甜美。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [braʊ] [hæf] ['ʃeɪdɪd] , [ɔːr][ə; eɪ][kɜːrl]
To watch a brow half shaded , or a curl
到 手表 一个 眉头 一半 阴影 , 或者 一个 卷曲

观察眉毛一半被遮盖，或者卷曲

['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nek] [kə'prɪʃəsli] ,
Playing upon a neck capriciously ,
玩耍 之上 一个 脖子 反复无常 ,

随意地弹奏琴颈，

[ɔːr] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn][ɪts] [dɪ'laɪt] ,
Or , unobserved , to watch in its delight ,
或者 , 未被观察到的 , 到 手表 在 它是 喜 ,

或者，在不被察觉的情况下，欣赏它的喜悦。

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
The earnest countenance of a child .
这 认真 面容 的 一个 孩子 .

孩子认真的神情。

[aɪ] [lʌv]
I **love**
我 爱

我爱

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ]
To **look** **upon** **such** **things** **,** **and** **I** **can** **go**
到 看 之上 这样的 事物 , 和 我 能 去

看到这些事，我就可以走了。

[bæk] [tuː; tə][maɪ]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd] [driːm] [braɪt] [driːmz]
Back **to** **my** **solitude** **,** **and** **dream** **bright** **dreams**
后退 到 我的 孤独 , 和 梦 明亮的 梦境

回到我的独处时光，做个美梦

[fɔːr; fər][ðer; ðər][fæst] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
For **their** **fast** **coming** **years** **,** **and** **speak** **of** **them**
为了 他们的 快速地 未来 年 , 和 说话 的 他们

为了他们即将到来的岁月，并谈论他们

['ɜːrnɪstli] [ɪn][maɪ] [prer] , [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]
Earnestly **in** **my** **prayer** **,** **till** **I** **am** **glad**
切实 在 我的 祷告 , 直到 我 是 高兴的

我恳切祷告，直到我喜乐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] [dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] ,
With **a** **benevolent** **joy** **—** **and** **this** **,** **I** **know** **,**
和 一个 仁慈 喜悦 — 和 这 , 我 知道 ,

带着一种仁慈的喜悦——而这一点，我知道，

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] [aɪ] , [ɪz]['oʊnli] ['aɪdlnəs] !
To **the** **world's** **eye** **,** **is** **only** **idleness** **!**
到 这 世界的 眼睛 , 是 仅有的 懒惰 !

在世人眼中，这只是无所事事!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [pæs] ['sʌd(ə)nli] [əˈweɪ] ,
And **when** **the** **clouds** **pass** **suddenly** **away** **,**
和 什么时候 这 云 经过 突然 离开 ,

当云层突然散去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [njuər] [wɜːrld] ,
And **the** **blue** **sky** **is** **like** **a** **newer** **world** **,**
和 这 蓝色的 天空 是 喜欢 一个 较新的 世界 ,

而蓝天就像一个崭新的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] — ['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['flaʊər] ,
And **the** **sweet** **growing** **things** **—** **forest** **and** **flower** **,**
和 这 甜的 生长 事物 — 森林 和 花 ,

还有那些美好的生长事物——森林和花朵，

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [əˈlaɪk] — [ɑːr; ər][ɔːl]
Humble **and** **beautiful** **alike** **—** **are** **all**
谦逊的 和 美丽的 同样 — 是 全部

谦逊而美丽——都是如此

['briːðɪŋ] [ʌp]['əʊdəz][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['hev(ə)n] —
Breathing **up** **odors** **to** **the** **very** **heaven** **—**
呼吸 向上 气味 到 这 非常 天堂 —

将气味吹向天堂——

[ɔːr] [wen] [ðə; ði][frɔːst][hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn]

Or	**when**	**the**	**frost**	**has**	**yielded**	**to**	**the**	**sun**
或者什么时候		这	霜	有	产生	到	这	太阳

或者当霜冻消融，阳光普照之时

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlmi] [mɪst]

In	**the**	**rich**	**autumn**	**,**	**and**	**the**	**filmy**	**mist**
在	这	富有的	秋天	,	和	这	电影	薄雾

在浓郁的秋色中，薄雾缭绕

[laɪz] [laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər]['laɪnɪŋ][ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,

Lies	**like**	**a**	**silver**	**lining**	**on**	**the**	**sky**	**,**
谎言	喜欢	一个	银	衬垫	在	这	天空	,

谎言就像天空中的一线曙光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [er] [ɪg'zɪlə,reɪts] , [ænd; ənd][laɪf]

And	**the**	**clear**	**air**	**exhilarates**	**,**	**and**	**life**
和	这	清除	空气	令人兴奋	,	和	生活

清新的空气令人精神振奋，生活也因此充满活力。

['sɪmpli] , [ɪz] ['lʌkʃəri] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌʃ]

Simply	**,**	**is**	**luxury**	**—**	**and**	**when**	**the**	**hush**
简单地	,	是	奢华	—	和	什么时候	这	嘘

简而言之，这就是奢侈——当寂静降临之时

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sliːp] , [stiːlz] [ɑːn] ,

Of	**twilight**	**,**	**like**	**a**	**gentle**	**sleep**	**,**	**steals**	**on**	**,**
的	暮	,	喜欢	一个	温和的	睡觉	,	偷窃	在	,

暮色如轻柔的睡意殷悄然降临，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz]['set(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [nests] , [ænd; ənd][stɑːrz]

And	**the**	**birds**	**settle**	**to**	**their**	**nests**	**,**	**and**	**stars**
和	这	鸟类	定居	到	他们的	巢穴	,	和	明星

鸟儿们回到巢穴，星星也随之升起。

[sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt]

Spring	**in**	**the**	**upper**	**sky**	**,**	**and**	**there**	**is**	**not**
春天	在	这	上	天空	,	和	那里	是	不是

高空春意盎然，却无处可寻。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [loʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] —

A	**sound**	**that**	**is**	**not**	**low**	**and**	**musical**	**—**
一个	声音	那	是	不是	低的	和	音乐	—

一种不低沉、不悦耳的声音——

[æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['siːznz] [aɪ][goʊ][aʊt]

At	**all**	**these**	**pleasant**	**seasons**	**I**	**go**	**out**
在	全部	这些	令人愉快的	季节	我	去	出去

在这些宜人的季节里，我都会外出。

[wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk]

With	**my**	**first**	**impulse**	**guiding**	**me**	**,**	**and**	**take**
和	我的	第一的	冲动	指导	我	,	和	拿

在我的第一反应驱使下，我决定.....

- , [ɔːr] [striːm] , [ɔːr] ['sʌni] ['maʊnt(ə)n][saɪd] ,

Woodpath	**,**	**or**	**stream**	**,**	**or**	**sunny**	**mountain**	**side**	**,**
-	,	或者	溪流	,	或者	阳光明媚	山	边	,

林间小路、溪流或阳光明媚的山坡，

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [streɪ] [ɑːn] ,

And	**,**	**in**	**my**	**recklessness**	**of**	**heart**	**,**	**stray**	**on**	**,**
和	,	在	我的	鲁莽	的	心	,	流浪	在	,

于是，我一时冲动，继续前行。

[glæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] ,

Glad	with	the	birds	,	and	silent	with	the	leaves	,
高兴的	和	这	鸟类	,	和	沉默的	和	这	树叶	,

与鸟儿同乐，与树叶同静。

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][wɜːrld] —

And	happy	with	the	fair	and	blessed	world	—
和	快乐的	和	这	公平的	和	蒙福	世界	—

我为这美好幸福的世界感到快乐——

[ænd; ənd] [ðɪs] , - [tɪz] [truː] , [ɪz]['oʊnli] ['aɪdlnəs] !

And	this	,	'	tis	true	,	is	only	idleness	!
和	这	,	-	的	真的	,	是	仅有的	懒惰	!

而这，的确，只是懒惰而已!

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

And	I	should	love	to	go	up	to	the	sky	,
和	我	应该	爱	到	去	向上	到	这	天空	,

我真想飞上天空。

[ænd; ənd] [kɔːrs] [ðə; ði]['hev(ə)n][laɪk][stɑːrz] , [ænd; ənd][floʊt][ə'weɪ]

And	course	the	heaven	like	stars	,	and	float	away
和	课程	这	天堂	喜欢	明星	,	和	漂浮	离开

当然，天空就像繁星，飘向远方。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['glaɪdɪŋ] [klaʊdz] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [steɪ]

Upon	the	gliding	clouds	that	have	no	stay
之上	这	滑翔	云	那	有	不	停留

在那些永不停息的滑翔云之上

[ɪn][ðer; ðər] [swɪft] ['dʒɜːrni] — [ænd; ənd] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ]

In	their	swift	journey	—	and	'	twould	be	a	joy
在	他们的	迅速	旅行	—	和	-	特沃德	是	一个	喜悦

在他们短暂的旅程中——那将是一种快乐

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd] [tred]

To	walk	the	chambers	of	the	deep	,	and	tread
到	走	这	房间	的	这	深的	,	和	踏

漫步于深渊的密室，踱步

[ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌn'trɑːdn] [flɔːr] , [ænd; ənd] [noʊ]

The	pearls	of	its	untrodden	floor	,	and	know
这	珍珠	的	它是	未踏足的	地面	,	和	知道

它未被踏足的地板上的珍珠，以及它们

[ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][ɪts] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] —

The	tribes	of	its	unfathomable	depths	—
这	部落	的	它是	深不可测	深度	—

它深不可测的深处居住着许多部落——

['dwelərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] !

Dwellers	beneath	the	pressure	of	a	sea	!
居民	下面	这	压力	的	一个	海	!

生活在海水之下的居民!

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd]

And	I	should	love	to	issue	with	the	wind
和	我	应该	爱	到	问题	和	这	风

我应该很乐意与风打交道。

[ɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['erənd] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

On	a	strong	errand	,	and	o'ersweep	the	earth	,
在	一个	强的	差事	,	和	-	这	地球	,

肩负重任，横扫大地，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔːd] ['kɑːntənənts][ænd; ənd]['aɪləndz] [griːn] ,

With	its	broad	continents	and	islands	green	,
和	它是	广阔	各大洲	和	岛屿	绿色的	,

拥有广阔的大陆和绿色的岛屿，

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɑːn] ! —

Like	to	the	passing	of	a	presence	on	!	—
喜欢	到	这	通过	的	一个	在场	在	!	—

就像逝者离世一样!

[ænd; ənd] [ðɪs] , - [tɪz] [truː] , [wɜːr; wər]['oʊnli] ['aɪdlnəs] !

And	this	,	'	tis	true	,	were	only	idleness	!
和	这	,	-	的	真的	,	是	仅有的	懒惰	!

而这，的确只是懒惰而已!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['edwərd] ['peɪzən] , [diː] . [diː] .

ON	THE	DEATH	OF	EDWARD	PAYSON	,	D	.	D	.
在	这	死亡	的	爱德华	佩森	,	D	.	D	.

悼念爱德华·佩森博士

[ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd][ɪz] [ded] !

A	servant	of	the	living	God	is	dead	!
一个	仆人	的	这	活的	上帝	是	死的	!

一位侍奉永生上帝的仆人死了!

[hɪz; ɪz] ['erənd] [hæθ] [bɪn] [wel] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [dʌn] ,

His	errand	hath	been	well	and	early	done	,
他的	差事	有	到过	出色地	和	早期的	完毕	,

他的差事已经顺利且提前完成了。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [hæθ] [hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

And	early	hath	he	gone	to	his	reward	.
和	早期的	有	他	已消失	到	他的	报酬	.

他已早早地安息主怀。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [fɔːrθ] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːp]

He	shall	come	no	more	forth	,	but	to	his	sleep
他	将	来	不	更多的	前进	,	但	到	他的	睡觉

他将不再现身，而是沉睡。

[hæθ] ['saɪləntli][leɪn] [daʊn] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][rest] .

Hath	silently	lain	down	,	and	so	shall	rest	.
有	默默	莱恩	向下	,	和	所以	将	休息	.

已静静躺下，也将安息。

[wʊd] [jiː; ji] [bɪ'weɪl] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ?

Would	ye	bewail	our	brother	?
会	是的	哀叹	我们的	兄弟	?

你们会为我们的兄弟哀悼吗?

[hiː; hi] [hæθ] [gɔːn]

He	hath	gone
他	有	已消失

他走了

[tuː; tə]['eɪbrəˌhæmz]['bʊzəm] .

To	Abraham's	bosom	.
到	亚伯拉罕的	怀	.

投入亚伯拉罕的怀抱。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [θɜːrst] ,
He **shall** **no** **more** **thirst** **,**
他 将 不 更多的 口渴 ,

他不再口渴，

[nɔːr] ['hʌŋgər] , [bʌt; bət] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
Nor **hunger** **,** **but** **forever** **in** **the** **eye** **,**
也不 饥饿 , 但 永远 在 这 眼睛 ,

并非饥饿，而是永远在眼中，

['hoʊli][ænd; ənd] [miːk] , [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] ,
Holy **and** **meek** **,** **of** **Jesus** **,** **he** **may** **look** **,**
圣 和 温顺 , 的 耶稣 , 他 可能 看 ,

圣洁而谦卑，耶稣，他或许会这样看待。

[ʌn'tʃaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'tɛmptɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] .
Unchided **,** **and** **untempted** **,** **and** **unstained** **.**
未受责备 , 和 未受诱惑 , 和 未染色 .

未受责备，未受诱惑，未沾染污点。

[wʊd] [jiː; ji] [bɪ'weɪl] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ?
Would **ye** **bewail** **our** **brother** **?**
会 是的 哀叹 我们的 兄弟 ?

你们会为我们的兄弟哀悼吗?

[hiː; hi] [hæθ] [gɔːn]
He **hath** **gone**
他 有 已消失

他走了

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɔfits] [baɪ][ðə; ði] [klɪr]
To **sit** **down** **with** **the** **prophets** **by** **the** **clear**
到 坐 向下 和 这 先知 经过 这 清除

与先知们坐在一起，聆听他们的教诲。

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l]['wɔːtərz] ; [hiː; hi] [hæθ] [gɔːn] [tuː; tə][lɪst]
And **crystal** **waters** **;** **he** **hath** **gone** **to** **list**
和 水晶 水 ; 他 有 已消失 到 列表

还有清澈的水；他已经去听了。

[aɪ'zaɪəz] [hɑːrp][ænd; ənd]['deɪvɪdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk]
Isaiah's **harp** **and** **David's** **,** **and** **to** **walk**
以赛亚的 竖琴 和 大卫的 , 和 到 走

以赛亚的竖琴和大卫的竖琴，以及行走

[wɪð; wɪθ] ['iːnɑːk] , [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst]
With **Enoch** **,** **and** **Elijah** **,** **and** **the** **host**
和 以诺 , 和 以利亚 , 和 这 主持人

与以诺、以利亚和众人

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] .
Of **the** **just** **men** **made** **perfect** **.**
的 这 只是 男人 制成 完美的 .

义人皆成完美。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ]
He **shall** **bow**
他 将 弓

他必俯伏

[æt; ət]['geɪbriːəlz] [ˌhælɪ'luːjə] , [ænd; ənd][ʌn'foʊld]
At **Gabriel's** **Hallelujah** **,** **and** **unfold**
在 加百列的 哈利路亚 , 和 展开

在加百列的哈利路亚中展开

[ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ,

The	scroll	of	the	Apocalypse	with	John	,
这	滚动	的	这	启示录	和	约翰	,

约翰福音启示录卷轴

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪð; wɪθ] ['meri] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk]

And	talk	of	Christ	with	Mary	,	and	go	back
和	讲话	的	基督	和	玛丽	,	和	去	后退

然后和玛利亚谈论基督，再回去。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːrdn] [prer]

To	the	last	supper	,	and	the	garden	prayer
到	这	最后的	晚餐	,	和	这	花园	祷告

致最后的晚餐，以及花园祷告

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'saɪp(ə)l] .

With	the	belov'd	disciple	.
和	这	亲爱的	弟子	.

与我所爱的门徒。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hɪr]

He	shall	hear
他	将	听到

他必听见

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [toʊld]

The	story	of	the	Incarnation	told
这	故事	的	这	化身	讲述

道成肉身的故事

[baɪ] ['sɪmiən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['traijuːn] ['mɪstəri]

By	Simeon	,	and	the	Triune	mystery
经过	西蒙	,	和	这	三位一体	神秘

西缅，以及三位一体的奥秘

['bɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fɜːrvənt][lɪps][ʌv; əv] [pɔːl] .

Burning	upon	the	fervent	lips	of	Paul	.
燃烧	之上	这	热切	嘴唇	的	保罗	.

保罗热切的嘴唇上燃烧着火焰。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɪŋz] [ʌv; əv]['glɔːri] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [sɔːr]

He	shall	have	wings	of	glory	,	and	shall	soar
他	将	有	翅膀	的	荣耀	,	和	将	翱翔

他将拥有荣耀的翅膀，翱翔天际

[tuː; tə][ðə; ði] [ri'məutə] ['fɜːrməmənts] , [ænd; ənd] [riːd]

To	the	remoter	firmaments	,	and	read
到	这	遥控器	苍穹	,	和	读

向更遥远的苍穹，阅读

[ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrməni][ʌv; əv][stɑːrz] ;

The	order	and	the	harmony	of	stars	;
这	命令	和	这	和谐	的	明星	;

星辰的秩序与和谐;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ]

And	,	in	the	might	of	knowledge	,	he	shall	bow
和	,	在	这	可能	的	知识	,	他	将	弓

而他，必将在知识的威能面前俯首称臣。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrkeɪndʒl] [hɑːps] ,

In	the	deep	pauses	of	Archangel	harps	,
在	这	深的	停顿	的	大天使	竖琴	,

在天使长竖琴深沉的停顿中，

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['serəfim] , [ʃæl; ʃəl][kraɪ] —
And **humble** **as** **the** **Seraphim** **,** **shall** **cry** **—**
和 谦逊的 作为 这 塞拉芬 , 将 哭 —

谦卑如炽天使，将呼喊——

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] , [faindz] [ðiː] [aʊt] , [oʊ][gɑːd] !
Who **by** **his** **searching** **,** **finds** **thee** **out** **,** **Oh** **God** **!**
WHO 经过 他的 搜索 , 发现 你 出去 , 哦 上帝 !

祂寻见你，我的神啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [miːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [gɔːn]
There **shall** **he** **meet** **his** **children** **who** **have** **gone**
那里 将 他 见面 他的 孩子们 WHO 有 已消失

在那里，他将与他已故的孩子们重逢。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ʌðər] ['jɪrz] [roʊl][ɑːn] ,
Before **him** **,** **and** **as** **other** **years** **roll** **on** **,**
前 他 , 和 作为 其他 年 卷 在 ,

在他之前，以及随着岁月的流逝，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [flɑːk] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd]
And **his** **loved** **flock** **go** **up** **to** **him** **,** **his** **hand**
和 他的 喜爱 群 去 向上 到 他 , 他的 手

他所爱的羊群都到他那里去，到他的手那里去。

[ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [læm] ,
Again **shall** **lead** **them** **gently** **to** **the** **Lamb** **,**
再次 将 带领 他们 轻轻地 到 这 羊肉 ,

再次温柔地引领他们到羔羊面前，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz][ðer; ðər] .
And **bring** **them** **to** **the** **living** **waters** **there** **.**
和 带来 他们 到 这 活的 水 那里 .

把他们带到那里的活水边。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][daɪ] !
Is **it** **so** **good** **to** **die** **!**
是 它 所以 好的 到 死 !

死亡真的那么美好吗!

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [mɔːrn]
and **shall** **we** **mourn**
和 将 我们 哀悼

我们该哀悼吗?

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['teɪkən] ['ɜːrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] ?
That **he** **is** **taken** **early** **to** **his** **rest** **?**
那 他 是 已采取 早期的 到 他的 休息 ?

他会被提前送去安息吗?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell **me** **!**
告诉 我 !

告诉我!

[oʊ] ['mɔːrnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑːd] !
Oh **mourner** **for** **the** **man** **of** **God** **!**
哦 哀悼者 为了 这 男人 的 上帝 !

哀悼这位神仆的哀悼者啊!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'weɪl] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] ?
Shall we bewail our brother that he died ?
将 我们 哀叹 我们的 兄弟 那 他 死亡 ?

我们是否应该为逝去的兄弟哀悼?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði][traɪ] - ['pɔːrtrət] .
THE TRI - PORTRAIT .
这 TRI - 肖像 .

三重肖像。

- [twʌz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] .
' Twas a rich night in June .
- 那是 一个 富有的 夜晚 在 六月 .

那是一个六月里美好的夜晚。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ɔːl]
The air was all
这 空气 曾是 全部

空气中弥漫着.....

['freɪgrəns] [ænd; ənd][bɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wet] [liːvz] [wɜːr; wər] [stɜːrd]
Fragrance and balm , and the wet leaves were stirred
香味 和 香脂 , 和 这 湿的 树叶 是 搅拌

香气和香膏，以及湿润的叶子被搅动着

[baɪ][ðə; ði][sɔːft]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [wɪnd] ,
By the soft fingers of the southern wind ,
经过 这 柔软的 手指 的 这 南部 风 ,

借着南风的轻柔抚摸，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [kə'prɪʃəsli] , [laɪk] [wɪŋz]
And caught the light capriciously , like wings
和 捕捉 这 光 反复无常 , 喜欢 翅膀

它们像翅膀一样，随心所欲地捕捉着光线。

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃiːn] .
Haunting the greenwood with a silvery sheen .
令人难忘 这 格林伍德 和 一个 银色 光泽 .

幽静的树林中闪烁着银色的光芒。

[ðə; ði][stɑːrz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]
The stars might not be numbered , and the moon
这 明星 可能 不是 是 编号 , 和 这 月亮

星星或许没有被数过，月亮也是如此。

[ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [went] [ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] ,
Exceeding beautiful , went up in heaven ,
超过 美丽的 , 去 向上 在 天堂 ,

美得惊人，升入了天堂。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] ,
And took her place in silence , and a hush ,
和 采取 她 地方 在 沉默 , 和 一个 嘘 ,

她默默地坐到了自己的位置上，周围一片寂静。

[laɪk] [ðə; ði] [diːp] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [keɪm] [daʊn]
Like the deep Sabbath of the night , came down
喜欢 这 深的 安息日 的 这 夜晚 , 来了 向下

如同深沉的夜幕降临

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑ:n] ['neɪtʃər] .

And	rested	upon	nature	.
和	休息	之上	自然	.

依偎在大自然中。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt]

I	was	out
我	曾是	出去

我当时不在。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [swi:t] ['sɪstər] ['wɑ:ndərɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔ:ts]

With	three	sweet	sisters	wandering	,	and	my	thoughts
和	三	甜的	姐妹	漫游	,	和	我的	想法

三个可爱的姐妹四处游荡，我的思绪也随之飘散。

[tʊk] ['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Took	color	of	the	moonlight	,	and	of	them	,
拿	颜色	的	这	月光	,	和	的	他们	,

取了月光的颜色，以及它们的颜色，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] ['hæpi] .

And	I	was	calm	and	happy	.
和	我	曾是	冷静的	和	快乐的	.

我当时很平静也很开心。

[ðer; ðər] [di:p] [toʊnz] ,

Their	deep	tones	,
他们的	深的	音调	,

它们低沉的嗓音，

[loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [sɔ:ft] [er]

Low	in	the	stillness	,	and	by	that	soft	air
低的	在	这	寂静	,	和	经过	那	柔软的	空气

在静谧的低处，伴着柔和的空气

[meltid][tu:; tə] ['ri:.di.nəs] , [bɔ:r] [aʊt] , [laɪk] [sɔ:ŋ] ,

Melted	to	reediness	,	bore	out	,	like	song	,
融化	到	芦苇状	,	钻孔	出去	,	喜欢	歌曲	,

融化成芦苇状，发出声音，如同歌声，

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [haɪ] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][felt]

The	language	of	high	feelings	,	and	I	felt
这	语言	的	高的	情怀	,	和	我	毛毡

那些充满强烈情感的语言，让我感到.....

[haʊ] ['eksələnt] [ɪz]['wʊmən] [wen] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz]

How	excellent	is	woman	when	she	gives
如何	出色的	是	女士	什么时候	她	给予

女人给予时是多么美好啊！

[tu:; tə][ðə; ði][faɪn] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [wei] .

To	the	fine	pulses	of	her	spirit	way	.
到	这	美好的	脉冲	的	她	精神	方式	.

感受她精神世界的细微脉动。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['bi:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ]

One	was	a	noble	being	,	with	a	brow
一	曾是	一个	高贵	存在	,	和	一个	眉头

其中一位是位高贵的人物，眉宇间透着一丝冷峻。

['æmp(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [blæk] [her]

Ample	and	pure	,	and	on	it	her	black	hair
充足	和	纯的	,	和	在	它	她	黑色的	头发

丰满而纯净，上面还有她乌黑的头发

[wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] , [laɪk][ə; eɪ]['reɪvənz] [wɪŋ] [ɑːn] [snoʊ] .

Was	parted	,	like	a	raven's	wing	on	snow	.
曾是	分手了	，	喜欢	一个	渡鸦的	翼	在	雪	.

分开，如同乌鸦的翅膀落在雪地上。

[hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz][loʊ][ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][smaɪl]

Her	tone	was	low	and	sweet	,	and	in	her	smile
她	语气	曾是	低的	和	甜的	，	和	在	她	微笑

她的语气低沉而甜美，笑容也十分灿烂。

[juː; jʊ] [riːd] [ɪn'tens] [ə'fekʃənz] .

You	read	intense	affections	.
你	读	激烈的	情感	.

你读出了浓烈的情感。

[hɜːr; hər] [mɔɪst] [aɪ]

Her	moist	eye
她	潮湿	眼睛

她湿润的眼睛

[hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [rer] [bɪ'nɪgnəti] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

Had	a	most	rare	benignity	;	her	mouth	,
有	一个	最多	稀有的	仁慈	；	她	嘴	，

她有一种极其罕见的善良；她的嘴，

[blænd][ænd; ənd] ['ʌn'ʃædəud] ['swiːtnəs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]

Bland	and	unshadowed	sweetness	;	and	her	face
平淡	和	无阴影	甜味	；	和	她	脸

平淡无奇的甜美；还有她的脸

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪld]['dɪgnəti] [ðæt] ['gɪvz]

Was	full	of	that	mild	dignity	that	gives
曾是	满的	的	那	温和的	尊严	那	给予

充满了那种温和的尊严，赋予

[ə; eɪ]['hoʊlinəs][tuː; tə]['wʊmən] .

A	holiness	to	woman	.
一个	圣洁	到	女士	.

对女性的神圣性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn]

She	was	one
她	曾是	一

她是其中之一

[huːz] ['vɜːrtʃʊ] ['blɑːsəm] ['deɪli] , [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt]

Whose	virtues	blossom	daily	,	and	pour	out
谁	美德	开花	日常的	，	和	倒	出去

他们的美德每日绽放，倾泻而出

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ]

A	fragrance	upon	all	who	in	her	path
一个	香味	之上	全部	WHO	在	她	小路

她路径上的一切都散发着芬芳

[hæv; həv][ə; eɪ] [blest] ['feloʊʃɪp] .

Have	a	blest	fellowship	.
有	一个	祝福	奖学金	.

愿你们团契蒙福。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]

I	longed	to	be
我	渴望	到	是

我渴望成为

[hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðæt] [hɜːr; hər][hænd] [maɪt] [laɪ][ə'pɑːn]

Her	brother	,	that	her	hand	might	lie	upon
她	兄弟	,	那	她	手	可能	说谎	之上

她的兄弟，让她的手可以放在.....

[maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ə'leɪ]

My	forehead	,	and	her	gentle	voice	allay
我的	前额	,	和	她	温和的	嗓音	巷

我的额头，还有她温柔的声音，都让我感到平静。

[ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [ɪz][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] .

The	fever	that	is	at	my	heart	sometimes	.
这	发烧	那	是	在	我的	心	有时	.

我心中有时会涌起一股热浪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd]['sɪstər] [huː] [maɪt] [wɪtʃ]

There	was	a	second	sister	who	might	witch
那里	曾是	一个	第二	姐姐	WHO	可能	巫婆

还有一个可能会施巫术的二姐。

[æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪm] .

An	angel	from	his	hymn	.
一个	天使	从	他的	圣歌	.

他赞美诗中的一位天使。

[aɪ]['kænɑːt] [tel]

I	cannot	tell
我	不能	告诉

我无法判断

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

The	secret	of	her	beauty	.
这	秘密	的	她	美丽	.

她美丽的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr]

It	is	more
它	是	更多的

它更多

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [slaɪt] ['pensld] [lɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrtʃ] [aɪ]

Than	her	slight	penciled	lip	,	and	her	arch	eye
比	她	轻微	铅笔画	唇	,	和	她	拱	眼睛

比起她略微勾勒的唇线和拱形眼眸，她更引人注目。

['læfɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['læʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [laɪf]

Laughing	beneath	its	lashes	,	as	if	life
笑	下面	它是	睫毛	,	作为	如果	生活

睫毛下透着笑意，仿佛生命

[wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [mæsk] ; - [tɪz] [mɔːr]

Were	nothing	but	a	merry	mask	;	'	tis	more
是	没有什么	但	一个	欢乐	面具	;	-	的	更多的

只不过是一场欢乐的假象；远不止如此。

[ðæn; ðən]['moʊʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['muːvəθ] [laɪk][ə; eɪ] [feɪ] ;

Than	motion	,	though	she	moveth	like	a	fay	;
比	运动	,	尽管	她	移动	喜欢	一个	仙女	;

比起动作，她移动起来像仙女一样轻盈；

[ɔːr]['mjuːzɪk] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [riːd]
Or music , though her voice is like a reed
或者 音乐 , 尽管 她 嗓音 是 喜欢 一个 芦苇

或者音乐，尽管她的声音像芦苇一样。

[bloʊn] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [saʊθ] [wɪnd] ; [ɔːr] ['kʌnɪŋ] [greɪs] ,
Blown by a low south wind ; or cunning grace ,
吹 经过 一个 低的 南 风 ; 或者 狡猾 优雅 ,

被南风吹拂；或狡黠的优雅

[ðoʊ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ɔːr] [θɔːt] ,
Though all she does is beautiful ; or thought ,
尽管 全部 她 做 是 美丽的 ; 或者 想法 ,

虽然她所做的一切都很美好；或者说，

[ɔːr]['fænsi] , [ɔːr][ə; eɪ] ['delɪkət] [sens] , [ðoʊ] [maɪnd]
Or fancy , or a delicate sense , though mind
或者 想要 , 或者 一个 精美的 感觉 , 尽管 头脑

或者奇思妙想，或者细腻的感受，尽管心智

[ɪz][hɜːr; hər][best][gɪft] , [ænd; ənd]['poʊətri][hɜːr; hər][wɜːrld] ,
Is her best gift , and poetry her world ,
是 她 最好的 礼物 , 和 诗 她 世界 ,

诗歌是她最好的天赋，诗歌是她的世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [streɪndʒ] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər]
And she will see strange beauty in a flower
和 她 将要 看 奇怪的 美丽 在 一个 花

她会在花中看到奇异的美。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .
As by a subtle vision .
作为 经过 一个 微妙的 想象 .

仿佛透过某种微妙的视觉。

[aɪ] [ker] [nɑːt]
I care not
我 关心 不是

我不在乎

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪtʃɪz] ; - [tɪz] [ɪ'nʌf]
To know how she bewitches ; ' tis enough
到 知道 如何 她 施了魔法 ; - 的 足够的

知道她如何施展魔法，就足够了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs]
For me that I can listen to her voice
为了 我 那 我 能 听 到 她 嗓音

对我来说，我能听到她的声音。

[ænd; ənd] [driːm] [rer] [driːmz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ɔːr] [kən'vɜːrs]
And dream rare dreams of music , or converse
和 梦 稀有的 梦境 的 音乐 , 或者 交谈

做着关于音乐的罕见梦境，或者交谈

[ə'pɑːn] [ʌn'rɪt] [fə'lɑːsəfi] , [tɪl] [aɪ]
Upon unwrit philosophy , till I
之上 未写 哲学 , 直到 我

在未成文的哲学之上，直到我

[ˌeɪ 'em] ['waɪldəd] [bɪ'niːθ] [θɔːts] [aɪ]['kænɑːt] [baʊnd]
Am wildered beneath thoughts I cannot bound
是 狂野 下面 想法 我 不能 边界

我被无法控制的思绪所淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [lɪp] [ðæt] [briːðz] [ðem; ðəm] .

And	the	red	lip	that	breathes	them	.
和	这	红色的	唇	那	呼吸	他们	.

还有那赋予它们生命气息的红唇。

[ɑːn][maɪ][ɑːrm]

On	my	arm
在	我的	手臂

我的手臂

[liːnd] [æn; ən] ['ʌn'ʃædəud] [gɜːrl] , [huː] ['skersli] [jet]

Leaned	an	unshadowed	girl	,	who	scarcely	yet
倾斜	一个	无阴影	女孩	,	WHO	几乎	然而

倚靠着一个没有影子的女孩，她几乎还没.....

[hæd; həd] ['nʌmbərd] [ˌfɔːr'tiːn] ['sʌmərz] .

Had	numbered	fourteen	summers	.
有	编号	十四	夏天	.

已经过了十四个夏天。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt]

I	know	not
我	知道	不是

我不知道

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːrt]

How	I	shall	draw	her	picture	—	the	young	heart
如何	我	将	画	她	图片	—	这	年轻的	心

我该如何描绘她的画像——那颗年轻的心

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

Has	such	a	restlessness	of	change	,	and	each
有	这样的	一个	躁动不安	的	改变	,	和	每个

它如此躁动不安，充满变化，而且每一个

[ʌv; əv][ɪts][waɪld] [mudz] [soʊ] ['lʌvli] !

Of	its	wild	moods	so	lovely	!
的	它是	荒野	情绪	所以	迷人的	!

它那狂野的情绪真是太可爱了!

[aɪ][kæn; kən] [siː]

I	can	see
我	能	看

我可以看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪn][ɪts] ['raʊndɪd] ['bjuːti] [naʊ] ,

Her	figure	in	its	rounded	beauty	now	,
她	数字	在	它是	圆润	美丽	现在	,

她现在的身材圆润优美。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæf] - ['flaɪɪŋ] [step] , [hɜːr; hər] ['klʌstərɪŋ] [her]

With	her	half	-	flying	step	,	her	clustering	hair
和	她	一半	-	飞行	步	,	她	聚类	头发

她迈着半飞的步伐，蓬松的头发

['beɪðɪŋ] [ə; eɪ] [nek] [laɪk] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]

Bathing	a	neck	like	Hebe's	,	and	her	face
洗澡	一个	脖子	喜欢	-	,	和	她	脸

沐浴着像赫柏一样的脖颈，还有她的脸庞

[baɪ][ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] [meɪd] ['reɪdiənt] .

By	a	glad	heart	made	radiant	.
经过	一个	高兴的	心	制成	辐射状	.

因一颗喜乐的心而容光焕发。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl]

She	was	full
她	曾是	满的

她吃饱了。

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] .

Of	the	romance	of	girlhood	.
的	这	浪漫	的	少女时代	.

少女时代的浪漫故事。

[ðə; ði] [fer] [wɜːrld]

The	fair	world
这	公平的	世界

公平的世界

[wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ʌn'maːd] ['iːdn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ,

Was	like	an	unmarred	Eden	to	her	eye	,
曾是	喜欢	一个	完好无损	伊甸园	到	她	眼睛	,

在她眼里，那里就像一片未受破坏的伊甸园。

[ænd; ənd] ['evri] [saʊnd] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɪnt]

And	every	sound	was	music	,	and	the	tint
和	每一个	声音	曾是	音乐	,	和	这	着色

每一种声音都是音乐，色调也是如此。

[ʌv; əv] ['evri] [klaʊd] [ə; eɪ]['saɪlənt]['poʊətri] .

Of	every	cloud	a	silent	poetry	.
的	每一个	云	一个	沉默的	诗	.

每朵云都是一首无声的诗。

[laɪt] [tuː; tə][ðaɪ] [pæθ] , [braɪt] ['kriːtʃər] !

Light	to	thy	path	,	bright	creature	!
光	到	你的	小路	,	明亮的	生物	!

光明之子，照亮你的道路!

[aɪ] [wʊd] [tʃɑːrm]

I	would	charm
我	会	魅力

我会魅力四射

[ðaɪ] ['biːɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Thy	being	if	I	could	,	that	it	should	be
你的	存在	如果	我	可以	,	那	它	应该	是

如果可以，愿你的存在成为.....

['evər][æz; əz] [naʊ] [ðaʊ] [driːməst] , [ænd; ənd] [floʊ] [ɑːn]

Ever	as	now	thou	dreamest	,	and	flow	on
曾经	作为	现在	你	最梦幻的	,	和	流动	在

就像现在你做梦一样，继续前行吧。

[ðʌs] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

Thus	innocent	and	beautiful	to	heaven	!
因此	清白的	和	美丽的	到	天堂	!

如此纯洁美丽，直达天堂!

[wiː; wi] [wɔːkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['meloʊ] [muːn]

We	walked	beneath	the	full	and	mellow	moon
我们	步行	下面	这	满的	和	醇厚	月亮

我们漫步在皎洁的月光下

[tɪl] [ðə; ði] [leɪt] [stɑːrz][hæd; həd] ['rɪzn] .

Till	the	late	stars	had	risen	.
直到	这	晚的	明星	有	升起	.

直到晚霞升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

It	was	not
它	曾是	不是

并非如此

[ɪn] ['saɪləns] , [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [breɪk]

In	silence	,	though	we	did	not	seem	to	break
在	沉默	,	尽管	我们	做过	不是	似乎	到	休息

虽然沉默，但我们似乎并没有打破

[ðə; ði] [hʌʃ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [θɔːts]

The	hush	with	our	low	voices	;	but	our	thoughts
这	嘘	和	我们的	低的	声音	;	但	我们的	想法

我们低声细语，一片寂静；但我们的思绪

[stɜːrd] ['diːpli] [æt; ət][ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [naɪt]

Stirred	deeply	at	their	sources	;	and	when	night
搅拌	深	在	他们的	来源	;	和	什么时候	夜晚

在他们的源头深处涌动；当夜晚来临

[dɪ'vaɪdɪd][juː 'es] , [aɪ] ['slʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs]

Divided	us	,	I	slumbered	with	a	peace
分割	我们	,	我	沉睡	和	一个	和平

我们分离，我安然入睡。

['floʊtɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz]

Floating	about	my	heart	,	which	only	comes
漂浮的	关于	我的	心	,	哪个	仅有的	来

在我心中飘荡，只有这样才能实现。

[frʌm; frəm] [haɪ] [kə'mjuːniən] .

From	high	communion	.
从	高的	圣餐	.

从高阶圣餐礼中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː]

I	shall	never	see
我	将	绝不	看

我永远不会看到

[ðæt] ['sɪlvər] [muːn] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraʊd]

That	silver	moon	again	without	a	crowd
那	银	月亮	再次	没有	一个	人群

那轮银月依旧空无一人。

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['meməriz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] ,

Of	gentle	memories	,	and	a	silent	prayer	,
的	温和的	回忆	,	和	一个	沉默的	祷告	,

温柔的回忆，以及无声的祈祷

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl] -

That	when	the	night	of	life	shall	oversteal
那	什么时候	这	夜晚	的	生活	将	-

当生命的黑夜降临之时

[jʊr; jər][skaɪ] , [jiː; ji] ['lʌvli] ['sɪstər] !

Your	sky	,	ye	lovely	sisters	!
你的	天空	,	是的	迷人的	姐妹	!

你们的天空，我亲爱的姐妹们!

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
there **may** **be**
那里 可能 是

可能存在

[ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɑːn] .
A **light** **as** **beautiful** **to** **lead** **you** **on** **.**
一个 光 作为 美丽的 到 带领 你 在 .

一道美丽的光芒指引你前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['dʒænjueri][wʌn] , - .
JANUARY **1** **,** **1828** **.**
一月 1 , - .

1828年1月1日。

['fliːtli] [hæθ] [pæst][ðə; ði] [jɪr] .
Fleetly **hath** **past** **the** **year** **.**
迅速地 有 过去的 这 年 .

一年已过。

[ðə; ði] ['siːznz] [keɪm]
The **seasons** **came**
这 季节 来了

四季更迭

['duːli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːnt] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [sprɪŋ] ,
Duly **as** **they** **are** **wont** **—** **the** **gentle** **Spring** **,**
正式地 作为 他们 是 惯于 — 这 温和的 春天 ,

一如往常——温柔的春天，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ,
And **the** **delicious** **Summer** **,** **and** **the** **cool** **,**
和 这 可口的 夏天 , 和 这 凉爽的 ,

还有美好的夏天，以及凉爽的.....

[rɪtʃ] ['ɔːtəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] ,
Rich **Autumn** **,** **with** **the** **nodding** **of** **the** **grain** **,**
富有的 秋天 , 和 这 点头 的 这 粮食 ,

秋意渐浓，谷粒微微摇曳。

[ænd; ənd] ['wɪntər] , [laɪk][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['hɔːri] [mæn] ,
And **Winter** **,** **like** **an** **old** **and** **hoary** **man** **,**
和 冬天 , 喜欢 一个 老的 和 苍老 男人 ,

而冬天，就像一位苍老而饱经风霜的老人，

['frɔːsti] [ænd; ənd] [stɪf] — [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] ['krɔnɪkəld] .
Frosty **and** **stiff** **—** **and** **so** **are** **chronicled** **.**
霜冻 和 僵硬的 — 和 所以 是 编年史 .

寒冷而僵硬——史书上就是这样描述的。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] ['glædnəs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [griːn] [liːf] ,
We **have** **read** **gladness** **in** **the** **new** **green** **leaf** **,**
我们 有 读 欢乐 在 这 新的 绿色的 叶子 ,

我们从新生的绿叶中读出了喜悦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊn] ['vaiəlits] ; [wiː; wi][hæv; həv] [drʌŋk]
And **in** **the** **first** **blown** **violets** **;** **we** **have** **drunk**
和 在 这 第一的 吹 紫罗兰 ; 我们 有 醉

在第一批吹散的紫罗兰花中，我们畅饮

[kuːl] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Cool water from the rock , and in the shade
凉爽的 水 从 这 岩石 , 和 在 这 阴影

岩石缝隙间流出的清凉水，以及阴凉处

[sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] - [taɪd] ['slʌmbər] ; — [wiː; wi][hæv; həv] [iːt]
Sunk to the noon - tide slumber ; — we have eat
沉没 到 这 中午 - 潮 睡眠 ; — 我们 有 吃

沉入正午的沉睡；——我们吃过

[ðə; ði] ['meloʊ] ['fruːtidʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bendɪŋ] [triː] ,
The mellow fruitage of the bending tree ,
这 醇厚 果实 的 这 弯曲 树 ,

弯枝树上结出的醇厚果实，

[ænd; ənd]['gɜːrdɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['wɑːndərɪŋz]
And girded to our pleasant wanderings
和 加固 到 我们的 令人愉快的 漫游

并为我们愉快的漫游做好准备

[wen] [ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [keɪm] ['freʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ;
When the cool wind came freshly from the hills ;
什么时候 这 凉爽的 风 来了 新鲜的 从 这 丘陵 ;

当凉爽的山风吹来时；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz]
And when the tinting of the Autumn leaves
和 什么时候 这 着色 的 这 秋天 树叶

当秋叶染上色彩的时候

[hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ɪts]['glɔːri] , [wiː; wi][hæv; həv][sæt]
Had faded from its glory , we have sat
有 褪色 从 它是 荣耀 , 我们 有 卫星

它已不再辉煌，我们曾坐在那里

[baɪ][ðə; ði] [gʊd] [fairz][ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔist]
By the good fires of Winter , and rejoiced
经过 这 好的 火灾 的 冬天 , 和 欣喜若狂

在冬日温暖的炉火旁，我们欢欣雀跃。

['oʊvər][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərd] [ʃiːf] .
Over the fulness of the gathered sheaf .
超过 这 充满 的 这 聚集 捆 .

在捆扎好的麦捆满为止。

" [gɑːd] [hæθ] [bɪn] ['veri] [gʊd] !
" God hath been very good !
" 上帝 有 到过 非常 好的 !

上帝真是太好了！

" - [tɪz] [hiː; hi] [huːz] [hænd]
" ' Tis He whose hand
" - 的 他 谁 手

是祂的手

['məʊldɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['hɔləud] [aʊt]
Moulded the sunny hills , and hollowed out
模制 这 阳光明媚 丘陵 , 和 空心的 出去

塑造了阳光普照的山丘，并掏空了

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] , [ænd; ənd] [dʌθ; dəθ] [kiːp]
The shelter of the valleys , and doth keep
这 庇护所 的 这 山谷 , 和 确实 保持

山谷的庇护，并守护着

[ðə; ði] ['fauntinz] [ɪn][ðer; ðər]['si:krət]['pleɪsɪz] [ku:l] ;
The fountains in their secret places cool ;
这 喷泉 在 他们的 秘密 地方 凉爽的 ;

隐秘处的喷泉带来清凉;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] ['li:dəθ] [ʌp][ðə; ði][sʌn] ,
And it is He who leadeth up the sun ,
和 它 是 他 WHO 利德斯 向上 这 太阳 ,

祂引领太阳升起。

[ænd; ənd] [ɔrdɝɪθ] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['influənsiz] ,
And ordereth the starry influences ,
和 秩序 这 繁星 影响 ,

并统摄星辰的影响,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ki:nnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] —
And tempereth the keenness of the frost —
和 调温 这 敏锐 的 这 霜 —

并缓和了严寒——

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ɪn][ðə; ði] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] ,
And therefore , in the plenty of the feast ,
和 所以 , 在 这 很多 的 这 盛宴 ,

因此，在丰盛的宴席中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] , [let][hɪm; ɪm]
And in the lifting of the cup , let HIM
和 在 这 举重 的 这 杯子 , 让 他

在举杯之时，让他

[hæv; həv] ['preɪzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] - [kəm'pli:tɪd] [jɪr] .
Have praises for the well - completed year .
有 赞扬 为了 这 出色地 - 完全的 年 .

对圆满完成的一年表示赞扬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['dʒænjueri][wʌn] , - .
JANUARY 1 , 1829 .
一月 1 , - .

1829年1月1日。

['wɪntər] [ɪz] [kʌm] [ə'gen] .
Winter is come again .
冬天 是 来 再次 .

冬天又来了。

[ðə; ði] [swi:t] [saʊθ] [west]
The sweet south west
这 甜的 南 西方

甜蜜的西南

[ɪz][ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɜ:rθ]
Is a forgotten wind , and the strong earth
是 一个 被遗忘的 风 , 和 这 强的 地球

是被遗忘的风，是坚实的大地

[hæz; həz][leɪd][ə'saɪd][ɪts]['mænt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd]
Has laid aside its mantle to be bound
有 铺设 旁边 它是 地幔 到 是 边界

已卸下重担，准备束缚

[baɪ][ðə; ði][frɔːst] ['fetər] .

By	the	frost	fetter	.
经过	这	霜	束缚	.

被霜冻束缚。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd]

There	is	not	a	sound
那里	是	不是	一个	声音

没有声音

[seɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hiːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][leɪd]

Save	of	the	skaiter's	heel	,	and	there	is	laid
节省	的	这	-	脚跟	,	和	那里	是	铺设

除了滑冰者的脚后跟，其他地方都躺着。

[æn; ən] ['aɪsi] ['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv] [striːmz] ,

An	icy	finger	on	the	lip	of	streams	,
一个	冰冷的	手指	在	这	唇	的	溪流	,

冰冷的指尖轻触溪流边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['aɪsək(ə)l] [hæŋz] [koʊld][ænd; ənd] [stɪl] ,

And	the	clear	icicle	hangs	cold	and	still	,
和	这	清除	冰柱	悬挂	寒冷的	和	仍然	,

那根晶莹剔透的冰柱静静地悬挂着，冰冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [fɔːl][ɪz] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] .

And	the	snow	-	fall	is	noiseless	as	a	thought	.
和	这	雪	-	落下	是	无声	作为	一个	想法	.

雪花飘落，如同思绪般寂静无声。

[sprɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [sendz]

Spring	has	a	rushing	sound	,	and	Summer	sends
春天	有	一个	匆忙	声音	,	和	夏天	发送

春天有奔腾的声音，夏天则送来

['meni] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts]['əudəz][aʊt] ,

Many	sweet	voices	with	its	odors	out	,
许多	甜的	声音	和	它是	气味	出去	,

许多甜美的声音伴随着它的气味，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ɪts] [dɪ'keɪɪŋ] [roʊb]

And	Autumn	rustleth	its	decaying	robe
和	秋天	沙斯莱斯	它是	腐烂的	长袍

秋风沙沙作响，褪去了往日的色彩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] ['wɪspər] .

With	a	complaining	whisper	.
和	一个	抱怨	耳语	.

带着抱怨的低语。

['wɪntɚz] [dʌm] !

Winter's	dumb	!
冬天的	哑的	!

冬天真蠢!

[gɑːd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] ,

God	made	his	ministry	a	silent	one	,
上帝	制成	他的	部	一个	沉默的	一	,

上帝让他默默地从事传道工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [stiːl]

And	he	has	given	him	a	foot	of	steel
和	他	有	给定	他	一个	脚	的	钢

他给了他一英尺长的钢。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] ['æspekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ]

And	an	unlovely	aspect	,	and	a	breath
和	一个	不可爱	方面	,	和	一个	气息

以及一个不讨喜的方面，还有一口气

[ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] — [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]

Sharp	to	the	senses	—	and	we	know	that	He
锋利的	到	这	感官	—	和	我们	知道	那	他

感官敏锐——我们知道他

[wel] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [hɪd]

Tempereth	well	,	and	hath	a	meaning	hid
调温	出色地	,	和	有	一个	意义	隐藏

调和得当，且蕴含深意。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Under	the	shadow	of	his	hand	.
在下面	这	阴影	的	他的	手	.

在他的手荫下。

[lʊk] [ʌp] !

Look	up	!
看	向上	!

抬头!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] — [jʊr; jər][hoʊm]

And	it	shall	be	interpreted	—	Your	home
和	它	将	是	翻译	—	你的	家

它将被解释为——你的家

[hæθ] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [naʊ] .

Hath	a	temptation	now	.
有	一个	诱惑	现在	.

现在面临诱惑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vɔɪs]

There	is	no	voice
那里	是	不	嗓音

没有声音

[ʌv; əv]['wɔːtərz][wɪð; wɪθ] [bɪ'gaɪlɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪr] ,

Of	waters	with	beguiling	for	your	ear	,
的	水	和	迷人的	为了	你的	耳朵	,

潺潺流水，悦耳动听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [griːn]

And	the	cool	forest	and	the	meadows	green
和	这	凉爽的	森林	和	这	草地	绿色的

还有凉爽的森林和绿意盎然的草地

[wɪtʃ] [nɑːt][jʊr; jər] [fiːt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [delz]

Witch	not	your	feet	away	;	and	in	the	dells
巫婆	不是	你的	脚	离开	;	和	在	这	戴尔斯

不要让你的双脚远离；在山谷里

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['vaiəlits] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

There	are	no	violets	,	and	upon	the	hills
那里	是	不	紫罗兰	,	和	之上	这	丘陵

山上没有紫罗兰，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['sʌni] ['pleɪsɪz][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

There	are	no	sunny	places	to	lie	down	.
那里	是	不	阳光明媚	地方	到	说谎	向下	.

这里没有阳光充足的地方可以躺下。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər]

You	must	go	in	,	and	by	your	cheerful	fire
你	必须	去	在	,	和	经过	你的	快乐	火

你必须进去，在你那欢快的炉火旁。

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [hɪr]

Wait	for	the	offices	of	love	,	and	hear
等待	为了	这	办公室	的	爱	,	和	听到

等待爱的召唤，聆听

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['æksənts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [fiːst]

Accents	of	human	tenderness	,	and	feast
口音	的	人类	压痛	,	和	盛宴

人类温柔的语气，以及盛宴

[jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .

Your	eye	upon	the	beauty	of	the	young	.
你的	眼睛	之上	这	美丽	的	这	年轻的	.

你目光所及之处皆是年轻貌美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['siːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət] [θɔːt] ,

It	is	a	season	for	the	quiet	thought	,
它	是	一个	季节	为了	这	安静的	想法	,

这是一个适合静思的季节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] .

And	the	still	reckoning	with	thyself	.
和	这	仍然	清算	和	你自己	.

还要继续反省自己。

[ðə; ði] [jɪr]

The	year
这	年

那一年

['gɪvz] [bæk] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ɪts] [ded] , [ænd; ənd] [taɪm]

Gives	back	the	spirits	of	its	dead	,	and	time
给予	后退	这	烈酒	的	它是	死的	,	和	时间

归还逝者的灵魂，以及时间。

['hwispəz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts] ['vænɪʃt] ['aʊərz] ;

Whispers	the	history	of	its	vanished	hours	;
低语	这	历史	的	它是	消失了	小时	;

低语着它逝去的时光的历史；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] , ['kɔːlɪŋ] [ɪts] [ə'fekʃənz] [ʌp] ,

And	the	heart	,	calling	its	affections	up	,
和	这	心	,	呼叫	它是	情感	向上	,

而内心深处，涌起一股情感，

[kaʊntəθ] [ɪts] ['weɪstɪd] ['ɪŋgəts] .

Counteth	its	wasted	ingots	.
计数	它是	浪费	锭	.

数数它浪费掉的锭块。

[laɪf] [stændz] [stɪl]

Life	stands	still
生活	站立	仍然

生命静止

[ænd; ənd] ['setlz] [laɪk][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ]

And	settles	like	a	fountain	,	and	the	eye
和	定居点	喜欢	一个	喷泉	,	和	这	眼睛

它像喷泉一样平静下来，眼睛

[siːz] ['klɪrli] [θruː] [ɪts] [depθs] , [ænd; ənd] [ɔːl]

Sees	clearly	through	its	depths	,	and	noteth	all
看到	清楚地	通过	它是	深度	,	和	注意	全部

能清晰地看穿它的深处，并注意到一切

[ðæt] [stɜːrd] [ɪts] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .

That	stirred	its	troubled	waters	.
那	搅拌	它是	麻烦	水	.

这搅动了它原本就波涛汹涌的水域。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]

It	is	well
它	是	出色地

很好

[ðæt] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] !

That	Winter	with	the	dying	year	should	come	!
那	冬天	和	这	垂死	年	应该	来	!

那年即将结束，冬天终将到来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['saɪki] ,

PSYCHE	,
精神	,

精神，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ʌv; əv] ['viːnəs] .

BEFORE	THE	TRIBUNAL	OF	VENUS	.
前	这	法庭	的	金星	.

在维纳斯法庭之前。

[lɪft] [ʌp] [ðaɪn] [aɪz] , [swiːt] ['saɪki] !

Lift	up	thine	eyes	,	sweet	Psyche	!
举起	向上	你的	眼睛	,	甜的	精神	!

抬起你的眼睛，甜美的普赛克!

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi]

What	is	she
什么	是	她

她是什么人?

[ðæt] [ðoʊz] [sɔːft]['frɪndʒɪz] ['tɪmɪdli] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]

That	those	soft	fringes	timidly	should	fall
那	那些	柔软的	边缘	胆怯地	应该	落下

那些柔软的流苏怯生生地落下

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðaɪ]['spɪrɪtʃuəl] [braʊ]

Before	her	,	and	thy	spiritual	brow
前	她	,	和	你的	精神	眉头

在她面前，以及你那充满灵性的额头

[biː; bi] ['ʃædoʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [klaʊd] ?

Be	shadowed	as	her	presence	were	a	cloud	?
是	阴影	作为	她	在场	是	一个	云	?

她的存在如同乌云般笼罩着你吗?

[ə; eɪ] ['lɔftiə] [gɪft] [ɪz] [ðaɪn] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [gɪv] —

A	loftier	gift	is	thine	than	she	can	give	—
一个	更高	礼物	是	你的	比	她	能	给	—

你拥有比她所能给予的更珍贵的礼物——

[ðæt] [kwi:n] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

That	queen	of	beauty	.
那	女王	的	美丽	.

那位美艳绝伦的皇后。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [moʊld] [ðə; ði] [braʊ]

She	may	mould	the	brow
她	可能	模具	这	眉头

她或许会塑造眉形

[tu:; tə] ['pə:fiktnis] , [ænd; ənd] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][fɔ:rm]

To	perfectness	,	and	give	unto	the	form
到	完美	,	和	给	到	这	形式

至臻完美，并赋予其形式

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [meɪ] [steɪn]

A	beautiful	proportion	;	she	may	stain
一个	美丽的	部分	;	她	可能	弄脏

比例优美；她可能会沾染污渍

[ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] [blu:] — [ðə; ði] [tʃi:k]

The	eye	with	a	celestial	blue	—	the	cheek
这	眼睛	和	一个	天体	蓝色的	—	这	脸颊

那双拥有天蓝色眼睛的眼睛——脸颊

[wɪð; wɪθ]['kɑ:rmaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ; [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bri:ð]

With	carmine	of	the	sunset	;	she	may	breathe
和	胭脂红	的	这	日落	;	她	可能	呼吸

她呼吸时带着落日的绯红。

[greɪs] ['ɪntu:] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [pleɪ]

Grace	into	every	motion	,	like	the	play
优雅	进入	每一个	运动	,	喜欢	这	玩

优雅融入每一个动作，就像这出戏

[ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] ['vɪzəb(ə)l] ['tɪʃu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] ;

Of	the	least	visible	tissue	of	a	cloud	;
的	这	至少	可见的	组织	的	一个	云	;

云层中最不易察觉的部分；

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [gɪv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn]

She	may	give	all	that	is	within	her	own
她	可能	给	全部	那	是	之内	她	自己的

她可能会倾尽所有。

[braɪt] ['sestəs] — [ænd; ənd][wʌn]['saɪlənt] [lʊk] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,

Bright	cestus	—	and	one	silent	look	of	thine	,
明亮的	塞斯图斯	—	和	一	沉默的	看	的	你的	,

明亮的腰带——还有你无声的凝视，

[laɪk] [strɔ:ŋgər] ['mædʒɪk] , [wɪl] [ˌaʊt'tʃɑ:rm] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

Like	stronger	magic	,	will	outcharm	it	all	.
喜欢	更强	魔法	,	将要	魅力出众	它	全部	.

比更强大的魔法更胜一筹，足以胜过一切。

[eɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊl] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɪts] [freɪm] ,

Ay	,	for	the	soul	is	better	than	its	frame	,
哎	,	为了	这	灵魂	是	更好的	比	它是	框架	,

是啊，因为灵魂比肉体更重要。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ðæn; ðən][ɪts]['temp(ə)l] .
The spirit than its temple .
这 精神 比 它是 寺庙 .

精神胜过神庙。

[wɒts] [ðə; ði] [braʊ] ,
What's the brow ,
是什么 这 眉头 ,

眉毛是什么?

[ɔ:r][ðə; ði] ['aɪz] ['lʌstər] , [ɔ:r][ðə; ði][step][ʌv; əv] [er] ,
Or the eye's lustre , or the step of air ,
或者 这 眼睛 光泽 , 或者 这 步 的 空气 ,

或是眼睛的光泽，或是空气的节奏，

[ɔ:r]['kʌlər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪŋks] [ðæt] [tʃeɪn]
Or color , but the beautiful links that chain
或者 颜色 , 但 这 美丽的 链接 那 链

或者颜色，但那些美丽的链条

[ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm][ɪts] [rer] ['elɪmənt] ?
The mind from its rare element ?
这 头脑 从 它是稀有的 元素 ?

心灵源于其稀有元素?

[ðer; ðər][laɪz]
There lies
那里 谎言

那里躺着

[ə; eɪ]['tæləsmən][ɪn] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [ji:ldz]
A talisman in intellect which yields
一个 护符 在 智力 哪个 产量

一件能带来智慧的护身符

[sə'lestʃ(ə)l]['mju:zɪk] , [wen] [ðə; ði]['mæstər][hænd]
Celestial music , when the master hand
天体 音乐 , 什么时候 这 掌握 手

天籁之音，当大师之手

['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌnɪŋli] .
Touches it cunningly .
触摸 它 狡猾地 .

狡猾地触碰它。

[ˌaɪ 'ti:] [sli:ps] [bɪ'ni:θ]
It sleeps beneath
它 睡觉 下面

它沉睡在下面

[ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['kɑ:mən] [saɪt]
The outward semblance , and to common sight
这 向外 外表 , 和 到 常见的 视线

外表，以及普通人的眼光

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ;
Is an invisible and hidden thing ;
是 一个 无形的 和 隐 事物 ;

是看不见、隐藏的东西;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][lɪp][ɪz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:k]

But	when	the	lip	is	faded	,	and	the	cheek
但	什么时候	这	唇	是	褪色	,	和	这	脸颊

但当嘴唇褪色，脸颊也变得苍白时

[rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] ['deɪntɪnəs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɔ:rm]

Robbed	of	its	daintiness	,	and	when	the	form
被抢劫	的	它是	精致	,	和	什么时候	这	形式

失去了精致，当形式

['wɪtʃɪz] [ðə; ði] [sens] [noʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd]['hju:mən] [lʌv]

Witches	the	sense	no	more	,	and	human	love
女巫	这	感觉	不	更多的	,	和	人类	爱

女巫们不再有感觉，而人类的爱

['fɔ:ltəz] [ɪn][ɪts][aɪ'dɑ:lətri] , [ðɪs] [spel]

Falters	in	its	idolatry	,	this	spell
犹豫不决	在	它是	偶像崇拜	,	这	拼写

这种咒语在偶像崇拜中摇摇欲坠。

[wɪl] [hoʊld][ɪts] [streŋθ] [ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n]

Will	hold	its	strength	unbroken	,	and	go	on
将要	抓住	它是	力量	未破	,	和	去	在

它将保持坚韧不屈，继续前行。

['sti:lɪŋ] [ə'nu:] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

Stealing	anew	the	affections	.
偷窃	重新	这	情感	.

再次俘获芳心。

['mɑ:rv(ə)l][nɑ:t]

Marvel	not
奇迹	不是

漫威

[ðæt] [lʌv] [li:nz] ['sædli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bendɪd] [baʊ; boʊ] .

That	Love	leans	sadly	on	his	bended	bow	.
那	爱	倾斜	令人遗憾的是	在	他的	弯曲	弓	.

那爱悲伤地倚靠在弯曲的弓上。

[hi:; hi] [hæθ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

He	hath	found	out	the	loveliness	of	mind	,
他	有	成立	出去	这	可爱	的	头脑	,

他发现了心灵的美好。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [spɔɪlt] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] .

And	he	is	spoilt	for	beauty	.
和	他	是	被宠坏了	为了	美丽	.

他被美貌宠坏了。

[soʊ] - [twɪl] [bi:; bi]

So	'	twill	be
所以	-	斜纹布	是

所以它会是

['evər] — [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][fɔ:rm]

Ever	—	the	glory	of	the	human	form
曾经	—	这	荣耀	的	这	人类	形式

永恒——人类形体的荣耀

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [dru:p]

Is	but	a	perishing	thing	,	and	Love	will	droop
是	但	一个	消亡	事物	,	和	爱	将要	下垂

爱情不过是短暂的，它终将凋零。

[wen] [ɪts] [briːf] [greɪs] [hæθ] ['feɪdɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd]

When	its	brief	grace	hath	faded	;	but	the	mind
什么时候	它是	简短的	优雅	有	褪色	;	但	这	头脑

当它短暂的辉煌消逝之后；但心灵

[pɛrɪʃɛθ] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [tʃɑːrm]

Perisheth	not	,	and	when	the	outward	charm
灭亡	不是	,	和	什么时候	这	向外	魅力

永不消逝，当外在的魅力消退时

[hæθ] [hæd; həd][ɪts] [briːf] [ɪg'zɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'weiks] ,

Hath	had	its	brief	existence	,	it	awakes	,
有	有	它是	简短的	存在	,	它	醒来	,

它短暂存在过后，便苏醒了。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [slept] [soʊ] [lɔːŋ] —

And	is	the	lovelier	that	it	slept	so	long	—
和	是	这	更可爱	那	它	睡着了	所以	长的	—

而它睡了这么久，更显得它可爱——

[laɪk] [welz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [floʊ]

Like	wells	that	by	the	wasting	of	their	flow
喜欢	水井	那	经过	这	浪费	的	他们的	流动

就像水井因流量浪费而枯竭一样

[hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [diːpər] ['fauntinz] ['broʊkən][ʌp] .

Have	had	their	deeper	fountains	broken	up	.
有	有	他们的	更深	喷泉	破碎的	向上	.

它们的深水泉眼已被破坏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [pleɪ] .

ON	SEEING	A	BEAUTIFUL	BOY	AT	PLAY	.
在	看到	一个	美丽的	男生	在	玩	.

看到一个漂亮的男孩在玩耍。

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [sloʊp] [hiː; hi] [baʊndɪd] .

Down	the	green	slope	he	bounded	.
向下	这	绿色的	坡	他	有界	.

他沿着绿色的斜坡跳了下去。

['reɪv(ə)n] [kəːlz]

Raven	curls
乌鸦	卷发

乌鸦卷发

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] ['ʃəuldəz] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [swept] ,

From	his	white	shoulders	by	the	winds	were	swept	,
从	他的	白色的	肩膀	经过	这	风	是	扫荡	,

风从他白皙的肩膀上吹落了.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['kʌlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌni] [tʃiːk]

And	the	clear	color	of	his	sunny	cheek
和	这	清除	颜色	的	他的	阳光明媚	脸颊

他那阳光般灿烂的脸颊，色泽清澈。

[wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['moʊʃ(ə)n] .

Was	bright	with	motion	.
曾是	明亮的	和	运动	.

明亮而充满活力。

[θruː] [hɪz; ɪz]['oʊpən][lɪps]
Through his open lips
通过 他的 打开 嘴唇

他张开双唇

[ʃoʊn] ['vɪzəbli][ə; eɪ] ['delɪkət] [laɪn][ʌv; əv] [pɜːrl] ,
Shone visibly a delicate line of pearl ,
肖恩 明显地 一个 精美的 线 的 珍珠 ,

一道精致的珍珠光泽清晰可见，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['roʊzi] [ʃel] ,
Like a white vein within a rosy shell ,
喜欢 一个 白色的 静脉 之内 一个 红润 壳 ,

就像玫瑰色贝壳里的一条白色脉络，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['aɪz] [klɪr] ['brɪliəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ]
And his dark eye's clear brilliance , as it lay
和 他的 黑暗的 眼睛 清除 辉煌 , 作为 它 躺

他那双深邃的眼睛，明亮而清澈，静静地躺在那里。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] , [laɪk][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [duː]
Beneath his lashes , like a drop of dew
下面 他的 睫毛 , 喜欢 一个 降低 的 露

在他的睫毛下，像一滴露珠

[hɪd][ɪn][ðə; ði] [mɔːs] , [stoʊl] [aʊt][æz; əz]['koʊvɜːrtli]
Hid in the moss , stole out as covertly
隐藏 在 这 苔藓 , 偷窃 出去 作为 隐蔽

藏身于苔藓中，悄悄溜了出来

[æz; əz] ['stɑːrlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd] .
As starlight from the edging of a cloud .
作为 星光 从 这 边缘 的 一个 云 .

如同云层边缘的星光。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
I never saw a boy so beautiful .
我 绝不 锯 一个 男生 所以 美丽的 .

我从未见过如此俊美的男孩。

[hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
His step was like the stooping of a bird ,
他的 步 曾是 喜欢 这 弯腰 的 一个 鸟 ,

他的步伐像鸟儿俯身一样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [meltid]['ɪntuː] [greɪs] [laɪk] [θɪŋz]
And his limbs melted into grace like things
和 他的 四肢 融化 进入 优雅 喜欢 事物

他的四肢融化成优雅的模样，如同万物一般。

[ʃeɪpt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] ['sʌmər] .
Shaped by the wind of summer .
形状 经过 这 风 的 夏天 .

被夏日的风塑造而成。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk]
He was like
他 曾是 喜欢

他就像

[ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][faɪn] [kən'sepʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]
A painter's fine conception — such an one
一个 画家的 美好的 概念 — 这样的 一个 一

一位画家精妙的构思——这样的

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv] ['gænɪmiːd] , [ænd; ənd] [wiːp]

As	he	would	have	of	Ganymede	,	and	weep
作为	他	会	有	的	木卫三	,	和	哭泣

就像他本想对木卫三那样，哭泣

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn]

Upon	his	pallet	that	he	could	not	win
之上	他的	托盘	那	他	可以	不是	赢

他躺在那张他无法赢得的托盘上

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] .

The	vision	to	his	easel	.
这	想象	到	他的	画架	.

他将灵感带到画架前。

[huː] [kʊd; kəd] [peɪnt]

Who	could	paint
WHO	可以	画

谁会画画

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊləs] ['spɪrɪt] ?

The	young	and	shadowless	spirit	?
这	年轻的	和	无阴影	精神	?

年轻而无影的灵魂?

[huː] [kʊd; kəd] [tʃeɪn]

Who	could	chain
WHO	可以	链

谁能锁链

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['glædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ,

The	visible	gladness	of	a	heart	that	lives	,
这	可见的	欢乐	的	一个	心	那	生活	,

一颗鲜活的心所流露出的喜悦，

[laɪk] [ə; eɪ][glæd]['faʊnt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Like	a	glad	fountain	,	in	the	eye	of	light	,
喜欢	一个	高兴的	喷泉	,	在	这	眼睛	的	光	,

如同阳光下的欢欣喷泉，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'briːðɪŋ] ['pens(ə)l] ?

With	an	unbreathing	pencil	?
和	一个	屏住呼吸	铅笔	?

用一支不会呼吸的铅笔?

['neɪtʃɚz] [gɪft]

Nature's	gift
自然的	礼物

大自然的馈赠

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Has	nothing	that	is	like	it	.
有	没有什么	那	是	喜欢	它	.

没有与之类似的。

[sʌn] [ænd; ənd] [striːm] ,

Sun	and	stream	,
太阳	和	溪流	,

阳光和溪流，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [liːvz] [ʌv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lɑːrk]

And	the	new	leaves	of	June	,	and	the	young	lark
和	这	新的	树叶	的	六月	,	和	这	年轻的	云雀

还有六月的新叶，以及年轻的云雀

[ðæt] [fliːz] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

That	flees	away	into	the	depths	of	heaven	,
那	逃跑	离开	进入	这	深度	的	天堂	,

那光芒消逝于天际深处，

[lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ]

Lost	in	his	own	wild	music	,	and	the	breath
丢失的	在	他的	自己的	荒野	音乐	,	和	这	气息

沉浸在自己狂野的音乐和呼吸中

[ʌv; əv] [ˈsprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmər] [iːv] , [ænd; ənd] [nuːn]

Of	springtime	,	and	the	summer	eve	,	and	noon
的	春天	,	和	这	夏天	前夕	,	和	中午

春天，夏日黄昏，以及正午

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ˈɔːtəm] , [ɑːr; ər] [laɪk] [ˈfɪŋgərz] [swept]

In	the	cool	autumn	,	are	like	fingers	swept
在	这	凉爽的	秋天	,	是	喜欢	手指	扫荡

在凉爽的秋天，就像手指扫过一样

[ˈoʊvər] [swiːt] - [toʊnd] [əˈfekʃənz] — [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ]

Over	sweet	-	toned	affections	—	but	the	joy
超过	甜的	-	色调	情感	—	但	这	喜悦

甜言蜜语——但快乐

[ðæt] [ˈentərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

That	enters	to	the	spirit	of	a	child
那	进入	到	这	精神	的	一个	孩子

那进入了孩子的心灵深处。

[ɪz] [diːp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] : [hɪz; ɪz] [ˈveri] [breθ] ,

Is	deep	as	his	young	heart	:	his	very	breath	,
是	深的	作为	他的	年轻的	心	:	他的	非常	气息	,

深邃如他年轻的心灵：他的每一次呼吸，

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] , [ɪz] [ɪˈnʌf]

The	simple	sense	of	being	,	is	enough
这	简单的	感觉	的	存在	,	是	足够的

存在本身就足够了。

[tuː; tə] [ˈrævɪʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [tʌtʃ]

To	ravish	him	,	and	like	a	thrilling	touch
到	掠夺	他	,	和	喜欢	一个	惊险	触碰

让他神魂颠倒，就像一次令人兴奋的触摸

[hiː; hi] [fiːlz] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][goʊ][baɪ] .

He	feels	each	moment	of	his	life	go	by	.
他	感觉	每个	片刻	的	他的	生活	去	经过	.

他感觉生命中的每一刻都在流逝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtʃaɪldhʊd] !

Beautiful	,	beautiful	childhood	!
美丽的	,	美丽的	童年	!

美好的童年！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ]

with	a	joy
和	一个	喜悦

带着喜悦

[ðæt] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊb] [ɪz] ['pælpəb(ə)l] , [ænd; ənd] [flʌŋ]
That like a robe is palpable , and flung
那 喜欢 一个 长袍 是 可感知的 , 和 扔

那就像一件长袍，触手可及，而且被抛掷出去

[aʊt] [baɪ] [jʊr; jər] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] !
Out by your every motion !
出去 经过 你的 每一个 运动 !

你的一举一动都暴露无遗!

['delɪkət] [bʌd]
delicate bud
精美的 芽

娇嫩的花蕾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['flaʊər] [ðæt] [wɪl] [ʌn'foʊld]
Of the immortal flower that will unfold
的 这 不朽 花 那 将要 展开

那朵永生的花朵即将绽放

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ɪts] [mə'tʃʊrəti] [ɪn] ['hev(ə)n] !
And come to its maturity in heaven !
和 来 到 它是 到期 在 天堂 !

并在天堂里达到成熟!

[aɪ] [wi:p] [jʊr; jər] ['ɜ:rθli] ['glɔ:ri] .
I weep your earthly glory .
我 哭泣 你的 尘世的 荣耀 .

我为你尘世的荣光而哭泣。

- [tɪz] [ə; eɪ] [laɪt]
' Tis a light
- 的 一个 光

这是一束光

[lent] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] [bɔ:rn] ['spɪrɪt] [ðæt] [goʊz] [aʊt]
Lent to the new born spirit that goes out
大斋期 到 这 新的 出生 精神 那 去 出去

斋戒期献给那走出去的新生灵魂

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['aɪd(ə)l] [wɪnd] .
With the first idle wind .
和 这 第一的 闲置的 风 .

第一次怠速运转。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [li:f]
It is the leaf
它 是 这 叶子

这是叶子

[freʃ] [flʌŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðæt] [wɪl] [dæns]
Fresh flung upon the river , that will dance
新鲜的 扔 之上 这 河 , 那 将要 舞蹈

刚被抛入河中，它将翩翩起舞

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [stɛlɪθ] [aʊt] [ɪts] [laɪf] ,
Upon the wave that stealeth out its life ,
之上 这 海浪 那 隐形 出去 它是 生活 ,

在吞噬生命的浪潮中，

[ðen] [sɪŋk] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['hevinəs] .
Then sink of its own heaviness .
然后 下沉 的 它是 自己的 沉重 .

然后因自身重量而沉没。

[ðə; ði] [feɪs]
The face
这 脸

脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɜ:rθ] [wɪl] [tu:; tə][jʊr; jər] [aɪ]
Of the delightful earth will to your eye
的 这 愉快 地球 将要 到 你的 眼睛

令人愉悦的大地将映入你的眼帘

[groʊ] [dɪm] ; [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['flaʊərz]
Grow dim ; the fragrance of the many flowers
生长 暗淡 ; 这 香味 的 这 许多 花朵

渐渐消散；百花的芬芳也随之减弱

[bi:; bi] ['noʊtɪst] [nɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gaɪlɪŋ] [vɔɪs]
Be noticed not , and the beguiling voice
是 注意到 不是 , 和 这 迷人的 嗓音

不要被人注意，以及那迷人的声音

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs] [wɪl] [bi:; bi]
Of nature in her gentleness will be
的 自然 在 她 温柔 将要 是

自然的温柔将是

[tu:; tə] - ['sensləs] [ɪr] [ɪn'ɔ:dəbl] .
To manhood's senseless ear inaudible .
到 - 无意义的 耳朵 听不清 .

对男人那双麻木的耳朵来说，这是听不见的。

[aɪ] [saɪ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [feɪs] , [jʌŋ] [bɔɪ] !
I sigh to look upon thy face , young boy !
我 叹 到 看 之上 你的 脸 , 年轻的 男生 !

看到你的脸庞，我感到无比欣慰，少年！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑ:r] .
A CHILD'S FIRST IMPRESSION OF A STAR .
一个 孩子的 第一的 印象 的 一个 星星 .

孩子对明星的第一印象。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [gɑ:d] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][stɑ:rz]
She had been told that God made all the stars
她 有 到过 讲述 那 上帝 制成 全部 这 明星

她曾被告知，上帝创造了所有的星星。

[ðæt] ['twɪŋkəld] [ʌp][ɪn]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd]
That twinkled up in heaven , and now she stood
那 闪烁 向上 在 天堂 , 和 现在 她 站立

那光芒在天堂闪耀，而她此刻就站在那里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɑ:n] ,
Watching the coming of the twilight on ,
观看 这 未来 的 这 暮 在 ,

看着暮色降临，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rld] ,
As if it were a new and perfect world ,
作为 如果 它 是 一个 新的 和 完美的 世界 ,

仿佛这是一个崭新而完美的世界，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɪts][fɜːrst] [iːv] .

And	**this**	**were**	**its**	**first**	**eve**	**.**
和	这	是	它是	第一的	前夕	.

这是它的第一个夜晚。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

How	**beautiful**
如何	美丽的

多么美丽

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['neɪtʃər][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld]

Must	**be**	**the**	**work**	**of**	**nature**	**to**	**a**	**child**
必须	是	这	工作	的	自然	到	一个	孩子

这一定是大自然赋予孩子的奇妙力量。

[ɪn][ɪts][fɜːrst] [freʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] !

In	**its**	**first**	**fresh**	**impression**	**!**
在	它是	第一的	新鲜的	印象	!

给人的第一印象！

['lɔːrə] [stʊd]

Laura	**stood**
劳拉	站立

劳拉站着

[baɪ][ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlkən] [læʃ]

By	**the**	**low**	**window**	**,**	**with**	**the**	**silken**	**lash**
经过	这	低的	窗户	,	和	这	丝	睫毛

在低矮的窗边，带着丝滑的睫毛

[ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪ] [ˌʌp'reɪzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [maʊθ]

Of	**her**	**soft**	**eye**	**upraised**	**,**	**and**	**her**	**sweet**	**mouth**
的	她	柔软的	眼睛	抬起	,	和	她	甜的	嘴

她抬起柔和的双眼，还有她甜美的嘴唇

[hæf] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] [dɪ'laɪt]

Half	**parted**	**with**	**the**	**new**	**and**	**strange**	**delight**
一半	分手了	和	这	新的	和	奇怪的	喜

带着对这新奇喜悦的一半离别

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] ,

Of	**beauty**	**that**	**she**	**could**	**not**	**comprehend**	**,**
的	美丽	那	她	可以	不是	理解	,

那是一种她无法理解的美，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

And	**had**	**not**	**seen**	**before**	**.**
和	有	不是	已见	前	.

而且以前从未见过。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][foʊldz]

The	**purple**	**folds**
这	紫色的	折叠

紫色褶皱

[ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['sʌnset] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

Of	**the**	**low**	**sunset**	**clouds**	**,**	**and**	**the**	**blue**	**sky**
的	这	低的	日落	云	,	和	这	蓝色的	天空

低垂的夕阳云朵，还有蔚蓝的天空

[ðæt] [lʊkt] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'bʌv] ,

That	**look'd**	**so**	**still**	**and**	**delicate**	**above**	**,**
那	看起来	所以	仍然	和	精美的	多于	,

上面的景象看起来如此静谧而柔美，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːv]

Fill'd	her	young	heart	with	gladness	,	and	the	eve
已填充	她	年轻的	心	和	欢乐	,	和	这	前夕

她年轻的心灵充满了喜悦，而前夜

[stoʊl] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl]

Stole	on	with	its	deep	shadows	,	and	she	still
偷窃	在	和	它是	深的	阴影	,	和	她	仍然

阴影悄然逼近，而她依然

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hæf] [smaɪl] ,

Stood	looking	at	the	west	with	that	half	smile	,
站立	寻找	在	这	西方	和	那	一半	微笑	,

她站在那里，望着西方，脸上带着一丝微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

As	if	a	pleasant	thought	were	at	her	heart	.
作为	如果	一个	令人愉快的	想法	是	在	她	心	.

仿佛她心中怀着美好的念头。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tɪnt]

Presently	,	in	the	edge	of	the	last	tint
目前	,	在	这	边缘	的	这	最后的	着色

目前，在最后一种色调的边缘

[ʌv; əv] ['sʌnset] , [wer] [ðə; ði] [bluː] [wʌz; wəz] [meltid] [ɪn]

Of	sunset	,	where	the	blue	was	melted	in
的	日落	,	在哪里	这	蓝色的	曾是	融化	在

夕阳西下，蓝色渐渐消融。

[tuː; tə][ðə; ði][feɪnt]['goʊldən] ['meləunis] , [ə; eɪ][stɑːr]

To	the	faint	golden	mellowness	,	a	star
到	这	头晕的	金的	柔和	,	一个	星星

在那淡淡的金色柔和光芒中，一颗星

[stʊd] ['sʌd(ə)nli] .

Stood	suddenly	.
站立	突然	.

突然站了起来。

[ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'laɪt]

A	laugh	of	wild	delight
一个	笑	的	荒野	喜

一阵狂喜的笑声

[bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] ,

Burst	from	her	lips	,	and	putting	up	her	hands	,
爆裂	从	她	嘴唇	,	和	推杆	向上	她	双手	,

话音刚落，她便举起了双手。

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [θɔːt] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪk'spresɪvli] —

Her	simple	thought	broke	forth	expressively	—
她	简单的	想法	打破	前进	富有表现力地	—

她简单的想法清晰而富有表现力地表达了出来——

" ['fɑːðər] ! [dɪr] ['fɑːðər] !

"	Father	!	dear	Father	!
"	父亲	!	亲爱的	父亲	!

“父亲！亲爱的父亲！”

[gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːr] !

God	has	made	a	star	!
上帝	有	制成	一个	星星	!

上帝创造了一颗星星！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [hɪm] .
DEDICATION HYMN .
奉献 圣歌 .

奉献赞美诗。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrld] [baɪ] ['ædəm] [trɑːd] ,
The perfect world by Adam trod ,
这 完美的 世界 经过 亚当 践踏 ,

亚当笔下的完美世界，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['temp(ə)l] — [bɪlt] [baɪ] [gɑːd] —
Was the first temple — built by God —
曾是 这 第一的 寺庙 — 建造 经过 上帝 —

第一座圣殿——由上帝建造的——是吗?

[hɪz; ɪz] ['fiːɑːt] [leɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [stoʊn] ,
His fiat laid the corner stone ,
他的 菲亚特 铺设 这 角落 石头 ,

他的命令奠定了基石。

[ænd; ənd] - [ɪts] [piləs] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
And heav'd its pillars , one by one .
和 - 它是 柱子 , 一 经过 一 .

于是，一根根地，将柱子抬了起来。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɪts] ['stɑːri] [ruːf] [ɑːn] [haɪ] —
He hung its starry roof on high —
他 悬挂 它是 繁星 屋顶 在 高的 —

他将星光璀璨的屋顶高高悬挂——

[ðə; ði] [brɔːd] [ɪ'limɪtəbl] [skaɪ] ;
The broad illimitable sky ;
这 广阔 无限的 天空 ;

广阔无垠的天空;

[hiː; hi] [spred] [ɪts] ['peɪvmənt] , [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,
He spread its pavement , green and bright ,
他 传播 它是 路面 , 绿色的 和 明亮的 ,

他铺设了绿意盎然、明亮鲜艳的人行道，

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .
And curtain'd it with morning light .
和 - 它 和 早晨 光 .

晨光洒满大地。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [stʊd] —
The mountains in their places stood —
这 山脉 在 他们的 地方 站立 —

群山依旧屹立在原处——

[ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [skaɪ] — [ænd; ənd] " [ɔːl] [wʌz; wəz] [gʊd] ;
The sea — the sky — and " all was good ;
这 海 — 这 天空 — 和 " 全部 曾是 好的 ;

大海——天空——"一切都很好;

" [ænd; ənd] , [wen] [ɪts] [fɜːrst] [pjʊr] ['preɪzɪz] [ræŋ] ,
" And , when its first pure praises rang ,
" 和 , 什么时候 它是 第一的 纯的 赞扬 响铃 ,

"当它最初获得纯粹的赞美时，

[ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz] [tə'geðər] [sæŋ] .

The	"	morning	stars	together	sang	.
这	"	早晨	明星	一起	唱	.

晨星齐声歌唱。

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

"主!

- [tɪz][nɑːt]['aʊərz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [siː]

'	tis	not	ours	to	make	the	sea
-	的	不是	我们的	到	制作	这	海

大海并非我们所能掌控。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðiː] ;

And	earth	and	sky	a	house	for	thee	;
和	地球	和	天空	一个	房子	为了	你	;

天地皆为你而居;

[bʌt; bət][ɪn][ðaɪ] [saɪt] ['aʊər; ɑːr] - [stændz] —

But	in	thy	sight	our	off'ring	stands	—
但	在	你的	视线	我们的	-	站立	—

但在你眼中，我们的祭品屹立不倒——

[ə; eɪ] ['hʌmblər] ['temp(ə)l] , " [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] .

A	humbler	temple	,	"	made	with	hands	.
一个	谦逊	寺庙	,	"	制成	和	双手	.

一座简朴的寺庙，"由双手建造"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði]['bæptɪzəm] .

THE	BAPTISM	.
这	洗礼	.

洗礼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['miːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt]

She	stood	up	in	the	meekness	of	a	heart
她	站立	向上	在	这	谦逊	的	一个	心

她以一颗谦卑的心站了起来。

['restɪŋ] [ɑːn][gɑːd] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [tʃaɪld]

Resting	on	God	,	and	held	her	fair	young	child
休息	在	上帝	,	和	握住	她	公平的	年轻的	孩子

她倚靠着上帝，怀抱着她美丽的幼子。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒent(ə)l] [aɪz]

Upon	her	bosom	,	with	its	gentle	eyes
之上	她	怀	,	和	它是	温和的	眼睛

在她胸前，带着温柔的眼神

['foʊldɪd][ɪn] [sliːp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts][soʊl][hæd; həd] [gɔːn]

Folded	in	sleep	,	as	if	its	soul	had	gone
折叠	在	睡觉	,	作为	如果它是		灵魂	有	已消失

它蜷缩在睡梦中，仿佛灵魂已然离去。

[tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði][bæp'tɪzməl] [vaʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] .

To	whisper	the	baptismal	vow	in	Heaven	.
到	耳语	这	洗礼	发誓	在	天堂	.

在天堂低语洗礼誓言。

[ðə; ði] [prer] [went] [ʌp] [dɪ'vaʊtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps]

The	prayer	went	up	devoutly	,	and	the	lips
这	祷告	去	向上	虔诚地	,	和	这	嘴唇

祷告虔诚地向上进行，嘴唇也随之颤抖。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [gləud] ['fɜ:rvəntli] [wɪð; wɪθ] [feɪθ]

Of	the	good	man	glowed	fervently	with	faith
的	这	好的	男人	发光	热切地	和	信仰

这位善良的人心中充满了虔诚的信仰。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ,

That	it	would	be	,	even	as	he	had	pray'd	,
那	它	会	是	,	甚至	作为	他	有	祈祷	,

正如他祈祷的那样，事情就会如此发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [tʃaɪld][bi:; bi] [gæðɚd] [tu:; tə][ðə; ði][foʊld]

And	the	sweet	child	be	gather'd	to	the	fold
和	这	甜的	孩子	是	聚集	到	这	折叠

把那可爱的孩子聚集到羊圈里。

[ʌv; əv]['dʒi:zəs] .

Of	Jesus	.
的	耶稣	.

耶稣的。

[æz; əz][ðə; ði]['hoʊli][wɜ:rdz] [went] [ɑ:n]

As	the	holy	words	went	on
作为	这	圣	字	去	在

圣言继续说道

[hɜ:r; hər][lɪps] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [terz] , [fæst] [terz]

Her	lips	mov'd	silently	,	and	tears	,	fast	tears
她	嘴唇	已移动	默默	,	和	眼泪	,	快速地	眼泪

她的嘴唇无声地翕动着，泪水夺眶而出，急促的泪水涌了出来。

[stoʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n]

Stole	from	beneath	her	lashes	,	and	upon
偷窃	从	下面	她	睫毛	,	和	之上

从她睫毛下偷走，然后.....

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] [leɪ] [sɔ:ft]

The	forehead	of	the	beautiful	child	lay	soft
这	前额	的	这	美丽的	孩子	躺	柔软的

美丽的孩子额头柔软地躺着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæp'tɪzməl]['wɔ:tər] .

With	the	baptismal	water	.
和	这	洗礼	水	.

用洗礼水。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t]

Then	I	thought
然后	我	想法

然后我想

[ðæt] , [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ðæt] ['mʌðɚz] [terz]

That	,	to	the	eye	of	God	,	that	mother's	tears
那	,	到	这	眼睛	的	上帝	,	那	母亲的	眼泪

在上帝眼中，那是母亲的眼泪

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [di:pər] ['kʌvənənt] , [wɪtʃ] [sɪn]

Would	be	a	deeper	covenant	,	which	sin
会	是	一个	更深	盟约	,	哪个	罪

这将是更深层次的盟约，这罪过

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [deθ]
And **the** **temptations** **of** **the** **world** **,** **and** **death**
和 这 诱惑 的 这 世界 , 和 死亡

还有世俗的诱惑，以及死亡

[wʊd] [li:v] [ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ]
Would **leave** **unbroken** **,** **and** **that** **she** **would** **know**
会 离开 未破 , 和 那 她 会 知道

会保持完整，而且她会知道

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [haʊ] ['veri] [strɔ:ŋ]
In **the** **clear** **light** **of** **heaven** **,** **how** **very** **strong**
在 这 清除 光 的 天堂 , 如何 非常 强的

在澄澈的天光下，多么强大！

[ðə; ði] [prer] [wɪtʃ] [prɛsd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn]
The **prayer** **which** **press'd** **them** **from** **her** **heart** **had** **been**
这 祷告 哪个 按下 他们 从 她 心 有 到过

那份将它们从她心中驱散的祈祷，曾经是

[ɪn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪts] [jʌŋ] ['spɪrɪt][ʌp][tu:; tə][gɑ:d] .
In **leading** **its** **young** **spirit** **up** **to** **God** **.**
在 领导 它是 年轻的 精神 向上 到 上帝 .

引导它年轻的心灵走向神。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['emərəld] .
THE **TABLE** **OF** **EMERALD** **.**
这 桌子 的 翠 .

翡翠桌。

[di:p] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] , ['ʌndər] ['jɑ:ndər] ['pɪrəmɪd] , [hæz; həz][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][leɪn] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['teɪbl]
Deep **,** **it** **is** **said** **,** **under** **yonder** **pyramid** **,** **has** **for** **ages** **lain** **concealed** **the** **Table**
深的 , 它 是 说 , 在下面 远处 金字塔 , 有 为了 年龄 莱恩 暗 这 桌子
[ʌv; əv]['emərəld] ,
of **Emerald** **,**
的 翠 ,

据说，在那座金字塔的深处，世世代代都隐藏着翡翠桌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡诗歌(Fugitive Poetry)
第3/5页

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θraɪs] - [greɪt] ['hɜːrmiːz] [ɪn'greɪvd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ,
on **which** **the** **thrice** **-** **great** **Hermes** **engraved** **,** **before** **the** **flood** **,**
在 哪个 这 三次 - 伟大的 爱马仕 刻 , 前 这 洪水 ,

在洪水之前，三重伟大的赫尔墨斯在上面刻下了铭文。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['ælkəmi] [ðæt] ['gɪvz] [goʊld][æt; ət] [wɪl] .
the **secret** **of** **Alchemy** **that** **gives** **gold** **at** **will** **.**
这 秘密 的 炼金术 那 给予 金子 在 将要 .

炼金术的秘密，可以随意获得黄金。

[ˌepɪkjʊ'riːən] .
Epicurean **.**
伊壁鸠鲁主义者 .

伊壁鸠鲁主义者。

[ðæt] - ['emərəld] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - —
That **'** **Emerald** **Green** **of** **the** **Pyramid** **'** **—**
那 - 翠 绿色的 的 这 金字塔 - —

那"金字塔的翠绿色"——

[wɜːr; wər][aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd] ,
Were **I** **where** **it** **is** **laid** **,**
是 我 在哪里 它 是 铺设 ,

如果我身处它所在的地方，

[aɪ'd][æsk][noʊ] [kɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hevi] [kraʊn] ,
I'd **ask** **no** **king** **for** **his** **heavy** **crown** **,**
ID 问 不 国王 为了 他的 重的 王冠 ,

我不会向任何国王索要他那沉重的王冠。

[æz; əz][ɪts]['hɪd(ə)n][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] .
As **its** **hidden** **words** **were** **said** **.**
作为 它是 隐 字 是 说 .

因为它的隐秘话语被说出了。

[ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [praɪd]
The **pomp** **and** **the** **glitter** **of** **worldly** **pride**
这 盛大场面 和 这 闪光 的 世俗 自豪

世俗骄傲的浮华与炫耀

[ʃʊd; ʃəd] ['fetər] [maɪ]['moʊmənts][nɑːt] ,
Should **fetter** **my** **moments** **not** **,**
应该 束缚 我的 时刻 不是 ,

不应束缚我的时光，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] ,
And **the** **natural** **thought** **of** **an** **open** **mind** **,**
和 这 自然的 想法 的 一个 打开 头脑 ,

而开放心态的自然表现，

[ʃʊd; ʃəd] ['gʌvərn] [ə'loʊn][maɪ][lɑːt] .
Should **govern** **alone** **my** **lot** **.**
应该 治理 独自的 我的 很多 .

应该由我独自治理我的地盘。

[wʊd] [aɪ] [fiːst] [ɔːl] [deɪ] ?
Would I feast all day ?
会 我 盛宴 全部 天 ?

我会整天大吃大喝吗?

['revl] [ɔːl] [naɪt] ?
revel all night ?
陶醉 全部 夜晚 ?

彻夜狂欢?

[læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [hɑːrt] ?
Laugh with a weary heart ?
笑 和 一个 厌倦 心 ?

带着疲惫的心情笑出来?

[wʊd] [aɪ] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['briːzi] [mɔːrn] ?
Would I sleep away the breezy morn ?
会 我 睡觉 离开 这 微风 早晨 ?

我是否会睡到天亮，忘却清晨的微风?

[ænd; ənd] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði][stɑːrz][dɪ'pɑːrt] ?
And wake till the stars depart ?
和 唤醒 直到 这 明星 离开 ?

直到星辰陨落才肯罢休?

[wʊd] [aɪ][geɪn][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [noʊ] [diːp]
Would I gain no knowledge , and search no deep
会 我 获得 不 知识 , 和 搜索 不 深的

我岂能一无所获，一无所获?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] ['seɪdʒɪz] [nuː] ?
For the wisdom that sages knew ?
为了 这 智慧 那 智者 知道 ?

为了圣贤们所知的智慧?

[wʊd] [aɪ] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən][maɪnd] —
Would I run to waste with a human mind —
会 我 跑步 到 浪费 和 一个 人类 头脑 —

我是否会因为拥有人类的头脑而白白浪费掉?

[tuː; tə][ɪts]['noʊb(ə)l] [trʌst] [ʌn'truː] ?
To its noble trust untrue ?
到 它是 高贵 相信 不属实 ?

对这份崇高的信任，难道是背信弃义吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[oʊ] ! [nuː] [aɪ][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðæt] - ['emərəld] [griːn] , -
Oh ! knew I the depth of that ' Emerald Green , '
哦 ! 知道 我 这 深度 的 那 - 翠 绿色的 , -

哦！我早知道那"翡翠绿"有多么深邃！

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][goʊld] ,
And knew I the spell of gold ,
和 知道 我 这 拼写 的 金子 ,

我深知黄金的魔力，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['pɔɪzn] [ə; eɪ] [freʃ] [jʌŋ] [hɑːrt]
I would never poison a fresh young heart
我 会 绝不 毒 一个 新鲜的 年轻的 心

我绝不会毒害一颗纯洁年轻的心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪnt][ʌv; əv]['kʌstəmz][oʊld] .

With	the	taint	of	customs	old	.
和	这	污点	的	海关	老的	.

带有陈旧习俗的污点。

[aɪ] [wʊd] [baɪnd][noʊ] [riːθ] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] [friː]

I	would	bind	no	wreath	to	my	forehead	free
我	会	绑定	不	花圈	到	我的	前额	自由的

我不会在额头上自由地系上花环。

[ɪn] [huːz] ['ʃædoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [wʊd] [daɪ] ,

In	whose	shadow	a	thought	would	die	,
在	谁	阴影	一个	想法	会	死	,

在他的阴影下，一个念头将会消亡。

[nɔːr] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['revlri] ,

Nor	drink	from	the	cup	of	revelry	,
也不	喝	从	这	杯子	的	狂欢	,

不要饮下狂欢之杯，

[ðə; ði]['ruːɪn][maɪ][goʊld] [wʊd] [baɪ] .

The	ruin	my	gold	would	buy	.
这	废墟	我的	金子	会	买	.

我的黄金能买到的废墟。

[bʌt; bət][aɪ'd] [breɪk] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [ker] [wɔːrn] [θɪŋz] ,

But	I'd	break	the	fetters	of	care	worn	things	,
但	ID	休息	这	镣铐	的	关心	磨损	事物	,

但我会挣脱那些疲惫不堪的物品的束缚，

[ænd; ənd][biː; bi]['spɪrɪt][ænd; ənd]['fænsi] [friː] ,

And	be	spirit	and	fancy	free	,
和	是	精神	和	想要	自由的	,

放飞自我，自由驰骋。

[maɪ][maɪnd][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋz] [tuː; tə][goʊ] ,

My	mind	should	go	up	where	it	longs	to	go	,
我的	头脑	应该	去	向上	在哪里	它	长	到	去	,

我的思绪应该飘向它渴望去的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [wɪnd] [ˌaʊt'fliː] .

And	the	limitless	wind	outflee	.
和	这	无限	风	逃离	.

无尽的风逃离。

[aɪ'd][klaɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪəri] [ʌv; əv]['iːg(ə)l][men]

I'd	climb	to	the	eyries	of	eagle	men
ID	爬	到	这	鹰巢	的	鹰	男人

我会攀登到鹰人的巢穴。

[tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][skroʊl] ;

Till	the	stars	became	a	scroll	;
直到	这	明星	成为	一个	滚动	;

直到群星化作一卷书；

[ænd; ənd] [pɔːr] [raɪt] [ɑːn] , [laɪk][ðə; ði]['iːv(ə)n] [siː] ,

And	pour	right	on	,	like	the	even	sea	,
和	倒	正确的	在	,	喜欢	这	甚至	海	,

然后像平静的大海一样倾泻而下。

[ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənd] [soʊl] .

In	the	strength	of	a	governed	soul	.
在	这	力量	的	一个	受统治	灵魂	.

在受约束的灵魂的力量中。

[æm'bɪʃ(ə)n] !
Ambition **!**
志向 !

志向!

[æm'bɪʃ(ə)n] !
Ambition **!**
志向 !

志向!

[aɪv] [læft] [tuː; tə][skɔːrn]
I've **laughed** **to** **scorn**
我已经 笑了 到 轻蔑

我曾嘲笑过

[ðaɪ] [roʊb][ænd; ənd][ðaɪ] ['gliːmɪŋ] [sɔːrd] ;
Thy **robe** **and** **thy** **gleaming** **sword** **;**
你的 长袍 和 你的 闪闪发光 剑 ;

你的长袍和你闪亮的宝剑;

[aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['suːnər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] ,
I **would** **follow** **sooner** **a** **woman's** **eye** **,**
我 会 跟随 很快 一个 女性的 眼睛 ,

我宁愿追随女人的目光。

[ɔːr][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɜːrd] ;
Or **the** **spell** **of** **a** **gentle** **word** **;**
或者 这 拼写 的 一个 温和的 单词 ;

或一句温柔的话语所起的魔力;

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['hjuːmən][maɪnd] ,
But **come** **with** **the** **glory** **of** **human** **mind** **,**
但 来 和 这 荣耀 的 人类 头脑 ,

但伴随着人类智慧的光辉而来,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlɚz] [braʊ] ,
And **the** **light** **of** **the** **scholar's** **brow** **,**
和 这 光 的 这 学者的 眉头 ,

还有学者额头上的光芒,

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [fər'getflnəs] ,
And **my** **heart** **shall** **be** **taught** **forgetfulness** **,**
和 我的 心 将 是 教授 健忘 ,

我的心将被教会遗忘,

[ænd; ənd][ə'loʊn][æt; ət][ðaɪ]['ɔːltər][baʊ; boʊ] .
And **alone** **at** **thy** **altar** **bow** **.**
和 独自的 在 你的 坛 弓 .

独自一人，向你的祭坛鞠躬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][dɑːrk] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pæst] [ə'weɪ] !
There **was** **one** **dark** **eye** **—** **it** **hath** **passed** **away** **!**
那里 曾是 一 黑暗的 眼睛 — 它 有 通过了 离开 !

曾经有一只黑色的眼睛——它消失了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [diːp] [toʊn] — - [tɪz][nɑːt] !
There **was** **one** **deep** **tone** **—** **'** **tis** **not** **!**
那里 曾是 一 深的 语气 — - 的 不是 !

有一个低沉的声音——不是!

[kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [kʊd; kəd][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
Could **I** **see** **it** **now** **—** **could** **I** **hear** **it** **now** **,**
可以 我 看 它 现在 — 可以 我 听到 它 现在 ,

我现在能看到它吗? 我现在能听到它吗?

[jiː; ji][wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [wel] [fərˈgɑːt] .
Ye were all too well forgot .
叶 是 全部 也 出色地 忘了 .

你们都被彻底遗忘了。

[maɪ] [hɑːrt] [brɔːt] [ʌp] , [frʌm; frəm][ɪts] [ˈtʃembər] [diːp] ,
My heart brought up , from its chambers deep ,
我的 心 带来 向上 , 从 它是 房间 深的 ,

我的心从深处涌起，

[ðə; ðiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈɜːrθli] [lʌv] ;
The sum of its earthly love ;
这 和 的 它是 尘世的 爱 ;

它尘世之爱的总和；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] — [kʊd; kəd][nɑːt] — [bai] [laɪk] [ˈhev(ə)n] ,
But it might not — could not — buy like Heaven ,
但 它 可能 不是 — 可以 不是 — 买 喜欢 天堂 ,

但它可能无法——或者说不能——像天堂那样买到东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rest] [əˈbʌv] .
And she stole to her rest above .
和 她 偷窃 到 她 休息 多于 .

她悄然升入天国安息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðæt] [fɜːrst] [diːp] [lʌv] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [bæk] ,
That first deep love I have taken back ,
那 第一的 深的 爱 我 有 已采取 后退 ,

我已收回那份最初的深爱，

[ɪn][maɪ] ['reɪlɪs] [hɑːrt] [tuː; tə][haɪd] ;
In my rayless heart to hide ;
在 我的 无射线 心 到 隐藏 ;

藏身于我黯淡无光的心中；

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [siːl] ,
With the tear it brought for a burning seal ,
和 这 撕 它 带来 为了 一个 燃烧 海豹 ,

泪水带来了一枚燃烧的封印，

- [twɪl] [ðer; ðər] [fərˈevər] [baɪd] .
' Twill there forever bide .
- 斜纹布 那里 永远 比德 .

它将永远留在那里。

[aɪ] [meɪ] [stretʃ] [ɑːn] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊblɚ][ken] ,
I may stretch on now to a nobler ken ,
我 可能 拉紧 在 现在 到 一个 更高贵 肯 ,

我或许可以进一步提升我的认知水平了。

[aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [fleɪm] —
I may live in my thoughts of flame —
我 可能 居住 在 我的 想法 的 火焰 —

我或许会活在火焰般的思绪中——

[ðə; ðiː][taɪ][ɪz]['broʊkən] [ðæt] [kept] [ˌem ˈiː] [bæk] ,
The tie is broken that kept me back ,
这 领带 是 破碎的 那 保留 我 后退 ,

阻碍我前进的因素已经打破了。

[ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt][ɪz][ɑːn] , [fɔːr; fər] [feɪm] !
And **my** **spirit** **is** **on** **,** **for** **fame** **!**
和 我的 精神 是 在 , 为了 名声 !

我已做好成名的准备!

[bʌt; bət][ə'læs] !
But **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nuː]
I **am** **dreaming** **as** **if** **I** **knew**
我 是 做梦 作为 如果 我 知道

我仿佛在做梦，就像我早已知晓一切。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæblət] [griːn] ;
The **spell** **of** **the** **tablet** **green** **;**
这 拼写 的 这 药片 绿色的 ;

药片变绿的魔咒;

[aɪ][fər'gɑːt] [haʊ] [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] ,
I **forgot** **how** **like** **to** **a** **broken** **reed** **,**
我 忘了 如何 喜欢 到 一个 破碎的 芦苇 ,

我忘了它像断簧片一样是什么感觉了,

[ɪz][ðə; ði][lɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [liːn] .
Is **the** **lot** **on** **which** **I** **lean** **.**
是 这 很多 在 哪个 我 倾斜 .

这是我赖以生存的土地。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [truː] [ʌv; əv][maɪ]['aɪd(ə)l] [driːm] ,
There **is** **nothing** **true** **of** **my** **idle** **dream** **,**
那里 是 没有什么 真的 的 我的 闲置的 梦 ,

我那虚幻的梦境毫无真实成分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [lʌv] ;
But **the** **wreck** **of** **my** **early** **love** **;**
但 这 破坏 的 我的 早期的 爱 ;

但我早期的爱情却已破碎;

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz] [kɔɪnd] [fɔːr; fər][maɪ]['deɪli] [bred] ,
And **my** **mind** **is** **coined** **for** **my** **daily** **bread** **,**
和 我的 头脑 是 创造 为了 我的 日常的 面包 ,

我的思想是为了我每日的食粮而运转的,

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [sɔːr] [ə'bʌv] ?
And **how** **can** **it** **soar** **above** **?**
和 如何 能 它 翱翔 多于 ?

它又如何能翱翔于天际呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [ə'nɔɪer] .
THE **ANNOYER** **.**
这 烦人精 .

讨厌鬼。

[soʊgnə][ɪl] - [lə] - ,
Sogna **il** **guerriér** **le** **schiere** **,**
索尼亚 il - 勒 - ,

Sogna il guerriér le schiere,

[lə] [sel]['viː][ɪl] - ;
Le sel ve il cacciatór ;
乐 sel ve il - ;

Le sel ve il cacciatór;

[iː][soʊgnə][ɪl] - ;
E sogna il pescatór ;
E 梦境 il - ;

E sogna il pescatór;

[lə] ['rɛti] , [iː][el] - ['ɑːmoʊ] . - .
Le reti , e l ' amo . Metastatio .
乐 雷蒂 , e 我 - 莫 . - .

Le reti, e l' amo。转移。

[lʌv] ['noʊɪθ] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [er] ,
Love knoweth every form of air ,
爱 知道 每一个 形式 的 空气 ,

爱知晓空气的每一种形态，

[ænd; ənd] ['evri] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
And every shape of earth ,
和 每一个 形状 的 地球 ,

以及地球的每一种形状，

[ænd; ənd] [kʌmz] , [ʌn'bɪd(ə)n] , ['evriwer] ,
And comes , unbidden , everywhere ,
和 来 , 未邀请的 , 到处 ,

而且，它不请自来，无处不在。

[laɪk] [θɔːts] [mɪ'stɪriəs] [bɜːrθ] .
Like thought's mysterious birth .
喜欢 想法 神秘 出生 .

就像思想神秘的诞生一样。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ]
The moonlight sea and the sunset sky
这 月光 海 和 这 日落 天空

月光下的大海和落日的天空

[ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [wɜːrdz] ,
Are written with Love's words ,
是 书面 和 爱的 字 ,

是用爱的语言写成的，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'siːsɪŋli] ,
And you hear his voice unceasingly ,
和 你 听到 他的 嗓音 不停地 ,

你不断听到他的声音，

[laɪk] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][bɜːrdz] .
Like song in the time of birds .
喜欢 歌曲 在 这 时间 的 鸟类 .

如同鸟儿时代的歌声。

[hiː; hi] [piːps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːriərz] [hɑːrt]
He peeps into the warrior's heart
他 人群 进入 这 战士们 心

他窥视着战士的内心。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] [pluːm] ,
From the tip of a stooping plume ,
从 这 提示 的 一个 弯腰 羽 ,

从低垂的羽毛尖端，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serid] [spiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [men]

And	the	serried	spears	,	and	the	many	men
和	这	串联	长矛	,	和	这	许多	男人

还有那些排列整齐的长矛，以及许多人

[meɪ] [nɑːt][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] [ruːm] .

May	not	deny	him	room	.
可能	不是	否定	他	房间	.

不能拒绝给他房间。

['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] [ɪn][ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] ,

He'll	come	to	his	tent	in	the	weary	night	,
地狱	来	到	他的	帐篷	在	这	厌倦	夜晚	,

在疲惫的夜里，他会回到自己的帐篷。

[ænd; ənd][biː; bi] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ;

And	be	busy	in	his	dream	;
和	是	忙碌的	在	他的	梦	;

并忙于他的梦想；

[ænd; ənd] ['hiːl] [floʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]

And	he'll	float	to	his	eye	in	morning	light
和	地狱	漂浮	到	他的	眼睛	在	早晨	光

他会在晨光中飘向他的眼中。

[laɪk] [ə; eɪ] [feɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [biːm] .

Like	a	fay	on	a	silver	beam	.
喜欢	一个	仙女	在	一个	银	光束	.

像银梁上的仙女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɚz] [gʌn] ,

He	hears	the	sound	of	the	hunter's	gun	,
他	听到	这	声音	的	这	猎人的	枪	,

他听到了猎人的枪声。

[ænd; ənd] [raɪdz] [ɑːn][ðə; ði]['ekoʊ] [bæk] ,

And	rides	on	the	echo	back	,
和	骑行	在	这	回声	后退	,

乘着回声回来，

[ænd; ənd] [saɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [liːf] ,

And	sighs	in	his	ear	like	a	stirring	leaf	,
和	叹息	在	他的	耳朵	喜欢	一个	搅拌	叶子	,

在他耳边轻叹，如同落叶沙沙作响。

[ænd; ənd] [flits] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] [træk] .

And	flits	in	his	woodland	track	.
和	飞掠	在	他的	林地	追踪	.

在他的林间小路上轻盈地飞翔。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	shade	of	the	wood	,	and	the	sheen	of	the	river	,
这	阴影	的	这	木头	,	和	这	光泽	的	这	河	,

树林的阴影，以及河水的波光粼粼，

[ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] —

The	cloud	,	and	the	open	sky	—
这	云	,	和	这	打开	天空	—

云朵，以及开阔的天空——

[hiː; hi] [wɪl] [hɔːnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] ['kwɪvər] ,

He	will	haunt	them	all	with	his	subtle	quiver	,
他	将要	出没	他们	全部	和	他的	微妙的	颤动	,

他会用那细微的颤抖萦绕在他们所有人心头。

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['veri] [aɪ] .

Like	the	light	of	your	very	eye	.
喜欢	这	光	的	你的	非常	眼睛	.

就像你眼中的光芒。

[ðə; ði] ['fɪʃər] [hæŋz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] [boʊt] ,

The	fisher	hangs	over	the	leaning	boat	,
这	渔夫	悬挂	超过	这	倾斜	船	,

渔夫倚在倾斜的船上，

[ænd; ənd] ['pɔndəz] [ðə; ði] ['sɪlvər] [siː] ,

And	ponders	the	silver	sea	,
和	沉思	这	银	海	,

她凝视着银色的大海，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hɪd] ,

For	Love	is	under	the	surface	hid	,
为了	爱	是	在下面	这	表面	隐藏	,

因为爱隐藏在表面之下，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæz; həz] [hiː; hi] .

And	a	spell	of	thought	has	he	.
和	一个	拼写	的	想法	有	他	.

他陷入了沉思。

[hiː; hi] [hiːvz] [ðə; ði] [weɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [swiːt] ,

He	heaves	the	wave	like	a	bosom	sweet	,
他	起伏	这	海浪	喜欢	一个	怀	甜的	,

他像捧起一颗甜心一样掀起波浪，

[ænd; ənd] [spiːks] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [loʊ] ,

And	speaks	in	the	ripple	low	,
和	说话	在	这	波纹	低的	,

并以涟漪般的低语，

[tɪl] [ðə; ði] [beɪt] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kræfti] [laɪn] ,

Till	the	bait	is	gone	from	the	crafty	line	,
直到	这	饵	是	已消失	从	这	狡猾	线	,

直到鱼饵从狡猾的鱼线上消失为止

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʊk] [hæŋz] [ber] [bɪ'loʊ] .

And	the	hook	hangs	bare	below	.
和	这	钩	悬挂	裸	以下	.

挂钩光秃秃地垂在下面。

[hiː; hi] [bləːz] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlɚz] [bʊk] ,

He	blurs	the	print	of	the	scholar's	book	,
他	模糊	这	打印	的	这	学者的	书	,

他模糊了学者著作上的字迹。

[ænd; ənd] [in'truːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdnz] [prer] .

And	intrudes	in	the	maiden's	prayer	.
和	入侵	在	这	少女的	祷告	.

并打断了少女的祈祷。

[ænd; ənd] [prəʊ'feɪnz] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [mæn] ,

And	profanes	the	cell	of	the	holy	man	,
和	亵渎神灵	这	细胞	的	这	圣	男人	,

亵渎圣人的密室，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [fer] .
In the shape of a lady fair .
在 这 形状 的 一个 女士 公平的 .

身形如一位美丽的女士。

[ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['deɪlaɪt] ,
In the darkest night , and the bright daylight ,
在 这 最黑暗的 夜晚 , 和 这 明亮的 日光 ,

在最黑暗的夜晚，以及最明亮的白昼，

[ɪn] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [si:] , [ænd; ənd][skaɪ] ,
In earth , and sea , and sky ,
在 地球 , 和 海 , 和 天空 ,

在大地、海洋和天空中，

[ɪn] ['evri] [hoʊm][ʌv; əv]['hju:mən] [θɔ:t] ,
In every home of human thought ,
在 每一个 家 的 人类 想法 ,

在人类思想的每一个角落，

[wɪl] [lʌv] [bi:; bi] ['lə:kiŋ] [naɪ] .
Will Love be lurking nigh .
将要 爱 是 潜伏 夜 .

爱情是否会在附近徘徊?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['stɑ:rlaɪt] .
STARLIGHT .
星光 .

星光。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] [wɪl] ['twɪŋk(ə)l]['prez(ə)ntli] .
The evening star will twinkle presently .
这 晚上 星星 将要 闪烁 目前 .

暮星即将闪烁。

[ðə; ði][læst] [smɔ:l] [bɜ:rd][ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:]
The last small bird is silent , and the bee
这 最后的 小的 鸟 是 沉默的 , 和 这 蜜蜂

最后一只小鸟沉默不语，蜜蜂也安静了下来。

[hæz; həz] [gɔ:n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][haɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌt] ['flaʊərz]
Has gone into his hive , and the shut flowers
有 已消失 进入 他的 蜂巢 , 和 这 关闭 花朵

他回到了蜂巢，还有那些紧闭的花朵。

[ɑ:r; ər] ['bendɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][stem] ,
Are bending as if sleeping on the stem ,
是 弯曲 作为 如果 睡眠 在 这 干 ,

身体弯曲，仿佛睡在茎干上一样，

[ænd; ənd][ɔ:l] [swi:t] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['slʌmbɝɪŋ]
And all sweet living things are slumbering
和 全部 甜的 活的 事物 是 沉睡

所有美好的生命都在沉睡。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['restɪŋ] [taɪm] .
In the deep hush of nature's resting time .
在 这 深的 嘘 的 自然的 休息 时间 .

在大自然静谧的休憩时刻。

[ðə; ði]['feɪdɪd] [west] [lʊks] [diːp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [bluː]

The	faded	West	looks	deep	,	as	if	its	blue
这	褪色	西方	看起来	深的	,	作为	如果	它是	蓝色的

褪色的西部看起来很深邃，仿佛它的蓝色

[wɜːr; wər] ['sɜːrtʃəbl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊk] ,

Were	searchable	,	and	even	as	I	look	,
是	可搜索	,	和	甚至	作为	我	看	,

是可以搜索到的，甚至在我查找的时候，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæθ] [stoʊl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd]

The	twilight	hath	stole	over	it	,	and	made
这	暮	有	偷窃	超过	它	,	和	制成

暮色悄然降临，笼罩着它。

[ɪts]['lɪkwɪd] [aɪ] [ə'pærənt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

Its	liquid	eye	apparent	,	and	above
它是	液体	眼睛	明显	,	和	多于

它那水汪汪的眼睛清晰可见，而且就在上方

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - ['stretʃiŋ] ['ziːnɪθ] , [ænd; ənd][ə'raʊnd] ,

To	the	far	-	stretching	zenith	,	and	around	,
到	这	远的	-	伸展	天顶	,	和	大约	,

直至遥远的顶点，以及周围，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] ,

As	if	they	waited	on	her	like	a	queen	,
作为	如果	他们	等待	在	她	喜欢	一个	女王	,

他们像侍奉女王一样侍奉她，

[hæv; həv][stoʊl] [aʊt][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l][stɑːrz]

Have	stole	out	the	innumerable	stars
有	偷窃	出去	这	无数	明星

偷走了无数的星星

[tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][laɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn]['hev(ə)n] .

To	twinkle	like	intelligence	in	heaven	.
到	闪烁	喜欢	智力	在	天堂	.

像天堂里的智慧一样闪耀。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] [fer] [ə'dɛl] ?

Is	it	not	beautiful	,	my	fair	Adel	?
是	它	不是	美丽的	,	我的	公平的	阿德尔	?

美丽的阿黛尔，难道不美吗?

[fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

Fit	for	the	young	affections	to	come	out
合身	为了	这	年轻的	情感	到	来	出去

适合年轻的情感流露

[ænd; ənd] [beɪð] [ɪn][laɪk][æn; ən] ['elɪmənt] !

And	bathe	in	like	an	element	!
和	洗澡	在	喜欢	一个	元素	!

像元素一样沐浴其中!

[haʊ] [wel]

How	well
如何	出色地

表现如何

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['tendərnəs] — [soʊ] [stɪl]

The	night	is	made	for	tenderness	—	so	still
这	夜晚	是	制成	为了	压痛	—	所以	仍然

夜晚是温柔的季节——如此静谧

[ðæt] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪspər] , ['skersli] ['ɔ:dəbl] ,
That the low whisper , scarcely audible ,
那 这 低的 耳语 , 几乎 可听见的 ,

那低低的耳语，几乎听不见，

[ɪz] [hɜ:rd] [laɪk] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [soʊ] ['di:pli] [pjʊr]
Is heard like music , and so deeply pure
是 听到 喜欢 音乐 , 和 所以 深 纯的

听起来像音乐，如此纯净深邃。

[ðæt] [ðə; ði] [fɑ:nd] [θɔ:t] [ɪz] ['tʃeɪsnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz]
That the fond thought is chastened as it springs
那 这 喜爱 想法 是 受了教训 作为 它 弹簧

那美好的念头在萌生之初便被制止了。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪp] [meɪd] ['hoʊli] .
And on the lip made holy .
和 在 这 唇 制成 圣 .

以及被圣化的嘴唇。

[aɪ] [hæv; həv] [wʌn]
I have won
我 有 韩元

我赢了

[ðaɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] ['dʒent(ə)l] [gɜ:rl] !
Thy heart , my gentle girl !
你的 心 , 我的 温和的 女孩 !

我的温柔女孩，你的心啊！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bɪn]
but it hath been
但 它 有 到过

但事实并非如此

[wen] [ðæt] [sɔ:ft] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv]
When that soft eye was on me , and the love
什么时候 那 柔软的 眼睛 曾是 在 我 , 和 这 爱

当那双温柔的眼睛注视着我，以及那份爱

[aɪ] [toʊld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ɪnfluəns]
I told beneath the evening influence
我 讲述 下面 这 晚上 影响

我在夜幕的笼罩下讲述了这一切。

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [æz; əz] ['kɑ:nstənt] [æz; əz] [ɪts] ['dʒent(ə)l] [stɑ:r] .
Shall be as constant as its gentle star .
将 是 作为 持续的 作为 它是 温和的 星星 .

将像它那颗温柔的恒星一样永恒不变。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['læsɪtu:d] .
LASSITUDE .
倦怠 .

倦怠。

[aɪ] [wɪl] [θroʊ] [baɪ] [maɪ] [bʊk] .
I will throw by my book .
我 将要 扔 经过 我的 书 .

我会把书扔到一边。

[ðə; ði] ['wɪrinəs]

The	weariness
这	疲劳

疲惫

[ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['stʌdi] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɑːn][maɪ][breɪn] ,

Of	too	much	study	presses	on	my	brain	,
的	也	很多	学习	出版社	在	我的	脑	,

学习压力太大，让我的大脑不堪重负。

[ænd; ənd] [θɔːts] [kloʊz] ['fetər] [baɪndz][ə'pɑːn][maɪ] [braʊ]

And	thought's	close	fetter	binds	upon	my	brow
和	想法	关闭	束缚	结合	之上	我的	眉头

思绪的枷锁紧紧束缚着我的额头。

[laɪk] [ə; eɪ][dɪ'strækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɔː(r)] .

Like	a	distraction	,	and	I	must	give	o'er	.
喜欢	一个	分心	,	和	我	必须	给	超过	.

就像一种干扰，我必须放弃。

['mɔːrnɪŋ] [hæθ] [siːn] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] [nuːn] , [ænd; ənd] [iːv] ;

Morning	hath	seen	me	here	,	and	noon	,	and	eve	;
早晨	有	已见	我	这里	,	和	中午	,	和	前夕	;

清晨、正午、傍晚，我都曾在这里。

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [hʌʃ]

And	midnight	with	its	deep	and	solemn	hush
和	午夜	和	它是	深的	和	庄严	嘘

午夜时分，一片深沉而庄严的寂静。

[hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] ['leibəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] ,

Has	look'd	upon	my	labors	,	and	the	dawn	,
有	看起来	之上	我的	劳动	,	和	这	黎明	,

祂注视着我的辛勤劳作，以及黎明的到来，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [swiːt] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪts] ['temptɪŋ] [breθ]

With	its	sweet	voices	,	and	its	tempting	breath
和	它是	甜的	声音	,	和	它是	诱人的	气息

它甜美的声音，它诱人的气息

[hæz; həz] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə][rest] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber]

Has	driven	me	to	rest	—	and	I	can	bear
有	驱动	我	到	休息	—	和	我	能	熊

这让我不得不休息——但我能承受。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪrinəs] [noʊ] [mɔːr] .

The	burden	of	such	weariness	no	more	.
这	负担	的	这样的	疲劳	不	更多的	.

不再承受这种疲惫的负担。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːrgɔːn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][fled]

I	have	foregone	society	,	and	fled
我	有	已放弃	社会	,	和	逃亡

我已放弃社交，逃离了.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] ['sɪstɚz] ['fɑːndnəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl]

From	a	sweet	sister's	fondness	,	and	from	all
从	一个	甜的	姐妹	喜爱	,	和	从	全部

出于一位亲爱的姐姐的喜爱，以及所有

[ə; eɪ] ['hoʊmz] [ə'lʊrɪŋ] ['blændɪʃmənts] , [ænd; ənd] [naʊ]

A	home's	alluring	blandishments	,	and	now
一个	家的	诱人	奉承	,	和	现在

家的诱人诱惑，以及现在

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt]

When	I	am	thirsting	for	them	,	and	my	heart
什么时候	我	是	口渴	为了	他们	,	和	我的	心

当我渴望它们时，我的心也随之颤抖。

[wʊd] [li:p] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd]

Would	leap	at	the	approaches	of	their	kind
会	飞跃	在	这	方法	的	他们的	种类

会欣然接受同类的接近

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] ,

And	gentle	offices	,	they	are	not	here	,
和	温和的	办公室	,	他们	是	不是	这里	,

还有那些舒适的办公室，它们不在这里。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [fi:l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l][ə'loʊn] .

And	I	must	feel	that	I	am	all	alone	.
和	我	必须	感觉	那	我	是	全部	独自的	.

我一定感觉自己孤身一人。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [fər'getfl] [wɜ:rld]

Oh	,	for	the	fame	of	this	forgetful	world
哦	,	为了	这	名声	的	这	健忘	世界

哦，为了这健忘世界的名声

[haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] ['sʌfər] !

How	much	we	suffer	!
如何	很多	我们	遭受	!

我们遭受了多少苦难!

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ðɪs] —

Were	it	all	for	this	—
是	它	全部	为了	这	—

如果这一切都是为了这个——

[wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['empti] [preɪz] [ʌv; əv][men]

Were	nothing	but	the	empty	praise	of	men
是	没有什么	但	这	空的	称赞	的	男人

只不过是人们空洞的赞美罢了。

[ðə; ði] ['gə:dən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sed(ə)nteri] [tɔɪl] —

The	guerdon	of	this	sedentary	toil	—
这	格尔登	的	这	久坐的	辛劳	—

这种久坐劳作的奖赏——

[wɜ:r; wər] [ðɪs] ['wɜ˞:ldz] ['perɪʃəb(ə)l] ['ɔnəz] [ɔ:l] —

Were	this	world's	perishable	honors	all	—
是	这	世界的	易腐烂的	荣誉	全部	—

如果这世间所有转瞬即逝的荣誉都是——

[aɪ'd] [baʊnd] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'faɪnmənt] [æz; əz][ə; eɪ][hɑ:rt]

I'd	bound	from	its	confinement	as	a	hart
ID	边界	从	它是	监禁	作为	一个	哈特

我像雄鹿一样挣脱了束缚

[li:ps] [frʌm; frəm][ɪts] ['hʌntərz] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [wen]

Leaps	from	its	hunters	—	but	I	know	,	that	when
飞跃	从	它是	猎人	—	但	我	知道	,	那	什么时候

它从追捕者手中逃脱——但我知道，当

[maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd][maɪ] [freɪm]

My	name	shall	be	forgotten	,	and	my	frame
我的	姓名	将	是	被遗忘的	,	和	我的	框架

我的名字将被遗忘，我的躯体也将不复存在。

[rests] [frʌm; frəm][ɪts] ['leibəz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ə'bʌv]
Rests **from** **its** **labors** **,** **I** **shall** **find** **above**
休息 从 它是 劳动 , 我 将 寻找 多于

我将在其上找到安息，摆脱劳作的束缚。

[ə; eɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [aɪ][wɪn] ,
A **work** **for** **the** **capacities** **I** **win** **,**
一个 工作 为了 这 容量 我 赢 ,

为我赢得的能力而创作的作品，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['dɪsəplɪn] [maɪ]['spɪrɪt] [hɪr] ,
And **,** **as** **I** **discipline** **my** **spirit** **here** **,**
和 , 作为 我 纪律 我的 精神 这里 ,

而当我在这里磨练我的意志时，

[maɪ]['laɪər][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊblɝ] [swi:p] [ɪn] ['hev(ə)n] .
My **lyre** **shall** **have** **a** **nobler** **sweep** **in** **Heaven** **.**
我的 竖琴 将 有 一个 更高贵 扫 在 天堂 .

我的竖琴将在天堂里奏出更辉煌的乐章。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

" ['rɔ:rɪŋ] [brʊk] : " — ['tʃeʃər] , [kɑ:n] .
" **ROARING** **BROOK** **:** **"** **—** **Cheshire** **,** **Con** **.**
" 咆哮 溪 : " — 柴郡 , 康 .

"咆哮溪:"——康涅狄格州柴郡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [stri:m] [ðæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:p]
It **was** **a** **mountain** **stream** **that** **with** **the** **leap**
它 曾是 一个 山 溪流 那 和 这 飞跃

那是一条山涧溪流，随着跳跃而奔涌而过。

[ʌv; əv][ɪts][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['wɔ:tərz][hæd; həd][wɔ:rn] [aʊt]
Of **its** **impatient** **waters** **had** **worn** **out**
的 它是 不耐烦 水 有 磨损 出去

它那急躁的河水已经耗尽了

[ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
A **channel** **in** **the** **rock** **,** **and** **wash'd** **away**
一个 渠道 在 这 岩石 , 和 洗过的 离开

岩石上的一条沟渠，被冲刷殆尽

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [ðə; ði] [tɔ:l] [oʊld] [tri:z] ,
The **earth** **that** **had** **upheld** **the** **tall** **old** **trees** **,**
这 地球 那 有 维持 这 高的 老的 树木 ,

曾经支撑着高大古树的土地，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ɑ:rtʃ]
Till **it** **was** **darken'd** **with** **the** **shadowy** **arch**
直到 它 曾是 - 和 这 阴暗的 拱

直到它被阴影拱门遮蔽。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:(r)] - ['li:nɪŋ] ['bræntʃɪz] .
Of **the** **o'er** **-** **leaning** **branches** **.**
的 这 超过 - 倾斜 分支 .

倾斜的树枝。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Here **and** **there**
这里 和 那里

这里那里

[ˌaɪ ˈtiː] - [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]['lɪmpɪd] [puːl]

It	loiter'd	in	a	broad	and	limpid	pool
它	-	在	一个	广阔	和	清澈的	水池

它徘徊在宽阔清澈的水池中。

[ðæt] ['səːkld] [raʊnd] [dɪˈmjʊrli] , [ænd; ənd][əˈnɑːn]

That	circled	round	demurely	,	and	anon
那	圈起来	圆形的	端庄地	,	和	匿名

那东西静静地绕着圈子转，然后.....

[sprʌŋ] ['vaɪələntli]['oʊvər] [wer] [ðə; ði] [rɑːk]

Sprung	violently	over	where	the	rock
弹簧	暴力	超过	在哪里	这	岩石

猛地弹过岩石

[fel] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɪts] ['bʌblz] [ɑːn] ,

Fell	suddenly	,	and	bore	its	bubbles	on	,
费尔	突然	,	和	钻孔	它是	气泡	在	,

突然坠落，并带着气泡继续上升。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [mɔːs] ,

Till	they	were	broken	by	the	hanging	moss	,
直到	他们	是	破碎的	经过	这	绞刑	苔藓	,

直到它们被垂下的苔藓折断。

[æz; əz]['æŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɜːrd] [graʊz] [kɑːm] .

As	anger	with	a	gentle	word	grows	calm	.
作为	愤怒	和	一个	温和的	单词	生长	冷静的	.

用温和的话语平息怒火。

[ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [snəuz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

In	spring	-	time	,	when	the	snows	were	coming	down	,
在	春天	-	时间	,	什么时候	这	雪	是	未来	向下	,

春天，当大雪纷飞的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪnz] ,

And	in	the	flooding	of	the	Autumn	rains	,
和	在	这	洪水	的	这	秋天	雨	,

在秋雨泛滥之际，

[noʊ] [fʊt] [maɪt] ['entər][ðer; ðər] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɑːt]

No	foot	might	enter	there	—	but	in	the	hot
不	脚	可能	进入	那里	—	但	在	这	热的

任何人都无法进入那里——但在炎热的

[ænd; ənd] ['θɜːrsti] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] ['fauntinz] [slept] ,

And	thirsty	summer	,	when	the	fountains	slept	,
和	渴	夏天	,	什么时候	这	喷泉	睡着了	,

盛夏时节，当喷泉沉睡之时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɪts] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

You	could	go	its	channel	in	the	shade	,
你	可以	去	它是	渠道	在	这	阴影	,

你可以沿着它的通道走到阴凉处，

[tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['sɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz] [kuːl]

To	the	far	sources	,	with	a	brow	as	cool
到	这	远的	来源	,	和	一个	眉头	作为	凉爽的

向远方望去，眉宇间透着一丝凉意

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] .

As	in	the	grotto	of	the	anchorite	.
作为	在	这	石窟	的	这	隐士	.

就像隐士的洞穴一样。

[hɪr] [wen] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['stuːd(ə)nt][hæv; həv][aɪ] [kʌm] ,
Here **when** **an** **idle** **student** **have** **I** **come** **,**
这里 什么时候 一个 闲置的 学生 有 我 来 ,

我这个闲散的学生来到这里，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [leɪn] [daʊn]
And **in** **a** **hollow** **of** **the** **rock** **lain** **down**
和 在 一个 空洞的 的 这 岩石 莱恩 向下

于是，他躺在岩石的凹陷处。

[ænd; ənd] - [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvntaɪd] , [ɔːr] [riːd]
And **mus'd** **until** **the** **eventide** **,** **or** **read**
和 - 直到 这 黄昏 , 或者 读

沉思到黄昏，或阅读

[sʌm; səm] [faɪn] [oʊld]['poʊət] [tɪl] [maɪ] [nʊk] [bɪ'keɪm]
Some **fine** **old** **Poet** **till** **my** **nook** **became**
一些 美好的 老的 诗人 直到 我的 角落 成为

一些优秀的老诗人，直到我的角落变成

[ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv]['feɪərɪ] , [ɔːr][ðə; ði] ['bɪzi] [floʊ]
A **haunt** **of** **faery** **,** **or** **the** **busy** **flow**
一个 出没 的 仙女 , 或者 这 忙碌的 流动

仙女出没之地，或是熙熙攘攘的人群

[ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][maɪ] [spel] - - [ɪr]
Of **water** **to** **my** **spell** **-** **bewilder'd** **ear**
的 水 到 我的 拼写 - - 耳朵

水声传入我迷茫困惑的耳中

[siːmd] [laɪk][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] [geɪ] ['tʊrnəmənt] .
Seem'd **like** **the** **din** **of** **some** **gay** **tournament** **.**
似乎 喜欢 这 din 的 一些 同性恋 比赛 .

听起来像是某个同性恋比赛的喧闹声。

['plez(ə)nt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðoʊ] - [ðə; ði] [waɪz]
Pleasant **have** **been** **such** **hours** **,** **and** **tho** **'** **the** **wise**
令人愉快的 有 到过 这样的 小时 , 和 虽然 - 这 明智的

这样的时光真美好，即使智者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Have **said** **that** **I** **was** **indolent** **,** **and** **they**
有 说 那 我 曾是 懒惰的 , 和 他们

他们说我懒惰，而且

[huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][hæv; həv] - [ˌem 'iː] [ðæt]
Who **taught** **me** **have** **reprov'd** **me** **that**
WHO 教授 我 有 - 我 那

教导过我的人责备过我

[aɪ] [pleɪd]
I **play'd**
我 玩过

我玩过

[ðə; ði]['truːənt][ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
The **truant** **in** **the** **leafy** **month** **of** **June** **,**
这 逃学 在 这 绿叶 月 的 六月 ,

六月绿意盎然的月份里，逃学的人们

[aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][hɪm; ɪm]
I deem it true philosophy in him
我 认为 它 真的 哲学 在 他

我认为他身上体现了真正的哲学思想。

[huːz] ['spɪrɪt][mʌst; məst][biː; bi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Whose spirit must be temper'd of the world ,
谁 精神 必须 是 温和的 的 这 世界 ,

其精神必须经受世俗的磨砺，

[tuː; tə]['lɔɪtər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['weɪsaɪd] ['kʌmfərtərz] .
To loiter with these wayside comforters .
到 游荡 和 这些 路边 被子 .

与这些路边舒适的人们一起消磨时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] .
THE DECLARATION .
这 宣言 .

宣言。

- [twʌz] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
' Twas late , and the gay company was gone ,
- 那是 晚的 , 和 这 同性恋 公司 曾是 已消失 ,

当时已是深夜，那群同性恋朋友都走了。

[ænd; ənd] [laɪt] [leɪ] [sɔːft][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm]
And light lay soft on the deserted room
和 光 躺 柔软的 在 这 荒凉的 房间

柔和的光线洒在空荡荡的房间里。

[frʌm; frəm]['æləbæstər] [veisis] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sent]
From alabaster vases , and a scent
从 雪花石膏 花瓶 , 和 一个 香味

从雪花石膏花瓶中，散发出阵阵香气。

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [liːvz] , [ænd; ənd] [swiːt] [vɜːr'biːnə] [keɪm]
Of orange leaves , and sweet verbena came
的 橙子 树叶 , 和 甜的 马鞭草 来了

橙叶，还有甜马鞭草

[θruː] [ðə; ði] - ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
Through the unshutter'd window on the air ,
通过 这 - 窗户 在 这 空气 ,

透过敞开的空气之窗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk][oʊld] [tɪnts]
And the rich pictures with their dark old tints
和 这 富有的 图片 和 他们的 黑暗的 老的 色调

还有那些色彩浓郁、略带古旧色调的照片

[hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz]
Hung like a twilight landscape , and all things
洪 喜欢 一个 暮 景观 , 和 全部 事物

像暮色中的风景一样悬挂着，以及所有的一切

[siːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slʌmbər] .
Seem'd hush'd into a slumber .
似乎 安静 进入 一个 睡眠 .

仿佛悄然进入了梦乡。

['ɪzəbel] ,
Isabel ,
伊莎贝尔 ,

伊莎贝尔，

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪd] , ['spɪrɪtʃuəl]['ɪzəbel]
The dark eyed , spiritual Isabel
这 黑暗的 眼睛 , 精神 伊莎贝尔

黑眼睛、充满灵性的伊莎贝尔

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrp] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][steɪd]
Was leaning on her harp , and I had staid
曾是 倾斜 在 她 竖琴 , 和 我 有 稳重

她倚靠在她的竖琴上，而我则站在那里。

[tuː; tə] ['wɪspər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wen] [ðə; ði] [kraʊd]
To whisper what I could not when the crowd
到 耳语 什么 我 可以 不是 什么时候 这 人群

当人群涌来时，我无法低声诉说的话语

[hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] ['wɜːʃɪpə] .
Hung on her look like worshippers .
洪 在 她 看 喜欢 信徒 .

众人像信徒一样盯着她看。

[aɪ] [nelt] ,
I knelt ,
我 跪下 ,

我跪了下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪp][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]
And with the fervor of a lip unused
和 和 这 热情 的 一个 唇 未使用的

带着久未使用的嘴唇般的热情

[tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [breθ] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] , [toʊld][maɪ] [lʌv] .
To the cool breath of reason , told my love .
到 这 凉爽的 气息 的 原因 , 讲述 我的 爱 .

向冷静理智的呼吸，诉说我的爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][hænd]
There was no answer , and I took the hand
那里 曾是 不 回答 , 和 我 采取 这 手

没有回应，我握住了他的手。

[ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs]
That rested on the strings , and pressed a kiss
那 休息 在 这 字符串 , 和 按下 一个 吻

那东西搭在琴弦上，轻轻地吻了一下。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnfər'bɪdn] — [ænd; ənd] [ə'gen]
Upon it unforbidden — and again
之上 它 禁止 — 和 再次

在其上不受禁止——而且再次

[bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðɪs] ['saɪlənt] ['evɪdəns]
Besought her , that this silent evidence
恳求 她 , 那 这 沉默的 证据

她恳求她，这无声的证据

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
That I was not indifferent to her heart ,
那 我 曾是 不是 冷漠 到 她 心 ,

我并非对她的心无动于衷，

[maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][wʌn] [swiːt] ['sɪləb(ə)l] .

Might	have	the	seal	of	one	sweet	syllable	.
可能	有	这	海豹	的	一	甜的	音节	.

或许带有一个甜美音节的印记。

[aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] ,

I	kissed	the	small	white	fingers	as	I	spoke	,
我	亲吻	这	小的	白色的	手指	作为	我	辐	,

我一边说话一边亲吻着那双白嫩的小手指。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ðem; ðəm] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd]

And	she	withdrew	them	gently	,	and	upraised
和	她	退出	他们	轻轻地	,	和	抬起

她轻轻地把它们拿走，然后举了起来。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm] [ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Her	forehead	from	its	resting	place	,	and	looked
她	前额	从	它是	休息	地方	,	和	看起来

她的额头离开了原来的位置，然后望着

['ɜːrnɪstli] [ɑːn] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] !

Earnestly	on	me	—	She	had	been	asleep	!
切实	在	我	—	她	有	到过	睡着了	!

她认真地对我说——她竟然睡着了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['ɪzəbel] .

ISABEL	.
伊莎贝尔	.

伊莎贝尔。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

They	said	that	I	was	strange	.
他们	说	那	我	曾是	奇怪的	.

他们说我很古怪。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber]

I	could	not	bear
我	可以	不是	熊

我无法忍受

[kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd]

Confinement	,	and	I	lov'd	to	feel	the	wind
监禁	,	和	我	喜爱	到	感觉	这	风

禁锢，我却喜欢感受风。

['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [wen] [mɔːrn]

Blowing	upon	my	forehead	,	and	when	morn
吹	之上	我的	前额	,	和	什么时候	早晨

对着我的额头吹气，当清晨来临

[keɪm] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,

Came	like	an	inspiration	from	the	East	,
来	喜欢	一个	灵感	从	这	东方	,

仿佛来自东方的灵感，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] [ɜːrθ] , [ə'weɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr]

And	the	cool	earth	,	awaking	like	a	star
和	这	凉爽的	地球	,	觉醒	喜欢	一个	星星

而冰冷的地球，如同星辰般苏醒。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] , [sent] [aʊt] [ɪts] [vɔɪs] ,
In a new element , sent out its voice ,
在 一个 新的 元素 , 发送 出去 它是 嗓音 ,

在一个新的元素中，发出了它的声音，

[ænd; ənd] ['temptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breθ]
And tempted me with music , and the breath
和 受诱惑 我 和 音乐 , 和 这 气息

并用音乐和呼吸诱惑我

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fjuːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [daɪ]
Of a delicious perfume , and the dye
的 一个 可口的 香水 , 和 这 染料

一种令人愉悦的香水，以及染料

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['fɔrists] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːstʃəz] [griːn] ,
Of the rich forests and the pastures green ,
的 这 富有的 森林 和 这 牧场 绿色的 ,

茂密的森林和翠绿的牧场，

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ]
To come out and be glad — I would not stay
到 来 出去 和 是 高兴的 — 我 会 不是 停留

出来后感到高兴——我不会留下

[tuː; tə][baɪnd][maɪ] ['gʌʃɪŋ] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .
To bind my gushing spirit with a book .
到 绑定 我的 喷薄 精神 和 一个 书 .

用一本书来束缚我奔涌的情感。

[ˌfɔːr'tiːn] [braɪt] ['sʌmərz] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [groʊn]
Fourteen bright summers — and my heart had grown
十四 明亮的 夏天 — 和 我的 心 有 生长

十四个美好的夏天——我的心也渐渐长大

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɪn][ɪts] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] -
Impatient in its loneliness , and yearn'd
不耐烦 在 它是 孤独 , 和 -

它因孤独而焦躁不安，并渴望着

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪt'self] , [tuː; tə] [lʌv] .
For something that was like itself , to love .
为了 某物 那 曾是 喜欢 本身 , 到 爱 .

为了爱上与自己相似的事物。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] — [ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['ɪzəbel] — [æz; əz] [praʊd]
She came — the stately Isabel — as proud
她 来了 — 这 庄严 伊莎贝尔 — 作为 自豪的

她来了——仪态高贵的伊莎贝尔——骄傲地

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][maɪ] [driːm] ;
And beautiful , and gentle as my dream ;
和 美丽的 , 和 温和的 作为 我的 梦 ;

美丽而温柔，如同我的梦境；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [lʌvd] [aɪ][hɜːr; hər] .
And with my wealth of feeling , lov'd I her .
和 和 我的 财富 的 感觉 , 喜爱 我 她 .

我满怀深情地爱着她。

['oʊldər][baɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['waɪzər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
Older by years , and wiser of the world ,
老年人 经过 年 , 和 更明智 的 这 世界 ,

岁月流逝，阅历更加丰富。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [θɔːt] [maɪ]['iːkwəl] , [ænd; ənd][wiː; wi] -

She	was	in	thought	my	equal	,	and	we	rang'd
她	曾是	在	想法	我的	平等的	,	和	我们	-

她在我看来与我势均力敌，我们通了电话。

[ðə; ðiː]['plez(ə)nt] [wʊd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn]

The	pleasant	wood	together	,	and	sat	down
这	令人愉快的	木头	一起	,	和	卫星	向下

舒适的树林，我们一起坐了下来。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [seɪm] [dɪ'lɪʃəs] [swiːp]

Impassion'd	with	the	same	delicious	sweep
-	和	这	相同的	可口的	扫

带着同样的美妙热情

[ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr]

Of	water	,	and	I	pour'd	into	her	ear
的	水	,	和	我	倾倒	进入	她	耳朵

我把水倒进她的耳朵里。

[maɪ]['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [hɔːdid] [θɔːts] [laɪk][wʌn] ,

My	passion	and	my	hoarded	thoughts	like	one	,
我的	热情	和	我的	囤积	想法	喜欢	一	,

我的热情和我积压已久的想法融为一体，

[tɪl] [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [wɜːrld]

Till	I	forgot	that	there	was	any	world
直到	我	忘了	那	那里	曾是	任何	世界

直到我忘记了这个世界的存在。

[bʌt; bət]['ɪzəbel][ænd; ənd]['neɪtʃər] .

But	Isabel	and	nature	.
但	伊莎贝尔	和	自然	.

但伊莎贝尔和大自然。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd]

She	was	pleas'd
她	曾是	高兴

她很高兴。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [lʌv] ,

And	flatter'd	with	my	wild	and	earnest	love	,
和	-	和	我的	荒野	和	认真	爱	,

我被我热烈而真挚的爱所感动，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd] [sʌfɚd] [maɪ] [dɪ'lɪriəs] [wɜːrdz][tuː; tə][bɜːrn]

And	suffer'd	my	delirious	words	to	burn
和	遭受	我的	谵妄	字	到	烧伤

任由我那些语无伦次的话语化为灰烬

[ə'pɑːn][maɪ][lɪp] [ʌn'tʃaɪdɪd] .

Upon	my	lip	unchided	.
之上	我的	唇	未受责备	.

未经责备地落在我的唇上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː]

It	was	new
它	曾是	新的

它是新的

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['wəːʃip] [laɪk][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti]

To	be	so	worshipped	like	a	deity
到	是	所以	崇拜	喜欢	一个	神

被像神一样崇拜

[baɪ][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv]

By	a	pure	heart	from	nature	,	and	she	gave
经过	一个	纯的	心	从	自然	,	和	她	给予

她天性纯洁，心地善良，并给予了

[hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

Her	tenderness	its	way	,	and	when	I	kiss'd
她	压痛	它是	方式	,	和	什么时候	我	亲吻

她的温柔如此细腻，当我吻她时

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

Her	fingers	till	I	thought	I	was	in	Heaven	,
她	手指	直到	我	想法	我	曾是	在	天堂	,

她的手指让我感觉仿佛置身天堂，

[ʃiː; ʃi] - [əˈpɑːn][ˌem 'iː]['saɪləntli] , [ænd; ənd] [wept] .

She	gaz'd	upon	me	silently	,	and	wept	.
她	-	之上	我	默默	,	和	哭泣	.

她默默地凝视着我，然后哭了。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌeɪ'tiːn] ['sʌmərz] — [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld]

I	have	seen	eighteen	summers	—	and	the	child
我	有	已见	十八	夏天	—	和	这	孩子

我已见过十八个夏天——还有那个孩子

[ʌv; əv] ['steɪtli] ['ɪzəbel] [hæθ] [tuː; tə] [kʌm]

Of	stately	Isabel	hath	learn'd	to	come
的	庄严	伊莎贝尔	有	学会了	到	来

庄严的伊莎贝尔已经学会了如何到来

[ænd; ənd][wɪn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['sædnəs] .

And	win	me	from	my	sadness	.
和	赢	我	从	我的	悲伤	.

请你带我走出悲伤。

[aɪ][hæv; həv] -

I	have	school'd
我	有	-

我上学

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] ,

My	feelings	to	affection	for	that	child	,
我的	情怀	到	感情	为了	那	孩子	,

我对那个孩子怀有深厚的感情。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['fɑːnd(ə)l][hɪm; ɪm] ,

And	I	can	see	his	father	fondle	him	,
和	我	能	看	他的	父亲	挚	他	,

我能看到他父亲抚摸他，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs]

And	give	him	to	his	mother	with	a	kiss
和	给	他	到	他的	母亲	和	一个	吻

然后亲吻他，把他交给他的母亲。

[əˈpɑːn][hɜːr; hər]['hoʊli] ['fɔːrhed] — [ænd; ənd][biː; bi][kɑːm] !

Upon	her	holy	forehead	—	and	be	calm	!
之上	她	圣	前额	—	和	是	冷静的	!

在她神圣的额头上——保持冷静!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[mɪr] ['æksɪdənt] .
MERE ACCIDENT .
仅仅 事故 .

纯属意外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [nʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd]
It was a shady nook that I had found
它 曾是 一个 阴凉 角落 那 我 有 成立

那是我发现的一个阴凉角落。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] .
Deep in the greenwood .
深的 在 这 格林伍德 .

在绿树深处。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [striːm]
A delicious stream
一个 可口的 溪流

一条美味的溪流

[ræn] ['sɔːftli] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [græs] ,
Ran softly by it on a bed of grass ,
兰 轻轻 经过 它 在 一个 床 的 草 ,

轻轻地从草地上跑过，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdər] [lent] [ə; eɪ]['sloʊpɪŋ][bæŋk]
And to the border leant a sloping bank
和 到 这 边界 倾斜 一个 倾斜的 银行

向边界倾斜的河岸

[ʌv; əv] [mɔːs] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] ['tempi] [ɛə]
Of moss as delicate as Tempe e'er
的 苔藓 作为 精美的 作为 坦佩 曾经

像Tempe e'er一样精致的苔藓

[spred] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]['aɪoʊ] . [ˌoʊvər'hed]
Spread for the sleep of Io . Overhead
传播 为了 这 睡觉 的 碘 . 开销

为木卫一的睡眠而展开。头顶

[ðə; ði] ['spredɪŋ] [lɑːrtʃ] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr] ,
The spreading larch was woven with the fir ,
这 传播 落叶松 曾是 编织 和 这 冷杉 ,

蔓生的落叶松与冷杉交织在一起，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [stoʊl] ['lɪstləsli] ,
And as the summer wind stole listlessly ,
和 作为 这 夏天 风 偷窃 百无聊赖地 ,

夏日的风无精打采地拂过，

[ænd; ənd] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triː] [tɑːps] , [ðeɪ] [wʊd] [pɑːrt]
And dallied with the tree tops , they would part
和 拖延 和 这 树 最高额 , 他们 会 部分

他们与树梢嬉戏，然后分开

[ænd; ənd][let][ɪn] ['sprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [laɪt] ,
And let in sprinklings of the sunny light ,
和 让 在 洒水 的 这 阳光明媚 光 ,

让阳光洒进来，

['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [mɔːs] [laɪk] ['sɪlvər] ; [ænd; ənd] [ə'gen]

Studding	**the**	**moss**	**like**	**silver**	**;**	**and**	**again**
钉钉	这	苔藓	喜欢	银	;	和	再次

像银子一样点缀在苔藓上；然后又

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm]

Returning	**to**	**their**	**places**	**,**	**there**	**would**	**come**
返回	到	他们的	地方	,	那里	会	来

回到各自的位置后，就会有……

[ə; eɪ]['mɜːrmər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [liːvz] ,

A	**murmur**	**from**	**the**	**touched**	**and**	**stirring**	**leaves**	**,**
一个	低语	从	这	感动	和	搅拌	树叶	,

被触碰的树叶沙沙作响，发出低语声。

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['ɪnstrəmənt] , [bɪ'gaɪld]

That	**like**	**a**	**far**	**-**	**off**	**instrument**	**,**	**beguiled**
那	喜欢	一个	远的	-	离开	乐器	,	被迷惑

那就像一件遥远的乐器，令人着迷

[jʊr; jər] [muːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv] [sliːp] .

Your	**mood**	**into**	**the**	**idleness**	**of**	**sleep**	**.**
你的	情绪	进入	这	懒惰	的	睡觉	.

你的心情会逐渐消散，进入慵懒的睡眠状态。

[hɪr] [dɪd][aɪ][wɪn] [ðiː] , [vi'oʊlə] !

Here	**did**	**I**	**win**	**thee**	**,**	**Viola**	**!**
这里	做过	我	赢	你	,	中提琴	!

我在这里赢得了你，薇奥拉！

[wiː; wi] [keɪm] —

We	**came**	**—**
我们	来了	—

我们来了——

[ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] ['kerləsli] — [ænd; ənd]['nevər] [θɔːt]

Thou	**knowest**	**how**	**carelessly**	**—**	**and**	**never**	**thought**
你	最了解	如何	粗心大意	—	和	绝不	想法

你知道我是多么粗心大意——而且从未想过

[lʌv] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] —

Love	**lived**	**in**	**such**	**a**	**wilderness**	**;**	**and**	**thou**	**—**
爱	居住地	在	这样的	一个	荒野	;	和	你	—

爱就存在于这样一片荒野之中；而你——

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌzənz] ['kaɪndnəs][fɔːr; fər][ðaɪ][lɪp] ,

I	**had**	**a**	**cousin's**	**kindness**	**for**	**thy**	**lip**	**,**
我	有	一个	表亲	仁慈	为了	你的	唇	,

我曾像表亲一样对你的嘴唇心存感激，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['tʃɛˌsnət] [her]

And	**in**	**the**	**meshes**	**of**	**thy**	**chesnut**	**hair**
和	在	这	网格	的	你的	栗子	头发

在你栗色头发的交织中

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][haɪd][maɪ]['fɪŋgərz] — [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] !

I	**loved**	**to**	**hide**	**my**	**fingers**	**—**	**that**	**was**	**all**	**!**
我	喜爱	到	隐藏	我的	手指	—	那	曾是	全部	!

我喜欢藏起我的手指——仅此而已！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðaɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

And	**when**	**I**	**saw**	**thy**	**figure**	**on**	**the**	**grass**	**,**
和	什么时候	我	锯	你的	数字	在	这	草	,

当我看到你躺在草地上时，

[ænd; ənd][ðaɪ] [strɔ:] ['bɑ:nɪt] [flʌŋ] [ə'saɪd] , [aɪ] [θɔ:t]
And thy straw bonnet flung aside , I thought
和 你的 稻草 引擎盖 扔 旁边 , 我 想法

我想，你那顶草帽被扔到了一边。

[ə; eɪ] ['feri] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti] , ['peɪntɪd] [soʊ]
A fairy would be pretty , painted so
一个 仙女 会 是 漂亮的 , 绘 所以

画中的仙女会很漂亮。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [gri:n] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] !
Upon a ground of green — but that was all !
之上 一个 地面 的 绿色的 — 但 那 曾是 全部 !

在一片绿色的土地上——但仅此而已!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['pleɪfəli] [wʊdst] [beɪð] [ðaɪ] [fʊt] ,
And when thou playfully wouldst bathe thy foot ,
和 什么时候 你 嬉戏地 会 洗澡 你的 脚 ,

当你嬉戏地想洗脚的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ræn][ɔ:f]
And the clear water of the stream ran off
和 这 清除 水 的 这 溪流 跑 离开

清澈的溪水奔流而去

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] ['pɑ:lɪʃt] , [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t]
And left the white skin polished , why , I thought
和 左边 这 白色的 皮肤 抛光 , 为什么 , 我 想法

留下了光滑白皙的肌肤，为什么呢？我想。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk]['aɪvəri] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] !
It looked like ivory — but that was all !
它 看起来 喜欢 象牙 — 但 那 曾是 全部 !

它看起来像象牙——但也仅此而已!

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [wʊdst] [bi:; bi] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][aɪ]
And when thou wouldst be serious , and I
和 什么时候 你 会 是 严肃的 , 和 我

当你认真起来的时候，而我

[wʌz; wəz] ['sɪriəs] [tu:] , [ænd; ənd][ðaɪ] [mɪr] ['feriz] [hænd]
Was serious too , and thy mere fairy's hand
曾是 严肃的 也 , 和 你的 仅仅 仙女的 手

也很严肃，还有你那微不足道的仙女之手

[leɪ] ['kerləsli] [ɪn][maɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst][fɔ:r; fər] [θɔ:t]
Lay carelessly in mine , and just for thought
莱 粗心大意 在 矿 , 和 只是 为了 想法

随意地躺在我的床上，只是想想而已

[aɪ] [mju:zd] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] -
I mused upon thy innocence and gaz'd
我 沉思 之上 你的 无辜 和 -

我沉思着你的纯真，然后.....

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [pjʊr] [træns'perəns] [ʌv; əv][ðaɪ] [braʊ] —
Upon the pure transparence of thy brow —
之上 这 纯的 透明度 的 你的 眉头 —

在你纯净透明的额头上——

[aɪ] [prest] [ðaɪ] ['fɪŋgərz] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
I **pressed** **thy** **fingers** **half** **unconsciously** **,**
我 按下 你的 手指 一半 不知不觉 ,

我半是下意识地按压了你的手指，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] .
And **fell** **in** **love** **.**
和 跌倒 在 爱 .

然后坠入了爱河。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] , [vi'oʊlə] ?
Was **that** **all** **,** **Viola** **?**
曾是 那 全部 , 中提琴 ?

就这些吗，维奥拉?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['ɜːlz] ['mɪnstrəl] .
THE **EARL'S** **MINSTREL** **.**
这 伯爵的 吟游诗人 .

伯爵的吟游诗人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]
I **had** **a** **passion** **when** **I** **was** **a** **child**
我 有 一个 热情 什么时候 我 曾是 一个 孩子

我小时候有个爱好。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] ['aɪdlnəs] .
For **a** **most** **pleasant** **idleness** **.**
为了 一个 最多 令人愉快的 懒惰 .

享受最惬意的闲暇时光。

[ɪn][dʒuːn] ,
In **June** **,**
在 六月 ,

六月份，

[wen] [ðə; ði] [θɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər]
When **the** **thick** **masses** **of** **the** **leaves** **were** **stirr'd**
什么时候 这 厚的 群众 的 这 树叶 是 搅拌

当厚厚的树叶被搅动起来时

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] ['ɔːdəbl] ['mɜːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz]
With **a** **just** **audible** **murmur** **,** **and** **the** **streams**
和 一个 只是 可听见的 低语 , 和 这 溪流

伴随着轻微的低语声，溪流.....

['feɪntɪd] [ɪn][ðer; ðər] [kuːl] ['pleɪsɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ]
Fainted **in** **their** **cool** **places** **to** **a** **low**
昏厥 在 他们的 凉爽的 地方 到 一个 低的

他们昏倒在凉爽的地方，低落下来

- ['tɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz] [hʌŋ]
Unnotic'd **tinkle** **,** **and** **the** **reapers** **hung**
- 小便 , 和 这 收割者 悬挂

无人察觉的叮当声，收割者们悬挂着。

[ðer; ðər] ['sɪkəlz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
Their **sickles** **in** **the** **trees** **and** **went** **to** **sleep** **,**
他们的 镰刀 在 这 树木 和 去 到 睡觉 ,

他们把镰刀挂在树上，然后就睡着了。

[ðen] [maɪt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [tʃer]
Then might you find me in an antique chair
然后 可能 你 寻找 我 在 一个 古董 椅子

那时你或许会在古董椅上找到我。

- [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] ['lʌkʃəri] , [wɪtʃ] [stʊd]
Cushion'd with cunning luxury , which stood
- 和 狡猾 奢华 , 哪个 站立

铺垫着巧妙的奢华，它屹立不倒

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['stʌdi] ['kɔːrnər] , [baɪ][ə; eɪ] [nʊk]
In the old study corner , by a nook
在 这 老的 学习 角落 , 经过 一个 角落

在旧书房角落里，在一个小隔间旁

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmæns] ;
Crowded with volumes of the old romance ;
挤 和 卷 的 这 老的 浪漫 ;

里面堆满了旧时的浪漫故事集；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['sʌmər] [deɪ] ,
And there , the long and quiet summer day ,
和 那里 , 这 长的 和 安静的 夏天 天 ,

就这样，漫长而宁静的夏日开始了。

[leɪ] [aɪ][wɪð; wɪθ][hæf][klɑːzd] ['aɪˌlɪdz] , ['tɜːrnɪŋ] [ɔː(r)]
Lay I with half clos'd eyelids , turning o'er
莱 我 和 一半 已关闭 眼睑 , 转弯 超过

我半闭着眼躺着，翻了个身

[liːf] ['æftər] [liːf] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] -
Leaf after leaf , until the twilight blurr'd
叶子 后 叶子 , 直到 这 暮 -

一片片叶子，直到暮色模糊了视线

[ðer; ðər]['sɪŋgjələr][ænd; ənd][taɪm] - ['kærəktərz] .
Their singular and time - stain'd characters .
他们的 单数 和 时间 - 沾有污渍 人物 .

他们独特而饱经岁月洗礼的性格。

- [twʌz] [ə; eɪ] [fər'getfl] [lɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][blent]
' Twas a forgetful lore , and it is blent
- 那是 一个 健忘 知识 , 和 它 是 混合

那是一种容易被遗忘的传说，而且它已经混合在一起。

[wɪð; wɪθ] [driːmz] [ðæt] [ɪn][maɪ]['fɪtf(ə)l] ['slʌmbər] [keɪm] ,
With dreams that in my fitful slumber came ,
和 梦境 那 在 我的 断断续续 睡眠 来了 ,

伴着在断断续续的睡眠中出现的梦境，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'mɛmbərd] ['feɪntli] .
And is remember'd faintly .
和 是 记得 淡淡的 .

人们依稀记得这件事。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]
But to - day
但 到 - 天

但如今

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ,
With the strange waywardness of human thought ,
和 这 奇怪的 任性 的 人类 想法 ,

人类思维的奇异任性，

[ə; eɪ]['stɔːri][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ]
A story has come back to me which I
一个 故事 有 来 后退 到 我 哪个 我

我脑海中浮现出一个故事，我

[hæd; həd] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
Had long forgotten , and I tell it now
有 长的 被遗忘的 , 和 我 告诉 它 现在

早已遗忘，现在才说出来

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['seɪvər] [ðæt] [aɪ][faɪnd]
Because it hath a savour that I find
因为 它 有 一个 品尝 那 我 寻找

因为我觉得它有一种独特的味道。

[bʌt; bət] ['seldəm] [ɪn][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
But seldom in the temper of the world .
但 很少 在 这 脾气 的 这 世界 .

但很少受世俗情绪的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ændʒiləu] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
Angelo turn'd away .
安杰洛 转弯 离开 .

安杰洛转过身去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr]
He was a poor
他 曾是 一个 贫穷的

他很穷

['mɪnstrəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [briːð]
Unhonor'd minstrel , and he might not breathe
不光彩的 吟游诗人 , 和 他 可能 不是 呼吸

一个不被尊崇的吟游诗人，他或许连呼吸都困难。

[lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] .
Love to the daughter of an Earl .
爱 到 这 女儿 的 一个 伯爵 .

致伯爵之女的爱。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd]
She rais'd
她 提高

她抚养了

['praʊdli] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə'weɪ]
Proudly her beautiful head , and shook away
自豪地 她 美丽的 头 , 和 摇晃 离开

她骄傲地抬起美丽的头，摇了摇头。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [klɪr] ['tɛmpəlz] [ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [her] ,
From her clear temples the luxuriant hair ,
从 她 清除 寺庙 这 茂盛的 头发 ,

从她清澈的鬓角垂下浓密的秀发，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [pliːz] [hɜːr; hər] [wel]
And told him it would ever please her well
和 讲述 他 它 会 曾经 请 她 出色地

她告诉他，这会让她非常高兴。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnstrəlsi] , [bʌt; bət] [lʌv]

To	listen	to	his	minstrelsy	,	but	love
到	听	到	他的	吟游诗人	,	但	爱

聆听他的吟游诗人歌谣，但爱

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔftiə] [lɪp] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r]

Was	for	a	loftier	lip	—	and	then	the	tear
曾是	为了	一个	更高	唇	—	和	然后	这	撕

是为了更丰满的嘴唇——然后是泪水

[stoʊl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk]

Stole	to	her	flashing	eye	,	for	as	she	spoke
偷窃	到	她	闪烁	眼睛	,	为了	作为	她	辐

偷偷地看向她闪亮的眼睛，因为她说话的时候

[ðer; ðər][roʊz][ʌp][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiːn] ,

There	rose	up	a	remembrance	of	his	keen	,
那里	玫瑰	向上	一个	纪念	的	他的	敏锐的	,

他的敏锐的记忆涌上心头，

[ʌn'stuːpɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑːrt]

Unstooping	spirit	,	and	his	noble	heart
不屈不挠	精神	,	和	他的	高贵	心

他意志坚定，心地善良。

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held]

Given	her	like	a	sacrifice	,	and	she	held
鉴于	她	喜欢	一个	牺牲	,	和	她	握住

她被当作祭品献祭，而她也持有

[hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌfer'wel] !

Her	hand	for	him	to	kiss	,	and	said	,	"	Farewell	!
她	手	为了	他	到	吻	,	和	说	,	"	告别	!

她伸出手让他亲吻，然后说："再见！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ændʒiləu] !

Think	of	me	,	Angelo	!
思考	的	我	,	安杰洛	!

想想我，安杰洛！

" [ænd; ənd][soʊ] [pæst] [ɑːn] .

"	and	so	pass'd	on	.
"	和	所以	通过	在	.

于是便传了下去。

[ðə; ði]['kʌlər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['maʊntɪd] [haɪ] ,

The	color	to	his	forehead	mounted	high	,
这	颜色	到	他的	前额	安装	高的	,

他额头上的血色迅速升高。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪp] - ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd] [ðen]

And	his	thin	lip	curl'd	haughtily	,	and	then
和	他的	薄的	唇	-	傲慢地	,	和	然后

他那薄薄的嘴唇傲慢地翘了起来，然后

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [tʃæŋd] , [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [hed]

As	if	his	mood	had	chang'd	,	he	bow'd	his	head
作为	如果	他的	情绪	有	变了	,	他	鞠躬	他的	头

仿佛心情变了，他低下了头。

[loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ə'waɪl]

Low	on	his	bosom	,	and	remain'd	awhile
低的	在	他的	怀	,	和	剩余	一会儿

低低地贴在他的胸口，停留了一会儿

[lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [θɔːts] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen]
Lost in his bitter thoughts — and then again
丢失的 在 他的 苦的 想法 — 和 然后 再次

他沉浸在痛苦的思绪中——然后又

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ɪts] [haɪt] [hɪz; ɪz] ['slendər] [fɔːrm] ,
He lifted to its height his slender form ,
他 抬起 到 它是 高度 他的 苗条 形式 ,

他将自己纤细的身躯举到了最高处，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɔɪst] [aɪ] [gruː] [klɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [pæst]
And his moist eye grew clear , and his hand pass'd
和 他的 潮湿 眼睛 生长 清除 , 和 他的 手 通过

他湿润的眼睛渐渐明亮起来，他的手也移开了。

['ræpɪdli] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [waɪl] [ðʌs]
Rapidly o'er his instrument while thus
快速 超过 他的 乐器 尽管 因此

迅速地将乐器翻过来，同时.....

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [vɔɪs] : —
He gave his spirit voice : —
他 给予 他的 精神 嗓音 : —

他让他的灵魂发出声音：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðæt] [lʊk] ,
It did not need that alter'd look ,
它 做过 不是 需要 那 已修改 看 ,

它不需要那种改变后的样子。

[nɔːr] [ðæt] [ˌʌp'lɪftɪd] [braʊ] —
Nor that uplifted brow —
也不 那 提升 眉头 —

还有那高高扬起的眉毛——

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ðaɪ] ['hɔːti] [lʌv] ,
I had not ask'd thy haughty love ,
我 有 不是 问 你的 傲慢 爱 ,

我并未向你乞求你那傲慢的爱，

[wɜːr; wər][aɪ][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [naʊ] .
Were I as proud as now .
是 我 作为 自豪的 作为 现在 .

我是否也像现在这样自豪呢?

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] —
My love was like a beating heart —
我的 爱 曾是 喜欢 一个 殴打 心 —

我的爱就像一颗跳动的心脏——

[ʌn'bɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'steid] ;
Unbidden and unstayed ;
未邀请的 和 未停留 ;

不请自来，不停留；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [bʌt; bət][hæf][ɪts] ['paʊər] ,
And had I known but half its power ,
和 有 我 已知 但 一半 它是 力量 ,

如果我早知道它一半的力量，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪtreɪd] .
It **had** **not** **been** **betray'd** **.**
它 有 不是 到过 背叛 .

它并未遭到背叛。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [ðaɪ] ['taɪtld][hænd] ;
I **did** **not** **seek** **thy** **titled** **hand** **;**
我 做过 不是 寻找 你的 标题 手 ;

我并未寻求你那显赫的姻缘;

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][ðaɪ] [neɪm] ;
I **thought** **not** **of** **thy** **name** **;**
我 想法 不是 的 你的 姓名 ;

我并未想起你的名字;

[aɪ]['oʊnli]['græntɪd] ['ʌtərəns]
I **only** **granted** **utterance**
我 仅有的 的确 发声

我只允许发言

[tuː; tə][wʌn][waɪld] [θɔːt] [ʌv; əv] [fleɪm] .
To **one** **wild** **thought** **of** **flame** **.**
到 一 荒野 想法 的 火焰 .

一个狂野的念头，燃起火焰。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðaʊ] [kudst] [biː; bi][maɪn] ,
I **did** **not** **dream** **thou** **couldst** **be** **mine** **,**
我 做过 不是 梦 你 可以 是 矿 ,

我从未想过你会属于我，

[ɔːr][aɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðiː] —
Or **I** **a** **thought** **to** **thee** **—**
或者 我 一个 想法 到 你 —

或者，我给你捎个话——

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [maɪ][lɪp][mʌst; məst][let]
I **only** **knew** **my** **lip** **must** **let**
我 仅有的 知道 我的 唇 必须 让

我只知道我的嘴唇必须让

[sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ] [θɔːt] [goʊ] [friː] .
Some **burning** **thought** **go** **free** **.**
一些 燃烧 想法 去 自由的 .

有些炽热的想法得以释放。

[aɪ] [lʌvd] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] [haɪ] [bɔːrn] [greɪs] ,
I **lov'd** **thee** **for** **thy** **high** **born** **grace** **,**
我 喜爱 你 为了 你的 高的 出生 优雅 ,

我爱你，因为你出身高贵，风度翩翩。

[ðaɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [aɪ] ,
Thy **deep** **and** **lustrous** **eye** **,**
你的 深的 和 光泽的 眼睛 ,

你那深邃而明亮的眼睛，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [braʊ] ,
For **the** **sweet** **meaning** **of** **thy** **brow** **,**
为了 这 甜的 意义 的 你的 眉头 ,

为了你眉宇间流露出的甜美含义，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] ['berɪŋ] [haɪ] ;
And **for** **thy** **bearing** **high** **;**
和 为了 你的 轴承 高的 ;

以及你高傲的姿态;

[aɪ] [lʌvd] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['steɪnləs] [truːθ] ,
I lov'd thee for thy stainless truth ,
我 喜爱 你 为了 你的 防锈的 真相 ,

我爱你，因为你纯洁无瑕，

[ðaɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['haɪər] [θɪŋz] ;
Thy thirst for higher things ;
你的 口渴 为了 更高 事物 ;

你对更高层次事物的渴望;

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [lɑːt]
For all that to our common lot
为了 全部 那 到 我们的 常见的 很多

这一切都归于我们共同的命运

[ə; eɪ] ['betər] ['tempər] [brɪŋz] —
A better temper brings —
一个 更好的 脾气 带来 —

心情舒畅会带来——

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ɔːl] [ðaɪn] ?
And are they not all thine ?
和 是 他们 不是 全部 你的 ?

难道他们不都是你的吗?

[stɪl] [ðaɪn] ?
still thine ?
仍然 你的 ?

还是你的吗?

[ɪz] [nɑːt] [ðaɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [truː] ?
Is not thy heart as true ?
是 不是 你的 心 作为 真的 ?

你的心难道不也一样真诚吗?

[hoʊldz] [nɑːt] [ðaɪ] [step] [ɪts] ['noʊb(ə)l] [greɪs] —
Holds not thy step its noble grace —
持有 不是 你的 步 它是 高贵 优雅 —

它丝毫不会削弱你高贵优雅的步伐——

[ðaɪ] [tʃiːk] [ɪts] ['deɪnti] [hjuː] ?
Thy cheek its dainty hue ?
你的 脸颊 它是 纤巧 色调 ?

你脸颊上那娇嫩的色泽?

[ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] —
And have I not an ear to hear —
和 有 我 不是 一个 耳朵 到 听到 —

我难道没有耳朵听见吗?

[ə; eɪ] ['klaʊdləs] [aɪ] [tuː; tə] [siː] —
A cloudless eye to see —
一个 无云 眼睛 到 看 —

一双清澈的眼睛去看——

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hjuːmən] [θɔːt] ,
And a thirst for beautiful human thought ,
和 一个 口渴 为了 美丽的 人类 想法 ,

以及对美好人类思想的渴望，

[ðæt] [fɜːrst] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?
That first was stirr'd with thee ?
那 第一的 曾是 搅拌 和 你 ?

第一个被你搅动的是什么?

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm] [ðiː] [naʊ] ?
Then why should I turn from thee now ?
然后 为什么 应该 我 转动 从 你 现在 ?

那我为何要离弃你?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][aɪ] [lʌv] [ɑːn] —
Why should not I love on —
为什么 应该 不是 我 爱 在 —

为什么我不能去爱——

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [baɪ] [naɪt] , [baɪ] [deɪ] ,
Dreaming of thee by night , by day ,
做梦 的 你 经过 夜晚 , 经过 天 ,

夜里日里都梦见你,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] ?
As I have ever done ?
作为 我 有 曾经 完毕 ?

我以前这样做过吗?

[maɪ] ['sɜːrvɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] [æz; əz] [liːl] ,
My service shall be still as leal ,
我的 服务 将 是 仍然 作为 利尔 ,

我的服务仍将一如既往地忠诚。

[maɪ] [lʌv] [æz; əz] ['kwentʃləs] [bɜːrn]
My love as quenchless burn
我的 爱 作为 无淬火 烧伤

我的爱如永不熄灭的火焰

[ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['selfɪʃ] [θɔːt]
It shames me of my selfish thought
它 耻辱 我 的 我的 自私 想法

这让我为自己自私的想法感到羞愧。

[ðæt] [drɛmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn] !
That dream'd of a return !
那 梦见 的 一个 返回 !

梦想着回归!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] !
He married her !
他 已婚 她 !

他娶了她!

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ði] [teɪl] —
Perhaps it spoils the tale —
也许 它 战利品 这 故事 —

或许这会破坏故事的趣味性——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ˌʌn'siːn] ,
But she had listen'd to his song , unseen ,
但 她 有 - 到 他的 歌曲 , 看不见 ,

但她曾偷偷听过他的歌。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
And kept it in her heart , and , by and by ,
和 保留 它 在 她 心 , 和 , 经过 和 经过 ,

她将此事铭记于心，渐渐地,

[wen] ['ændʒiləu][dɪd] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
When Angelo did service for his king ,
什么时候 安杰洛 做过 服务 为了 他的 国王 ,

当安杰洛为他的国王效力时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] - [tu:; tə] ['ɑ:nər] , [ʃi:; ʃi] [bɪtreɪd]
And was prefer'd to honor , she betray'd
和 曾是 - 到 荣誉 , 她 背叛

她背叛了荣誉，反而选择了妥协。

[hɜ:r; hər]['si:krət][ɪn][sʌm; səm] ['delɪkət] [wei] [ðæt] [aɪ]
Her secret in some delicate way that I
她 秘密 在 一些 精美的 方式 那 我

她以某种微妙的方式保守着我的秘密

[du:][nɑ:t] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][soʊ]['ɛndz][ðə; ði] [teɪl] .
Do not remember , and so ends the tale .
做 不是 记住 , 和 所以 结束 这 故事 .

不要记住，故事就此结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [ˌserə'neɪd] .
THE SERENADE .
这 小夜曲 .

小夜曲。

['ɪnəs(ə)nt] [dri:mz] [bi:; bi] [ðaɪn] !
Innocent dreams be thine !
清白的 梦境 是 你的 !

愿你拥有纯真的梦想!

[ðə; ði]['sɪlvər] [naɪt]
The silver night
这 银 夜晚

银夜

[ɪz][ə; eɪ][fɪt]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:r; fər][ðaɪ] ['lʌvli] [sli:p] .
Is a fit curtain for thy lovely sleep .
是 一个 合身 窗帘 为了 你的 迷人的 睡觉 .

一款适合你酣然入睡的窗帘。

[ðə; ði][stɑ:rz] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ə'bʌv] [ði:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n]
The stars keep watch above thee , and the moon
这 明星 保持 手表 多于 你 , 和 这 月亮

群星守护着你，月亮也守护着你。

[sɪts] [laɪk][ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] ['spɪrɪt][ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] ,
Sits like a brooding spirit up in Heaven ,
坐 喜欢 一个 沉思 精神 向上 在 天堂 ,

像个忧郁的幽灵一样高高地坐在天堂里，

['ru:lɪŋ] [ðə; ði] ['naɪts] [di:p] ['influənsiz] , [ænd; ənd][laɪf]
Ruling the night's deep influences , and life
裁决 这 夜晚 深的 影响 , 和 生活

主宰夜晚的深层影响，以及生命

[hæθ] [ə; eɪ] [hʌʃt] [pʌls] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spendɪd] [li:vz]
Hath a hushed pulse , and the suspended leaves
有 一个 静静地 脉冲 , 和 这 暂停 树叶

脉搏微弱，叶片悬垂。

[sliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [duː]

Sleep	with	their	whisperings	as	if	the	dew
睡觉	和	他们的	耳语	作为	如果	这	露

伴着他们的低语入眠，如同露水般轻柔。

[wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːft]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][saʊnd] .

Were	a	soft	finger	on	the	lip	of	sound	.
是	一个	柔软的	手指	在	这	唇	的	声音	.

就像一根轻柔的手指放在声音的唇上。

['ɪnəs(ə)nt] [driːmz] [biː; bi] [ðaɪn] !

Innocent	dreams	be	thine	!
清白的	梦境	是	你的	!

愿你拥有纯真的梦想！

[ðaɪ] [hɑːrt] [sendz] [ʌp]

thy	heart	sends	up
你的	心	发送	向上

你的心向上

[ɪts] [θɔːts] [ʌv; əv]['pjʊrəti][laɪk] ['pɜːrli] ['belz]

Its	thoughts	of	purity	like	pearly	bells
它是	想法	的	纯度	喜欢	珍珠般的	铃铛

它那纯洁的思想如同珍珠般的铃铛

['raɪzɪŋ] [ɪn]['krɪst(ə)l] ['fauntinz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn]

Rising	in	crystal	fountains	,	and	the	sin
崛起	在	水晶	喷泉	,	和	这	罪

升腾于水晶喷泉，以及罪恶

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [baɪ] [deɪ] , [wɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

That	thou	hast	seen	by	day	,	will	,	like	a	shade	,
那	你	哈斯特	已见	经过	天	,	将要	,	喜欢	一个	阴影	,

你所见的，如同白昼的阴影，

[pæs] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['meməri] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pjʊr]

Pass	from	thy	memory	,	as	if	the	pure
经过	从	你的	记忆	,	作为	如果	这	纯的

从你的记忆中消逝，如同纯洁之物

[hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɪnɪstri] [baɪ] [naɪt] .

Had	an	unconscious	ministry	by	night	.
有	一个	无意识	部	经过	夜晚	.

夜里无意识地做了一次牧师工作。

['mɪdnaɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] !

Midnight	—	and	now	for	music	!
午夜	—	和	现在	为了	音乐	!

午夜——现在是音乐时间！

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər]

Would	I	were
会	我	是

我愿如此

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [stiːl] [ə'pɑːn][ðaɪ] [driːmz] ,

A	sound	that	I	might	steal	upon	thy	dreams	,
一个	声音	那	我	可能	偷	之上	你的	梦境	,

或许我会偷偷潜入你的梦境，发出这样的声音。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [fluːt] , [dɪ'stɪl]

And	,	like	the	breathing	of	my	flute	,	distil
和	,	喜欢	这	呼吸	的	我的	长笛	,	蒸馏

就像我吹奏长笛的呼吸一样，蒸馏

['swiːtli] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['sensɪz] .
Sweetly upon thy senses .
甜蜜地 之上 你的 感官 .

甜蜜地愉悦你的感官。

['sɔːftli] , [bɔɪ] !
Softly , boy !
轻轻 , 男生 !

轻点，孩子!

[briːð] [ðə; ðɪ] [loʊ] ['keɪd(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz]
Breathe the low cadences as if the words
呼吸 这 低的 节奏 作为 如果 这 字

呼吸低沉的节奏，仿佛在吟诵这些话语

['feɪntɪd] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [lɪp] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk]
Fainted upon thy lip — I would not break
昏厥 之上 你的 唇 — 我 会 不是 休息

晕倒在你唇边——我不会打破

[hɜːr; hər] ['slʌmbər] [kwaɪt] — [bʌt; bət] ['oʊnli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [driːmz] ,
Her slumber quite — but only , as she dreams ,
她 睡眠 相当 — 但 仅有的 , 作为 她 梦境 ,

她的睡眠很平静——但只有在她做梦的时候，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sens] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz]
Witch the lull'd sense till she believes she hears
巫婆 这 平静下来 感觉 直到 她 相信 她 听到

女巫的昏睡感渐渐消失，直到她相信自己听到了声音。

[sə'lestʃ(ə)l] ['melədi] : —
Celestial melody : —
天体 旋律 : —

天籁之音：—

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[sɔːŋ] .
SONG .
歌曲 .

歌曲。

" [sliːp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [wuː] [ðiː] ,
" Sleep , like a lover , woo thee ,
" 睡觉 , 喜欢 一个 情人 , 哇 你 ,

“睡吧，像情人一样，温柔地爱抚你，

['ɪzəbel] !
Isabel !
伊莎贝尔 !

伊莎贝尔!

[ænd; ənd] ['goʊldən] [driːmz] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
And golden dreams come to thee ,
和 金的 梦境 来 到 你 ,

愿金色的梦想降临于你，

[laɪk] [ə; eɪ] [spel]
Like a spell
喜欢 一个 拼写

就像咒语

[baɪ][sʌm; səm] [swiːt] ['eɪndʒl] [drɔːn] !

By	some	sweet	angel	drawn	!
经过	一些	甜的	天使	绘制	!

出自某位甜美天使之手!

['nɔɪzləs] [hændz][ʃæl; ʃəl] [siːl] [ðaɪ] ['slʌmbər] ,

Noiseless	hands	shall	seal	thy	slumber	,
无声	双手	将	海豹	你的	睡眠	,

无声的双手将为你封住沉睡的封印,

['setɪŋ] [stɑːrz][ɪts]['moʊmənts] ['nʌmbər] ,

Setting	stars	its	moments	number	,
环境	明星	它是	时刻	数字	,

群星闪耀的时刻数,

[soʊ] , [sliːp] [ðaʊ] [ɑːn] !

So	,	sleep	thou	on	!
所以	,	睡觉	你	在	!

所以,继续睡吧!

[ðə; ðiː] [naɪt] [ə'bʌv] [ðiː] ,

The	night	above	thee	broodeth	,
这	夜晚	多于	你	布鲁德斯	,

夜幕降临,笼罩着你。

[hʌʃt] [ænd; ənd] [diːp] ;

Hushed	and	deep	;
静静地	和	深的	;

静谧而深沉;

[bʌt; bət][noʊ][dɑːrk] [θɔːt]

But	no	dark	thought	intrudeth
但	不	黑暗的	想法	闯入

但是,没有丝毫阴暗的念头侵入。

[ɑːn][ðə; ðiː] [sliːp]

On	the	sleep
在	这	睡觉

关于睡眠

[wɪtʃ] [foʊldz][ðaɪ] ['sensɪz] [naʊ] .

Which	folds	thy	senses	now	.
哪个	折叠	你的	感官	现在	.

现在是什么让你的感官麻木了?

['dʒent(ə)l]['spɪrɪts] [floʊt] [ə'raʊnd] [ðiː] ,

Gentle	spirits	float	around	thee	,
温和的	烈酒	漂浮	大约	你	,

温柔的精灵在你周围飘荡,

['dʒent(ə)l] [rest] [hæθ] ['sɔːftli] [baʊnd] [ðiː] ,

Gentle	rest	hath	softly	bound	thee	,
温和的	休息	有	轻轻	边界	你	,

温柔的安息已将你轻轻束缚,

[fɔːr; fər] [pjʊr] [ɑːrt] [ðaʊ] !

For	pure	art	thou	!
为了	纯的	艺术	你	!

你真是纯洁无瑕!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [fliːθ]

And	now	thy	spirit	fleeth
和	现在	你的	精神	舰队

而今你的灵魂已消逝

[ɑːn] [rer] [wɪŋz] ,
On rare wings ,
在 稀有的 翅膀 ,

乘着罕见的翅膀，

[ænd; ənd] ['fænsiz] ['vɪʒ(ə)n] [siːθ]
And fancy's vision seeth
和 精致的 想象 沸腾

而幻想的景象沸腾了

['hoʊli] [θɪŋz]
Holy things
圣 事物

圣物

[ɪn] [ɪts] [haɪ] ['ætməsfɪr] .
In its high atmosphere .
在 它是 高的 气氛 .

在其高空。

['mjuːzɪk] [streɪndʒ] [ðaɪ] [sens] - ,
Music strange thy sense unsealeth ,
音乐 奇怪的 你的 感觉 - ,

音乐使你的感官变得陌生，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðiː] [rɪviːlɪθ]
And a voice to thee revealeth
和 一个 嗓音 到 你 揭示

一个声音向你揭示

[wʌt] ['eɪndʒəlz] [hɪr] .
What angels hear .
什么 天使 听到 .

天使所听到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡诗歌(Fugitive Poetry)
第4/5页

[ðaʊlt] [weɪk] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] ['breɪkɪθ] ,
Thou'lt **wake** **when** **morning** **breaketh** **,**
你将 唤醒 什么时候 早晨 打破 ,

你将在晨曦初露时醒来，

[pjʊr] [ænd; ənd][kɑ:m] ;
Pure **and** **calm** **;**
纯的 和 冷静的 ;

纯净而宁静；

[æz; əz][wʌn] [hu:] [mɔ:nz] ,
As **one** **who** **mourns** **,** **awaketh**
作为 一 WHO 哀悼 , 醒来

如同哀悼者醒来

[wen] [ðə; ði][bɑ:m]
When **the** **balm**
什么时候 这 香脂

当香膏

[ʌv; əv] [pi:s] [hæθ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [fel] .
Of **peace** **hath** **on** **him** **fell** **.**
的 和平 有 在 他 跌倒 .

和平已降临在他身上。

['pjʊrɝ] [θɔ:ts] [ʃæl; ʃəl][stɜ:r] [wɪ'ðɪn] [ði:] ,
Purer **thoughts** **shall** **stir** **within** **thee** **,**
更纯净 想法 将 搅拌 之内 你 ,

更纯洁的思想将在你的心中萌生，

['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][kɔ:rdz][tu:; tə]['vɜ:rtʃu:][wɪn] [ði:] —
Softer **cords** **to** **virtue** **win** **thee** **—**
更柔和 绳索 到 美德 赢 你 —

用更柔和的绳索将美德赢得你——

[ˌfer'wel] !
Farewell **!**
告别 !

告别!

[ˌfer'wel] !
Farewell **!**
告别 !

告别!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **60** **]**
" [页 -]

[第60页]

['hɪroʊ] .
HERO **.**
英雄 .

英雄。

['klɔdiːˌoʊ] .

Claudio	**.**
克劳迪奥	.

克劳迪奥。

[noʊ] [juː; jʊ] ['eni] ['hɪroʊ] ?

Know	**you**	**any**	**Hero**	**?**
知道	你	任何	英雄	?

你认识什么英雄吗?

['hɪroʊ] .

Hero	**.**
英雄	.

英雄。

[nʌn] [maɪ][lɔːrd] !

None	**my**	**lord**	**!**
没有任何	我的	主	!

不，我的大人!

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

As	**You**	**Like**	**it**	**.**
作为	你	喜欢	它	.

皆大欢喜。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['mɑːdɪst]['hɪroʊ] !

Gentle	**and**	**modest**	**Hero**	**!**
温和的	和	谦虚的	英雄	!

温柔谦逊的英雄!

[aɪ][kæn; kən] [siː]

I	**can**	**see**
我	能	看

我可以看到

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪ] ,

Her	**delicate**	**figure**	**,**	**and**	**her**	**soft**	**blue**	**eye**	**,**
她	精美的	数字	,	和	她	柔软的	蓝色的	眼睛	,

她纤细的身材，还有她那双柔和的蓝眼睛，

[laɪk] [ə; eɪ][wɔːrm]['vɪʒ(ə)n] — ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

Like	**a**	**warm**	**vision**	**—**	**lovely**	**as**	**she**	**stood**	**,**
喜欢	一个	温暖的	想象	—	迷人的	作为	她	站立	,

她像一幅温暖的画卷——站着的时候很美，

[veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['klɔdiːˌoʊ] .

Veiled	**in**	**the**	**presence**	**of**	**young**	**Claudio**	**.**
含蓄	在	这	在场	的	年轻的	克劳迪奥	.

在年轻的克劳迪奥面前，他戴着面纱。

['mɑːdəsti]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːrt]

Modesty	**bows**	**her**	**head**	**,**	**and**	**that**	**young**	**heart**
谦逊	弓	她	头	,	和	那	年轻的	心

谦逊让她低下了头，那颗年轻的心也低下了头。

[ðæt] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ɔːl] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv]

That	**would**	**endure**	**all**	**suffering**	**for**	**the**	**love**
那	会	忍受	全部	痛苦	为了	这	爱

那将为了爱而忍受一切苦难。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪdɪθ] , [ɪz][æz; əz] ['tremjələs] [æz; əz][ðə; ði] [liːf]

It	**hideth**	**,**	**is**	**as**	**tremulous**	**as**	**the**	**leaf**
它	隐藏	,	是	作为	颤抖的	作为	这	叶子

它隐匿，像叶子一样颤抖。

[fər'seɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

Forsaken	of	the	Summer	.
被遗弃的	的	这	夏天	.

被夏日遗弃。

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [flʌŋ]

She	hath	flung
她	有	扔

她扔掉了

[hɜ:r; hər][ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ventʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vaʊ] ,

Her	all	upon	the	venture	of	her	vow	,
她	全部	之上	这	风险投资	的	她	发誓	,

她将一切都寄托在了履行誓言上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [trʌst] [li:nz] ['mi:kli] , [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər]

And	in	her	trust	leans	meekly	,	like	a	flower
和	在	她	相信	倾斜	温顺地	,	喜欢	一个	花

而她，像一朵花，温顺地倚靠在她怀里。

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['rɪvər] ['temptɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [stem] ,

By	the	still	river	tempted	from	its	stem	,
经过	这	仍然	河	受诱惑	从	它是	干	,

在静谧的河水旁，被引离了它的源头，

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪts]['bʊzəm] ['floʊtɪŋ] .

And	on	its	bosom	floating	.
和	在	它是	怀	漂浮的	.

漂浮在它的胸膛上。

[wʌns] [ə'gen]

Once	again
一次	再次

再次

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stændɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər][praɪd] ,

I	see	her	,	and	she	standeth	in	her	pride	,
我	看	她	,	和	她	站立	在	她	自豪	,

我看见她，她骄傲地站着。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪ] [en'kɪndld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪp]

With	her	soft	eye	enkindled	,	and	her	lip
和	她	柔软的	眼睛	点燃	,	和	她	唇

她眼神温柔，嘴唇微微颤动。

[kɜ:rld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [swi:t] [rɪ'zentmənt] , [laɪk][ə; eɪ][laɪn]

Curled	with	its	sweet	resentment	,	like	a	line
卷曲	和	它是	甜的	怨恨	,	喜欢	一个	线

蜷缩着，带着甜蜜的怨恨，像一条线

[ʌv; əv] ['laɪfləs] ['kɔ:rəl] .

Of	lifeless	coral	.
的	无生命	珊瑚	.

毫无生气的珊瑚。

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs]

She	hath	heard	the	voice
她	有	听到	这	嗓音

她听到了那声音

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['mju:zɪk] ['ʌtər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stɪl]

That	was	her	music	utter	it	,	and	still
那	曾是	她	音乐	说出	它	,	和	仍然

那是她用音乐表达出来的，而且至今仍然如此。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [tɜːrnd]
To her affection faithful , she hath turned
到 她 感情 忠实 , 她 有 转向

她已转向她忠贞的爱人

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌʌnbɪˈliːf] ,
And questioned in her innocent unbelief ,
和 被质问 在 她 清白的 不信 ,

她天真无邪，满怀怀疑，却又质疑不已。

" [ɪz][maɪ][lɔːrd] [wel] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [soʊ][waɪd] ? " —
" Is my lord well , that he should speak so wide ? " —
" 是 我的 主 出色地 , 那 他 应该 说话 所以 宽的 ? " —

“大人身体是否健康，才会如此语无伦次？”

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈoʊpən] [braʊ] ,
How did they look upon that open brow ,
如何 做过 他们 看 之上 那 打开 眉头 ,

他们如何看待那敞开的额头?

[ænd; ənd][nɑːt] [riːd] [ˈpjʊrəti] ?
And not read purity ?
和 不是 读 纯度 ?

难道不读纯洁性吗?

[əˈlæs][fɔːr; fər] [truːθ] !
Alas for truth !
唉 为了 真相 !

唉，真相啊!

[ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkaʊntərfɪts] .
It hath so many counterfeits .
它 有 所以 许多 假冒产品 .

它有很多赝品。

[ðə; ði][wɜːrdz] ,
The words ,
这 字 ,

这些话，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈledʒəbli] ,
That to a child were written legibly ,
那 到 一个 孩子 是 书面 清晰易读 ,

给孩子的那句话要写得清晰易读。

[ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði][waɪz] [mɪˈsteɪkən] , [ænd; ənd] [wen] [laɪt]
Are by the wise mistaken , and when light
是 经过 这 明智的 错误 , 和 什么时候 光

被智者误解，当光明降临

[hæθ] [meɪd] [ðə; ði] [braʊ] [trænsˈpærənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs]
Hath made the brow transparent , and the face
有 制成 这 眉头 透明的 , 和 这 脸

使眉毛透明，脸庞

[ɪz] [laɪk] [æn; ən][ˈeɪndʒəlz] — [ˈvɜːrtʃuː][ɪz][soʊ] [fer] —
Is like an angel's — virtue is so fair —
是 喜欢 一个 天使的 — 美德 是 所以 公平的 —

就像天使一样——美德如此美好——

[ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [æn; ən] [ˈoʊvər] - [blɔtid] [liːf] ,
They read it like an over - blotted leaf ,
他们 读 它 喜欢 一个 超过 - 印迹 叶子 ,

他们把它解读成一张污迹斑斑的叶子。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
And break the heart that wrote it .
和 休息 这 心 那 写道 它 .

并让写下这句话的人心碎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ˈeɪprəl] .
APRIL .
四月 .

四月。

[ə; eɪ] [ˈvaɪələt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɔːsi] [stoʊn] ,
A violet by a mossy stone ,
一个 紫色 经过 一个 苔藓 石头 ,

一块长满青苔的石头旁，盛开着一朵紫罗兰。

[hæf] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ] ,
Half hidden from the eye ,
一半 隐 从 这 眼睛 ,

半隐于视线之外，

[fer] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑːr] , [wen] [ˈoʊnli] [wʌn] ,
Fair as a star , when only one ,
公平的 作为 一个 星星 , 什么时候 仅有的 一 ,

像星星一样闪耀，当只有一颗星的时候，

[ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
Is shining in the sky .
是 灼灼 在 这 天空 .

在天空中闪耀。

[ˈwəːdzwə(ː)θ]
Wordsworth
华兹华斯

华兹华斯

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈvaiəlits] .
I have found violets .
我 有 成立 紫罗兰 .

我找到了紫罗兰。

[ˈeɪprəl] [hæθ] [kʌm] [ɑːn] ,
April hath come on ,
四月 有 来 在 ,

四月已至，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kuːl] [ˈwaɪndz] [fiːl] [ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn]
And the cool winds feel softer , and the rain
和 这 凉爽的 风 感觉 更柔和 , 和 这 雨

凉爽的风感觉更柔和了，雨也下得很大。

[fɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbiːdɪd] [drɑːps] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] [taɪm] .
Falls in the beaded drops of summer time .
瀑布 在 这 串珠 滴 的 夏天 时间 .

坠入夏日晶莹的水珠中。

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [bɜːrdz][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːv]

You	may	hear	birds	at	morning	,	and	at	eve
你	可能	听到	鸟类	在	早晨	,	和	在	前夕

你或许会在清晨和傍晚听到鸟鸣声。

[ðə; ði] [teɪm] [dʌv] ['liŋgəz] [tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fɔːlz] ,

The	tame	dove	lingers	till	the	twilight	falls	,
这	驯服	鸽子	徘徊不去	直到	这	暮	瀑布	,

驯服的鸽子一直停留到暮色降临。

['kuːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪn]

Cooing	upon	the	eaves	,	and	drawing	in
咕咕	之上	这	檐	,	和	绘画	在

屋檐下咕咕叫着，然后拉进来

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [nek] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,

His	beautiful	bright	neck	,	and	from	the	hills	,
他的	美丽的	明亮的	脖子	,	和	从	这	丘陵	,

他那美丽明亮的脖颈，以及从山上望去的，

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [laɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

A	murmur	like	the	hoarseness	of	the	sea
一个	低语	喜欢	这	嘶哑	的	这	海

如同海浪沙哑的低语

[telz] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ]

Tells	the	release	of	waters	,	and	the	earth
讲述	这	发布	的	水	,	和	这	地球

讲述了水的释放和地球

[sendz] [ʌp] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smel] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [liːvz]

Sends	up	a	pleasant	smell	,	and	the	dry	leaves
发送	向上	一个	令人愉快的	闻	,	和	这	干燥	树叶

散发出宜人的香味，还有干燥的叶子

[ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [græs] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [noʊ]

Are	lifted	by	the	grass	—	and	so	I	know
是	抬起	经过	这	草	—	和	所以	我	知道

被青草托起——所以我知道

[ðæt] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ɪr] , [hæθ] [hɜːrd]

That	Nature	,	with	her	delicate	ear	,	hath	heard
那	自然	,	和	她	精美的	耳朵	,	有	听到

大自然以其敏锐的耳朵，已听见了

[ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [fʊt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

The	dropping	of	the	velvet	foot	of	Spring	.
这	下降	的	这	天鹅绒	脚	的	春天	.

春天的脚步悄然来临。

[smel] [ʌv; əv][maɪ]['vaiəlits] !

Smell	of	my	violets	!
闻	的	我的	紫罗兰	!

闻闻我的紫罗兰!

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wer]

I	found	them	where
我	成立	他们	在哪里

我在那里找到了它们

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [saʊθ] [stoʊl] [ɔː(r)][ðem; ðəm] , [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk]

The	liquid	South	stole	o'er	them	,	on	a	bank
这	液体	南	偷窃	超过	他们	,	在	一个	银行

南方的液态水悄然流过他们，在河岸上

[ðæt] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] .
That lean'd to running water .
那 倾斜 到 跑步 水 .

那边靠着流水。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][ˌem 'iː]
There's to me
有 到 我

对我来说，

[ə; eɪ] ['deɪntinəs] [ə'baʊt] [ðiːz] ['ɜːrli] ['flaʊərz]
A daintiness about these early flowers
一个 精致 关于 这些 早期的 花朵

这些早春花朵散发着一种娇嫩的气息。

[ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː][laɪk]['poʊətri] .
That touches me like poetry .
那 触摸 我 喜欢 诗 .

这简直像诗一样感动我。

[ðeɪ] [bloʊ]
They blow
他们 吹

他们吹

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʌvlinəs] [ə'mʌŋ]
With such a simple loveliness among
和 这样的 一个 简单的 可爱 之中

如此朴素的美好

[ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrb] [ʌv; əv] ['pæstʃər] , [ænd; ənd] [briːð] [aʊt]
The common herbs of pasture , and breathe out
这 常见的 草药 的 牧场 , 和 呼吸 出去

牧场上的常见草本植物，然后呼气

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][soʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli] , [laɪk] ['hɑːrts]
Their lives so unobtrusively , like hearts
他们的 生活 所以 不引人注目地 , 喜欢 心

他们的生活如此低调，就像一颗颗心。

[huːz] ['biːtɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] ['dʒent(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
Whose beatings are too gentle for the world .
谁 殴打 是 也 温和的 为了 这 世界 .

他的鞭笞对这个世界来说太过温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [deɪz]
I love to go in the capricious days
我 爱 到 去 在 这 任性 天

我喜欢在变幻莫测的日子里出行。

[ʌv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd] [hʌnt] ['vaiəlits] ; [wen] [ðə; ði][reɪn]
Of April and hunt violets ; when the rain
的 四月 和 打猎 紫罗兰 ; 什么时候 这 雨

四月里，寻找紫罗兰；当雨

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [bluː] [kʌps] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɑːd]
Is in the blue cups trembling , and they nod
是 在 这 蓝色的 杯子 发抖 , 和 他们 点头

蓝色的杯子在颤抖，它们点头。

[soʊ] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

So	gracefully	to	the	kisses	of	the	wind	.
所以	优雅地	到	这	吻	的	这	风	.

轻盈地随风而去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'mænli] , [bʌt; bət][ðə; ði][waɪz]

It	may	be	deem'd	unmanly	,	but	the	wise
它	可能	是	被认为	不男子气概	,	但	这	明智的

这或许会被认为是不男子气概的表现，但智者却会如此。

[riːd] ['neɪtʃər] [laɪk][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv]['hev(ə)n]

Read	nature	like	the	manuscript	of	heaven
读	自然	喜欢	这	手稿	的	天堂

把自然当作天国的圣经手稿来读。

[ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪts]['poʊətri] .

And	call	the	flowers	its	poetry	.
和	称呼	这	花朵	它是	诗	.

把花朵称为它的诗篇。

[goʊ][aʊt] !

Go	out	!
去	出去	!

出去!

[jiː; ji]['spɪrɪts][ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl] [ʌn'rest] ,

Ye	spirits	of	habitual	unrest	,
叶	烈酒	的	习惯性的	动荡	,

你们这些惯于不安的精灵们，

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] " ['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

And	read	it	when	the	"	fever	of	the	world
和	读	它	什么时候	这	"	发烧	的	这	世界

当"世界热潮"来袭时，请阅读它。

" [hæθ] [meɪd] [jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [laɪf]

"	Hath	made	your	hearts	impatient	,	and	,	if	life
"	有	制成	你的	心	不耐烦	,	和	,	如果	生活

"你们的心是否已经焦躁不安？如果生命....."

[hæθ] [jet] [wʌn] [sprɪŋ] - , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

Hath	yet	one	spring	unpoison'd	,	it	will	be
有	然而	一	春天	-	,	它	将要	是

如果还有一口未受污染的泉水，那它将会是.....

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ɪts] [floʊ] ,

Like	a	beguiling	music	to	its	flow	,
喜欢	一个	迷人的	音乐	到	它是	流动	,

如同迷人的音乐般流畅，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [lʌv]

And	you	will	no	more	wonder	that	I	love
和	你	将要	不	更多的	想知道	那	我	爱

你再也不会奇怪我为什么这么爱

[tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər]['vaiəlits][ɪn][ðə; ði]['eɪprəl][taɪm] .

To	hunt	for	violets	in	the	April	time	.
到	打猎	为了	紫罗兰	在	这	四月	时间	.

四月时节去寻找紫罗兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ə; eɪ] [braɪd] .
TO **A** **BRIDE** **.**
到 一个 新娘 .

致新娘。

[pæs] [ðaʊ] [ɑːn] !
Pass **thou** **on** **!**
经过 你 在 !

传递下去!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vaʊ] [ɪz] [sed]
for **the** **vow** **is** **said**
为了 这 发誓 是 说

因为誓言已宣读

[ðæt] [ɪz]['nevər]['broʊkən] ;
That **is** **never** **broken** **;**
那 是 绝不 破碎的 ;

那东西永远不会坏;

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['blesɪŋ] [hæθ] , ['tremblɪŋ] , [leɪd]
The **hand** **of** **blessing** **hath** **,** **trembling** **,** **laid**
这 手 的 祝福 有 , 发抖 , 铺设

祝福之手颤抖着，放在

[ɑːn] ['snoʊi] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][breɪd] ,
On **snowy** **forehead** **and** **simple** **braid** **,**
在 下雪的 前额 和 简单的 编织 ,

雪白的额头上，梳着简单的辫子，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['spoʊkən]
And **the** **word** **is** **spoken**
和 这 单词 是 说

于是，神说了这话。

[baɪ][lɪps] [ðæt] ['nevər][ðer; ðər][wɜːrdz] [bɪtreɪd] .
By **lips** **that** **never** **their** **words** **betray'd** **.**
经过 嘴唇 那 绝不 他们的 字 背叛 .

用从未出卖过彼此的嘴唇。

[pæs] [ðaʊ] [ɑːn] !
Pass **thou** **on** **!**
经过 你 在 !

传递下去!

[fɔːr; fər][ðaɪ]['hjuːmən][ɔːl]
for **thy** **human** **all**
为了 你的 人类 全部

为了你的一切人性

[ɪz] ['rɪtʃli] ['gɪv(ə)n] ,
Is **richly** **given** **,**
是 丰富 给定 ,

慷慨馈赠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] - [ɪts]['hoʊli] [θrɔːl]
And **the** **voice** **that** **claim'd** **its** **holy** **thrall**
和 这 嗓音 那 - 它是 圣 奴隶

以及那声称拥有神圣奴役之力的声音

[mʌst; məst][biː; bi] [swiːtər] [fɔːr; fər][laɪf][ðæn; ðən]['mjuːzɪks][fɔːl] ,
Must **be** **sweeter** **for** **life** **than** **music's** **fall** **,**
必须 是 更甜 为了 生活 比 音乐的 落下 ,

一定比音乐的衰落更能滋养生命，

[ænd; ənd] , [ðɪs] [saɪd] ['hev(ə)n] ,
And , this side Heaven ,
和 , 这 边 天堂 ,

而在这天堂的这一边，

[ðaɪ] [lɪp] [meɪ] ['nevər] [ðæt] [trʌst] [ˌri:'kæl] .
Thy lip may never that trust recal .
你的 唇 可能 绝不 那 相信 回忆 .

你的嘴唇或许永远不会想起那份信任。

[pæs] [ðaʊ] [ɑ:n] !
Pass thou on !
经过 你 在 !

传递下去!

[jet] ['meni] [æn; ən] [aɪ]
yet many an eye
然而 许多 一个 眼睛

然而，许多眼睛

[wɪl] [dru:p] [ænd; ənd]['glɪs(ə)n] ;
Will droop and glisten ;
将要 下垂 和 闪亮 ;

会下垂并闪闪发光;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌʃɪŋ] [hɑ:rt] [ɪn][veɪn] [wɪl] [traɪ]
And the hushing heart in vain will try
和 这 嘘 心 在 徒劳 将要 尝试

而那颗噤若寒蝉的心终将徒劳尝试

[tu:; tə] [stɪl] [ɪts] [pʌls] [æz; əz][ðaɪ] [step] [goʊz][baɪ]
To still its pulse as thy step goes by
到 仍然 它是 脉冲 作为 你的 步 去 经过

当你的脚步走过时，让它的脉搏停止跳动。

[ænd; ənd][wi:; wi] " ['veɪnli] ['lɪs(ə)n]
And we " vainly listen
和 我们 " 徒劳地 听

我们徒劳地倾听

[fɔ:r; fər][ðaɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪŋ] ['meləɪdi] .
For thy voice of witching melody .
为了 你的 嗓音 的 女巫 旋律 .

为了你那魅惑动人的歌声。

" [pæs] [ðaʊ] [ɑ:n] !
" Pass thou on !
" 经过 你 在 !

传递下去!

[jet] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [toʊn]
yet a sister's tone
然而 一个 姐妹 语气

然而，却是姐妹的语气

[ɪn][ɪts] ['swi:tnəs] ['liŋgəz] ,
In its sweetness lingers ,
在 它是 甜味 徘徊不去 ,

它的甜味久久萦绕，

[laɪk] [sʌm; səm][twɪn]['ekoʊ][sent] [bæk] [ə'loʊn] ,
Like some twin echo sent back alone ,
喜欢 一些 双 回声 发送 后退 独自的 ,

就像一对独自返回的回声，

[ɔ:r][ðə; ði]['bɜ˞:dz][sɔ:ft][noʊt] [wen] [ɪts] [meit] [hæθ] [floʊn] ,
Or the bird's soft note when its mate hath flown ,
或者 这 鸟类 柔软的 笔记 什么时候 它是 伴侣 有 飞行 ,

或是伴侣飞走后，鸟儿发出的轻柔鸣叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstɜ˞z] ['fɪŋgərz]
And a sister's fingers
和 一个 姐妹 手指

还有姐姐的手指

[wɪl] [ə'gen] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [hɑ:rp][bi:; bi] [θroʊn] .
Will again o'er the thrilling harp be thrown .
将要 再次 超过 这 惊险 竖琴 是 抛掷 .

将会再次将那把令人兴奋的竖琴抛向空中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wɪl] [rest][ɑ:n][ðer; ðər] ['fɔridz] [fer] ,
And our eyes will rest on their foreheads fair ,
和 我们的 眼睛 将要 休息 在 他们的 额头 公平的 ,

我们的目光将停留在他们美丽的额头上，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ə'weɪkən]
And our hearts awaken
和 我们的 心 觉醒

我们的心觉醒了

[wen'evər] [wi:; wi] [kʌm] [wer] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] —
Whenever we come where their voices are —
每当 我们 来 在哪里 他们的 声音 是 —

每当我们来到他们声音传来的地方——

[bʌt; bət][oʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [haʊ] ['mju:zɪk(ə)l][wɜ:r; wər] ,
But oh , we shall think how musical were ,
但 哦 , 我们 将 思考 如何 音乐 是 ,

但是，哦，我们会想起我们曾经多么热爱音乐。

[er] [ʌv; əv] [ði:] [fər'seɪkən] ,
Ere of thee forsaken ,
埃雷 的 你 被遗弃的 ,

在你被遗弃之前，

[ðə; ði] ['miŋgld] ['vɔɪsɪz] [wi:; wi] ['lɪstɪd] [ðer; ðər] .
The mingled voices we listed there .
这 混合 声音 我们 列出 那里 .

我们列出的那些混杂的声音。

[pæs] [ɑ:n] !
Pass on !
经过 在 !

传递下去!

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['blesɪŋz] [wʌn]
there is not of our blessings one
那里 是 不是 的 我们的 祝福 一

我们的福气中没有一样是这样的。

[ðæt] [meɪ] [nɑ:t] ['perɪʃ] —
That may not perish —
那 可能 不是 沦 —

那或许不会消亡——

[laɪk] ['vɪzɪtɪŋ] ['eɪndʒəlz] [huːz] ['erənd] [ɪz] [dʌn] ,
Like visiting angels whose errand is done ,
喜欢 访问 天使 谁 差事 是 完毕 ,

就像完成使命的拜访天使一样，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər][æt; ət][rest] [tɪl] [ðer; ðər][hoʊm][ɪz][wʌn] ,
They are never at rest till their home is won ,
他们 是 绝不 在 休息 直到 他们的 家 是 韩元 ,

他们不夺回家园就永不罢休。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] ['tʃerɪʃ]
And we may not cherish
和 我们 可能 不是 珍惜

我们或许并不珍惜

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪft][ʌv; əv][ðaɪ] [laɪt] — [pæs] [ɑːn] !
The beautiful gift of thy light — Pass on !
这 美丽的 礼物 的 你的 光 — 经过 在 !

你那美好的光芒——请传递下去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['twenti] - [tuː] .
TWENTY - TWO .
二十 - 二 .

22。

[aɪm] ['twenti] - [tuː] — [aɪm] ['twenti] - [tuː] —
I'm twenty - two — I'm twenty - two —
我是 二十 - 二 — 我是 二十 - 二 —

我二十二岁——我二十二岁——

[ðeɪ] ['geɪli] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] ,
They gaily give me joy ,
他们 兴高采烈地 给 我 喜悦 ,

他们兴高采烈地给我带来快乐，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr]
As if I should be glad to hear
作为 如果 我 应该 是 高兴的 到 听到

仿佛我应该为此感到高兴似的

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [les] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
That I was less a boy .
那 我 曾是 较少的 一个 男生 .

我那时不再像个男孩了。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['kerləsli]
They do not know how carelessly
他们 做 不是 知道 如何 粗心大意

他们不知道自己有多么粗心大意。

[ðer; ðər][wɜːrdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][peɪn] ,
Their words have given pain ,
他们的 字 有 给定 疼痛 ,

他们的话语令人痛苦。

[tuː; tə][wʌn] [huːz] [hɑːrt] [wʊd] [liːp] [tuː; tə][biː; bi]
To one whose heart would leap to be
到 一 谁 心 会 飞跃 到 是

致一位心甘情愿的人

[ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] [ə'gen] .
A **happy** **boy** **again** **.**
一个 快乐的 男生 再次 .

又是一个快乐的孩子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['kerləs] [hɑːrt]
I **had** **a** **light** **and** **careless** **heart**
我 有 一个 光 和 粗心 心

我曾有一颗轻浮而漫不经心的心。

[wen] [ðɪs] [briːf] [jɪr] [bɪ'gæn] ,
When **this** **brief** **year** **began** **,**
什么时候 这 简短的 年 开始 ,

在这短暂的一年开始时,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]
And **then** **I** **pray'd** **that** **I** **might** **be**
和 然后 我 祈祷 那 我 可能 是

然后我祈祷我能.....

[ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [mæn] .
A **grave** **and** **perfect** **man** **.**
一个 严重 和 完美的 男人 .

一位严肃而完美的人。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [driːm]
The **world** **was** **like** **a** **blessed** **dream**
这 世界 曾是 喜欢 一个 蒙福 梦

世界宛如一场美梦。

[ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] —
Of **joyous** **coming** **years** **—**
的 欢乐 未来 年 —

充满欢乐的未来岁月——

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] ['mænlinəs]
I **did** **not** **know** **its** **manliness**
我 做过 不是 知道 它是 男子气概

我不知道它的男子气概

[wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪk] [ɪn] [terz] .
Was **but** **to** **wake** **in** **tears** **.**
曾是 但 到 唤醒 在 眼泪 .

醒来时却泪流满面。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz][ɑːn][maɪ]['spɪrɪt] [kʌm] ,
A **change** **has** **on** **my** **spirit** **come** **,**
一个 改变 有 在 我的 精神 来 ,

我的内心发生了变化,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'evər] [sæd] ;
I **am** **forever** **sad** **;**
我 是 永远 伤心 ;

我永远感到悲伤;

[ðə; ði] [laɪt] [hæz; həz][ɔːl] [dɪ'pɑːrtɪd] [naʊ]
The **light** **has** **all** **departed** **now**
这 光 有 全部 已离开 现在

光芒已然消逝。

[maɪ] ['ɜːrli] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ;
My **early** **feelings** **had** **;**
我的 早期的 情怀 有 ;

我最初的感受是;

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [greɪ] ,
I **used** **to** **love** **the** **morning** **grey** **,**
我 用过的 到 爱 这 早晨 灰色的 ,

我以前很喜欢清晨的灰蒙蒙的天空。

[ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ['kwaɪət] [diːp] ,
The **twilight's** **quiet** **deep** **,**
这 暮光之城 安静的 深的 ,

暮色静谧深沉,

[bʌt; bət] [naʊ] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
But **now** **like** **shadows** **on** **the** **sea** **,**
但 现在 喜欢 阴影 在 这 海 ,

但现在就像海面上的影子一样,

[ə'pɑːn][maɪ] [θɔːts] [ðeɪ] [kriːp] .
Upon **my** **thoughts** **they** **creep** **.**
之上 我的 想法 他们 潜行者 .

它们悄悄潜入我的思绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['hoʊli][stɑːr] ,
And **love** **was** **like** **a** **holy** **star** **,**
和 爱 曾是 喜欢 一个 圣 星星 ,

爱就像一颗神圣的星星,

[wen] [ðɪs] [briːf] [jɪr] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
When **this** **brief** **year** **was** **young** **,**
什么时候 这 简短的 年 曾是 年轻的 ,

在这短暂的一年伊始,

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]
And **my** **whole** **worship** **of** **the** **sky**
和 我的 所有的 崇拜 的 这 天空

我对天空的全部崇拜

[ɑːn][wʌn] [swiːt] [reɪ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ;
On **one** **sweet** **ray** **was** **flung** **;**
在 一 甜的 射线 曾是 扔 ;

一道甜蜜的光芒洒了过来;

[bʌt; bət] ['wɜːrldli] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twiːn] ,
But **worldly** **things** **have** **come** **between** **,**
但 世俗 事物 有 来 之间 ,

但世俗之事横亘在了他们之间。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,
And **shut** **it** **from** **my** **sight** **,**
和 关闭 它 从 我的 视线 ,

把它从我的视线中抹去,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][stɑːr] [ʃaɪnz] ['pjʊrli] [jet] ,
And **though** **the** **star** **shines** **purely** **yet** **,**
和 尽管 这 星星 闪耀 纯粹 然而 ,

尽管这颗星依然纯粹闪耀,

[aɪ] [mɔːrn] [ɪts]['hɪd(ə)n] [laɪt] .
I **mourn** **its** **hidden** **light** **.**
我 哀悼 它是 隐 光 .

我为它隐匿的光芒而哀悼。

[ænd; ənd] [feɪm] !

And	fame	!
和	名声	！

还有名声！

[aɪ] [bent] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [niː] ,

I	bent	to	it	the	knee	,
我	弯曲	到	它	这	膝盖	，

我向它弯下了膝盖，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [braʊ] ,

And	bow'd	to	it	my	brow	,
和	鞠躬	到	它	我的	眉头	，

我低下头，向它鞠躬。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊl] [əˈpɑːn]

And	it	is	like	a	coal	upon
和	它	是	喜欢	一个	煤炭	之上

它就像一块煤炭

[maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈspɪrɪt] [naʊ] —

My	living	spirit	now	—
我的	活的	精神	现在	—

我如今的灵魂——

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfaɪər]

But	when	I	pray'd	for	burning	fire
但	什么时候	我	祈祷	为了	燃烧	火

但当我祈求烈火时

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [aɪ] ,

To	touch	the	soul	I	bow'd	,
到	触碰	这	灵魂	我	鞠躬	，

为了触及灵魂，我鞠躬致敬。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ]

I	did	not	know	the	lightning	flash
我	做过	不是	知道	这	闪电	闪光

我不知道闪电

[wʊd] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] .

Would	come	in	such	a	cloud	.
会	来	在	这样的	一个	云	.

会伴着这样的云层而来。

[jiː; jɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [dʒɔɪ] !

Ye	give	me	joy	!
叶	给	我	喜悦	！

你们让我快乐！

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

Is	it	because
是	它	因为

是因为

[əˈnʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [fled] ? —

Another	year	has	fled	?	—
其他	年	有	逃亡	？	—

又一年过去了？

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [maɪ] [juːθ] ,

That	I	am	farther	from	my	youth	,
那	我	是	更远	从	我的	青年	，

我已离青春渐远，

[ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ?
And **nearer** **to** **the** **dead** **?**
和 更近 到 这 死的 ?

离死者更近?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['kɛrz] [hæv; həv] [kʌm] ? —
Is **it** **because** **my** **cares** **have** **come** **?** **—**
是 它 因为 我的 关心 有 来 ? —

是因为我的忧虑缠身吗?

[maɪ] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] [ɔː(r)] ? —
My **happy** **boyhood** **o'er** **?** **—**
我的 快乐的 童年 超过 ? —

我的快乐童年结束了吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['vɪʒənz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd]
Because **the** **visions** **I** **have** **lov'd**
因为 这 愿景 我 有 喜爱

因为我所爱的幻象

[wɪl] ['vɪzɪt][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ?
Will **visit** **me** **no** **more** **?**
将要 访问 我 不 更多的 ?

你以后不会再来看我了吗?

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][glæd] !
Oh **,** **tell** **me** **not** **that** **ye** **are** **glad** **!**
哦 , 告诉 我 不是 那 是的 是 高兴的 !

哦，别告诉我你们很高兴!

[aɪ] ['kænɑːt] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;
I **cannot** **smile** **it** **back** **;**
我 不能 微笑 它 后退 ;

我无法回以微笑;

[aɪv] [faʊnd] [noʊ] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [siːn] [noʊ] [laɪt]
I've **found** **no** **flower** **,** **and** **seen** **no** **light**
我已经 成立 不 花 , 和 已见 不 光

我没找到花，也没看到光。

[ɑːn] - ['wɪri] [træk] .
On **manhood's** **weary** **track** **.**
在 - 厌倦 追踪 .

在充满挑战的成年道路上。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [diːp] — [æm'bɪʃ(ə)n] [diːp] —
My **love** **is** **deep** **—** **ambition** **deep** **—**
我的 爱 是 深的 — 志向 深的 —

我的爱很深——我的抱负也很深——

[ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] [wɪl] [ɑːn] —
And **heart** **and** **mind** **will** **on** **—**
和 心 和 头脑 将要 在 —

而心和意念将继续——

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] ['feɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
But **love** **is** **fainting** **by** **the** **way** **,**
但 爱 是 昏厥 经过 这 方式 ,

但顺便说一句，爱情正在消逝。

[ænd; ənd] [feɪm] [kən'sjuːmz] [er] [wʌn] .
And **fame** **consumes** **ere** **won** **.**
和 名声 消耗 埃雷 韩元 .

名利终会吞噬一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] .
ON A PICTURE OF CHILDREN PLAYING .
在 一个 图片 的 孩子们 玩耍 .

一张孩子们玩耍的照片。

[baɪ] ['fɪʃər] .
BY FISHER .
经过 渔夫 .

作者：费舍尔。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] ,
I love to look on a scene like this ,
我 爱 到 看 在 一个 场景 喜欢 这 ,

我喜欢欣赏这样的景色。

[ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['kerləs] [pleɪ] ,
Of wild and careless play ,
的 荒野 和 粗心 玩 ,

肆意妄为、无拘无束的玩耍，

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][oʊld]
And persuade myself that I am not old
和 说服 我 那 我 是 不是 老的

并说服自己，我并不老。

[ænd; ənd][maɪ] ['lɑːks] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [greɪ] ;
And my locks are not yet gray ;
和 我的 锁 是 不是 然而 灰色的 ;

我的头发还没有变灰；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][stəːz][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][oʊld]['mænz] [hɑːrt] ,
For it stirs the blood in old man's heart ,
为了 它 搅拌 这 血 在 老的 男人的 心 ,

因为它激起了老人的心跳。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [flai] ,
And makes his pulses fly ,
和 制作 他的 脉冲 飞 ,

令他心跳加速，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [vɔɪs] ,
To catch the thrill of a happy voice ,
到 抓住 这 刺激 的 一个 快乐的 嗓音 ,

捕捉快乐声音带来的激动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [aɪ] .
And the light of a pleasant eye .
和 这 光 的 一个 令人愉快的 眼睛 .

还有那双明亮的眼睛。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['fɔːrskɔːr] ['jɪrz] ,
I have walked the world for fourscore years ,
我 有 步行 这 世界 为了 八十 年 ,

我已走过世界八十年，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ;
And they say that I am old ;
和 他们 说 那 我 是 老的 ;

他们说我老了；

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːpər] , [deθ] ,
That my heart is ripe for the reaper , Death ,
那 我的 心 是 成熟 为了 这 死神 , 死亡 ,

我的心已准备好迎接死神，死亡。

[ænd; ənd][maɪ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [wel] [naɪ] [toʊld] .
And my years are well nigh told .
和 我的 年 是 出色地 夜 讲述 .

我的人生已近尾声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] —
It is very true — it is very true —
它 是 非常 真的 — 它 是 非常 真的 —

这是真的——这是真的——

[aɪm][oʊld] , [ænd; ənd] - [aɪ][baɪd][maɪ][taɪm] - —
I'm old , and ' I bide my time ' —
我是 老的 , 和 - 我 比德 我的 时间 - —

我年纪大了，所以我"静待时机"——

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [liːp] [æt; ət][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] ,
But my heart will leap at a scene like this ,
但 我的 心 将要 飞跃 在 一个 场景 喜欢 这 ,

但看到这样的场景，我的心会怦怦直跳。

[ænd; ənd][aɪ][hæf] [rɪ'nuː] [maɪ][praɪm] .
And I half renew my prime .
和 我 一半 更新 我的 主要的 .

我的巅峰状态只恢复了一半。

[pleɪ] [ɑːn] !
Play on !
玩 在 !

继续玩!

[pleɪ] [ɑːn] !
play on !
玩 在 !

继续玩!

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] ,
I am with you there ,
我 是 和 你 那里 ,

我同意你的看法。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['meri] [rɪŋ] ;
In the midst of your merry ring ;
在 这 中间 的 你的 欢乐 戒指 ;

在你们欢快的铃声中;

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [dʒʌmp] ,
I can feel the thrill of the daring jump ,
我 能 感觉 这 刺激 的 这 大胆 跳 ,

我能感受到那次大胆跳跃带来的刺激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breθləs] [swɪŋ] .
And the rush of the breathless swing .
和 这 匆忙 的 这 喘不过气 摇摆 .

还有那令人窒息的挥杆快感。

[aɪ][haɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt][heɪ] ,
I hide with you in the fragrant hay ,
我 隐藏 和 你 在 这 香 干草 ,

我和你一起躲在芬芳的干草堆里，

[ænd; ənd][aɪ] [wuːp] [ðə; ðɪ] ['smʌðəd] [kɔːl] ,
And **I** **whoop** **the** **smothered** **call** **,**
和 我 哇哦 这 窒息 称呼 ,

我发出被压制的呼喊，

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [slɪp][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['siːdi] [flɔːr] ,
And **my** **feet** **slip** **up** **on** **the** **seedy** **floor** **,**
和 我的 脚 滑 向上 在 这 肮脏的 地面 ,

我的脚在脏兮兮的地板上滑了一下，

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɔːl] .
And **I** **care** **not** **for** **the** **fall** **.**
和 我 关心 不是 为了 这 落下 .

我不在乎跌倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [wen] [maɪ][taɪm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
I **am** **willing** **to** **die** **when** **my** **time** **shall** **come** **,**
我 是 愿意的 到 死 什么时候 我的 时间 将 来 ,

我已做好死亡的准备，迎接我生命的终结。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ] ;
And **I** **shall** **be** **glad** **to** **go** **;**
和 我 将 是 高兴的 到 去 ;

我很乐意前往；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [æt; ət][best] , [ɪz][ə; eɪ] ['wɪri] [pleɪs] ,
For **the** **world** **,** **at** **best** **,** **is** **a** **weary** **place** **,**
为了 这 世界 , 在 最好的 , 是 一个 厌倦 地方 ,

世界充其量只是一个令人疲惫的地方。

[ænd; ənd][maɪ] [pʌls] [ɪz] ['getɪŋ] [loʊ] ;
And **my** **pulse** **is** **getting** **low** **;**
和 我的 脉冲 是 获得 低的 ;

我的脉搏越来越慢；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪv] [ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪl] [feɪl]
But **the** **grave** **is** **dark** **,** **and** **the** **heart** **will** **fail**
但 这 严重 是 黑暗的 , 和 这 心 将要 失败

但坟墓是黑暗的，心脏终将衰竭。

[ɪn] [tredɪŋ] [ɪts] ['gluːmi] [weɪ] ;
In **treading** **its** **gloomy** **way** **;**
在 踩踏 它是 阴沉 方式 ;

在它阴郁的道路上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][waɪlz][maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɪts] ['drɪrinəs] ,
And **it** **wiles** **my** **heart** **from** **its** **dreariness** **,**
和 它 诡计 我的 心 从 它是 沉闷 ,

它驱散了我心中的阴霾，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [soʊ] [geɪ] .
To **see** **the** **young** **so** **gay** **.**
到 看 这 年轻的 所以 同性恋 .

看到年轻人如此快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] .

TO	A	SLEEPING	BOY	.
到	一个	睡眠	男生	.

致一位熟睡的男孩。

[sliːp] [ɑːn] !

Sleep	on	!
睡觉	在	!

继续睡吧!

[sliːp] [ɑːn] !

Sleep	on	!
睡觉	在	!

继续睡吧!

[bɪ'gaɪlɪŋ]

beguiling
迷人的

迷人的

[ðə; ði]['aʊərz][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [rest] .

The	hours	with	happy	rest	.
这	小时	和	快乐的	休息	.

享受快乐休息的时光。

[sliːp] ! — [baɪ][ðæt] ['driːmi] ['smaɪlɪŋ] ,

Sleep	!	—	by	that	dreamy	smiling	,
睡觉	!	—	经过	那	梦幻般的	微笑	,

睡吧! ——来自那个梦幻般的微笑,

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][blest] .

I	know	that	thou	art	blest	.
我	知道	那	你	艺术	祝福	.

我知道你蒙受祝福。

[ðaɪ] ['mʌðər] ['oʊvər] [ðiː] [hæθ] [lent]

Thy	mother	over	thee	hath	leant
你的	母亲	超过	你	有	倾斜

你的母亲倚靠着你

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðiː] [frʌm; frəm] [ə'nɔɪ] ,

To	guard	thee	from	annoy	,
到	警卫	你	从	烦人	,

为了避免你受到骚扰,

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

And	the	angel	of	the	innocent
和	这	天使	的	这	清白的

还有那位纯真天使。

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [driːm] , [maɪ] [bɔɪ] !

Was	in	that	dream	,	my	boy	!
曾是	在	那	梦	,	我的	男生	!

孩子,我梦里也有过!

[ðə; ði] ['tɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [roʊz]

The	tinting	of	the	summer	rose
这	着色	的	这	夏天	玫瑰

夏日玫瑰的色彩

[ɪz][ɑːn] [ðæt] ['pɪloʊd] [tʃiːk] ,

Is	on	that	pillowed	cheek	,
是	在	那	枕头	脸颊	,

就在那柔软的脸颊上,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪətnəs][ʌv; əv] ['sʌmər] [θɔ:t]

And	the	quietness	of	summer	thought
和	这	寂静	的	夏天	想法

夏日思绪的宁静

[hæz; həz] [meɪd] [ðaɪ] ['fɔ:rhed] [mi:k] .

Has	made	thy	forehead	meek	.
有	制成	你的	前额	温顺	.

使你的额头变得柔和。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['æmp(ə)l] [braʊ] ,

And	yet	that	little	ample	brow	,
和	然而	那	小的	充足	眉头	,

然而，那略带丰满的额头，

[ænd; ənd] ['ɑ:rtʃɪŋ] [lɪp] , [ɑ:r; ər] [frɔ:t]

And	arching	lip	,	are	fraught
和	拱形	唇	,	是	充满危机

而拱起的嘴唇，充满了危机感。

[wɪð; wɪθ] [pledʒz] [ʌv; əv] [haɪ] ['mænlinəs] ,

With	pledges	of	high	manliness	,
和	承诺	的	高的	男子气概	,

带着崇高的男子气概，

[ænd; ənd]['prɔmisiz][ʌv; əv] [θɔ:t] .

And	promises	of	thought	.
和	承诺	的	想法	.

以及思想的承诺。

[ðaɪ] ['pɑ:lɪʃt] [lɪmz] [ɑ:r; ər] ['raʊndɪd] [aʊt]

Thy	polished	limbs	are	rounded	out
你的	抛光	四肢	是	圆润	出去

你那光滑的四肢圆润饱满

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['ɔ:təm] [fru:t] ,

As	is	the	Autumn	fruit	,
作为	是	这	秋天	水果	,

就像秋天的水果一样，

[ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] ['ri:di] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs]

And	full	and	reedy	is	the	voice
和	满的	和	芦苇	是	这	嗓音

声音饱满而沙哑。

[ðæt] ['slʌmbər] [hæθ] [meɪd] [mju:t] .

That	slumber	hath	made	mute	.
那	睡眠	有	制成	沉默的	.

那沉睡使它沉默。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðaɪ] ['pɜ:rfɪkt][fɔ:rm] —

And	,	looking	on	thy	perfect	form	—
和	,	寻找	在	你的	完美的	形式	—

看着你完美的身形——

['hɪrɪŋ] [ðaɪ] ['plez(ə)nt] [toʊn] —

Hearing	thy	pleasant	tone	—
听力	你的	令人愉快的	语气	—

听到你悦耳的声音——

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wi:p] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] , [maɪ] [sʌn] ,

I	almost	weep	for	joy	,	my	son	,
我	几乎	哭泣	为了	喜悦	,	我的	儿子	,

我的儿子，我几乎喜极而泣。

[tuː; tə] [noʊ] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
To know thee for my own .
到 知道 你 为了 我的 自己的 .

认识你，成为你自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[sliːp] [ɑːn] !
Sleep on !
睡觉 在 !

继续睡吧!

[ðaɪn] [aɪ] [siːmz] ['lʊkɪŋ] [θruː] -
thine eye seems looking thro '
你的 眼睛 似乎 寻找 喉咙 -

你的眼神似乎在凝视着什么

[ðə; ði][hæf][træns'pærənt][lɪd] ,
The half transparent lid ,
这 一半 透明的 盖 ,

半透明的盖子，

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [friː] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [glæns]
As if its free and radiant glance
作为 如果它是自由的 和 辐射状 瞥一眼

仿佛它自由而明亮的目光

[ɪm'peɪʃntli] [wɜːr; wər][hɪd] ;
Impatiently were hid ;
不耐烦地 是 隐藏 ;

他们不耐烦地躲了起来；

[bʌt; bət]['evər][æz; əz][aɪ] [niːl] [tuː; tə] [preɪ] ,
But ever as I kneel to pray ,
但 曾经 作为 我 下跪 到 祈祷 ,

但每当我跪下祈祷时，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fʊlnəs] [wiːp] ,
And in my fulness weep ,
和 在 我的 充满 哭泣 ,

在我满溢的泪水中，

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld]
I thank the Giver of my child
我 感谢 这 赠予者 的 我的 孩子

我感谢赐予我孩子的那位神。

[fɔːr; fər] [ðæt] [pjʊr] [gɪft][ʌv; əv] [sliːp] —
For that pure gift of sleep —
为了 那 纯的 礼物 的 睡觉 —

为了那份纯粹的睡眠礼物——

[aɪ][hæf] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [teɪk] [ðiː] , [ðen] ,
I half believe they take thee , then ,
我 一半 相信 他们 拿 你 , 然后 ,

我有点相信他们会带走你，然后，

[bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [ə'gen] .
Back to a better world again .
后退 到 一个 更好的 世界 再次 .

又回到了更美好的世界。

[ænd; ənd][soʊ] , [sliːp] [ɑːn] !
And **so** **,** **sleep** **on** **!**
和 所以 , 睡觉 在 !

所以，继续睡吧!

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][wɔːrn]
If **thou** **hast** **worn**
如果 你 哈斯特 磨损

如果你已经穿过

[æn; ən]['eɪndʒəlz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋ] ,
An **angel's** **shining** **wing** **,**
一个 天使的 灼灼 翼 ,

天使闪亮的翅膀，

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [kiːp]
The **watch** **that** **I** **have** **loved** **to** **keep**
这 手表 那 我 有 喜爱 到 保持

我一直很喜欢的那块表

[hæθ] [bɪn] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] .
Hath **been** **a** **blessed** **thing** **.**
有 到过 一个 蒙福 事物 .

真是一件幸事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ]['spɪrɪt] [hæθ] [bɪn] [hɪr] ,
And **if** **thy** **spirit** **hath** **been** **here** **,**
和 如果 你的 精神 有 到过 这里 ,

如果你的灵魂曾到过这里，

[wɪð; wɪθ] ['spɑːtləs] [θɔːts] [ə'loʊn] —
With **spotless** **thoughts** **alone** **—**
和 一尘不染 想法 独自的 —

唯有纯洁无瑕的思想——

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['saɪlənt] ['mɪnɪstri]
A **mother's** **silent** **ministry**
一个 母亲的 沉默的 部

一位母亲默默的服侍

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['hoʊli][wʌn] ;
Is **still** **a** **holy** **one** **;**
是 仍然 一个 圣 一 ;

仍然是神圣的;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
And **I** **will** **pray** **that** **there** **may** **be**
和 我 将要 祈祷 那 那里 可能 是

我会祈祷.....

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] .
A **shining** **wing** **in** **wait** **for** **thee** **.**
一个 灼灼 翼 在 等待 为了 你 .

一双闪亮的翅膀正等着你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['sɑːnɪt] .
SONNET **.**
十四行诗 .

十四行诗。

['wɪntər] .
WINTER .
冬天 .

冬天。

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [lʊks] [greɪ] .
The frozen ground looks gray .
这 冷冻 地面 看起来 灰色的 .

冻土看起来呈灰色。

- [twɪl] [ʃʌt] [ðə; ði] [snoʊ]
' Twill shut the snow
- 斜纹布 关闭 这 雪

会关闭雪

[aʊt] [frʌm; frəm][ɪts]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪks] [wɪl] [fɔːl]
Out from its bosom , and the flakes will fall
出去 从 它是 怀 , 和 这 薄片 将要 落下

从它的胸怀中，雪花将落下

['sɔːftli] [ænd; ənd][laɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Softly and lie upon it .
轻轻 和 说谎 之上 它 .

轻轻地躺在上面。

[ðə; ði] [hʌʃt] [floʊ]
The hushed flow
这 静静地 流动

静谧的流水

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['kʌvərd] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl]
Of the ice - covered waters , and the call
的 这 冰 - 涵盖 水 , 和 这 称呼

冰封的水面，以及呼唤

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['draɪvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːksn] [sloʊ] ,
Of the cold driver to his oxen slow ,
的 这 寒冷的 司机 到 他的 牛 慢的 ,

寒冷的车夫慢慢地赶着牛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌst] , [ɑːr; ər][ɔːl]
And the complaining of the gust , are all
和 这 抱怨 的 这 阵风 , 是 全部

而对狂风的抱怨，都是

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [wʊd] [ðæt] [aɪ]
That I can hear of music — would that I
那 我 能 听到 的 音乐 — 会 那 我

我能听到的音乐——但愿如此

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['sʌmər] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [maɪt] [daɪ] ?
With the green summer like a leaf might die ?
和 这 绿色的 夏天 喜欢 一个 叶子 可能 死 ?

像一片落叶，在绿意盎然的夏天里也会凋零吗?

[soʊ] [wɪl] [ə; eɪ][mæn] [groʊ] [greɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]
So will a man grow gray , and on his head
所以 将要 一个 男人 生长 灰色的 , 和 在 他的 头

男人的头皮也会变白。

[ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [laɪ]['vɪzəbli] , [ænd; ənd][soʊ]
The snow of years lie visibly , and so
这 雪 的 年 说谎 明显地 , 和 所以

多年的积雪清晰可见，因此

[wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][frɔːst] [wen] [hɪz; ɪz] [griːn] ['jɪrz] [hæv; həv][fled] ,
Will come a frost when his green years have fled ,
将要 来 一个 霜 什么时候 他的 绿色的 年 有 逃亡 ,

当他的青春岁月逝去，严寒终将来临。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪld] ['pʌlsɪz] ['slʌgɪʃli] [wɪl] [floʊ] ,
And his chilled pulses sluggishly will flow ,
和 他的 冷藏 脉冲 迟缓地 将要 流动 ,

他冰冷的脉搏会缓慢地跳动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [biː; bi] ['ʃeɪkən] — [wʊd] [ðæt] [aɪ]
And his deep voice be shaken — would that I
和 他的 深的 嗓音 是 摇晃 — 会 那 我

他那低沉的声音颤抖着——但愿如此

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['sʌmər] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [maɪt] [daɪ] !
In the green summer of my youth might die !
在 这 绿色的 夏天 的 我的 青年 可能 死 !

在我青春的青翠夏天里，我可能会死去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['sɑːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[stɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
Storm had been on the hills .
风暴 有 到过 在 这 丘陵 .

暴风雨曾席卷山丘。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][wɔːrn]
The day had worn
这 天 有 磨损

一天已经过去了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aʊərz][hæd; həd] [krept] ;
As if a sleep upon the hours had crept ;
作为 如果 一个 睡觉 之上 这 小时 有 悄悄地爬 ;

仿佛时间已悄然流逝，沉睡已悄然降临;

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [ðæt] [gæðɚd] [æt; ət][ðə; ði][mɔːrn]
And the dark clouds that gather'd at the morn
和 这 黑暗的 云 那 聚集 在 这 早晨

清晨聚集的乌云

[ɪn] [dʌl] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mæsɪz] [slept] ,
In dull , impenetrable masses slept ,
在 乏味的 , 坚不可摧 群众 睡着了 ,

在沉闷、密不透风的人群中沉睡着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wept] [liːvz] [hʌŋ] ['druːpɪŋli] , [ænd; ənd][ɔːl]
And the wept leaves hung droopingly , and all
和 这 哭泣 树叶 悬挂 耷拉着 , 和 全部

落叶耷拉着，垂头丧气，一切都.....

[wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːl] .
Was like the mournful aspect of a pall .
曾是 喜欢 这 悲哀 方面 的 一个 灵柩 .

就像丧葬幔子上那令人悲伤的一面。

['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][ðə; ði] [hɜ'aɪzənz] [edʒ] , [ə; eɪ] [blu:]
Suddenly on the horizon's edge , a blue
突然 在 这 地平线 边缘 , 一个 蓝色的

突然，在地平线边缘，出现了一片蓝色

[ænd; ənd] ['delɪkət] [laɪn] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [leɪ] ,
And delicate line , as of a pencil , lay ,
和 精美的 线 , 作为 的 一个 铅笔 , 躺 ,

纤细的线条，如同铅笔画出的线条，铺展开来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['waɪdər][ænd; ənd] [ɪn'tɛnsər] [gru:] ,
And , as it wider and intenser grew ,
和 , 作为 它 更广泛 和 更强烈 生长 ,

而且，随着它的范围扩大和强度增强，

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [rɪ'mu:vd] ['saɪləntli] [ə'weɪ] ,
The darkness removed silently away ,
这 黑暗 已移除 默默 离开 ,

黑暗悄无声息地消散了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] , [broʊk] [θru:]
And , with the splendor of a God , broke through
和 , 和 这 辉煌 的 一个 上帝 , 打破 通过

然后，带着神一般的光辉，突破了

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] [deɪ] —
The perfect glory of departing day —
这 完美的 荣耀 的 离开 天 —

离别之日的完美辉煌——

[soʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['stɔ:rmi] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz] [ɔ:(r)] ,
So , when his stormy pilgrimage is o'er ,
所以 , 什么时候 他的 暴风雨 朝圣 是 超过 ,

所以，当他那段充满风暴的朝圣之旅结束时，

[wɪl] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['krɪstʃən] [pɔ:r] .
Will light upon the dying Christian pour .
将要 光 之上 这 垂死 基督教 倒 .

将光芒倾泻在垂死的基督徒身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['sɑ:nɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

['elɪgəns] [floʊts] [ə'baʊt] [ði:] [laɪk] [ə; eɪ] [dres] ,
Elegance floats about thee like a dress ,
优雅 浮标 关于 你 喜欢 一个 裙子 ,

优雅如裙摆般飘逸在你身上。

['meltɪŋ] [ðə; ði] ['eri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ][fɔ:rm]
Melting the airy motion of thy form
融化 这 轻盈的 运动 的 你的 形式

融化你轻盈的身姿

['ɪntu:][wʌn] ['sweɪɪŋ] [greɪs] , [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] ,
Into one swaying grace , and loveliness ,
进入 一 摇晃 优雅 , 和 可爱 ,

化作摇曳的优雅与美丽，

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [tɪnt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɔːrm] ,

Like	a	rich	tint	that	makes	a	picture	warm	,
喜欢	一个	富有的	着色	那	制作	一个	图片	温暖的	,

就像给画面增添温暖的浓郁色调一样，

[ɪz] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɛˌsnət] [ʌv; əv][ðaɪ] [tres] ,

Is	lurking	in	the	chesnut	of	thy	tress	,
是	潜伏	在	这	栗子	的	你的	树	,

就潜伏在你栗色的秀发里，

[ɪn'rɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['muːnlaɪt] ['æftər][stɔːrm]

Enriching	it	,	as	moonlight	after	storm
丰富的	它	,	作为	月光	后	风暴

如同暴风雨后的月光，使它更加明亮。

['miŋglz] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː]['dʒent(ə)lnəs] .

Mingles	dark	shadows	into	gentleness	.
明格尔斯	黑暗的	阴影	进入	温柔	.

将黑暗的阴影融入温柔之中。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [bi'wildəz] [laɪk][ə; eɪ] [spel]

A	beauty	that	bewilders	like	a	spell
一个	美丽	那	令人困惑	喜欢	一个	拼写

美得令人目眩神迷，如同魔法一般。

[reɪn] [ɪn] [ðaɪn] ['aɪz] [klɪr] ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ] [braʊ]

Reigns	in	thine	eye's	clear	hazel	,	and	thy	brow
统治	在	你的	眼睛	清除	榛	,	和	你的	眉头

它主宰着你清澈的榛色眼眸和你的眉毛

[soʊ] [pjʊr] [ɪn] - [træns'pærənsi] [dʌθ; dəθ] [tel]

So	pure	in	vein'd	transparency	doth	tell
所以	纯的	在	-	透明度	确实	告诉

如此纯粹的透明感诉说着

[haʊ] ['spɪrɪtʃuəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrt] [ðaʊ] —

How	spiritually	beautiful	art	thou	—
如何	精神层面	美丽的	艺术	你	—

你拥有多么美好的心灵啊!

[ə; eɪ]['temp(ə)l] [wer] [æn'dʒelɪk] [lʌv] [maɪt] [dwel] .

A	temple	where	angelic	love	might	dwell	.
一个	寺庙	在哪里	天使般的	爱	可能	住	.

一座天使之爱栖息的圣殿。

[laɪf] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ,

Life	in	thy	presence	were	a	thing	to	keep	,
生活	在	你的	在场	是	一个	事物	到	保持	,

在你身边，生命是值得珍惜的。

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] ['driːmər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːp] .

Like	a	gay	dreamer	clinging	to	his	sleep	.
喜欢	一个	同性恋	梦想家	依恋	到	他的	睡觉	.

就像一个沉睡的同性恋梦想家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

['bjuːtɪf(ə)l] ['rɑːbɪn] !
Beautiful **robin** **!**
美丽的 罗宾 !

美丽的知更鸟!

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['fɛðɝz] [red]
with **thy** **feathers** **red**
和 你的 羽毛 红色的

你的羽毛是红色的

[kən'træstɪŋ] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] [griːn] [triː] ,
Contrasting **sweetly** **with** **the** **soft** **green** **tree** **,**
对比 甜蜜地 和 这 柔软的 绿色的 树 ,

与柔和的绿色树木形成甜美的对比,

['meɪkɪŋ] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [flaɪts] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [led]
Making **thy** **little** **flights** **as** **thou** **art** **led**
制作 你的 小的 航班 作为 你 艺术 引领

按照指引,进行你的小小飞行吧。

[baɪ] [θɪŋz] [ðæt] [tempt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [wʌn] [laɪk] [ðiː] —
By **things** **that** **tempt** **a** **simple** **one** **like** **thee** **—**
经过 事物 那 诱惑 一个 简单的 一 喜欢 你 —

那些诱惑像你这样单纯之人的事物——

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] ['wɔːrbl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [terz]
I **would** **that** **thou** **couldst** **warble** **me** **to** **tears**
我 会 那 你 可以 颤声 我 到 眼泪

我多么希望你能用歌声让我泪流满面。

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] .
As **lightly** **as** **the** **birds** **of** **other** **years** **.**
作为 轻轻 作为 这 鸟类 的 其他 年 .

像往年一样轻盈。

['aɪdli] [tuː; tə] [laɪ] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['eɪprəl] [sʌn] ,
Idly **to** **lie** **beneath** **an** **April** **sun** **,**
闲散地 到 说谎 下面 一个 四月 太阳 ,

懒洋洋地躺在四月的阳光下,

['presɪŋ] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tendər] [græs] ;
Pressing **the** **perfume** **from** **the** **tender** **grass** **;**
紧迫 这 香水 从 这 投标 草 ;

从嫩草中压榨出香气;

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['rɪvjələt] [liːp] [ɑːn]
To **watch** **a** **joyous** **rivulet** **leap** **on**
到 手表 一个 欢乐 溪流 飞跃 在

观看欢快的溪流跃动

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klɪr] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [glæs] ,
With **the** **clear** **tinkle** **of** **a** **music** **glass** **,**
和 这 清除 小便 的 一个 音乐 玻璃 ,

伴随着清脆悦耳的乐杯声,

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['rɑːbɪn] [pæs] ,
And **as** **I** **saw** **the** **early** **robin** **pass** **,**
和 作为 我 锯 这 早期的 罗宾 经过 ,

当我看到早起的知更鸟飞过时,

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [θruː] - [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [rʌn] —
To **hear** **him** **thro** **'** **his** **little** **compass** **run** **—**
到 听到 他 喉咙 - 他的 小的 罗盘 跑步 —

听他用小罗盘跑——

[hæθ] [bɪn] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [noʊ]
Hath been a joy that I shall no more know
有 到过 一个 喜悦 那 我 将 不 更多的 知道

那曾是我将永远无法知晓的快乐

[bɪˈfɔːr] [aɪ][tuː; tə][maɪ] ['betər] ['pɔːrʃ(ə)n][goʊ] .
Before I to my better portion go .
前 我 到 我的 更好的 部分 去 .

在我去往我更美好的未来之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['sɑːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ɪk'skwɪzɪt] ['lɔːrə] !
Exquisite Laura !
精美的 劳拉 !

劳拉，你真是太棒了！

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['paʊtɪŋ] [lɪp] ,
with thy pouting lip ,
和 你的 撅嘴 唇 ,

你撅着嘴，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrtʃ] [smaɪl] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː]['kɑːnstənt][soʊ] —
And the arch smile that makes me constant so —
和 这 拱 微笑 那 制作 我 持续的 所以 —

还有那让我始终保持的微笑——

['temptɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] [biː] [tuː; tə][sɪp]
Tempting me still like a dull bee to sip
诱人的 我 仍然 喜欢 一个 乏味的 蜜蜂 到 啜饮

就像一只迟钝的蜜蜂，依然诱惑着我啜饮

[ðə; ði] ['flaʊər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —
The flower I should have left so long ago —
这 花 我 应该 有 左边 所以 长的 前 —

我本该很久以前就留下的那朵花——

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɔːrə] ! [huː] [ɑːrt][dʒʌst][soʊ] [fer]
Beautiful Laura ! who art just so fair
美丽的 劳拉 ! WHO 艺术 只是 所以 公平的

美丽的劳拉！她的画作如此精美。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ðiː] ['lʌvli] [wen] [ə'loʊn] ,
That I can think thee lovely when alone ,
那 我 能 思考 你 迷人的 什么时候 独自的 ,

即使独自一人，我依然觉得你很可爱。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑːrt][nɑːt][soʊ] ['wʌndərfəli] [rer]
And still art not so wonderfully rare
和 仍然 艺术 不是 所以 太棒了 稀有的

而艺术品仍然并不那么稀有。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [wʌn] —
That I could never find a prettier one —
那 我 可以 绝不 寻找 一个 更漂亮 一 —

我再也找不到比这更漂亮的了——

['spɪrɪtɪd] ['lɔːrə] !
Spirited Laura !
精神抖擞 劳拉 !

活泼的劳拉!

['læfɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , ['kraɪɪŋ]
laughing , weeping , crying
笑 , 哭泣 , 哭泣

笑，哭，哭泣

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [ænd; ənd]['grævəst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] —
In the same breath , and gravest with the gay —
在 这 相同的 气息 , 和 最严重的 和 这 同性恋 —

同时，对同性恋者而言，这最为严肃——

[soʊ][waɪld] , [ðæt] ['kjuːpɪd]['evər] [ʃuːts] [ðiː] ['flaɪɪŋ] ,
So wild , that Cupid ever shoots thee flying ,
所以 荒野 , 那 丘比特 曾经 芽 你 飞行 ,

你如此狂野，以至于丘比特总是把你射飞。

[ænd; ənd] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['ɑːrtʃəri] [ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] —
And knows his archery is thrown away —
和 知道 他的 射箭 是 抛掷 离开 —

他知道自己的箭术已经废了——

[ɪn'kɑːnstənt][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ]['kænɑːt] [jet]
Inconstant as I am , I cannot yet
不稳定 作为 我 是 , 我 不能 然而

尽管我性情反复无常，但我现在还不能这样做。

[breɪk] [ðaɪ] [swiːt] ['fetər] , [ɪk'skwɪzɪt] [koʊ'ket] !
Break thy sweet fetter , exquisite coquette !
休息 你的 甜的 束缚 , 精美的 卖弄风情的人 !

挣脱你甜蜜的束缚吧，绝妙的妖妇!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['sɑːnɪt] .
SONNET .
十四行诗 .

十四行诗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] [er] ,
There was a beautiful spirit in her air ,
那里 曾是 一个 美丽的 精神 在 她 空气 ,

她身上散发着一种美好的气质。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪ] [æt; ət] ['revl] .
As of a fay at revel .
作为 的 一个 仙女 在 陶醉 .

就像在狂欢节上一样。

['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] ,
Hidden springs ,
隐 弹簧 ,

隐蔽的泉水，

[tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] ,
Too delicate for knowledge , should be there ,
也 精美的 为了 知识 , 应该 是 那里 ,

太过敏感，不宜知晓，应该留在那里。

['muːvɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒentli] [laɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɪŋz] ;
Moving her gently like invisible wings ;
移动 她 轻轻地 喜欢 无形的 翅膀 ;

轻轻地，像无形的翅膀一样托着她；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][lɪp] [aʊt] - ['blʌʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [fruːt]
And then her lip out - blushing the red fruit
和 然后 她 唇 出去 - 脸红 这 红色的 水果

然后，她的嘴唇比那颗红果还要红润。

[ðæt] [bəːsts] [wɪð; wɪθ] ['raɪpnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [taɪm] ,
That bursts with ripeness in the Autumn time ,
那 爆发 和 成熟度 在 这 秋天 时间 ,

秋季时节，它散发出浓郁的成熟香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [aɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [swer] [wʌz; wəz] [mjuːt] ,
And the arch eye you would not swear was mute ,
和 这 拱 眼睛 你 会 不是 发誓 曾是 沉默的 ,

而那只拱形眼睛，你绝对不会发誓它是哑巴的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [tʃiːk] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɝ] [klaɪm] ,
And the clear cheek , as of a purer clime ,
和 这 清除 脸颊 , 作为 的 一个 更纯净 气候 ,

还有那清澈的脸颊，仿佛来自更纯净的气候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [toʊn] , [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fluːt]
And the low tone , soft as a pleasant flute
和 这 低的 语气 , 柔软的 作为 一个 令人愉快的 长笛

低沉的音调，柔和得像悦耳的笛声。

[sent] ['oʊvər]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vespər] [tʃaɪm] ;
Sent over water with the vesper chime ;
发送 超过 水 和 这 黄昏 钟声 ;

伴着晚祷钟声，经由水面送达；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [luːs] , [dɑːrk][kɜːrl] ,
And then her forehead with its loose , dark curl ,
和 然后 她 前额 和 它是 松动的 , 黑暗的 卷曲 ,

然后是她额前那缕松散的黑色卷发，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [maʊθ]
And the bewildering smile that made her mouth
和 这 扑朔迷离 微笑 那 制成 她 嘴

还有她嘴角那令人费解的微笑。

[laɪk] [ə; eɪ][tɔːrn][roʊz] - [liːf] ['mɔɪsnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] —
Like a torn rose - leaf moistened of the South —
喜欢 一个 撕裂 玫瑰 - 叶子 湿润 的 这 南 —

像一片被南方雨水浸润的撕裂的玫瑰叶——

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['eɪndʒəlz][gɪfts] — [ðə; ði]['reɪdiənt][gɜːrl] !
She has an angel's gifts — the radiant girl !
她 有 一个 天使的 礼物 — 这 辐射状 女孩 !

她拥有天使般的天赋——真是个光彩照人的女孩！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['ændrɛs] [rɪ'kwest] .
ANDRE'S REQUEST .
安德烈的 要求 .

安德烈的请求。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ]
It is not the fear of death
它 是 不是 这 害怕 的 死亡

这不是对死亡的恐惧。

[ðæt] [dæmps][maɪ] [braʊ] ;
That damps my brow ;
那 潮湿 我的 眉头 ;

这让我不禁眉头紧锁;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [breθ]
It is not for another breath
它 是 不是 为了 其他 气息

并非为了再喘一口气

[aɪ][æsk] [ðiː] [naʊ] ;
I ask thee now ;
我 问 你 现在 ;

我现在问你;

[aɪ][kæn; kən][daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪp] -
I can die with a lip unstirr'd
我 能 死 和 一个 唇 -

我可以带着未搅拌的嘴唇死去

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɑːrt] —
And a quiet heart —
和 一个 安静的 心 —

一颗平静的心——

[let] [bʌt; bət] [ðɪs] [prer] [biː; bi] [hɜːrd]
Let but this prayer be heard
让 但 这 祷告 是 听到

但愿这祷告被听到

[er] [aɪ][dɪˈpɑːrt] .
Ere I depart .
埃雷 我 离开 .

在我离开之前。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['mʌðɝz] [lʊk] —
I can give up my mother's look —
我 能 给 向上 我的 母亲的 看 —

我可以放弃我母亲的长相——

[maɪ] ['sɪstɝz] [kɪs] ;
My sister's kiss ;
我的 姐妹 吻 ;

我姐姐的吻;

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] — [jet] [brʊk]
I can think of love — yet brook
我 能 思考 的 爱 — 然而 溪

我能想到爱——然而小溪

[ə; eɪ] [deθ] [laɪk] [ðɪs] !
A death like this !
一个 死亡 喜欢 这 !

这样的死法!

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪm]
I can give up the young fame
我 能 给 向上 这 年轻的 名声

我可以放弃年轻时的名气。

[aɪ] [bɝ:nd] [tu:; tə][wɪn] —
I burn'd to win —
我 烧焦的 到 赢 —

我渴望胜利——

[ɔ:l] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['spɑ:tləs] [neɪm]
All — but the spotless name
全部 — 但 这 一尘不染 姓名

一切——除了那无瑕疵的名字

[aɪ]['glɔ:ri][ɪn] !
I glory in !
我 荣耀 在 !

我为此感到无比自豪!

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði]['paʊər][tu:; tə] [gɪv] ,
Thine is the power to give ,
瘦 是 这 力量 到 给 ,

你拥有给予的力量,

[ðaɪn] [tu:; tə][dɪ'naɪ] ,
Thine to deny ,
瘦 到 否定 ,

你无权否认,

[dʒɔɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər][aɪ][lɪv; laɪv] —
Joy for the hour I live —
喜悦 为了 这 小时 我 居住 —

我活着的每一刻都充满喜乐——

['kɑ:mnəs] [tu:; tə][daɪ] .
Calmness to die .
平静 到 死 .

平静地死去。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [breɪv] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] ,
By all the brave should cherish ,
经过 全部 这 勇敢的 应该 珍惜 ,

所有勇敢的人都应该珍惜,

[baɪ][maɪ]['daɪɪŋ] [breθ] ,
By my dying breath ,
经过 我的 垂死 气息 ,

直到我生命的尽头,

[aɪ][æsk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['perɪʃ]
I ask that I may perish
我 问 那 我 可能 沦

我祈求我死去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [deθ] !
With a soldier's death !
和 一个 士兵的 死亡 !

一名士兵阵亡了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .
DISCRIMINATION .
歧视 .

歧视。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['reɪdiənt][gɜːrl] —

I	used	to	love	a	radiant	girl	—
我	用过的	到	爱	一个	辐射状	女孩	—

我曾经爱上过一个光彩照人的女孩——

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ][roʊz] [liːf] [tɔːrn] ;

Her	lips	were	like	a	rose	leaf	torn	;
她	嘴唇	是	喜欢	一个	玫瑰	叶子	撕裂	;

她的嘴唇像一片被撕碎的玫瑰叶;

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [kɜːrl] ,

Her	heart	was	as	free	as	a	floating	curl	,
她	心	曾是	作为	自由的	作为	一个	漂浮的	卷曲	,

她的心像一缕飘浮的卷发一样自由自在。

[ɔːr][ə; eɪ] [briːz] [æt; ət][mɔːrn] ;

Or	a	breeze	at	morn	;
或者	一个	微风	在	早晨	;

或清晨的微风;

[hɜːr; hər][step][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɛriz] ['dɔːtər] ,

Her	step	as	light	as	a	Peri's	daughter	,
她	步	作为	光	作为	一个	佩里	女儿	,

她步履轻盈，如同仙女一般。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][sɔːft][æz; əz]['glaɪdɪŋ]['wɔːtər] .

And	her	eye	as	soft	as	gliding	water	.
和	她	眼睛	作为	柔软的	作为	滑翔	水	.

她的眼睛像流水一样柔和。

['wɪtʃɪŋ] [θɔːts] [laɪk] [θɪŋz] [hæf][hɪd]

Witching	thoughts	like	things	half	hid
女巫	想法	喜欢	事物	一半	隐藏

如同半隐藏之物般萦绕心头的思绪

- [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['sɪlkən] ['læʃɪz] ,

Lurk'd	beneath	her	silken	lashes	,
-	下面	她	丝	睫毛	,

潜伏在她丝滑的睫毛下，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪnd] [lɪd]

And	a	modest	droop	of	the	veined	lid
和	一个	谦虚的	下垂	的	这	有脉络	盖

眼睑上血管凸起的部分略微下垂。

[ɔːft][hɪd][ðer; ðər] ['flæʃɪz] —

Oft	hid	their	flashes	—
经常	隐藏	他们的	闪光灯	—

他们常常隐藏闪光灯——

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kəm'pliːt]

But	to	me	the	charm	was	more	complete
但	到	我	这	魅力	曾是	更多的	完全的

但对我而言，它的魅力更加完整

[æz; əz][ðə; ði] [blʌʃ] [stoʊl] [ʌp] [ɪts] [frɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] .

As	the	blush	stole	up	its	fringe	to	meet	.
作为	这	脸红	偷窃	向上	它是	边缘	到	见面	.

一抹红晕悄悄爬上它的刘海，与它相遇。

[peɪnt] [ˌem 'iː] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌni] [biː] !

Paint	me	love	as	a	honey	bee	!
画	我	爱	作为	一个	蜂蜜	蜜蜂	!

把我的爱描绘成一只蜜蜂!

['roʊzi] [maʊðz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə][sɪp] ;

Rosy	mouths	are	things	to	sip	;
红润	嘴	是	事物	到	啜饮	;

红润的嘴唇值得细细品味;

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Nothing	was	ever	so	sweet	to	me
没有什么	曾是	曾经	所以	甜的	到	我

没有什么能让我感到如此甜蜜。

[æz; əz] ['mɛriːənz] [lɪp] —

As	Marion's	lip	—
作为	玛丽昂的	唇	—

玛丽昂的嘴唇——

[tɪl] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [diːpər] ['mædʒɪk][laɪz]

Till	I	learned	that	a	deeper	magic	lies
直到	我	学习	那	一个	更深	魔法	谎言

直到我发现，更深层的魔法隐藏着

[ɪn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊzd] [aɪz] .

In	kissing	the	lids	of	her	closed	eyes	.
在	接吻	这	盖子	的	她	关闭	眼睛	.

亲吻她紧闭的双眼眼睑。

[hɜːr; hər] [swiːt] [braʊ] [aɪ] ['seldəm] [tʌtʃ] ,

Her	sweet	brow	I	seldom	touch	,
她	甜的	眉头	我	很少	触碰	,

我很少触碰她甜美的额头，

[seɪv] [tuː; tə][pɑːrt][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] ;

Save	to	part	her	raven	hair	;
节省	到	部分	她	乌鸦	头发	;

除了分开她乌黑的头发;

[hɜːr; hər] [braɪt] [tʃiːk] [aɪ] [geɪz] [ɑːn] [mʌtʃ] ,

Her	bright	cheek	I	gaze	on	much	,
她	明亮的	脸颊	我	目光	在	很多	,

我常常凝视她明亮的脸颊，

[hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][ɪz] [fer] ;

Her	white	hand	is	fair	;
她	白色的	手	是	公平的	;

她白皙的手很美;

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] — [aɪv] [traɪd][ðem; ðəm][ɔːl] —

But	none	of	these	—	I've	tried	them	all	—
但	没有任何	的	这些	—	我已经	尝试	他们	全部	—

但这些我都试过了——

[ɪz][laɪk] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['læʃɪz] [fɔːl] .

Is	like	kissing	her	eyes	as	the	lashes	fall	.
是	喜欢	接吻	她	眼睛	作为	这	睫毛	落下	.

就像亲吻她垂落的睫毛时的眼睛一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['sɑːlətəri] .

THE	SOLITARY	.
这	孤	.

孤独的。

[əˈloʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的!

[əˈloʊn] !
alone !
独自的 !

独自的!

[haʊ] [drɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
How drear it is
如何 凄凉 它 是

多么凄凉啊

[ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] !
Always to be alone !
总是 到 是 独自的 !

永远孤身一人!

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈwɪldərnəs] ,
In such a depth of wilderness ,
在 这样的 一个 深度 的 荒野 ,

在如此幽深的荒野之中,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌn] !
The only thinking one !
这 仅有的 思维 一 !

唯一一个会思考的人!

[ðə; ði][ˈwɔːtərz][ɪn][ðer; ðər] [pæθ] [rɪˈdʒɔɪs] ,
The waters in their path rejoice ,
这 水 在 他们的 小路 麾 ,

沿途的流水欢欣雀跃,

[ðə; ði] [triːz] [təˈgeðər] [sliːp] —
The trees together sleep —
这 树木 一起 睡觉 —

树木一起沉睡——

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn]['sɪlvər] [vɔɪs]
But I have not one silver voice
但 我 有 不是 一 银 嗓音

但我没有一副银铃般的嗓音

[əˈpɑːn][maɪ] [ɪr] [tuː; tə] [kriːp] !
Upon my ear to creep !
之上 我的 耳朵 到 潜行者 !

悄悄爬到我耳边!

[ðə; ði] [sʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [hɪlz]
The sun upon the silent hills
这 太阳 之上 这 沉默的 丘陵

阳光洒在寂静的山丘上

[hɪz; ɪz] [meʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wiːvz] ,
His mesh of beauty weaves ,
他的 网 的 美丽 编织 ,

他编织的美丽之网,

[ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪlz]
There's music in the laughing rills
有 音乐 在 这 笑 小溪

笑声中蕴藏着音乐

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] .
And **in** **the** **whispering** **leaves** **.**
和 在 这 耳语 树叶 .

在沙沙作响的树叶间。

[ðə; ði] [red] [dɪr] [laɪk][ðə; ði] ['briːzɪz] [flai]
The **red** **deer** **like** **the** **breezes** **fly**
这 红色的 鹿 喜欢 这 微风 飞

红鹿像微风一样飞翔

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [roʊ] ,
To **meet** **the** **bounding** **roe** **,**
到 见面 这 边界 鱼子 ,

为了迎接奔腾的狍子，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] [saɪ]
But **I** **have** **not** **a** **human** **sigh**
但 我 有 不是 一个 人类 叹

但我没有人类的叹息

[tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][goʊ] .
To **cheer** **me** **as** **I** **go** **.**
到 欢呼 我 作为 我 去 .

为我加油鼓劲。

[aɪv] [heitid] [men] — [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] [naʊ] —
I've **hated** **men** **—** **I** **hate** **them** **now** **—**
我已经 憎恨 男人 — 我 恨 他们 现在 —

我以前恨男人——现在也恨他们——

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] ,
But **,** **since** **they** **are** **not** **here** **,**
但 , 自从 他们 是 不是 这里 ,

但是，由于他们不在这里，

[aɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [braʊ] —
I **thirst** **for** **the** **familiar** **brow** **—**
我 口渴 为了 这 熟悉的 眉头 —

我渴望那熟悉的眉宇——

[θɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .
Thirst **for** **the** **stealing** **tear** **.**
口渴 为了 这 偷窃 撕 .

渴望偷走眼泪。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wʌn] ,
And **I** **should** **love** **to** **see** **the** **one** **,**
和 我 应该 爱 到 看 这 一 ,

我很想看看那一个，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [kriːp] ,
And **feel** **the** **other** **creep** **,**
和 感觉 这 其他 潜行者 ,

感受一下另一个令人毛骨悚然的感觉，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ'd][biː; bi][ə'loʊn]
And **then** **again** **I'd** **be** **alone**
和 然后 再次 ID 是 独自的

然后我又会独自一人。

[ə'mɪd][ðə; ði]['fɔːrɪst] [diːp] .
Amid **the** **forest** **deep** **.**
之中 这 森林 深的 .

在森林深处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [maɪ] [haʊnd] ,
I thought that I should love my hound ,
我 想法 那 我 应该 爱 我的 猎犬 ,

我以为我应该爱我的猎犬，

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [ˈkrækɪŋ] [gʌn]
And hear my cracking gun
和 听到 我的 裂纹 枪

听听我的枪声

[tɪl] [aɪ][fərˈgɑːt][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [saʊnd]
Till I forgot the thrilling sound
直到 我 忘了 这 惊险 声音

直到我忘记了那令人兴奋的声音

[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — [wʌn][baɪ][wʌn] .
Of voices — one by one .
的 声音 — 一 经过 一 .

一个个声音。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈliːfi] [hʌʃ]
I thought that in the leafy hush
我 想法 那 在 这 绿叶 嘘

我当时想，在绿叶掩映的静谧中.....

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] ;
Of nature , they would die ;
的 自然 , 他们 会 死 ;

自然规律决定了它们的命运；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈhindəd] [ˈwɔːtərz] [rʌʃ] ,
But , as the hindered waters rush ,
但 , 作为 这 受阻 水 匆忙 ,

但是，随着受阻的河水奔涌而来，

[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ˈfiːlɪŋz] [flaɪ]
Resisted feelings fly
抵抗 情怀 飞

抗拒的情感飞翔

[aɪm] [ˈwɪri] [ʌv; əv][maɪ] [ˈloʊnli] [hʌt]
I'm weary of my lonely hut
我是 厌倦 的 我的 孤独 小屋

我厌倦了孤独的小屋

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ˈblæstɪd] [triː] ,
And of its blasted tree ,
和 的 它是 炸毁 树 ,

以及它那棵被摧毁的树，

[ðə; ði] [ˈveri] [leɪk] [ɪz] [laɪk] [maɪ] [lɑːt] ,
The very lake is like my lot ,
这 非常 湖 是 喜欢 我的 很多 ,

这片湖泊就像我的命运一样，

[soʊ][ˈsaɪlənt] [ˈkɑːnstəntli] .
So silent constantly .
所以 沉默的 不断地 .

一直都很安静。

[aɪv] [lɪvd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [gluːm]
I've lived amid the forest gloom
我已经 居住地 之中 这 森林 愁云

我曾生活在幽暗的森林中。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [fɪr] —
Until I almost fear —
直到 我 几乎 害怕 —

直到我几乎感到害怕——

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [kʌm]
When will the thrilling voices come
什么时候 将要 这 惊险 声音 来

那些激动人心的声音何时才会响起

[maɪ][ˈspɪrɪt] [θəːsts] [tuː; tə] [hɪr] ?
My spirit thirsts to hear ?
我的 精神 口渴 到 听到 ?

我的灵魂渴望聆听?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfæni] [viː] . [ˈæpθɔːrp] .
ON THE DEATH OF MISS FANNY V . APTHORP .
在 这 死亡 的 错过 舢 V . 阿普索普 .

悼念范妮·V·阿普索普小姐

- [tɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
' Tis difficult to feel that she is dead .
- 的 难的 到 感觉 那 她 是 死的 .

很难接受她已经去世的事实。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [laɪk][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋ]
Her presence , like the shadow of a wing
她 在场 , 喜欢 这 阴影 的 一个 翼

她的身影，如同翅膀的影子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡诗歌(Fugitive Poetry)
第5/5页

[ðæt] [ɪz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌpwərd] [skaɪ] ,
That is just given to the upward sky ,
那 是 只是 给定 到 这 向上 天空 ,

那只是献给苍穹的礼物，

['liŋgəz] [ə'pɑːn][juː 'es] .
Lingers upon us .
徘徊 之上 我们 .

挥之不去。

[wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
We can hear her voice ,
我们 能 听到 她 嗓音 ,

我们能听到她的声音，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][step][wiː; wi]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ]
And for her step we listen , and the eye
和 为了 她 步 我们 听 , 和 这 眼睛

我们倾听她的脚步声，也注视着她的眼睛

[lʊks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ,
Looks for her wonted coming with a strange ,
看起来 为了 她 惯常 未来 和 一个 奇怪的 ,

她一如往常的样子，带着一种奇怪的感觉，

[fər'getfl] ['ɜːrnɪstnəs] .
Forgetful earnestness .
健忘 认真 .

健忘的认真。

[wiː; wi]['kænɑːt] [fiːl]
We cannot feel
我们 不能 感觉

我们感觉不到

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [kʌm] — [ðæt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk]
That she will no more come — that from her cheek
那 她 将要 不 更多的 来 — 那 从 她 脸颊

她再也不会来了——从她的脸颊

[ðə; ði] ['delɪkət] [flʌʃ] [hæz; həz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]
The delicate flush has faded , and the light
这 精美的 冲洗 有 褪色 , 和 这 光

那抹淡淡的红晕已经消退，光线也随之消失。

[ded] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft][dɑːrk] [aɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,
Dead in her soft dark eye , and on her lip ,
死的 在 她 柔软的 黑暗的 眼睛 , 和 在 她 唇 ,

她那双柔和的黑眼睛里，还有她的嘴唇上，都充满了死气沉沉的气息。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pjʊr] , [ðə; ði] [duː]
That was so exquisitely pure , the dew
那 曾是 所以 精美绝伦 纯的 , 这 露

那露水是如此纯净无瑕。

[ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [greɪv] [hæz; həz]['fɔːlən] !
Of **the** **damp** **grave** **has** **fallen** **!**
的 这 潮湿 严重 有 倒下 !

潮湿的坟墓倒塌了!

[huː] , [soʊ] [lʌvd] ,
Who **,** **so** **lov'd** **,**
WHO , 所以 喜爱 ,

谁如此深爱，

[ɪz] [left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?
Is **left** **among** **the** **living** **?**
是 左边 之中 这 活的 ?

还剩下谁吗?

[huː] [hæθ]
Who **hath** **walk'd**
WHO 有 步行

谁曾走过

[ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['lʌvlinəs] ,
The **world** **with** **such** **a** **winning** **loveliness** **,**
这 世界 和 这样的 一个 获胜 可爱 ,

这个世界充满了如此迷人的美丽，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [braɪt] , [briːf] ['dʒɜːrni] , [gæðɚd] [ʌp]
And **on** **its** **bright** **,** **brief** **journey** **,** **gather'd** **up**
和 在 它是 明亮的 , 简短的 旅行 , 聚集 向上

在其短暂而辉煌的旅程中，它被收集起来

[sʌtʃ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ?
Such **treasures** **of** **affection** **?**
这样的 宝藏 的 感情 ?

如此珍贵的情感?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd]
She **was** **lov'd**
她 曾是 喜爱

她深受爱戴

['oʊnli][æz; əz]['aɪdəlz][ɑːr; ər] .
Only **as** **idols** **are** **.**
仅有的 作为 偶像 是 .

就像偶像一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd]
She **was** **the** **pride**
她 曾是 这 自豪

她是我们的骄傲

[ʌv; əv][hɜːr; hər][fə'mɪliər] [sfɪr] — [ðə; ði]['deɪli][dʒɔɪ]
Of **her** **familiar** **sphere** **—** **the** **daily** **joy**
的 她 熟悉的 领域 — 这 日常的 喜悦

在她熟悉的领域——日常的快乐

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['greɪsflnəs] [maɪt] [geɪz] ,
Of **all** **who** **on** **her** **gracefulness** **might** **gaze** **,**
的 全部 WHO 在 她 优美 可能 目光 ,

所有被她的优雅所吸引的人，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] ,
And **,** **in** **the** **light** **and** **music** **of** **her** **way** **,**
和 , 在 这 光 和 音乐 的 她 方式 ,

在她独特的光影和音乐中，

[hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjənz] ['pɔːrʃ(ə)n] .

Have	a	companion's	portion	.
有	一个	同伴的	部分	.

和同伴一起分一份。

[huː] [kʊd; kəd] [fiːl] ,

Who	could	feel	,
WHO	可以	感觉	,

谁能感受到，

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz] ,

While	looking	upon	beauty	such	as	hers	,
尽管	寻找	之上	美丽	这样的	作为	她的	,

欣赏像她这样的美人时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] ['perɪʃ] !

That	it	would	ever	perish	!
那	它	会	曾经	沦	!

它竟然会消亡！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk]

It	is	like
它	是	喜欢

它就像

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ]

The	melting	of	a	star	into	the	sky
这	融化	的	一个	星星	进入	这	天空

一颗恒星融入天空

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ə; eɪ] [driːm]

While	you	are	gazing	on	it	,	or	a	dream
尽管	你	是	凝视	在	它	, 或者		一个	梦

当你凝视着它，或者一个梦境

[ɪn][ɪts][moʊst] ['rævɪʃɪŋ] ['swiːtnəs] ['ruːdli] ['broʊkən] .

In	its	most	ravishing	sweetness	rudely	broken	.
在	它是	最多	迷人的	甜味	粗鲁地	破碎的	.

最令人陶醉的甜蜜被粗暴地打破。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .

A	PORTRAIT	.
一个	肖像	.

肖像。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bjuːtiz] [test]

She	was	not	very	beautiful	,	if	it	be	beauty's	test
她	曾是	不是	非常	美丽的	, 如果		它	是	美的	测试

如果以美貌为评判标准，她并不算很漂亮。

[tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ]['klæsɪk]['mɑːd(ə)l] [wen] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][rest] ;

To	match	a	classic	model	when	perfectly	at	rest	;
到	匹配	一个	经典的	模型	什么时候	完美	在	休息	;

静止时与经典模型完美匹配；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [biˈwitʃiŋli] , [ɪf] ['wɪtʃəri] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

And	she	did	not	look	bewitchingly	,	if	witchery	it	be	,
和	她	做过	不是	看	迷人地	, 如果		巫术	它	是	,

如果说她有巫术的话，那她看起来也并不妩媚动人。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪp][træns'pærənt][æz; əz][ðə; ði] [siː] .

To	have	a	forehead	and	a	lip	transparent	as	the	sea	.
到	有	一个	前额	和	一个	唇	透明的	作为	这	海	.

拥有像大海一样透明的额头和嘴唇。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪsflnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɒloʊd] [ruːl] ,

The	fashion	of	her	gracefulness	was	not	a	follow'd	rule	,
这	时尚	的	她	优美	曾是	不是	一个	跟随	规则	,

她优雅的风范并非循规蹈矩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌefər'ves(ə)nt] ['spraɪtlinəs] [wʌz; wəz]['nevər] [lɜːrnt] [æt; ət] [skuːl] ;

And	her	effervescent	sprightliness	was	never	learnt	at	school	;
和	她	起泡的	活泼	曾是	绝不	学会了	在	学校	;

她那活泼开朗的性格并非在学校里学到的;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɔːl][pɪ'kjuːliər] , [laɪk][ðə; ði] ['feriz] [huː] - [spoʊk] [pɜːrlz] ; -

And	her	words	were	all	peculiar	,	like	the	fairy's	who	'	spoke	pearls	;	'
和	她	字	是	全部	奇特	,	喜欢	这	仙女的	WHO	-	辐	珍珠	;	-

她的话语都很奇特，就像仙女说的"珍珠之语"一样;

[ænd; ənd][hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz]['evər] [swiːtəst] [mɪdst][ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['gɝːlz] .

And	her	tone	was	ever	sweetest	midst	the	cadences	of	girls	.
和	她	语气	曾是	曾经	最甜美的	中间	这	节奏	的	女孩们	.

在女孩们的歌声中，她的语气最为甜美。

[sed] [aɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Said	I	she	was	not	beautiful	?
说	我	她	曾是	不是	美丽的	?

我说过她不漂亮吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [saɪt]

Her	eyes	upon	your	sight
她	眼睛	之上	你的	视线

她注视着你

[broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læmbənt]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['plænəteri] [laɪt] ,

Broke	with	the	lambent	purity	of	planetary	light	,
打破	和	这	光亮	纯度	的	行星	光	,

与行星光芒纯净的光芒决裂,

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] , [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [veɪs] ,

And	an	intellectual	beauty	,	like	a	light	within	a	vase	,
和	一个	知识分子	美丽	,	喜欢	一个	光	之内	一个	花瓶	,

还有一种知性的美，如同花瓶中的光芒。

[tʌtʃt] ['evri] [laɪn][wɪð; wɪθ]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] .

Touched	every	line	with	glory	of	her	animated	face	.
感动	每一个	线	和	荣耀	的	她	动画	脸	.

她生动的面容点缀着每一处线条，熠熠生辉。

[hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [swiːts] [wʌz; wəz] ['leɪdn] , [laɪk][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [breθ] [ɪn][dʒuːn] ,

Her	mind	with	sweets	was	laden	,	like	a	morning	breath	in	June	,
她	头脑	和	糖果	曾是	满载	,	喜欢	一个	早晨	气息	在	六月	,

她满脑子都是甜食，就像六月清晨的呼吸一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'woʊk][ɪn]['hɑːrməni] , [laɪk] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːn] ,

And	her	thoughts	awoke	in	harmony	,	like	dreamings	of	a	tune	,
和	她	想法	醒来	在	和谐	,	喜欢	梦境	的	一个	调	,

她的思绪如梦似幻般和谐地苏醒过来，如同梦中奏响了一曲旋律。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][laɪk] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtərz] [kriːp] ,

And	you	heard	her	words	like	voices	that	o'er	the	waters	creep	,
和	你	听到	她	字	喜欢	声音	那	超过	这	水	潜行者	,

你听见她的话语，如同水面上缓缓传来的声音。

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ] - [luːt] [ðæt] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sliːp] .
Or like a serenader's lute that mingles with your sleep .
或者 喜欢 一个 - 琵琶 那 混合 和 你的 睡觉 .

或者像小夜曲歌手的鲁特琴声伴你入眠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['ɪntəlekt] — [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [θɜːrst][ʌv; əv][maɪnd] ,
She had an earnest intellect — a perfect thirst of mind ,
她 有 一个 认真 智力 — 一个 完美的 口渴 的 头脑 ,

她拥有敏锐的才智——对知识有着无比的渴望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [baɪ] ['elɪveɪtɪd] [θɔːts] [ænd; ənd]['poʊətri] ,
And a heart by elevated thoughts and poetry refin'd ,
和 一个 心 经过 升高 想法 和 诗 精炼 ,

一颗被高尚思想和诗歌淬炼的心，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tɪnt][ɔːr] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kerləs] [lʊk] ,
And she saw a subtle tint or shade with every careless look ,
和 她 锯 一个 微妙的 着色 或者 阴影 和 每一个 粗心 看 ,

她每次不经意的瞥视都能发现一丝微妙的色调或明暗变化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [lɪŋks][ʌv; əv]['neɪtʃər][wɜːr; wər][fə'mɪliər][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] .
And the hidden links of nature were familiar as a book .
和 这 隐 链接 的 自然 是 熟悉的 作为 一个 书 .

自然界中那些隐藏的联系，就像一本书一样熟悉。

[ʃiːz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['elɪmənts; 'eləmənts][ðæt] [naʊ][ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪr] ,
She's made of those rare elements that now and then appear ,
她是 制成 的 那些 稀有的 元素 那 现在 和 然后 出现 ,

她是由那些偶尔才会出现的稀有元素构成的。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['lesər] [sfɪr] ,
As if remov'd by accident unto a lesser sphere ,
作为 如果 已移除 经过 事故 到 一个 较少 领域 ,

仿佛被意外地移到了另一个层面，

[fər'evər] [riːtʃɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɑːn] , [tuː; tə]['laɪfs][sə'blaɪmər] [θɪŋz] ,
Forever reaching up , and on , to life's sublimer things ,
永远 到达 向上 , 和 在 , 到 生活的 升华 事物 ,

永远向上，永远向前，去追求生命中更崇高的事物，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .
As if they had been used to track the universe with wings .
作为 如果 他们 有 到过 用过的 到 追踪 这 宇宙 和 翅膀 .

仿佛它们曾被用来长着翅膀追踪宇宙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[meɪ] .
MAY .
可能 .

可能。

[oʊ][ðə; ði] ['meri] [meɪ] [hæz; həz] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] ,
Oh the merry May has pleasant hours ,
哦 这 欢乐 可能 有 令人愉快的 小时 ,

哦，五月的美好时光真令人愉悦。

[ænd; ənd] ['driːmɪli] [ðeɪ] [glaɪd] ,
And dreamily they glide ,
和 梦幻般地 他们 滑行 ,

它们如梦似幻地滑翔着，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [li:vz]
As if they floated like the leaves
作为 如果 他们 漂浮 喜欢 这 树叶

仿佛它们像树叶一样漂浮着

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [taɪd] .
Upon a silver tide .
之上 一个 银 潮 .

在银色的潮汐之上。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [bʌdz] ,
The trees are full of crimson buds ,
这 树木 是 满的 的 赤红 花蕾 ,

树上开满了鲜红的花苞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] ,
And the woods are full of birds ,
和 这 树林 是 满的 的 鸟类 ,

树林里到处都是鸟儿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [floʊ] [tu:; tə] ['mju:zɪk]
And the waters flow to music
和 这 水 流动 到 音乐

流水伴着音乐流淌。

[laɪk] [ə; eɪ] [tu:n] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rdz] .
Like a tune with pleasant words .
喜欢 一个 调 和 令人愉快的 字 .

就像一首旋律优美、歌词动听的歌。

[ðə; ði] ['vɜ:rdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medoʊ] - [lænd]
The verdure of the meadow - land
这 绿意盎然 的 这 草地 - 土地

草甸的绿色

[ɪz] ['kri:pɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Is creeping to the hills ,
是 爬行 到 这 丘陵 ,

正悄悄地向山上蔓延，

[ðə; ði] [swi:t] , [blu:] - - ['vaiəlits]
The sweet , blue - bosom'd violets
这 甜的 , 蓝色的 - - 紫罗兰

甜美的、胸脯呈蓝色的紫罗兰

[ɑ:r; ər] ['bloʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [rɪlz] ;
Are blowing by the rills ;
是 吹 经过 这 小溪 ;

水流经溪流；

[ðə; ði] ['laɪlək] [hæz; həz] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [bɑ:m]
The lilac has a load of balm
这 紫丁香 有 一个 加载 的 香脂

紫丁香含有大量的香脂

[fɔ:r; fər] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [stə:z] ,
For every wind that stirs ,
为了 每一个 风 那 搅拌 ,

每一阵微风吹拂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:rtʃ] [stændz] [gri:n] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]
And the larch stands green and beautiful
和 这 落叶松 站立 绿色的 和 美丽的

那棵落叶松挺立着，绿意盎然，美丽动人。

[ə'mɪd][ðə; ði]['sɑ:mbər]['fɜ˞:z] .
Amid the sombre firs .
之中 这 阴沉 杉树 .

在阴暗的杉树林中。

[ðeəz; ðəz] [pər'fju:m] [ə'pɑ:n] ['evri] [wɪnd] —
There's perfume upon every wind —
有 香水 之上 每一个 风 —

每一缕风中都弥漫着香气——

['mju:zɪk][ɪn] ['evri] [tri:] —
Music in every tree —
音乐 在 每一个 树 —

每棵树上都有音乐——

['du:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] - ['lʌvɪŋ] ['flaʊərz] —
Dews for the moisture - loving flowers —
露水 为了 这 水分 - 爱 花朵 —

露水滋养喜湿的花朵——

[swi:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌkɪŋ] [bi:] ;
Sweets for the sucking bee ;
糖果 为了 这 吸吮 蜜蜂 ;

给蜜蜂的甜食;

[ðə; ði] [sɪk] [kʌm] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [saʊθ] ,
The sick come forth for the healing South ,
这 生病的 来 前进 为了 这 康复 南 ,

病人们前来南方寻求治愈,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɑ:r; ər] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] ;
The young are gathering flowers ;
这 年轻的 是 采集 花朵 ;

年轻人正在采花;

[ænd; ənd][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['poʊətri] ,
And life is a tale of poetry ,
和 生活 是 一个 故事 的 诗 ,

人生如诗如画,

[ðæt] [ɪz][toʊld][baɪ]['goʊldən]['aʊərz] .
That is told by golden hours .
那 是 讲述 经过 金的 小时 .

那是由黄金时段诉说的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪf] - [tɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tru:] [fə'lɑ:səfi] ,
If ' tis not a true philosophy ,
如果 - 的 不是 一个 真的 哲学 ,

如果这不是真正的哲学,

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wen] [set] [fri:]
That the spirit when set free
那 这 精神 什么时候 放 自由的

灵魂得自由时

[stɪl] ['liŋgəz] [ə'baʊt][ɪts]['oʊldən][hoʊm] ,
Still lingers about its olden home ,
仍然 徘徊不去 关于 它是 古老的 家 ,

它仍然徘徊在它曾经的家附近,

[ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ,
In the flower and the tree ,
在 这 花 和 这 树 ,

在花朵和树木中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pʌlsɪz] [θrɪl]
It is very strange that our pulses thrill
它 是 非常 奇怪的 那 我们的 脉冲 刺激

我们的脉搏会颤动，这真是太奇怪了。

[æt; ət][ðə; ði][tɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [θɪŋ] ,
At the tint of a voiceless thing ,
在 这 着色 的 一个 无声 事物 ,

在无声之物的色调中，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [jɜːrn] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs]
And our hearts yearn so with tenderness
和 我们的 心 向往 所以 和 压痛

我们的心如此温柔地渴望着

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
In the beautiful time of Spring .
在 这 美丽的 时间 的 春天 .

在美丽的春天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɑːn] ['siːɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪndoʊ]
ON SEEING THROUGH A DISTANT WINDOW
在 看到 通过 一个 遥远 窗户

透过远处的窗户

[ə; eɪ] [bel] [kəm'pliːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːl] .
A BELLE COMPLETING HER TOILET FOR A BALL .
一个 美女 完成 她 洗手间 为了 一个 球 .

一位美女正在为舞会梳妆打扮。

- [tɪz] [wel] — - [tɪz] [wel] — [ðæt] ['klʌstərɪŋ] [ʃeɪd]
' Tis well — ' tis well — that clustering shade
- 的 出色地 — - 的 出色地 — 那 聚类 阴影

很好——很好——那片聚集的阴影

[ɪz][ɑːn][ðaɪ] ['fɔːrhed] ['swiːtli] [leɪd] ;
Is on thy forehead sweetly laid ;
是 在 你的 前额 甜蜜地 铺设 ;

你的额头上甜蜜地躺着；

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪt] [kɜːrl] [ðæt] ['slʌmbəz] [baɪ]
And that light curl that slumbers by
和 那 光 卷曲 那 睡眠 经过

还有那轻柔的卷发，静静地睡着

[meɪks] [diːpər] [jet] [ðaɪ] [depθ] [ʌv; əv] [aɪ] ;
Makes deeper yet thy depth of eye ;
制作 更深 然而 你的 深度 的 眼睛 ;

使你的眼神更加深邃；

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] [roʊz] [ðæt] [deks] [ðaɪ] [her]
And that white rose that decks thy hair
和 那 白色的 玫瑰 那 甲板 你的 头发

还有你头发上那朵白玫瑰

[dʒʌst][wɪnz][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə]['lɪŋgər][ðer; ðər] ,

Just	wins	the	eye	to	linger	there	,
只是	胜利	这	眼睛	到	萦绕	那里	,

就是能吸引目光，让人驻足停留。

[jet] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][noʊt][ðə; ði] [les]

Yet	makes	it	not	to	note	the	less
然而	制作	它	不是	到	笔记	这	较少的

然而，这却让人难以注意到。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] ['reɪv(ə)n] [tres] .

The	beauty	of	that	raven	tress	.
这	美丽	的	那	乌鸦	树	.

那乌黑秀发真美。

[ðaɪ] ['kɔːrəl] ['nekləs] ? — [ɪr] - [rɪŋz] [tuː] ?

Thy	coral	necklace	?	—	ear	-	rings	too	?
你的	珊瑚	项链	?	—	耳朵	-	戒指	也	?

你的珊瑚项链？——还有耳环？

[neɪ] — [neɪ] — [nɑːt][ðem; ðəm] — [noʊ]['dɑːrkər][hjuː]

Nay	—	nay	—	not	them	—	no	darker	hue
不	—	不	—	不是	他们	—	不	较暗	色调

不——不——不是他们——没有更深的色调

[ðæn; ðən][ðaɪ] [waɪt] ['bʊzəm][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt]

Than	thy	white	bosom	be	to	-	night
比	你的	白色的	怀	是	到	-	夜晚

今夜，愿你的白皙胸怀.....

[ɑːn] [ðæt] [fer] [nek] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] ,

On	that	fair	neck	the	bar	of	light	,
在	那	公平的	脖子	这	酒吧	的	光	,

那美丽的脖颈上，一道光芒闪耀着。

[ɔːr][haɪd][ðə; ði][veɪnz] [ðæt] ['feɪntli] [gloʊ]

Or	hide	the	veins	that	faintly	glow
或者	隐藏	这	静脉	那	淡淡的	辉光

或者隐藏那些微微发光的血管

[ænd; ənd]['wɑːndər][ɪn][ɪts] ['lɪvɪŋ] [snoʊ] .

And	wander	in	its	living	snow	.
和	漫步	在	它是	活的	雪	.

漫步在它那生机勃勃的雪地里。

[wʌt] ! — [jet] [ə'nʌðər] ?

What	!	—	yet	another	?
什么	!	—	然而	其他	?

什么！——又来一个？

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

can	it	be
能	它	是

会是这样吗？

[ðæt] [nek] [niːdz] ['ɔːrnəmənt][tuː; tə] [ðiː] ? —

That	neck	needs	ornament	to	thee	?	—
那	脖子	需求	装饰品	到	你	?	—

你的脖子需要饰品吗？

[jet] [nɑːt][ðaɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ! — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [braɪt] ,

Yet	not	thy	jewels	!	—	they	are	bright	,
然而	不是	你的	珠宝	!	—	他们	是	明亮的	,

然而，你的珠宝却并非如此！——它们光彩夺目，

[bʌt; bət] [ðæt] [dɑːrk] [aɪ] [hæz; həz] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [laɪt] ,

But	that	dark	eye	has	softer	light	,
但	那	黑暗的	眼睛	有	更柔和	光	,

但那双深色的眼睛里却透着柔和的光线。

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [iːtʃ] [dʒem] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stɑːr] ,

And	tho	'	each	gem	had	been	a	star	,
和	虽然	-	每个	宝石	有	到过	一个	星星	,

虽然每一颗宝石都曾是一颗明星，

[ðaɪ] ['sɪmp(ə)l] [self] [wɜːr; wər] ['lʌvliər] [fɑːr] —

Thy	simple	self	were	lovelier	far	—
你的	简单的	自己	是	更可爱	远的	—

你那朴素的本性远比这更可爱——

[jet] [steɪ] ! — [ðæt] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['mætʃləs] [pɜːrl] ?

Yet	stay	!	—	that	string	of	matchless	pearl	?
然而	停留	!	—	那	细绳	的	无比	珍珠	?

但请留下！——那串无与伦比的珍珠?

[neɪ] — [wer] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ˌaɪ 'tiː] — ['reɪdiənt][gɜːrl] !

Nay	—	wear	it	—	wear	it	—	radiant	girl	!
不	—	穿	它	—	穿	它	—	辐射状	女孩	!

不——穿上它——穿上它——光彩照人的女孩!

[fɔːr; fər] ['oʊʃənz] [best] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt]

For	ocean's	best	of	pure	and	white
为了	海洋的	最好的	的	纯的	和	白色的

海洋中最纯净、最洁白的

[ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ðaɪ] [fɔɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

Should	only	be	thy	foil	to	-	night	.
应该	仅有的	是	你的	挫败	到	-	夜晚	.

今晚，你只能扮演配角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[aɪ] , [tɜːrn] [ðiː] [raʊnd] !

Aye	,	turn	thee	round	!
是的	,	转动	你	圆形的	!

哎，转过身去!

- [tɪz] ['lʌvli] [ɔːl] —

'	tis	lovely	all	—
-	的	迷人的	全部	—

一切都很美好——

[ðaʊlt] [hæv; həv] [noʊ] [pɪr] [æt; ət] [ðæt] [geɪ] [bɔːl] !

Thou'lt	have	no	peer	at	that	gay	ball	!
你将	有	不	同伴	在	那	同性恋	球	!

在那场欢乐的舞会上，你将无人能及!

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] [tɔːs] ! — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðiː] [smaɪl]

And	that	proud	toss	!	—	it	makes	thee	smile
和	那	自豪的	折腾	!	—	它	制作	你	微笑

那骄傲的抛掷！——它让你微笑

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [diːp] [ɪz] [ðaɪn] [oʊn] [waɪl] ;

To	see	how	deep	is	thine	own	wile	;
到	看	如何	深的	是	你的	自己的	诡计	;

看看你自己的诡计有多深;

[ænd; ənd] [ðæt] [sloʊ] [lʊk] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [streɪ]
And that slow look that seems to stray
和 那 慢的 看 那 似乎 到 流浪

以及那种似乎游移不定的缓慢眼神

[æz; əz] [i:tʃ] [swi:t] ['fi:tʃər] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [steɪ] —
As each sweet feature made it stay —
作为 每个 甜的 特征 制成 它 停留 —

每一个甜蜜的特质都让它留下来——

[ænd; ənd] [ðæt] [smɔ:l] ['fɪŋgər] , ['laɪtli] [leɪd]
And that small finger , lightly laid
和 那 小的 手指 , 轻轻 铺设

那根小指，轻轻地放在

[ɑ:n] ['dɪmpld] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['glɑ:si] [breɪd] ,
On dimpled cheek and glossy braid ,
在 凹陷的 脸颊 和 光滑 编织 ,

脸颊上有酒窝，辫子油亮。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] [si:m]
As if to know that all they seem
作为 如果 到 知道 那 全部 他们 似乎

仿佛知道他们所看到的一切

[ɪz] ['ri:əli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [dri:m] —
Is really there , and not a dream —
是 真的 那里 , 和 不是 一个 梦 —

真实存在，并非梦境——

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [θɔ:t]
I wish I knew the gentle thought
我 希望 我 知道 这 温和的 想法

我希望我能明白那份温柔的心意

[baɪ][ɔ:l] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['bju:ti] [rɔ:t] !
By all this living beauty wrought !
经过 全部 这 活的 美丽 锻 !

这一切都造就了如此鲜活的美丽!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [ɪf] [ðæt] [swi:t] [braʊ] ,
I wish I knew if that sweet brow ,
我 希望 我 知道 如果 那 甜的 眉头 ,

我多想知道那甜美的眉毛，

[ðæt] [nek] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðaʊ] [geɪz] [naʊ] —
That neck on which thou gazest now —
那 脖子 在 哪个 你 凝视者 现在 —

你此刻凝视的那条脖颈——

[ɪf] [ðaɪ] [rɪtʃ] [lɪp][ænd; ənd] ['brɪliənt] [feɪs] —
If thy rich lip and brilliant face —
如果 你的 富有的 唇 和 杰出的 脸 —

如果你丰润的嘴唇和光彩照人的脸庞——

[ðaɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['fɪgjɚz] ['bri:zi] [greɪs] —
Thy perfect figure's breezy grace —
你的 完美的 人物的 微风 优雅 —

你完美的身姿散发着轻盈的优雅——

[ɪf] [ði:z] [ɑ:r; ər][hæf][ðə; ði] [spel] [tu:; tə] [ði:]
If these are half the spell to thee
如果 这些 是 一半 这 拼写 到 你

如果这些是你咒语的一半

[ðæt] [wɪl] , [ðɪs] [naɪt] , [bɪ'wɪldər] [ˌem 'iː] !
That will , this night , bewilder me !
那 将要 , 这 夜晚 , 困惑 我 !

今晚，这件事一定会让我感到困惑!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [bel] .
TO A BELLE .
到 一个 美女 .

致一位佳人。

[ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ] ['θrɪlɪŋli]
All that thou art , I thrillingly
全部 那 你 艺术 , 我 激动人心

你的一切，令我激动不已

[ænd; ənd] ['sensəbli] [duː] [fiːl] ;
And sensibly do feel ;
和 明智地 做 感觉 ;

而且确实有这种感觉;

[fɔːr; fər][maɪ] [aɪ] [dʌθ; dəθ] [siː] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪr] [dʌθ; dəθ] [hɪr] ,
For my eye doth see , and my ear doth hear ,
为了 我的 眼睛 确实 看 , 和 我的 耳朵 确实 听到 ,

因为我的眼睛看见，我的耳朵听见，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [stiːl] ;
And my heart is not of steel ;
和 我的 心 是 不是 的 钢 ;

我的心并非铁石心肠;

[aɪ] [miːt] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['festl] [hɔːl] —
I meet thee in the festal hall —
我 见面 你 在 这 节日 大厅 —

我在宴会厅遇见你——

[aɪ][tɜːrn] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [dæns] —
I turn thee in the dance —
我 转动 你 在 这 舞蹈 —

我把你带入舞池——

[ænd; ənd][aɪ][weɪt] , [æz; əz] [wʊd] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] ,
And I wait , as would a worshipper ,
和 我 等待 , 作为 会 一个 崇拜者 ,

我静静等待，如同信徒一般。

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [glæns] .
The giving of thy glance .
这 给予 的 你的 瞥一眼 .

你投来的目光。

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][æz; əz] [ˌʌndɪ'naɪd]
Thy beauty is as undenied
你的 美丽 是 作为 无可否认

你的美丽毋庸置疑

[æz; əz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ;
As the beauty of a star ;
作为 这 美丽 的 一个 星星 ;

如同星辰般美丽;

[ænd; ənd][ðaɪ] [hɑːrt] [biːts] [dʒʌst][æz; əz] ['iːkwəli] ,
And **thy** **heart** **beats** **just** **as** **equally** **,**
和 你的 心 节拍 只是 作为 同样地 ,

你的心跳也同样平稳，

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðaɪ] ['preɪzɪz] [ɑːr; ər] ;
Whate'er **thy** **praises** **are** **;**
什么 你的 赞扬 是 ;

无论你赞美的是什么；

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pærəlel]
And **so** **long** **without** **a** **parallel**
和 所以 长的 没有 一个 平行线

如此漫长，却始终没有平行宇宙。

[ðaɪ] ['lʌvlinəs] [hæθ] [ʃoʊn] ,
Thy **loveliness** **hath** **shone** **,**
你的 可爱 有 闪耀 ,

你的美丽光芒四射，

[ðæt] , ['fɒloʊd] [laɪk][ðə; ði] ['taɪd] [muːn] ,
That **,** **follow'd** **like** **the** **tided** **moon** **,**
那 , 跟随 喜欢 这 潮汐 月亮 ,

那就像潮汐的月亮一样，随波逐流。

[ðaʊ] - [æz; əz] ['kɑːmli] [ɑːn] .
Thou **mov'st** **as** **calmly** **on** **.**
你 - 作为 平静地 在 .

你依然平静地前行。

[ðaɪ] [wɜːrθ] [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , [hæv; həv] [siːn] —
Thy **worth** **I** **,** **for** **myself** **,** **have** **seen** **—**
你的 值得 我 , 为了 我 , 有 已见 —

你的价值，我亲眼所见——

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [liːl] ;
I **know** **that** **thou** **art** **leal** **;**
我 知道 那 你 艺术 利尔 ;

我知道你是忠诚的；

[liːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒent(ə)lnəs] ,
Leal **to** **a** **woman's** **gentleness** **,**
利尔 到 一个 女性的 温柔 ,

忠于女性的温柔，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn] ['spɪrɪts] [wiːl] ;
And **thine** **own** **spirit's** **weal** **;**
和 你的 自己的 精神的 福利 ;

以及你自身心灵的福祉；

[ðaɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [diːpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] ,
Thy **thoughts** **are** **deeper** **than** **a** **dream** **,**
你的 想法 是 更深 比 一个 梦 ,

你的思想比梦境还要深邃，

[ænd; ənd]['hoʊliːɜ˞][ðæn; ðən] [geɪ] ;
And **holier** **than** **gay** **;**
和 更神圣 比 同性恋 ;

而且比同性恋更圣洁；

[ænd; ənd][ðaɪ][maɪnd][ɪz][ə; eɪ][hɑːrp][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [strɪŋz] ,
And **thy** **mind** **is** **a** **harp** **of** **gentle** **strings** **,**
和 你的 头脑 是 一个 竖琴 的 温和的 字符串 ,

你的心灵就像一把琴弦柔和的竖琴，

[wer] ['eɪndʒl]['fɪŋgərz] [pleɪ] .
Where angel fingers play .
在哪里 天使 手指 玩 .

天使之指在演奏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] — [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] —
I know all this — I feel all this —
我 知道 全部 这 — 我 感觉 全部 这 —

我知道这一切——我感受到这一切——

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ;
And my heart believes it true ;
和 我的 心 相信 它 真的 ;

我的内心也相信这是真的;

[ænd; ənd][maɪ]['fænsi] [hæθ] ['ɔːf(ə)n] [bɔːrn] [ˌem 'iː][ɑːn] ,
And my fancy hath often borne me on ,
和 我的 想要 有 经常 出生 我 在 ,

我的想象力常常引领我前行,

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['fænsis][duː] ;
As a lover's fancies do ;
作为 一个 恋人的 幻想 做 ;

就像恋人之间的幻想一样;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] ,
And I have a heart , that is strong and deep ,
和 我 有 一个 心 , 那 是 强的 和 深的 ,

我有一颗坚强而深沉的心,

[ænd; ənd] [wʊd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɪts]['hjuːmən][ɔːl] ,
And would love with its human all ,
和 会 爱 和 它是 人类 全部 ,

并会倾注所有的人性去爱,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fetər] [ðæts] [swiːt] [tuː; tə] [wer] ,
And it waits for a fetter that's sweet to wear ,
和 它 等待 为了 一个 束缚 那就是 甜的 到 穿 ,

它等待着一条甜蜜的枷锁来佩戴。

[ænd; ənd] [wʊd] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪlkən] [θrɔːl] .
And would bound to a silken thrall .
和 会 边界 到 一个 丝 奴隶 .

并会臣服于一位柔顺的奴隶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [nɑːt] [ðiː] . — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['suːnər] [baɪnd]
But it loves not thee . — It would sooner bind
但 它 爱 不是 你 . — 它 会 很快 绑定

但它并不爱你。——它宁愿束缚

[ɪts] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] ;
Its thoughts to the open sky ;
它是 想法 到 这 打开 天空 ;

它将思绪投向广阔的天空;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz] [suːn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [stɑːr] ,
It would worship as soon a familiar star ,
它 会 崇拜 作为 很快 一个 熟悉的 星星 ,

它会像崇拜一颗熟悉的星星一样崇拜它。

[ðæt] [ɪz] [braɪt] [tuː; tə] ['evri] [aɪ] .
That is bright to every eye .
那 是 明亮的 到 每一个 眼睛 .

那景象真是赏心悦目。

- [twɜːr] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ɔːl] —
' Twere to love the wind that is sweet to all —
- 是 到 爱 这 风 那 是 甜的 到 全部 —

“要爱上那对所有人都很甜美的风——”

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] —
The wave of the beautiful sea —
这 海浪 的 这 美丽的 海 —

美丽的大海的波浪——

- [twɜːr] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
' Twere to hope for all the light in Heaven ,
- 是 到 希望 为了 全部 这 光 在 天堂 ,

“即便希望得到天堂所有的光明，

[tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] .
To hope for the love of thee .
到 希望 为了 这 爱 的 你 .

渴望得到你的爱。

[bʌt; bət][wɜːrt] [ðaʊ] ['loʊli] — [jet] [liːl] [æz; əz] [naʊ] ;
But wert thou lowly — yet leal as now ;
但 沃特 你 卑微的 — 然而 利尔 作为 现在 ;

但你从前谦卑，却像现在这样忠诚；

[rɪtʃ] [bʌt; bət][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [maɪnd] ;
Rich but in thine own mind ;
富有的 但 在 你的 自己的 头脑 ;

富有，但只是自以为富有；

['hʌmb(ə)l] — [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['kwiːnli] [braʊ] ;
Humble — in all but the queenly brow ;
谦逊的 — 在 全部 但 这 女王般的 眉头 ;

谦逊——除了那高贵的眉宇；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['glɔːri][blaɪnd] —
And to thine own glory blind —
和 到 你的 自己的 荣耀 瞎的 —

你为了自己的荣耀而盲目——

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [pruːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪθləs] [θɪŋ] ,
Were the world to prove but a faithless thing ,
是 这 世界 到 证明 但 一个 不忠 事物 ,

如果世界证明的只是一个背信弃义的事物，

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪpə] [liːv] [ðaɪ] [ʃraɪn] —
And worshippers leave thy shrine —
和 信徒 离开 你的 神社 —

信徒们离开了你的神龛——

[maɪ] [lʌv] [wɜːr; wər] , [ðen] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] [ðiː] ,
My love were , then , but a gift for thee ,
我的 爱 是 , 然后 , 但 一个 礼物 为了 你 ,

那时，我的爱不过是送给你的一份礼物。

[ænd; ənd][maɪ] [strɔːŋ] [diːp] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ðaɪn] .
And my strong deep heart were thine .
和 我的 强的 深的 心 是 你的 .

我那颗坚强而深沉的心属于你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .
A PORTRAIT .
一个 肖像 .

肖像。

[ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
She's beautiful !
她是 美丽的 !

她真漂亮!

[hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [kəːlz]
Her raven curls
她 乌鸦 卷发

她乌黑的卷发

[hæv; həv]['broʊkən] ['hɑːrts] [ɪn] ['enviəs] ['gɝːlz] —
Have broken hearts in envious girls —
有 破碎的 心 在 羡慕 女孩们 —

伤透了嫉妒女孩的心——

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sliːp] [ɪn]['kɑːntræst][soʊ] ,
And then they sleep in contrast so ,
和 然后 他们 睡觉 在 对比 所以 ,

然后他们睡觉的方式就截然不同了,

[laɪk] ['reɪv(ə)n] ['fɛðɝz] [ə'pɑːn] [snoʊ] ,
Like raven feathers upon snow ,
喜欢 乌鸦 羽毛 之上 雪 ,

如同乌鸦羽毛落在雪地上,

[ænd; ənd] [beɪð] [hɜːr; hər] [nek] — [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðə; ði] [braɪt]
And bathe her neck — and shade the bright
和 洗澡 她 脖子 — 和 阴影 这 明亮的

轻柔地拂过她的脖颈——并为明亮的光线遮阴

[dɑːrk] [aɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,
Dark eye from which they catch the light ,
黑暗的 眼睛 从 哪个 他们 抓住 这 光 ,

它们那双能捕捉光线的黑色眼睛,

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] ['luːps] [wɜːr; wər] [meɪd]
As if their graceful loops were made
作为 如果 他们的 优美 循环 是 制成

仿佛它们优美的弧线是由

[tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['glɔːriəs] [aɪ] [ɪn] [ʃeɪd] ,
To keep that glorious eye in shade ,
到 保持 那 辉煌 眼睛 在 阴影 ,

为了让那双美丽的眼睛免受阳光伤害,

[ænd; ənd]['hoʊliːɝ] [meɪk] [ɪts]['træŋkwɪl] [spel] ,
And holier make its tranquil spell ,
和 更神圣 制作 它是 宁静 拼写 ,

更神圣的,让它宁静的魔力发挥作用,

[laɪk] ['wɔːtərz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [wel] .
Like waters in a shaded well .
喜欢 水 在 一个 阴影 出色地 .

就像阴凉井里的水一样。

[aɪ]['kænɑːt] [raɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] —
I cannot rhyme about that eye —
我 不能 韵 关于 那 眼睛 —

我无法用韵脚来形容那只眼睛——

[aɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] —
I've match'd it with a midnight sky —
我已经 匹配成功 它 和 一个 午夜 天空 —

我把它和午夜的星空搭配了起来——

[aɪv] [sed] - [twʌz] [diːp] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd][waɪld] ,
I've said ' twas deep , and dark , and wild ,
我已经 说 - 那是 深的 , 和 黑暗的 , 和 荒野 ,

我说过，它深邃、黑暗、狂野，

[ɪk'spresɪv] , ['lɪkwɪd] , ['wɪtʃɪŋ] , [maɪld] —
Expressive , liquid , witching , mild —
富有表现力的 , 液体 , 女巫 , 温和的 —

富有表现力的，流畅的，迷人的，温柔的——

[bʌt; bət][ðə; ði] - [stɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [er]
But the jewell'd - star , and the living air
但 这 - 星星 , 和 这 活的 空气

但那颗璀璨的星辰，以及那鲜活的空气

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][hæf][soʊ] [fer] .
Have nothing in them half so fair .
有 没有什么 在 他们 一半 所以 公平的 .

它们里面没有一样东西能达到这种水准。

[ʃiːz] ['noʊb(ə)l] — ['noʊb(ə)l] — [wʌn][tuː; tə] [kiːp]
She's noble — noble — one to keep
她是 高贵 — 高贵 — 一 到 保持

她高贵——高贵——值得珍惜。

- [fɔːr; fər] [driːmz] [ʌv; əv] - [sliːp] —
Embalm'd for dreams of fever'd sleep —
- 为了 梦境 的 - 睡觉 —

为梦中发烧的睡眠而防腐——

[æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] — [teɪst] ,
An eye for nature — taste refin'd ,
一个 眼睛 为了 自然 — 品尝 精炼 ,

对自然有敏锐的洞察力——品味高雅，

[pər'sepʃ(ə)n] [swɪft] , [ænd; ənd] - [maɪnd] , —
Perception swift , and ballanc'd mind , —
洞察力 迅速 , 和 - 头脑 , —

感知敏锐，思维沉稳——

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [θɔːt]
And more than all , a gift of thought
和 更多的 比 全部 , 一个 礼物 的 想法

更重要的是，这是一份思想的馈赠。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] - ['faɪnnəs] [rɔːt] ,
To such a spirit - fineness wrought ,
到 这样的 一个 精神 - 精细度 锻 ,

如此精妙的精神，

[ðæt] [ɑːn][maɪ] [ɪr] [hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ] [fel] ,
That on my ear her language fell ,
那 在 我的 耳朵 她 语言 跌倒 ,

她的话语传入我的耳中，

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːrd] - [ə; eɪ] [spel] .
As if each word dissolv'd a spell .
作为 如果 每个 单词 - 一个 拼写 .

仿佛每个字都能解除一个咒语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[jet] [aɪ][hæf] [heɪt] [hɜːr; hər] .
Yet I half hate her .
然而 我 一半 恨 她 .

但我却有点讨厌她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl]
She has all
她 有 全部

她拥有一切

[ðæt] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [æn; ən]['eɪndʒəlz][fɔːl] —
That would ensure an angel's fall —
那 会 确保 一个 天使的 落下 —

那将注定天使的堕落——

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kuːl] [kə'lektɪd] [lʊk] ,
But there's a cool collected look ,
但 有 一个 凉爽的 集 看 ,

但他的表情却很冷静沉着。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [biːt] [baɪ] [bʊk] —
As if her pulses beat by book —
作为 如果 她 脉冲 打 经过 书 —

仿佛她的脉搏随着书本跳动——

[ə; eɪ] - [toʊn] , [ə; eɪ][koʊld][rɪ'plaɪ] ,
A measure'd tone , a cold reply ,
一个 - 语气 , 一个 寒冷的 回复 ,

语气平和，回答冷淡。

[ə; eɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] ,
A management of voice and eye ,
一个 管理 的 嗓音 和 眼睛 ,

对声音和眼神的管理，

[ə; eɪ][kɑːm] , [pəzɛsd] , [ɔː'θentɪk] [er] ,
A calm , possess'd , authentic air ,
一个 冷静的 , 拥有 , 真正的 空气 ,

平静、沉稳、真诚的气质，

[ðæt] [liːvz] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [ðer; ðər] ,
That leaves a doubt of softness there ,
那 树叶 一个 怀疑 的 柔软 那里 ,

这就让人怀疑它的柔软度了。

- [tɪl] — [lʊk] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz][aɪ] [meɪ] —
' Till — look and worship as I may —
- 直到 — 看 和 崇拜 作为 我 可能 —

直到——无论我如何观看和膜拜——

[maɪ] - [θɔːts] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] .
My fever'd thoughts will pass away .
我的 - 想法 将要 经过 离开 .

我的思绪会渐渐消散。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɪfts] [hɜ:r; hər] ['frɪndʒɪŋ] ['læʃɪz] ,
And **when** **she** **lifts** **her** **fringing** **lashes** **,**
和 什么时候 她 电梯 她 边缘 睫毛 ,

当她撩起睫毛时，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪ] [laɪk] [stɑ:r] - [laɪt] ['flæʃɪz] —
And **her** **dark** **eye** **like** **star** **-** **light** **flashes** **—**
和 她 黑暗的 眼睛 喜欢 星星 - 光 闪光灯 —

她那双深邃的眼睛如同星光般闪烁——

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [hɜ:r; hər] ['kwaɪət] [waɪl]
And **when** **she** **plays** **her** **quiet** **wile**
和 什么时候 她 演出 她 安静的 诡计

当她安静地玩耍时

[ʌv; əv] [ðæt] [kɑ:m] [lʊk] , [ænd; ənd] - [smaɪl] ,
Of **that** **calm** **look** **,** **and** **measur'd** **smile** **,**
的 那 冷静的 看 , 和 - 微笑 ,

那平静的神情，和恰到好处的微笑，

[aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [wʌn] [hu:z] [hɜ:rd]
I **go** **away** **like** **one** **who's** **heard**
我 去 离开 喜欢 一 谁是 听到

我像一个听过的人一样离开

[ɪn] [sʌm; səm] [faɪn] [si:n] [ðə; ði] [prɑ:mptɝz] [wɜ:rd] ,
In **some** **fine** **scene** **the** **prompter's** **word** **,**
在 一些 美好的 场景 这 提词器的 单词 ,

在某些精彩的场景中，提词员的话语，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [tʃeɪn] ,
And **make** **a** **vow** **to** **break** **her** **chain** **,**
和 制作 一个 发誓 到 休息 她 链 ,

并发誓要挣脱她的枷锁，

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] — [tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] .
And **keep** **it** **—** **till** **we** **meet** **again** **.**
和 保持 它 — 直到 我们 见面 再次 .

请好好保存——直到我们再次相遇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[e'retə] . — 16th [peɪdʒ] , 10th [laɪn] [frʌm; frəm] [tɑ:p] , " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] " [fɔ:r; fər] " [æz; əz]
ERRATA **.** **—** **16th** **page** **,** **10th** **line** **from** **top** **,** **"** **as** **if** **it** **were** **"** **for** **"** **as**
勘误表 . — 16th 页 , 10th 线 从 顶部 , " 作为 如果 它 是 " 为了 " 作为
[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] .
it **were** **.**
它 是 .

勘误表.—第 16 页，从上往下数第 10 行，“as if it were”应为“as it were”。

" [seɪm] [peɪdʒ] 11th [laɪn] [frʌm; frəm] [tɑ:p] " ['ɪnsens] " [fɔ:r; fər] " [ɪn'sɛns] .
" **Same** **page** **11th** **line** **from** **top** **"** **incense** **"** **for** **"** **insense** **.**
" 相同的 页 11th 线 从 顶部 " 香 " 为了 " 感觉 .

“同一页从上往下数第 11 行“incense”应为“insense”。

" 46th [peɪdʒ] , 11th [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] , " [goʊ][ɪts] ['tʃæn(ə)l] " [fɔːr; fər] " [goʊ][ʌp][ɪts]
" 46th page , 11th line from the bottom , " go its channel " for " go up its
" 46th 页 , 11th 线 从 这 底部 , " 去 它是 渠道 " 为了 " 去 向上 它是
['tʃæn(ə)l] .
channel .
渠道 .

“第 46 页，倒数第 11 行，“go its channel” 表示“go up its channel”。

" [peɪdʒ] - , 2nd [laɪn] , " [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [fɔːr; fər] " [mʌtʃ] [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
" Page 60 , 2nd line , " As you like it , " for " Much ado about Nothing .
" 页 - , 2nd 线 , " 作为 你 喜欢 它 , " 为了 " 很多 阿多 关于 没有什么 .

“第 60 页，第 2 行，“如你所愿”，改为“无事生非”。

" [ɪn][ðə; ði]['teɪbl][ʌv; əv]['kɑːntents] " [ə; eɪ]['pɔːrtrət] , " [peɪdʒ] - , [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
" In the table of Contents " A Portrait , " page 90 , is omitted .
" 在 这 桌子 的 内容 " 一个 肖像 , " 页 - , 是 省略 .

“目录中省略了第 90 页的‘肖像’一章。

[-] [noʊts] :
Transcriber's notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] - .
Original spelling retain'd .
原来的 拼写 - .

保留原文拼写。

[e'retə] [nɑːt] [kə'rektɪd] .
Errata not corrected .
勘误表 不是 已更正 .

错误未更正。

[ðə; ði]['teɪbl][ʌv; əv]['kɑːntents][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['sɑːnɪt] .
The Table of Contents is also missing a reference to Sonnet .
这 桌子 的 内容 是 还 丢失的 一个 参考 到 十四行诗 .

目录中也缺少对十四行诗的引用。

['wɪntər] [peɪdʒ] - .
Winter Page 72 .
冬天 页 - .

冬季 第72页。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] .
Typographical errors corrected .
印刷 错误 已更正 .

已更正印刷错误。

- [tuː; tə] [naɪt] [kə'rektɪd] [tuː; tə][tuː; tə] - [naɪt] .
86 to night corrected to to - night .
- 到 夜晚 已更正 到 到 - 夜晚 .

86 to night 更正为 tonight。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神